

EDACAR

Edizions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés



Chuntos por
L'ARAGONÉS

II

Congreso

de l'Aragonés

Zaragoza y Alto Aragón
13, 14 y 15 de chulio de 2006

ACTAS

Numero 3
Abril de 2009

II CONGRESO DE L'ARAGONÉS

ACTAS

EDACAR
Numero 3
Abril de 2009

Coordinador Editorial: Óscar Latas Alegre
Direutor: Francho Rodés Orquín

ISSN: 1988-8139

© D'a presén edizión: Estudio de Filología Aragonesa

Edizions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés



Ta Henrike Knörr, In memoriam.



INAUGURACIÓN DEL II CONGRESO DE L'ARAGONÉS

En este Congreso que hoy se inaugura vais a debatir y acordar diferentes aspectos que conciernen a la lengua materna de un buen número de aragoneses que, con independencia de su cantidad, tienen los mismos derechos de quienes poseen otra lengua materna.

Este Congreso retoma el camino iniciado hace casi veinte años, con un I Congreso que sentó unos criterios comunes para el desarrollo social, escrito y literario del aragonés. Hace pocos meses se puso en marcha un proceso de convocatoria de un II Congreso que diese un paso más: la propuesta de mecanismos científicos consensuados que permitiesen la pervivencia y dignificación en el uso del aragonés; ese proceso ha concluido en esta asamblea de ciudadanos preocupados por una de nuestras lenguas. Deseo el mejor de los éxitos para vuestros esfuerzos.

Los aquí reunidos lo habéis hecho bajo el lema de Chuntos por l'Aragonés y con un doble objetivo: proteger los derechos de las minorías lingüísticas y proteger una lengua cuya subsistencia está seriamente amenazada; lo hacéis desde la convicción de que el aragonés se expresa a través de diversas modalidades lingüísticas y hablas locales, constitutivas de una misma lengua, de forma que hablar cada una de ellas equivale a hablar de distintas formas el mismo idioma; por ello, estáis convencidos de que la única forma válida de intentar evitar la desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de lengua.

Compartimos esa visión de nuestras lenguas propias: sólo en torno al reconocimiento de nuestras lenguas minoritarias en torno a dos sistemas lingüísticos, el aragonés y el catalán, en cuyo ámbito se encuentran las diferentes modalidades locales, es posible organizar de manera eficaz las medidas que su desarrollo, el desarrollo de nuestras lenguas, exige.

Ahora bien, en este proceso, la urgencia no debe soslayar la prudencia y el rigor. Es necesaria una extrema prudencia en el proceso de unificación del aragonés: es imprescindible respetar y proteger los derechos de los hablantes. Nadie queremos una lengua sin hablantes, ni por razones biológicas, por la desaparición de los hablantes, ni por razones lingüísticas, por imposición de un modelo artificial. Para ello, es necesario dedicar recursos, voluntad y energía, y sobre todo aparato científico, a investigar las hablas vivas, para asentar las bases científicas suficientes para la necesaria unificación. En esa tarea es necesaria la participación del Gobierno de Aragón y los medios científicos de la Universidad de Zaragoza que, estoy convencido, habrá de colaborar en esa iniciativa.

Hemos cumplido más de veinte años de autonomía en Aragón, y seguimos con una asignatura pendiente que afecta a una de nuestras señas de identidad como pueblo, a la conservación de nuestro patrimonio cultural y, especialmente, a los derechos de un número significativo de aragoneses con una lengua materna mino-

ritaria. El proceso de autogobierno, que ha sido capaz de alcanzar importantes competencias y de crecer en sus presupuestos y en sus recursos humanos en una progresión notable, no ha sido capaz de regular en Aragón una materia que ya lo está en el resto de las comunidades autónomas, y ello a pesar de que en la práctica se ha avanzado en el uso, la recuperación y la enseñanza de las lenguas propias en la práctica, pero no así en la Ley.

De esta situación da fe que desde la reforma del Estatuto de Autonomía en 1996, que modificó el artículo séptimo y encargó a las Cortes de Aragón la promulgación de una Ley que “garantizara la enseñanza y el derecho de los hablantes de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón”, se han redactado tres anteproyectos de ley por consejeros de diferentes partidos políticos y, sin embargo, ninguno de estos proyectos ha llegado siquiera a sede parlamentaria para su debate. El último, bien reciente, se truncó por la coyuntura política creada por el proceso de reforma de Estatutos de Autonomía, entre ellos el nuestro. Sin embargo, pese a esos antecedentes, la realidad sociolingüística es suficientemente tozuda, y demanda cada día que pasa una acción más decidida para la conservación del patrimonio lingüístico y, de forma muy especial, para la perpetuación de las lenguas territoriales en las zonas en que, a día de hoy, el aragonés y el catalán son lenguas habituales entre su población.

La Ratificación por España de la Carta Europea de las lenguas Regionales o Minoritarias sería un documento de suficiente entidad como para unir a todos los partidos del arco parlamentario aragonés en torno a un conjunto de medidas que son aplicables con facilidad a Aragón en torno a los dos sistemas lingüísticos de nuestras lenguas minoritarias: el aragonés y el catalán, en cuyo ámbito se encuentran las diferentes modalidades locales.

La reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón da una nueva redacción al actual artículo 7 que permite continuar la tramitación del Proyecto de Ley de Lenguas de Aragón, ahora detenido a la espera de una posición definitiva de las Cortes de Aragón sobre las lenguas propias.

Este Proyecto de Ley de Lenguas, en definitiva, no hará otra cosa que ratificar la realidad trilingüe de nuestra Comunidad, y tendrá como objetivos esenciales:

- a) Hacer efectivo el derecho de los ciudadanos a conocer y usar las lenguas propias de Aragón
- b) Fomentar la recuperación y desarrollo de las lenguas propias de Aragón, impulsando las medidas precisas para ello
- c) Garantizar la enseñanza del aragonés y del catalán en todas las etapas educativas

En definitiva, es necesaria una Ley de Lenguas en Aragón para integrar definitivamente a todos los aragoneses, igualando progresivamente los derechos de los que tienen el aragonés o el catalán como lengua materna con los derechos de los aragoneses de habla castellana, con el principio fundamental del respeto a la libertad de todos los aragoneses.

La Ley de Lenguas también dará respuesta a una de vuestras mayores preocupaciones, si tenemos en cuenta el programa del Congreso: la decisión sobre la autoridada lingüística del aragonés, una autoridada lingüística que no puede resolverse por

un método asambleario, sino que debe proceder de un sólido rigor científico y del respeto a las exigencias jurídicas y administrativas.

Se entiende, por tanto, que la creación de una Academia de la Lengua Aragonesa, en virtud de lo dispuesto en el artículo 7 del vigente Estatuto de Autonomía, deberá corresponder al Gobierno de Aragón dentro de una futura Ley de Lenguas que reconozca la autoridad lingüística sobre el aragonés y en este sentido, el anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón, que se ha sometido a informe jurídico, en su capítulo III crea y regula el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, concebido como un órgano esencial en el proceso de normalización lingüística que debe iniciarse con la aprobación de la Ley. La composición de este Consejo Superior, que deberá estar integrado por expertos en esta materia, con una acreditada competencia científica, será una garantía de su objetividad, independencia y eficacia. Este Consejo se describe como órgano colegiado, consultivo y asesor adscrito al Departamento competente en materia de política lingüística. Sus Estatutos serán aprobados por el Gobierno de Aragón y sus miembros, filólogos, juristas o personalidades de las letras y la enseñanza, serán nombrados por el Presidente de la Comunidad Autónoma, a propuestas de las Cortes de Aragón, el Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza.

Son los requisitos exigibles para velar por la garantía de rigor científico, objetividad y eficacia de un órgano que ha de responsabilizarse de determinar la autoridad lingüística incuestionable para el conjunto de la sociedad aragonesa.

En cualquier caso, Chuntos por l'Aragonés se ha mostrado como una entidad suficientemente representativa y capaz de conseguir un pronunciamiento mayoritario y de este Congreso van a surgir iniciativas que vamos a atender, desde el Gobierno, con la máxima atención. La autoridad lingüística debe emanar de la Ley de Lenguas y debe partir, como mínimo, del Gobierno de Aragón y de la Universidad de Zaragoza, pero a su lado pueden y deben existir otras entidades que, fundadas sobre los criterios de procurar hacer efectivo el derecho de los ciudadanos a conocer y usar las lenguas propias de Aragón y fomentar la recuperación y desarrollo de las lenguas propias de Aragón puedan colaborar y asesorar a los diferentes órganos encargados de desarrollar la política lingüística en nuestra Comunidad.

De este Congreso, estoy convencido, van a surgir este tipo de iniciativas, que van a ser atendidas con atención y respeto por el Gobierno, la misma atención y respeto que les va a prestar el conjunto de nuestra sociedad. Haciendo uso de vuestro lema, juntos hemos de hacer posible que se desarrollen las medidas que permitan, metafóricamente, el regreso a la lengua aragonesa.

En nombre del Presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón, declaro inaugurado el II Congreso de l'Aragonés.

Juan José Vázquez
Vicenconsejero del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del
Gobierno de Aragón
13 de julio. Zaragoza

Prólogo

Por fin ha arribau la ora de publicar las Actas d'el II Congreso de l'Aragonés. Han pasau més de dos ans dende aquell mes de chulio de 2006 y ye preziso que la memoria de ixé feto tan importán no se ixupllide. Ye importán que se sepa y que se guarde a la memoria y a'l paper que la sola boluntat de un grupo chicotet de chen ba fer posible un congreso coma aquell, a'l que i ba acudir chen de tantos puestos y de tanta altaria. I hei que guardar a la memoria el treball de molta chen, sobre tot de la més anónima, que ba trachinar kilómetros y ba estar de pllantons tres días ta que tot sallise ben y ta tratar a'ls imbitaus coma caleba. *Chapeau*. Grazias.

Han pasau dos ans, pero no han seu en balde. L'Academia de l'Aragonés, que ba naixer a ixé II Congreso y ue presenta istas Actas, ha treballau de firme y ha responeu a'l mandato que Chuntos por l'Aragonés y la suya chen le ban fer. Per aixó tiene lechitimidad l'Academia, porque naixe de la boluntat de la chen de l'aragonés repllegada a ixé Congreso y porque dimpués ha ixamplau ixa boluntat dan molta altra chen. No i hei ue ball u llugar aon se charre aragonés, a'l que no se conesca el treball de l'Academia y a'l que no tienga uns aliaus firmes, porque les ha conta lo que está fen y lo que quere fer y les ha preguntau la suya opinión. Y mos han contestau que enta debán.

Ye berdat que tamé hem tenui críticas. Mos han dito que una academia no se puede eslechir aixinas. Pareze coma si ese naixeu de una tertulia de café. No han queriu beder ni entener que no ba ser aixit; que i ba aber un prozesu que encara ue se puede consultar a Internet. Chuntos ba fer uns criterios de selección rigurosos; ba triar una Comisión Ebaluadora competén, Pilar Benítez, Francho Nagore, Feliciano Martínez, Juan José Segura y Manuel Castán, que ban puntuar a cada candidato per cadagún d'els apartaus y dimpués se ban fer las michas. Ya me faría goi que a'ls procesos de selección de personal, a las oposicions per exempllo, i ese tanta clларidat. Encara se pueden consultar els datos, las notas donadas per cada-gún d'els ebaluadors a tots els candidatos y a tots els apartaus. Ni una queixa i ha abeu. Ye berdat que dimpués la dezisión zaguera la teniba el Congreso, que podeba azeptar u refusar ixa llista que le bem presentar. Els resultaus de ixa botazión tamé se saben. Pero ye per demés, no queren entener que la chen de l'aragonés querim eslechir a qui mos represente y tamé a l'Academia. No querim que mos la faigan, que ya sabem que queren, pero nusaltros no la azeptam. Que quede ben clларo: no azeptarem dende ara que la istoria de l'aragonés la faigan els que ni el charran ni el escriben ni el respetan. Porán crear tots els organismos que queren y dan la chen que queren, que no els azeptarem. Y ya berem qué criterios emplegan ta fer la selección; a lo millor no cal ni saber charrar ni escribir l'aragonés. Tal begada bell altra de las críticas siga fundada y la arem de tenir en cuenta.

Prólogo

Manimenos, las más comuns han seu descalificazions d'els que no saben com-prener que el aragonés y las suyas barians no pueden ser de una persona, que son de tots, y que sólo un proyecto común, ubierto a tots, coma el que representa l'Academia puede salbar a l'aragonés de la desaparición. I hei qui bei bella barián de l'aragonés coma el suyo uertichón particular dan el que fer experimens y coma michán “snob” de presentar-se debán d'els demás. I hei qui crede que el aragonés ye el suyo patrimonio. Están ben entibocaus.

El Gobierno de Aragón mos ha escultau, ye berdat, y mos ha enteneu bellas begadas. Mos ha achudau tamé: cal reconeixer-hue. Per aixó le estam agrade-zeus, en particular a'l bizeconsellero Juan José Vázquez, porque ha seu sempre cllaro: ha dito no bellas begadas, pero tamé ha dito sí altras y ha cumplliu dan lo que eba prometeu. Pero cal que el Gobierno entenga más. Cal que entenga que si la Llei de Lluengas charra de tres lluengas ye porque ixa ye la berdat, pero que l'aragonés tiene problemas que las altras dos no tienen y que i hei que fer-les frent dan un proyecto global y común, de tots. Ixa ye la única traza de que l'aragonés pueda arribar a la escuela de manera seria y de que pueda empllegar-se a tots els puestos an que queran empllegar-lo. Tiene que tenir una grafía común, una neolo-chía común y una autoritat lingüística común. Porá buscar el Gobierno otros proyectos, pero tots serán proyectos personals (mol respetables) que no tinrán el apoyo de más de una bintena de personas. Puede chuntar a tota ixa chen y probar de que se posen de acuerdo ta fer un proyecto ta l'aragonés, pero no arribarán más que a barallar-se, entre ells y dan el Gobierno. Nusaltros le hem presentau el nues-tro proyecto, que prou que tinrá fallos, pero ye feto per chen de todas las balls de l'aragonés, amparau per molta chen de ixas balls y que ye ubierto a la partizipación de otros ta amillorar-lo. Ha arribau ta'l Gobierno la ora de ser balén y no sólo pru-dén (que en ha de ser); ha arribau la ora de demostrar si quere treballar per l'ara-gonés u sólo fer-hue bere. Si ye aixit, sempre porá contar dan nusaltros.

A tots els que bets fer posible ixé II Congreso, las grazias de tots y per tot, pero sobre tot, per l'aragonés. Ta que pueda bibir otros congresos, ta que el puedan coneixer y aprener altras chenerazions, ta que siga sen patrimonio de tota la chen que el quera aprener u estudiar. Ta que siga bibín. Tenits debán la memoria de ixé treball: que la disfrutets dan tota la suerte y salut que yo tos desicho.

Manuel Castán Espot,
presidén de l'Academia de l'Aragonés



Chuntos por

L'ARAGONÉS

II

Congreso

de l'Aragonés

Zaragoza y Alto Aragón
13, 14 y 15 de chulio de 2006

ACTAS

II CONGRESO DE L'ARAGONÉS

ISTORIA DE CHUNTOS POR L'ARAGONÉS

Uesca, chinero de 2005. Yera ibierno per l'Alto Aragón y as tucas d'os Pirineus yeran plenas de nieu zanzera, de nieu tan pura como as intenzions d'ixas zien personas que nos achuntemos aquel istorico diya 29, d'aireras y roscons.



Zien personas chuntas por primera begada. Chen plegada dende Ansó ta Benás y ta Fonz, dende a Bal de Tena ta Zaragoza y Teruel; chen que acudió a o baldeyo de campanas porque l'aragonés tocaba a muerto. U nos achuntamos toz ascape u l'aragonés será en as tres pedretas cualsiquier diya d'istos.

Asinas, con ixa responsabilidat y tamién con ixa ilusión, naix **Chuntos por l'Aragonés**, un ninón chicorrón que aquel diya cuasi no yera so que un nombre y un poliu logo d'un bucardo: si tanto s'ha feito por os zaguers bucardos... no caldrá una mica más de rasmia ta esfender a luenga aragonesa?

Qui baldiaba as campanas yera Nogará-Religada que ascape embrecó a atras dos asoziacions: Consello d'a Fabla Aragonesa y Ligallo de Fablans de l'Aragonés. As campanas se sintieron por tot lo biello Reyno y qui no amaneixió en Uesca aquel diya u yera malaudo u no quereba estar-ie. Toz i yeran combidaus. Toz.

No i sobraba dengún.

Y asinas estió como nos achuntemos en Uesca muita chen conoixita, pero tamién muita chen que amaneixeba por primera begada a ista mena de chuntas. Mesmo chen forana, como una mesacha alemana que yera estudiando l'aragonés.

Debán de nusatros tenébanos o *Manifiesto por la unidad de la Lengua aragonesa*, una declaración de intenzions que ébanos acotraziau as tres asoziacions que eban de empenstar a marcha de *Chuntos*. Debán de nusatros tamién a boluntat de organizar un segundo congreso de l'aragonés. Si o primer congreso de 1987 eba gosau meter os alalez d'una epoca rica ta l'aragonés, tamién yera berdat que agora caleba dar un trango enta debán y plegar an que no eba plegau ixo primer Congreso. Tamién yera importán deixar bien platera a unidat d'a luenga aragonesa.

II Congreso de l'Aragonés. Chulio 2006.



29 de chinero de 2005. En Uesca se fazió a primera asamblea. En a mesa y de cucha ta dreita: Chusé Inazio Nabarro, Fernando Sánchez y Francho Beltrán.

En resumen, aquel diya en Uesca se prenen dos dezisions: a combocatoria d'o II Congreso de l'Aragonés, endrezau a la creyazió d'una Academia que represente todas as bariedaz d'a luenga, y l'aprobazió d'o Manifiesto.

Ta mirar de conseguir istos obchectivos, demandaba o propio Manifiesto “a *la Sociedad aragonesa comprensión y apoyo hacia esta lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad.*” Alabez (26 de febrero de 2005) tamién se publicó un articlo en Heraldo d'Aragón que, baixo o títol de “*L'Aragonés, nieu zanzera*”, Juan José Segura y 25 filólogos más manifestaban una mena d'ideario de *Chuntos por l'Aragonés*:



29 de chinero de 2005. Detalle d'a sala. Asamblea de Uesca.

L'ARAGONÉS, NIEU ZANZERA

Por Juan José Segura Malagón, físico y profesor, y 25 filólogos (Artículo publicado en *Heraldo de Aragón* el día 26 de febrero de 2005)

Hace tiempo, cuando tantas aguas bajaban turbias, José M^a Pemán tuvo el valor intelectual de escribir un artículo titulado: “El catalán, un vaso de agua clara”, que aún podría sonrojar a algunos. Permítasenos inspirarnos en aquel título para decir algunas cosas sobre el aragonés, algo terso y limpio, como nieve sin pisar.

El aragonés es una lengua románica formada al norte del actual Aragón que se convierte tras la Reconquista en la lengua histórica propia del Reyno de Aragón, mayoritaria en él y una de sus señales de identidad más preciadas. Del siglo XIII al XV hay testimonios, de fuera y de dentro, que dan fe de la identidad lingüística aragonesa, basada en un idioma propio (aragonés, lengoatge d'Aragón, vulgaris aragonensis) diferenciado del latín, del castellano y del catalán. Es una cuestión pacífica para el mundo científico la identidad del aragonés, lengua histórica del reino, y su continuidad en las hablas actuales del alto Aragón.

Es decir, los actuales hablantes de aragonés no son un cuerpo extraño sino que representan la continuidad histórica (o la recuperación voluntarista) de la comunidad lingüística mayoritaria y propia del viejo Reyno. Por eso, la cuestión del aragonés no debe plantearse como un problema extraño; ni siquiera como un problema. Es una cuestión de respeto y de dignidad (y esto ya bastaría) pero, además, para los hablantes se trata del derecho humano de poder vivir en la propia lengua y, para todos, del derecho cultural al conocimiento, uso y disfrute de un patrimonio inmaterial creado y conservado durante siglos.

El movimiento de recuperación del aragonés, gracias, no poco, a sus intentos de establecer un modelo de lengua común aragonesa y a promover su conocimiento y cultivo y el de las hablas locales, ha conseguido, al menos, tres cosas: el interés de muchos por aprender y usar el aragonés, lo cual ha despertado la autoestima de los hablantes tradicionales; que los científicos hayan prestado al aragonés una atención que no habría disfrutado un mero conjunto de hablas sin nombre ni referencia común y, en fin, que la sociedad aragonesa haya cobrado conciencia de la existencia de ese patrimonio cultural y de la necesidad de protegerlo, consolidarlo y darlo a conocer.

En resumen, sin esos esfuerzos seguramente no estaríamos hablando del aragonés, ni como problema ni como patrimonio.

Por otra parte, no es cierto que la mayor parte de la comunidad científica considere el aragonés común “una invención”. Ya se ha dicho que, quizás sin esa incipiente, modesta y mejorable norma común, cientos de trabajos sobre romanística, tipología, lingüística general, estandardología y sociolingüística habrían ignorado al aragonés. Al fin y al cabo, ésa es una de las funciones de la variedad común: servir de escaparate de la lengua, de referencia externa para estudiantes y científicos, que precisan de un objeto de estudio bien definido.

Dado que hay un consenso científico amplio acerca de los rasgos lingüísticos que caracterizan al aragonés, la lengua común pretende ser la materialización de los mismos en una variedad plenamente funcional, hablada y escrita. En ella se plasmarán las decisiones comunes sobre cultismos y neologismos y tendrá una grafía integradora que visualice la unidad geográfica e histórica de la lengua. La sintaxis es de tipo románico central, muy uniforme, y no dará problemas. Y respecto a la variación léxica, en castellano las abejas tienen aguijón, guizque, guiño, púa, puyón, raigón, rejo, rejón, ferrón, herrete, pincho, lanceta, pico, harpón, etc. y no pasa nada. Ni siquiera debe de ser grave que Harry Potter haya sido traducido a tres paraestándares, ya que no hemos oído protestar a las Academias ni a la eñe se le ha despeinado el tupé.

Es hora ya de que esas delicadas tareas normativas las realice una autoridad lingüística con legitimidad, con representación de todas las variedades geográficas de la lengua, de la comunidad científica, de los usuarios actuales y potenciales y de todas las sensibilidades que han trabajado en la recuperación del aragonés. De la norma que resulte podrán alimentarse las hablas locales y encontrar solu-

II Congreso de l'Aragonés. Chulio 2006.

ciones comunes para todo lo que no sea estrictamente patrimonial. Esta es la función de referencia interna.

Concluyendo, la variedad común (representativa, cultivada, disponible y flexible) hará visibles las características lingüísticas del aragonés y servirá de referencia para una masa crítica de usuarios: científicos, hablantes, estudiantes, poderes públicos, industria cultural y de ocio... Sin ella, como un conjunto atomizado de "microlenguas", el aragonés no sobrevivirá. Con ella, tiene esperanzas.

Firman: María Pilar Benítez (Doctora en Filología Hispánica), José Domingo Dueñas (Doctor en Filología), Francho Nagore (Doctor en Filología Hispánica). Filólogos: Carlos Abril, María Jesús Acín, Tresa Arnal, Basi Broto, María Pilar Casanovas, Manuel Castán, Pilar Claver, Ester Conrat, Chorche Díaz, Nieves Escartín, María Ángeles Francés, Antón Gil, María Dolores González, Chabier Lozano, Manuel Marqués, Feliciano Martínez, Chusé Inazio Nabarro, M.^a Teresa Otal Piedrafita, Paz Ríos Nasarre, Francho Rodés Orquín, Pedro Miguel Rubio Rubio y Lois Chabier Tejada.



29 de chinero de 2005. Foto d'os representans d'as asoziacions.



Varias asociaciones culturales piden la protección de la lengua aragonesa

Las organizaciones suscribieron ayer en Huesca un manifiesto de apoyo al patrimonio lingüístico

HUESCA, 30 de chinero de 2005. Varias asociaciones culturales y lingüísticas de Aragón se reunieron ayer en la localidad aragonesa de Huesca para suscribir un manifiesto de apoyo al patrimonio lingüístico. El texto, que se entregó a los miembros de la Comisión Organizadora del Congreso de l' Aragones, pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

Las organizaciones suscribieron ayer en Huesca un manifiesto de apoyo al patrimonio lingüístico. El texto, que se entregó a los miembros de la Comisión Organizadora del Congreso de l' Aragones, pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

"Chuntos por l' Aragones" pide unidad para la pervivencia de esta lengua

Ayer se aprobó un manifiesto que alerta sobre el peligro de desaparición del patrimonio lingüístico

Colectivos e individuos que "chuntos aragones" se reunieron ayer en Huesca para presentar, aprobar y firmar un manifiesto en defensa de esta lengua. Un documento "de consenso" que se aprobó en la unidad lingüística, pero que además es diverso en sus planteamientos. El texto pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.



Reunión de trabajo y participación de los individuos en el encuentro de ayer en Huesca.

HUESCA. Chuntos por l' Aragones. Manifiesto de apoyo al patrimonio lingüístico. El texto pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

El manifiesto pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

El manifiesto pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

El manifiesto pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

JUNTOS POR LA UNIDAD

El manifiesto pide la creación de un organismo que gestione el patrimonio lingüístico de Aragón y que promueva su enseñanza y uso en el ámbito de la administración pública.

30 de chinero de 2005. A noticia apareixida en Diario del Alto Aragón y Heraldo de Aragón.

Desde ixe mesmo diya prenzapioron os contactos con políticos, con administracions, conzellos y tamién con collas que no s'eban amanau por Uesca (entre ellas a mesma Societat de Lingüística Aragonesa). Se trataba de dar-les a conoixer o Manifiesto, buscando o suyo refirme, y tamién anunziando que yéranos parando o II Congreso de l' Aragones. Dende o primer momento, Chuntos por l' Aragones se coneixería tamién como *Comisión Organizadora d'o II Congreso de l' Aragones* y a suya Chunta Directiba la formaban chen d'as tres asoziacions debán ditas, con Manuel Castán como presidén. Chusé Inazio Nabarro (Consello) yera bizepresidén, Fernando Sánchez (Nogará), secretario, y Francho Beltrán (Ligallo), tesorero.

Respetibe a os contactos políticos, caleba explicar que nusatros no yéranos pas una asoziación política y que, mientras esfendébanos un patrimonio de toz, demandábanos tamién o refirme de toz. Asinas pareixeba que lo iban a entender toz os partius prenzipals, encara que con diferens sensibilidaz. Se charró con PP, PSOE, CHA, PAR e IU y toz nos rezibieron.

Manimenos, no pas toz nos refirmoron por igual. Por parti d'o PP, Domingo Buesa estió pro amable con nusatros, encara que reconeixeba as dificultaz de "convencer" a bels sectores d'o partiu suyo.

O que más nos enlazernó estió a postura contraria de tot de Izquierda Unida, un partiu que siempre s'adedicó a torpediar o treball de Chuntos, como en un comunicau de diya 21-2-2006 que diziba que:

“Desde hace algunos meses se está postulando el afianzamiento político de un... neoaragonés... realizado con premura, sin la necesaria pericia lingüística...”

Se nos acusaba, antimás de “irresponsabilidad”, de querer conseguir “ventajas tácticas y cortoplazistas (sic)”. Pro que yera más fázil fer critica zaborrera que no amanar-se a treballar de conchunta.

O diya 18 de marzo de 2006, amaneixió en o *Heraldo de Aragón* un escrito d'Ánchel Conte (militán de Izquierda Unida y fundador d'a SLA) y otros, que baixo o título “¿Qué lengua aragonesa?” no feba atra cosa que continuar con ixo mesmo discurso negatibo, de critica acotoladera y sin guaire eleganzia. Pareixeba que os mals d'ista luenga son culpa de *Chuntos por l'Aragonés*.

Toda a clase y eleganzia que Conte y a suya chen no teneba, la contrimostró Manuel Castán en una respuesta (*Heraldo*, 5 de abril de 2005) en o suyo articlo “*Qué lengua aragonesa: la de todos*” aon deziba:

“El pasado día 18 de marzo se publicaba en este periódico el artículo titulado “¿Qué lengua aragonesa?” que firmaba la Sociedad de Lingüística Aragonesa, fundada hace un año. En él, se exponía una visión muy negativa del aragonés estándar, que, en efecto, se ha desarrollado desde la iniciativa de instituciones como el Consello d'a Fabla Aragonesa y otros colectivos en las tres últimas décadas. No entraremos a discutir los argumentos y ejemplos que se aportaban: no es mi intención convertir los medios de comunicación en foros para la controversia. Pero sí me parece necesario responder a su artículo desde mi condición de hablante de benasqués (mi primera lengua) y de presidente de la recién creada Comisión Organizadora del Segundo Congreso de la Lengua Aragonesa.”

Remataba Manuel Castán dezindo

“... en estos pasos iniciales y en los siguientes, debemos ir juntos: sólo la generosa unidad de todos podrá tal vez impedir la muerte cercana del aragonés. Nosotros también deseamos “una razonable política de planificación lingüística”, pero no “esperaremos sentados” a que alguien bondadoso y sapientísimo nos la dé hecha, porque esa espera será en vano. En esa convicción, convocamos a todos, con humildad y porque alguien tiene que hacerlo, y sobre todo a quienes han demostrado de sobra sus conocimientos lingüísticos, como J. A. Saura, presidente de la Sociedad de Lingüística Aragonesa, porque ellos pueden y deben aportar luz a la difícil situación del aragonés.

Que se hayan cometido errores no es suficiente razón para dejar el aragonés a su suerte.”

Una respuesta perfecta ta una chen que yera malimponendo. Pero... ¿A qué fin yeran fendo isto? No'l sabemos, pero no nos paremos a descubrir-lo. Yera ora de marchar enta debán.

QUÉ LENGUA ARAGONESA: LA DE TODOS

Manuel Castán Espot

(Artículo publicado en Heraldo de Aragón el día 5 de abril de 2005)

El pasado día 18 de marzo se publicaba en este periódico el artículo titulado ¿Qué lengua aragonesa?, que firmaban Ánchel Conte y otros representantes de la Societat de Lingüística Aragonesa, fundada hace un año. En él, se exponía una visión muy negativa del aragonés estándar, que, en efecto, se ha desarrollado desde la iniciativa de instituciones como el Consello d'a Fabla Aragonesa y otros colectivos en las tres últimas décadas. No entraremos a discutir los argumentos y ejemplos que se aportaban: no es mi intención convertir los medios de comunicación en foros para la controversia. Pero sí me parece necesario responder a su artículo desde mi condición de hablante de benasqués (mi primera lengua) y de presidente de la recién creada Comisión Organizadora del II Congreso de la Lengua Aragonesa.

Es evidente que las fragmentadas hablas aragonesas (cheso, chistabín, benasqués...) se encuentran hoy en situación límite. Ha sido milagroso que se hayan conservado algunas y sean todavía el habla común de pequeños pueblos del Pirineo. Pero ese milagro se debe a su aislamiento, no lo olvidemos. Y hoy ese aislamiento toca a su fin. La llegada del turismo a esas pequeñas poblaciones obliga a sus habitantes a usar el castellano cada vez más, y el aragonés va perdiendo la calle (o la ha perdido) y se tiene que refugiar en las casas, donde quedará también arrinconado en cuanto se incorpore definitivamente a ellas algún miembro de habla castellana.

Es cierto, por otra parte, que ese aragonés estándar que oímos hace años (conocido popularmente como *fabla*) nos ha resultado extraño a los hablantes "nativos" y que lo hemos mirado "por encima del hombro". Y es posible, además, que esté repleto de errores y de usos extravagantes. Pero es también cierto que hoy lo usa un número importante de hablantes (ojalá tuvieran ese número algunas de las variantes del aragonés). Como también es cierto que su uso lo ha hecho cada vez más aceptable e, incluso, asimilable a las variantes del aragonés central. Y es cierto, por último, que sin el empeño de estas personas y asociaciones no habría en la sociedad aragonesa conciencia de que existe el aragonés, ni siquiera alguna de sus variantes.

Quienes auspiciamos el Segundo Congreso del aragonés queremos dirigirnos a la sociedad aragonesa para buscar su apoyo. Creemos que se debe hacer un esfuerzo generoso por preservar el aragonés de su desaparición. Y pedimos ese esfuerzo a todos: particulares, instituciones privadas y públicas, ayuntamientos, partidos, cuyo apoyo es esencial, y, cómo no, a la Universidad de Zaragoza y al Gobierno de Aragón, a quienes apoyaremos si deciden liderar esta iniciativa. Pero en ese todos están también, y muy especialmente, quienes hablan ese aragonés común o estándar tan denostado en ese artículo, pues sin su empuje no habría ni debate ni propuesta.

Pero no pretendemos imponer nada. Sólo hacemos una propuesta para que nos reunamos en ese esfuerzo común que hemos llamado Segundo Congreso de l'Aragónés. De él deberá surgir, en nuestra opinión, una autoridad lingüística, una Academia, que integren los mejores especialistas en el aragonés. En ella se debatirá sobre las modalidades territoriales (nadie duda, por ejemplo, de la necesidad de un tratamiento especial para el benasqués dentro del aragonés). En ella se revisará la ortografía y se cambiará si parece necesario. Se discutirá sobre ese "desastroso" estándar y sobre si debe asimilarse cada vez más al cheso, o no.

Pero en estos pasos iniciales y en los siguientes, debemos ir juntos: sólo la generosa unidad de todos podrá tal vez impedir la muerte cercana del aragonés. Nosotros también deseamos "una razonable política de planificación lingüística", pero no "esperaremos sentados" a que alguien bondadoso y sapientísimo nos la dé hecha, porque esa espera será en vano. En esa convicción, convocamos a todos, con humildad y porque alguien tiene que hacerlo, y sobre todo a quienes han demostrado de sobra sus conocimientos lingüísticos, como J. A. Saura, presidente de la Societat de Lingüística Aragonesa, porque ellos pueden y deben aportar luz a la difícil situación del aragonés.

Que se hayan cometido errores no es suficiente razón para dejar el aragonés a su suerte.

Y asinas marchemos ta muitos conzellos de todas as colors politicas (PP, PSOE, CHA y PAR) y nos trobemos con un refirme que no ébanos sisquiera puestonsoñar. Dezenas de conzellos, asinas como Deputazions y consellos comarcals tamién refirmoron o Manifiesto.

Pero o más importán estió que a o largo de 2005, prenzipiaron una serie de contactos cordials con a Consellería de Educazi3n de o Gubierno d'Arag3n, a trabiés d'o bizeconsellero Juanjo Vázquez. Mesmo en chunio de 2005 nos rezibió o Presidén d'Arag3n, Marcelino Iglesias, qui nos adebantó que a tramitazi3n d'a Lei de luengas (arrezagata por enesima begada) se fería en setiembre de 2005. Per atro costau, dio expresions d'apoyo a o nuestro prochetto, insistindo en a importancia de contar con a Unibersidad de Zaragoza. Chunto a Iglesias bi yera a Consellera d'Educazi3n, Eva Almunia y José María Becana, y por a nuestra parti bi yéranos Chusé Aragüés y a Chunta Directiba.

Iglesias respalda la celebraci3n del Congreso de la Lengua Aragonesa

El presidente auton3mico se reuni3o ayer con la comisi3n organizadora

EFE

ZARAGOZA. El presidente del Gobierno de Aragón, Marcelino Iglesias, y la consellera de Educaci3n, Cultura y Deporte, Eva Almunia, apertaron ayer la celebraci3n del II Congreso de la Lengua Aragonesa "Chunta por l'Aragonés", en la reuni3n mensual ayer con la Comisi3n Organizadora del evento.

Seg3n señala en su comunicado de esta Comisi3n, en el encuentro llevado a cabo en Zaragoza los acuerdos de la organizaci3n del Congreso, que aglutina a decenas de organizaciones de toda la Comunidad Aragonesa, afirman su apoyo a las representaciones del Ejecutivo de los pa3ses d'arredol que se celebraron en este grupo de trabajo el pasado mes de enero.

De su parte, Iglesias respaldó esta iniciativa, expresando su compromiso de apoyar la iniciativa de organizar un segundo Congreso de la Lengua Aragonesa, cuya primera edici3n se celebró en Huesca, en abril de 1992.

El presidente de la Comisi3n Organizadora Manuel Esc3n indicó su satisfacci3n por la actividad que hemos visto hasta en el presidente y en la consellera ante el proyecto", afirmó



Marcelino Iglesias en un momento de la rueda de prensa.

que el grado de compromiso de la iniciativa sigue en el Aragón que siempre han demostrado tener". De hecho, aseguró, el Gobierno de Aragón está colaborando para poder presentar en Centro de Aragón el proyecto de Ley del aragonés, en el próximo periodo legislativo, que se iniciará en 2012.

El evento tendrá lugar en el auditorio de la Catedral de San Juan de la Peña, el 12 de julio de 2005.

La Comisi3n Organizadora del II Congreso de la Lengua Aragonesa "Chunta por l'Aragonés", continuará ayer también en los próximos meses y celebrará el próximo sábado una reuni3n en arribó.

Francho Nagore recibió la medalla de oro de Santa Isabel que otorga la DPZ

Miguel Angel Liso, CAI y MAZ fueron premiados

EFE

ZARAGOZA. El presidente Miguel Angel Liso, el filólogo Francho Nagore, la Almuia de Académicos de Zaragoza (MAZ) y la CAI recibieron ayer las medallas de oro de Santa Isabel que otorga anualmente la Universidad de Zaragoza con motivo de la festividad de la patrona de la provincia.

Las medallas, que fueron entregadas en la Iglesia de Santa Isabel, fueron otorgadas por el Píem de la Corporaci3n provincial, quien otorga el premio de 40 euros.

El filólogo arribó en lengua aragonesa Francho Nagore es un parte representatiu del renacimiento del aragonés como lengua propia en la época moderna. En 1968 doctoró el versú sobre la "Cr3nica de San Juan de la Peña" ("Cr3nica de San Chuan d'a Peña"), uno de los principales estudios lingüísticos del siglo XIV, y en 1972 publicó la primera gramática del aragonés.

Como escritor en lengua aragonesa, se autó de los libros de prosa "aragonés de Fano" (1971), "Cultura aragonesa" (1977), "Puritas en a zorra" (1984) y "Baxa a molla" (1999). Nagore es uno de los fundadores del Consello d'a Folla Aragonesa, asociaci3n de carácter cultural, de la que ha sido presidente hasta el año 2004.

Miguel Angel Liso fue director de El Peri3dico de Aragón durante más de una década (1992-2003) e, hace dos años, fue nombrado director editorial y de comunicaci3n del Grupo Zeta, en la que se entregó un total de once medallas.

La C3n de la Interculturalidad (CAI), que este año celebró su centenario, es la segunda instituci3n homenaje aragonesa. Su evoluci3n ha ido paralela a la transformaci3n de la propia sociedad aragonesa.

La Muia de Académicos de Zaragoza, especializada en patologías sociolingüísticas, es una de las compa3nias más recientes, ubicada e especializada de tratar las que sustentan el grupo. En 1905, los propios representantes formaron la iniciativa de fundar una organizaci3n que prestase asistencia médica a sus trabajadores.

6 de chulio de 2005. Diario del AltoArag3n.

Yera platero que os contactos de Chusé Aragüés con o Gubierno d'Arag3n yaner marchando, pos antimás d'isto, se consiguiaron diners ta publicar o nuestro Manifiesto en os papels prinzipals d'Arag3n. Tot un exito.

A Chunta Directiba, tamién gosó charrar con o Chustizia d'Arag3n, Fernando García Vicente.

En cheneral, pareixeba por una begada que se ubriaran puertas que yaner esta-

das tancadas asabelo de tiempo y agora yeran bataleras. Yeran momentos dulzes y caleba aprobeitar-los.

As gritadetas de periodistas que s'interesaban por nusatros se multiplicaban. En os papeles, en as radios, televisión... No i eba semana que no i amaneixese *Chuntos por l'Aragonés* u bella asoziación nuestra. Os contactos de Rubén Ramos en o mundo d'a prensa tamién yeran dando fruito. Antimás, a presencia entre nusatros de chen d'Ansó, d'Echo, de Bielsa, de Chistau, de Benás, nos iba a dar un prestichio importán. Ye de chustizia destacar a dos personas que fazieron posible muitas cosas en *Chuntos*: José Lera, d'Echo y Manuel Castán, d'a bal de Benás. Dos trazas diferens d'entender l'aragonés, tan buena la una como l'atra. Dos personas enteras que estieron embaixadors de l'aragonés y d'o nuestro prochetto cargau d'ilusión.

Ye difizil nombrar-ne a beluns y no charrar de belatros, porque cadagún treballó dende a suya demba y con os suyos sabers. En l'Alto Galligo, por exemplo, a fayena d'o tándem Francho Rodés-Óscar Latas estió una d'as más productibas en replega de refirmes y en a esparidura d'a nuestra causa. Chabier Lozano, en Bielsa, u Roberto Serrano, en Chistau, nos fazieron buena onra en os suyos territorios.

T'allá ta metat de 2006 a nuestra pachina web www.laragones.com (acotraziada de pistón por Daniel González) ya contaba con más de 4.200 refirmes de particulars, más 180 entidaz (asoziacions, interpresas, collas, sindicatos, clubs y organizacions), 300 conzellers de 45 conzellos, 5 redoladas (comarcas) y 2 deputacions probinzials. D'ista traza as nuestras "credenzials" s'ixamplaban y yera un poder saber que o 99% d'as asoziacions culturals aragonesas yeran dezaga de nusatros.

En o que pertoca a la Unibersidad de Zaragoza, o "cuerpo diplomatico" de *Chuntos* (con aduya de Feliziano Martínez y Francho Nagore), s'emplegó a fundo, encara que con resultaus desiguais. O zierto ye que en o II Congreso, contemos, a la fin, con o discurso final d'o rector Felipe Pétriz... que no ye poca cosa!! D'atro costau, se charra y s'estienden puens con bels profesors.

La Comisión de Chuntos por L'Aragonés invita a la Universidad al II Congreso

Una representación se reunió con Felipe Pétriz

ALTOARAGÓN

HEUESCA. La Comisión de Asesores de "Chuntos por L'Aragonés", entidad creada da por más de 70 asociaçones y 7.000 particulars para la organización del segundo Congreso de la Lengua Aragonesa de mayo de 2006, fue recibida en el día de ayer por el Rector de la Universidad de Zaragoza, Felipe Pétriz.

La reunión, según fuentes de la propia comisión, se dio resultado a un acuerdo que establece un protocolo de colaboración con el gobierno de la Universidad de Zaragoza para el desarrollo de Aragón dentro de la Ley de Universidades en el ámbito aragonés.

Los miembros de la Comisión de Asesores se reunieron con el rector de la Universidad de Zaragoza, Felipe Pétriz, en el aula magna de la Universidad de Zaragoza, el día de ayer. En la imagen, de izquierda a derecha, los miembros de la Comisión de Asesores: José Lera, Manuel Castán, Felipe Pétriz, Chusé Inazio Nabarro y Chusé Aragüés.



Miembros de la comisión asesora con el rector Felipe Pétriz

profesor Manuel Castán, ya ha ocupado, según se ha informado, un puesto de profesor en la Universidad de Zaragoza.

Desde Pétriz se dio a conocer al rector de la Universidad de Zaragoza, Felipe Pétriz, el día de ayer. En la imagen, de izquierda a derecha, los miembros de la Comisión de Asesores: José Lera, Manuel Castán, Felipe Pétriz, Chusé Inazio Nabarro y Chusé Aragüés.

La reunión, según fuentes de la propia comisión, se dio resultado a un acuerdo que establece un protocolo de colaboración con el gobierno de la Universidad de Zaragoza para el desarrollo de Aragón dentro de la Ley de Universidades en el ámbito aragonés.

La reunión, según fuentes de la propia comisión, se dio resultado a un acuerdo que establece un protocolo de colaboración con el gobierno de la Universidad de Zaragoza para el desarrollo de Aragón dentro de la Ley de Universidades en el ámbito aragonés.

15 de chulio de 2005. De cucha ta dreita: Pepe Lera, Fernando Sánchez, Felipe Pétriz, Chusé Inazio Nabarro y Chusé Aragüés. Diario del AltoAragón.

Como se bei, estieron uns meses (dende chinero de 2005 dica chulio de 2006) d'una actibidat asabelo de graniza. Ye de mal trobar en a istoria rezién d'Aragón un exemplo de treball en equipo tan zereño y tan contino. Y tamién tan democratico.

El II Congreso de la Lengua Aragonesa se celebrará en Huesca en 2006

Constituida la comisión organizadora del encuentro que creará una autoridad lingüística

ZARAGOZA. Representantes de asociaciones implicadas en la defensa de la lengua aragonesa -Consello d'a Fabla, Ligallo de Fablans y Nogará, entre otras- se reunieron ayer en Zaragoza para crear la comisión organizadora del II Congreso de la Lengua Aragonesa. La reunión, celebrada en el Centro de Historia, sirvió para acordar que el congreso se celebrará el año que viene en Huesca capital o en alguna localidad de la provincia, aunque es posible que

alguna sesión de trabajo se desarrolle también en Zaragoza. Ese congreso concluirá con la creación de una autoridad lingüística -una especie de Academia de la Lengua-, que se ocupará de "limpiar, fijar y dar esplendor" tanto al aragonés normalizado como a sus variedades. Antes de que llegue ese momento, se mantendrán otras reuniones preparatorias en Graus, Aínsa, Hecho...

"Las variantes están perdiendo

la calle -señalaba ayer Manuel Castán-, y éste es el primer paso para su desaparición. Si no existe una norma culta que las vigorice van a desaparecer en breve plazo". Castán inicia así en la tesis que ha llevado a todas estas asociaciones a unir fuerzas en respaldo del aragonés común, normalizado, al que ven como la única solución para que todas las modalidades lingüísticas que se hablan en el Pirineo no se pierdan irremediadamente. Casi todas

las organizaciones que desde los años 70 vienen luchando por la conservación de estas hablas están respaldando la organización del congreso, pero en los últimos tiempos ha habido una escisión dentro del movimiento -la Sociedad Lingüística Aragonesa-, que no respalda la imposición del aragonés estándar. En ella se alincan escritores, intelectuales y agentes culturales como Anchel Conte, Severino Pallaruelo o Chusé Raúl Usón. A ellos, según asegu-

raba ayer Chusé Inazio Navarro. "Se les han tendido puentes para incorporarse a este proyecto, y se les seguirán tendiendo. Me considero amigo personal de varios de los directivos de la Sociedad, y siempre que quieran participar, siempre que estén dispuestos a entrar en el juego democrático, se encontrarán con todas las puertas abiertas. El aragonés es un espejo roto en mil pedazos. Cada uno de nosotros tenemos un trozo y no podemos pretender que el nuestro sea el mejor o el más grande. En esta reunión ha habido representantes de Benasque, de Hecho, de Ansó, de Sobrarbe, del Viejo Aragón, del Alto Gállego, de los somontanos de Huesca y Barbastro... El proceso que descenderá en el II Congreso va a ser abierto y completamente transparente".

MARIANO GARCÍA

Antiparti de tot o que s'ha fablau dica agora, i abió un treball eszpezional d'asambleya. Dimpués d'ixa primera "asambleya constituyén" de Uesca (chinero de 2005) y una segunda asambleya en Zaragoza (febrero de 2005), dezidiemos d'achuntar-nos cada mes en bel puesto de l'Alto Aragón.



Febrero de 2005: Primera trobada en Zaragoza d'a Comisión Organizadera d'o II Congreso de l'Aragonés.

Marzo (Bielsa), abril (Balbastro), mayo (Biescas), chunio (Lo Grau), chulio (Ayerbe)... Y dimpués d'o berano de 2005, setiembre (Graus), octubre (Ansó), nobiembre (Broto), abiento (San Chuan de Plan). Entre l'añada 2006 continemos a marcheta: chinero (Uesca), febrero (Sietemo), marzo (Chaca), abril (L'Ainsa), mayo (Benás) y chunio en Echo.

▷ **SOBRARBE** REUNIÓN AYER EN BIELSA

Amplio respaldo al Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa

La comisión organizadora está preparando el segundo congreso

ALTOARAGÓN

IHUESCA. Más de setecientas personas a título individual, además de asociaciones de todo Aragón y el Instituto de Estudios Altoaragoneses, han manifestado su apoyo al Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa elaborado por la comisión organizadora del segundo congreso de la lengua aragonesa.

Puertas de esta entidad destacaron ayer a los medios de comunicación a través de un comunicado de prensa el apoyo que están recibiendo el texto del Manifiesto a través de la página web www.laragones.com.

Por otro lado, dicha comisión se reunió ayer en la localidad sobrarbense de Bielsa para analizar diversos aspectos rela-

cionados con la preparación del segundo congreso de la lengua aragonesa.

Esta comisión, según informan estas fuentes, agrupa a más de veinte personas de diferentes asociaciones y comarcas y tiene como objetivo la organización de este encuentro, que se celebrará en los próximos meses y que tienen como objetivo fundamental analizar todos los asuntos relacionados con la lengua aragonesa y las medidas para su normalización y difusión.

PARTICIPACIÓN DE UN CENTENAR DE PERSONAS

La citada entidad surgió de la reunión celebrada el pasado 29 de enero en la capital altoaragonesa, en la que participaron más

de cien personas relacionadas con la defensa y promoción de la lengua aragonesa, en representación de numerosas asociaciones y colectivos, y en la que también se aprobó dicho manifiesto.

En la reunión de ayer, organizada por la asociación sobrarbense de defensa del aragonés Fendo Trana, se debatieron asuntos relacionados con la organización del congreso y se contactó con diferentes habitantes y grupos de la comarca.

La próxima reunión de la Comisión se celebrará en el mes de abril en la localidad de Barbastro. Este segundo congreso se encargará de elegir una autoridad de la lengua aragonesa que trabaje por la normalización de la misma.



Trobada en Bielsa d'a Comisión Organizadera. Marzo de 2005.



Mayo de 2006 en Benás. No faltaba so que dos meses ta lo II Congreso...



Deziset reunions con bellas 20-30 personas cadaguna dan una idea d'o bolumen de treball que se fazió en ixos meses. Asobén, s'aproveitaba a chornada ta achuntar-se con chen d'a redolada y asinas fébanos un intercambio d'impressions y d'informazió. En Ansó, en Bielsa, en Echo u en San Chuan de Plan, compartimos experiencias y actibidaz con collas locals. En San Chuan de Plan, por exemplo, a chunta d'o maitín se continó con un *Omenache* de tardis aon *Ligallo de Fablans* reconoiexeba a trachectoria de defensa de l'aragonés de Nieu Luzía Dueso y d'as mullers de San Chuan.

D'ista traza, y poquet a poquet, nos iban conoixendo por l'Alto Aragón.

Una d'as primeras cuestiones que se charroron en *Chuntos por l'Aragonés* estió a nezesidat de creyar una auctoritat academica ta l'aragonés. L'Academia de l'Aragonés eba d'estar zientifica, independién, representatiba de todas as sensibilidaz y modalidaz, y refirmada por o Gobierno d'Aragón. Con ixa enchaquia caleba treballar, de traza que o II Congreso



Rueda de Prensa en Zaragoza (20-07-05), con Chusé Inazio Nabarro, Manuel Castán y Fernando Sánchez

ya teneba como obchectivo prinzipal a creyazi3n d'ixa Academia.

Chusé Aragüés se ufrió a rechistrar o nombre de marca “*Academia de l'Aragonés*” ta mirar que dengún no nos furtase a idea. Bien se balió a inizatiba d'Aragüés, pos a l'inte surtió una autoproclamata “*Academia de la Lengua Aragonesa*”, tamién conoixita como ACALA. As preguntas se multiplicaban: ¿quí ye dezaga d'ACALA? ¿Cómo ye posible que una luenga –l'aragonés- aiga gosau estar 1.000 añadas sin academia y agora en amaneix dos de bote y boleyo?... ¿casualidat? ¿bi ha garra man negra?

A primera cuesti3n yera de fázil responder, pos ACALA yera filla d'una chen pro conoixida en os ambiens politicos. Ye chen que, por meyo d'una asoziaci3n (FACAO), pretende que en a francha oriental d'Arag3n no se i charra catalán sino o que els claman “Aragonés oriental”. Ye chen sin guaire alazet filolochico, pero con influencia como ta amolar a Lei de Luengas.

Como yeran encarrañaus con o mobimiento d'esfensa de l'aragonés (que pro que no ye d'aluerdo con as ideas d'a FACAO) s'adedicoron ixos meses a dir que *Chuntos* y *Chunta Aragonesta* yeran a mesma cosa, antiparti de rechistrar una asoziaci3n con un nombre pensau ta embolicar.

Chuntos gosó denunziar debán d'a DGA o nombre de Academia de la Lengua Aragonesa ta una asoziaci3n cultural. Seguntes una Orden d'o Departamento de Presidencia d'o Gubierno d'Arag3n (10 de mayo de 2006) s'estima un recurso pre-



Abiento de 2005. Presentación de Chuntos por l'Aragonés en a Feria d'o Libro de Monzón. De cucha ta dreita: Chusé Inazio Nabarro, "Barré" y Fernando Sánchez.

sentau por *Chuntos por l'Aragonés* y, en consecuencia, la "Asociación Academia de la Lengua Aragonesa" ye obligata a fer desapareixer d'os suyos estatutos os terminos "Academia" y "académicos".

Como se bei, no tot estió un "camín de rosas" ta *Chuntos*, pos encara que nos trobemos con una impresionán respuesta d'a soziedat, tamién nos ébanos a enfrontinar a dos asoziacions creyatas allora; la una, a SLA y l'atra, ACALA; cada una con as suyas barucas.

Nusatros, a o nuestro, continábanos treballando de firme sobre as ordinazions de l'Academia y mesmo elaborando una lista de posibles candidatos, ta o que caleba creyar o que se clamó *Sozcomisión d'Abaluación*.

A fayena d'ixa sozcomisión no estió guaire fázil, pos antiparti d'os problemas ya recontaus, tamién surten bellas diferenzias internas. En as actas d'a reunión d'o 18 de marzo de 2006, en Chaca, se puede leyer:

"...Manuel Castán exposa as queixas que l'han plegau de cualques miembros d'a comisión sobre l'articulo publicau por F. Nagore en Qriterio. Crei, antimás, que somos en un momento clau y cal estar chuntos más que nunca. F. Nagore responde que ye un articlo feito fa tres meses y que ye nomás una opinión. Manimenos F. Rodés i bei tres puntos que no son de rezibo: acusar de desleyaltat a una d'as asoziacions de Chuntos (Nogarà); dezir que l'ortografía ye inamobile; dezir que as dezisions d'o consello asesor d'o CFA son inamobiles. Con tot y con ixo, se fa contento que l'aragonés, a luenga más menazada d'Europa, baiga a tener una academia a la fin."

As diferenzias se fan más fundas en os meses siguiens. En Benás (20 de mayo de 2006) ye aprebatada una lista de consenso de candidatos ta l'Academia, pero ixo diya no i yera Francho Nagore. Nagore yera representán por o *Instituto de Estudios Altoaragoneses* y tamién a persona que yera más critica con ixa lista, pos seguntes a suya opinión caleba listas ubiertas.

A la fin, en a chunta d'o 24 de chunio en Echo s'apreba a lista siguién ta proposar como primera Academia de l'Aragonés en o II Congreso:

1. MIEMBROS NUMERARIOS proposatos dimpués d'a triga y abaluzión:

Abril, Carlos	Romanos, Fernando
Aragüés, Chusé	Saludas, Ánchel Lois
Arnal, M ^a Luisa	Sánchez, Fernando
Benítez, Pilar	Satué, José M ^a
Castán, Carmen	Saura, José Antonio
Castán, Manuel	Segura, Juan José
Lagrabá, Juan José	Serrano, Roberto
Latas, Óscar	Tena, Ana
Lera, José	Tomás, Chabier
Lozano, Chabier	Treviño, Kalu
Marqués, Manuel	Vázquez, Chesús
Nabarro, Chusé Inazio	Vidaller, Rafel
Nagore, Francho	Villa, Quino
Rodés, Francho	

D'ista traza se refusaba tamién (per botazión), a demanda d'a representán d'o Rolde d'Estudios Aragoneses, de que se reorientase iste Congreso y que no se botasen as ordinazions de l'Academia ni a lista de candidatos a academicos.

O diya 11 de chulio de 2006 (bels diyas antis d'o Congreso), o *Instituto de Estudios Altoaragoneses* emite un comunicau que resulta estar una autentica bomba. En una nota de prensa se desbincau d'o II Congreso de l'Aragonés y plega a dizir que *Chuntos por l'Aragonés* eba ofierto informazión de manera "*imprecisa, escasa y sesgada*". *Chuntos* responde fendo publicas en a suya pachina web todas as actas y todas abaluzions feitas per a *Sozcomisión d'Abaluzión*.

Ixos diyas os telefonos cremaban y muita chen se replanteya as suyas fidelidaz. ¿Qué ye pasando? Mesmo bi ha belún que charra de canzelar o II Congreso... pero... ¿cómo imos a fer ixo? responden os más. Antiparti d'atras considerazions, tenébanos responsabilidaz debán de cuantas entidaz colaboraderas que eban meso diners ta o II Congreso de l'aragonés: Gobierno d'Aragón, Caja de Ahorros de la Inmaculada, Colla Meyebal, Ayuntamiento de Lo Grau, Sindicato OSTA, A.C. La Chaminera que humea (Cerveruela), Hotel Aragüells, Asesoría Aralegis, Imprenta Germinal...

A la fin, a responsabilidat d'a mayoría s'imposa debán d'os que pareix que gosan querer "pretar-le fuego a tot" y o *II Congreso de l'Aragonés* se zelebró, en Zaragoza y Uesca os diyas 13, 14 y 15 de chulio de 2006.



Chunio de 2006. A Comisión Organizadera en a trobada d'Echo, a zaguera bels diyas antis d'o II Congreso.

O diya 13 de maitins o salón d'actos d'a siede zentral d'o Gubierno d'Aragón (Edifizio Pignatelli) yera plen a caramuello. Feba goyo de beyer a tanta chen plegada dende muitos puestos d'Europa (Austria, Suiza, Franzia...). Chen d'a romanistica europea; muitos plegaus d'a man de Francho Nagore, que yera o encargau d'organizar as ponenzias y comunicazions y de charrar con a chen que las presentase. Y lo fazió de manera exzepzional y o ran zientifico que o Congreso tenió estió en gran parti fayena suya. Mesmo tamién i eba chen plegada dende Cataluña, País Basco, Galizia, Balenzia, Asturias... Y, pro que sí, asabelo d'amigos y biellos conoixius que feban que, por una begada, l'aragonés se sentise zereño en o zentro d'o poder d'Aragón. En conchunta, más de 150 personas inscritis.

Encara que os diyas zaguers yeran estaus difizils, l'ambién pareixeba bueno y con muita expectazió debán d'o discurso que iba a ubrir o Congreso: a charrada de Juan José Vázquez, bizeconsellero de Educazió y Cultura d'o Gubierno d'Aragón. Cuan, en chunio de 2005, nos rezibió o Presidén d'Aragón, Marcelino Iglesias, antimás de prometer a tramitazió d'a Lei de luengas ta setiembre de 2005 (!!) entendébanos que podríamos contar con a suya presenzia ta o Congreso... pero no estió asinas. Tampoco no bi yera a Consellera d'Educazió, Eva Almunia. Con tot y con ixo, o diya d'antis D. Marcelino Iglesias nimbió una comunicazió desincusando-se per no poder acompañar-nos y deseyando-nos o millor ta iste Congreso.

As primeras parolas estieron d'o Presidén de *Chuntos por l'Aragonés*, Manuel Castán, ta dar a biembenida a toz. Fazió un repaso d'o treball de *Chuntos*, d'una



comisión que *ha treballau democraticamén, pues bem repartir el suyo poder de desisión en 23 botos, que representan a las asosiasions, a las balls...*

Castán tampoco no ixublidó a la chen que i eba dezaga... *a tota ixa chen que a las balls, llugars y llugarichons de la nuestra terra han conserbau ista lluenta asinas como el treball de asosiasions coma el Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans, Nogará y altras més chicotas pero mol importans. Sin ixa fayena, que ye presiso reconeixer, güe no estaríam así.*

Charró tamién d'as *dificultats y las feridas del proceso*, cuaternando *ixas dificultats que han apareseu espesialmén a la ora de fer la llista de candidatos ta ixa futura academia.*

Remató Castán agradeixendo a toda a chen que nos eba aduyau y con os deseos d'un buen Congreso.

En o que pertoca a o discurso de Juanjo Vázquez, cal dezir que no estió politico (o clasico de "quedar bien") sino que fabló con sinzeridat d'a posición d'a suya consellería. Bien se balió per un costau ixa sinzeridat, encara que o mensache yera que a cuestión d'as luengas corresponde a o Gobierno; que ye berdat que dica agora no eban feito os suyos quefers, pero que tampoco no podébanos pretender de creyar una academia a la marguin d'o Gobierno... Altalle... qué?

Ta el II Congreso de l'Aragonés

Ue, 13 de chulio de 2006, abría de ser un día señalero ta nusaltros, ta tots nusaltros, porque tots querim lo milló ta l'aragonés. Per aixó, en nom de tots els que fomam la comisión de Chuntos por l'aragonés, de tots els que han siñau el Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa, sigan particulars u institusions, y de tots els que querim a l'aragonés tos dono la bienvenida enta iste II Congreso de l'aragonés.

Hem desidiu a la Chunta Directiba que yera presiso fer un repaso del treball que la Comisión ha fetu a iste an y mich en que hem paseyau el nom de Chuntos per las terras que encara charran l'aragonés. Pero sería inchusto que yo ara no anase més lluen y paresese que tot comensa dan el treball de Chuntos. Per aixó, quero recordar así a tota ixa chen que a las balls, llugars y llugarichons de la nuestra terra han conserbau ista lluenta. Sensillamén, gracias por ixo milagro. Pero tamé sería inchusto que



Manuel Castán, presidén de Chuntos por l'aragonés, debán de os meyoys de comunicazió.

no se recordase ue así a totas ixas personas que dende fa més de trenta ans han treballau y treballan per la conserbasió y per la recuperación de l'aragonés. Els noms d'ixas personas están a la cabeza de tots y no cal nombrar-las, pero sí cal recordar el treball de asosiasions coma el Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans, Nogarà y altras més chicotas pero mol importants. Sin ixa fayena, que ye presiso reconeixer, ue no estaríam así. Sensillamén, gracias.

El treball de la Comisión de Chuntos por l'aragonés ba comensar el 29 de chinero de 2005 a Uesca, a on se ba chuntar en asamblea tota la chen que credeba en la defensa de ista lluenta. D'ixa asamblea naixe la decisión de fer público el Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa, que han siñau més de 4.000 particulars y moltras institusions y asosiasions, a las que donam especialmén las gracias. Y d'ixa asamblea naixe tamé el encargo de preparar iste II Congreso y el de crear una autoridat llingüística, l'Academia de l'aragonés.

Seguidamén, bem formar la chunta directiba de la Comisión y se ba organizar la estructura d'ixa comisión, a la que hi podeban estar totas las personas y asosiasions que querisen. Y aixit ha seu: ixa comisión repllega a casi totas las personas y asosiasions que treballan per l'aragonés. Ixa comisión ha treballau democraticamén, pues bem repartir el suyo poder de desisió en 23 botos, que representan a las asosiasions, a las balls y asta ayere a institusions coma el IEA. Els representans d'ixas asosiasions portaban a la comisión la opinión de la suya chen, a la que teniban que explicar dimpués el treball que anaba fen la comisión. Las nuestras reuniones han seu ubiertas a tots y hem combidau a tots, tamé a la prensa y als representans del achuntamens que mos cubillaban. Tot el que ha quisto ha tenui la posibilidad de esposar el suyo pareser y ha podeu, per tanto, combenser.

Tos sabets que hem tenui moltras reuniones, reuniones que mos han llebau per moltras llugars, als que



Inauguración por o Bizeconsellero de Cultura, Juan José Vázquez

agradesem el abemos resibiu y tratau espesialmén ben. A ixas reunions se ha preparau tot, tamé el treball que las subcomisions encargadas de cada tema eban de fer. Totas han treballau molto y ben y cal agradezer-les-hue. A tots els companiers de la comisión de Chuntos, que ue están cansaus no sólo pel duro treball sino tamé per las dificultats y las feridas del proceso, gracias y molto ánimo. Molto ánimo ta ixupllidar ixas feridas, ta entener las lechítimas posicions que han defendeu els altres y ta empenre el treball que hi hei per debán. Y moltas gracias per ser tan chenerosos, tan coma cal, tan buena chen.

Tamé cal dir que hi ha abeu dificultats, que mos hem tricolotiau moltas begadas y que ha seu un treball difísil. Pero tamé cal dir que totas las desisions u s'han preneu per unanimidat u per mayoría mol ampla. Ixas dificultats han apareseu espesialmén – tots hu sabebam – a la ora de fer la llista de candidatos ta ixa futura academia. Ta elechir-los bem elaborar uns criterios, cinco, que la Comisión ba discutir y aprobar per unanimidat. Ixes criterios donaban una puntuación máxima de 30 puntos als posibles candidatos. Aixit mismo, bem formar una subcomisión encargada de balorar las candidaturas y els “curricula” que se presentasen. Ixa subcomisión, formada per Pilar Benítez, Francho Nagore, Feliciano Martínez, Juan José Segura y Manuel Castán, ba ser aprobada a la comisión de Chuntos per unanimidat. Y cada un de istes miembros ba balorar als 100 candidatos presentaus seguntes els cinco criterios que antes hem dito y de ixas puntuacions ba naixer la llista de candidatos a académicos que tots coneixets, llista que la comisión de Chuntos ba aprobar tamé per unanimidat a la reunión de Benás, encara que bells representans eban pllanteyau antes moltas discrepancias. A ixa llista hi están tots aquells candidatos que teniban coma mínimo 15 puntos dels trenta posibles, fora dels que no arribaban al mínimo esichiu en bell apartau.

Y coma el treball d'ixa subcomisión ha seu criticaui, a begadas mol duramén, a la reunión de Echo bem desidir a la comisión fer públicas totas las puntuacions, la de cada miembro de la subcomisión en cada un

dels apartaus, la total de cada un dels apartaus y la total de cada un dels 100 candidatos presentaus. Ixas puntuacions las podets trobar a la web de Chuntos y tamé a las fotocopias que tos podem donar así, perque en hem portau per si alguno en demanaba: mos hem puesto entibocar pero querim claridat.

No cal amagar que la llista ha seu mol criticada per alguns miembros de la comisión de Chuntos, que representan una posición minoritaria a la comisión, pero que cualitatibamén representan molto al mundo de l'aragonés. Uns arían quisto una llista més curta, a d'altros d'ixa llista les sobran tots u casi tots... Finalmén, la llista ye, coma no podeba ser d'altra manera, la que ba aprobar la Comisión de Chuntos por l'aragonés.

Tamé ha seu mol debatiu el papé que iste Congreso eba de tinre en istes temas. A la saguera reunión, la de Echo, se ba posar a botasión, a demanda de la representán del REA, que se reorientase iste Congreso y que no se botasen las ordenacions de l'Academia ni la llista de candidatos a académicos. La Comisión ba botar y ba refusar per ampla mayoría ixa propuesta: el Congreso sólo teniba sentiu si se feba coma estaba pllanteyau dende primeras, coma mos eba manau la asamblea de Uesca a chinerro de 2005. Y tamé ha seu mol debatiu el papé que eba de tinre el Congreso en la aprobasión de la llista de académicos. Alguns pllanteyaban que el congreso eba de elechir per botasión a cada candidato u ben refusar-lo. Altros pensaban que no se podeba desfer ni desbirtuar el treball dels miembros de la subcomisión de Balorasión, que han mirau els "curricula", han reflexionau y finalmén han desidiu una puntuación. Pensar que una botasión, pura y dura, así al Congreso, puede elechir als académicos entre 100 u entre 30 candidatos milló que hu han fetu els miembros d'ixa subcomisión ye una entibocasión. "La democracia no excluye las categorías técnicas", diba un personache de Luces de bohemia de Valle-Inclán. Pues ben: ista ye una fayena técnica, no una botasión popular. Per aixó, la comisión de Chuntos ba desidir, per ampla mayoría – se pueden consultar las actas de las reuniones – que se respetase escrupulosamén el treball de la subcomisión y que se presentase al Congreso la llista entera, ta que iste la aprobase u la refusase. Y así estam, dan las ordenacions de l'Academia fetas y dan la llista de candidatos tal coma ba sallre de la subcomisión. De que aprobets ixas ordenacions y la llista de candidatos depén que el treball fetu balga ta algo u que se pare tal begada ta sempre: no pensets que iniciatibas coma ista, que ha durau diechiueit mesos de duro treball, se comensan cuan se quere y que el día de demá sempre ye més cllaro, que de begadas la escurina borra tots els camins.

Que la Comisión, y espesialmén la chunta directiba, aría puesto fer més ye berdat. Pero no hem puesto u no hem sabeu. Tots tenim el nuestro treball, y encara que hem dedicau temps y moltos ánimos, hi hei frustracions per lo que no hem aconseguíu. Mos aría fetu goy embrecar a la Unibersidat pero no ha seu posible. Fora del señó Rector, que tancarà iste congreso, no hem trobau el caliu que feba falta. ¿Ye culpa nuestra? Yo penso que no. Ye més: quero agradecer als qui han portau iste tema la pasien-sia que han teniu. Son altros els que no han sabeu estar a on les pertocaba. No mos engañem: per ara, el aragonés les ye indiferén. Esperem que el temps els faiga reflexionar y chuntase a iste treball: las puertas serán sempre bataleras.

Negosiasions dan las institusions, espesialmén dan la DGA, en hi ha abeu moltas. En primeras, teniban la esperansa de la Llei de Lluengas, que dimpués se ba esboldregar. Més tardi, les hem presentau el proyecto, incluso a D. Marcelino Iglesias, que mos ba resibir mol cordialmén, dimpués la llista de académicos... Tot les ha pareseu ben. No mos han donau ni el refirme ni la achuda que nusaltros pensabam que mos feba falta, pero tamé cal dir que mos han prometeu achuda económica y que ue mos resiben y mos acubillan así. Y nusaltros les hue agradecemos. Además, ayere, el presidén de la Comunidad, D. Marcelino Iglesias, mos ba nimbiar una comunicación d'culpán-se per no poder acompañar-mos y deseán-mos lo milló ta iste Congreso. Le donam tamé las gracias. Finalmén, esperam de las institusions aragonesas, espesialmén del Gobierno de Aragón, que podam caminar chuntos ta que el aragonés no le siga a digú indiferén.

Perque a nusaltros no mos ye indiferén. Y som chen dan ensundia, que sabe esbategar y patir, y posar el temps y els ánimos en lo que crede. Per aixó, pese a tot, estam así, esplicán las cosas, animán a la chen y, per ensima de tot, perque querim combenser a tots de que treballar per l'aragonés ye una fayena chusta. El aragonés ye la minoría chicota que demana amparo, protección y amor. Y así, a la pechera nuestra hi hei molto corasón. Yo que iste temps, umildemén pero dan molto orgullo, he seu el presidén de Chuntos por l'aragonés he tastau ixo corasón. Y sé que per aixó anirem enta debán y per aixó tos dono a tots las gracias.

Gracias a tots. Buen Congreso. Biba l'aragonés.

Manuel Castán Esport
Presidén d'o II Congreso de l'aragonés



Botazi3n d'as ordinazions de l'Academia de l'Aragon3s.

A mesa d'o II Congreso de l'Aragon3s, seguntes o reglamento creyau ta o Congreso yera constituita por o presid3n Manuel Cast3n, por o bizepresid3n, Chus3 Inazio Nabarro, por o secretario, Fernando S3nchez, y por o tesorero, Francho Beltr3n, en estar els os miembros d'a Chunta Directiba de *Chuntos por l'Aragon3s*. Exactam3n as mesmas personas que ya presidioron a reuni3n d'o 29 de chinero de 2005 en Uesca (aon se comboc3 o Congreso) m3s o presid3n de Chuntos.

Luego plegoron as ponenzias d'ixe diya. En primeras, Joan Veny i Clar de l'Institut d'Estudis Catalans/Universitat de Barcelona con o t3tol: *Dialectologia y est3ndar: algunas ense3anzas a prop3sito del catal3n*. Dimpu3s Henrike Kn3rr, bizepresid3n de Euskaltzaindia/Euskal Herriko Unibersitatea, con o t3tol *El proceso de estandarizaci3n del euskara y los trabajos de la Academia de la Lengua Vasca* y ta rematar, Miguel Ramos Corrada Bizepresid3n de l'Academia de la Llingua Asturiana/Universid3 d'Uvi3u: *La Academia de la Llingua Asturiana y su contribuci3n al desarrollo del asturiano moderno*.

Antis de chentar i abi3 comunicazions d'Artur Quintana, Rosa Bercero, Lluís Xavier Flores i Abat y Bernat Joan y ya de tardis se botoron as ordinazions de l'Academia de l'Aragon3s. Cada congresista acreditau como tal teneba dreito a un boto y ta que ixas ordinazions fuesen aprebadas les caleba replegar a mayoria simple de botos afirmatibos: en replegoron o 83% (101 a favor, 15 en contra y 6 absenzions).

L'acto d'a inagurazi3n d'a sesi3n d'o diya 14 de chulio, en o sal3n d'actos d'o Conzello de Uesca, estió a cargo d'o presid3n d'a Deputazi3n Probinzial de Uesca,

Antonio Coscolluela, y a continazi3n plegoron as ponenzias: Francisco Fern3ndez Rei d'a Universidade Galega/Instituto da Lingua Galega con o t3tulo *El trabajo conjunto de la Real Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega*, David Grosclaude, presid3n d'o Institut d'Estudis Occitans con *La situacion de l'occitan dins los mejan de comunicacion*.



Biernes 14 de chulio. Acto d'agradeiximientu a las instituzions que han si3nau o Manifiesto por a Unidat d'a Luenga Aragonesa, recullen o pres3n D. Antonio Coscolluela, Presid3n d'a Diputaci3n de Huesca y D. Fernando Elboj, Alcalde de la ciudad de Huesca.

Dimpu3s d'un descanso i abi3o comunicazi3ns d'3scar Latas y Pilar Ben3tez, Fernando S3nchez, Chorche D3az, Guillermo Camallonga y Natxo Sorolla. Ya de tardis, a ponenzia de Peire Bec, d'a Universit3 de Poitiers, esti3o sobre *La graphie et la normalisation du gascon. Probl3mes et solutions*.

Ta rematar o diya, se zelebr3o un acto d'agradeiximientu a las instituzions que eban si3nau o *Manifiesto por a Unidat d'a Luenga Aragonesa*, que cont3o con unas parolas de l'alcalde de Uesca, Fernando Elboj.

O diya 15 de chulio de 2006, sabado, esti3o o zagueru d'o II Congreso, pero no pas o menos import3n. Ixe diya s'aprebaba u rechazaba a lista que proposaba *Chuntos por l'Aragon3s* de primers academicos de l'Academia de l'Aragon3s. Ta que a lista fuese aprebada caleba replegar a mayor3a simple de botos afirmatibos, seguntes o reglamento d'o Congreso.

O mait3n prinzipli3o con a ponenzia de Michael Metzeltin, miembro numerario d'a 3sterreichische Akademie des Wissenschaften: *El aragon3s en el conjunto de las lenguas rom3nicas*.

L'ambi3n antis d'a botazi3n ta la triga d'os primers academicos de l'Academia de l'Aragon3s yera pleno d'emozi3n y mesmo de bella tensi3n, pos se botaba una

lista que no yera ubierta como demandaba un sector de *Chuntos por l'Aragonés*. A tensión s'eszenificó con un debat ubierto per a Presidencia d'o Congreso que demandó a Francho Nagore y a Chusé Inazio Nabarro que se repensasen a suya postura y formasen parti de l'Academia. Una interbenzió de José Lera refirmando o treballo feito en 18 meses y estendendo una man a os criticos con a lista y una atra de Chabier Gimeno metió o corazón a la boca a toz. I abió muitos aplausos. Por a suya parti, Francho Nagore recontó os defectos d'un prozesu que consideraba que no yera adecuau, mientras que Chusé Inazio Nabarro refusó estar miembro de l'Academia por entender que as "*auguas no baixaban transparens*" y que él, o mesmo que una loira, amenistaba "*augua clara ta capuzar-se*".

Botazión composiçión primera Academia de l'Aragonés



O resultau d'as botazions estió favorable a la lista con 105 botos a favor, 23 en contra, 5 abstenzions y un boto nulo. Más aplausos y a sensazió d'a mayoría de rematar un treballo bien feito. Caleba albertir que se trigaban os primers miembros numerarios de l'Academia de l'Aragonés, pero no pas os miembros d'onor que nomás yera una recomendazió d'o Congreso a l'Academia.

I abió dimpués salutazions d'as personalidaz combidadas y d'os representans d'atras academias. A mayoría estieron parolas d'animo y refirme, encara que seguntes Metzeltin encara no se podeba charrar d'una Academia de l'Aragonés.

L'acto remató con o discurso, primero de Juan José Vázquez, bizeconsellero d'Educazió y Cultura d'o Gubierno d'Aragón, y dimpués o de Felipe Pétriz, rector d'a Unibersidad de Zaragoza clausurando asinas o II Congreso de l'Aragonés. O rector nos dio a norabuena y amostró acuerdo con as ideas de *Chuntos por l'Aragonés* de reconoixer a unidat d'a luenga como camín ta mantener as fablas bibas. Fazió un



Salutazions Academias y Unibersidatz combidadas.

ofrecimiento de la institución universitaria para contribuir a asentar las bases científicas de este proceso y insistió en la necesidad de un compromiso social de la Universidad. Asimismo de charlar de una faena de conchunta con el Gobierno de Aragón, Pétriz sugerió la creación de una cátedra de filología aragonesa.



Clausura de o Retor d'a Unibersidat de Zaragoza, Felipe Pétriz

A presencia d'o rector d'a nuestra unibersidat estió pro balurada per toz, sobre tot si paramos cuenta d'a chicorróna presencia d'ista institución en o prozeso de *Chuntos por l'Aragonés* y en a luita per a defensa d'a luenga en cheneral. *No mos engañem: per ara, el aragonés les ye indiferén. Esperem que el temps els faiga reflexionar y chuntar-se a iste treball: las puertas serán sempre bataleras...* deziba Castán en o suyo discurso.

Y dimpués, toz a chentar en o restaurán d'a siede d'o Gobierno d'Aragón. Ambién de fiesta y menos tensión. Remataban 3 diyas de treball intenso, 18 meses de biaches, charradas, chuntas... y prinziabiaba o treball ta l'Academia!

Ta la mayoría, o II Congreso de l'Aragonés estió un exito gran, pero ta beluns un fracaso. Pero ixo ya ye una atra istoria y o tiempo s'encargará de meter a cada-gún en o suyo puesto. Caldrá, como deziba Manuel Castán, *molto ánimo ta ixupllidar ixas feridas, ta entener las lechítimas posicions que han defendeu els otros y ta empenre el treball que hi hei per debán...*

Y de nueis, o remate, l'Achuntamiento de Zaragoza subenzionó un conzierto que comenzió con l'actuación d'Os Diaples d'a Uerba. Cremoron, *gratis et amore*, polbora sin d'esmo. A ocasión no yera ta menos. Tenébanos Academia. Por primer begada en más de 1.000 añadas d'existencia l'Aragonés s'eba adotau d'un traste que serbiría ta treballar per a Luenga dende todas as esferas. Deziban os suyos miembros per boca de Carlos Casamián, de *Diaples d'a Uerba*: *"ye l'espectaclo más largo que nunca no emos feito y mos femos mui contentos"*. Dimpués, ya en l'eszenario, *Biella Nuei* esgranó as suyas cantas. O cantaire Luis Miguel Bajén



Clausura Bizeconsellero de Cultura, Juan José Vázquez

combidó a os academicos presens a puyar-ie. Enzetó unas parolas d'animo y alien-to. Y cantoron y cantemos. Y cuan sonaba *El Ball dels Mayordomos* de Benás fazió parlar a os academicos. Dimpués de deliberar y os miedos eszenicos y tot ixo, Chusé Aragüés se rancó con a letra d'El Ball, que l'eban chiflau un ratet antis.

"Parafrafiando a Serrat, que canta 'Güe puestar un buen día...' Y sí, ha estau un buen día... ta l'aragonés y, como diz a letra d'El Ball que i ye sonando, cal dezir que... y toz chuntos, tots a una mos posarem a treballar".

Dimpués musica, goyo y a no reblar.

CODA

Una semana dimpués de rematau o II Congreso de l'Aragonés, *Heraldo de Aragón* gosó publicar una carta de Manuel Castán aon remataba dezindo:

"...no debemos engañarnos: aunque el proceso y el Congreso han sido un éxito, por sí solos no mejoran la situación del aragonés, que sigue siendo la lengua olvidada y marginada de siempre. Tampoco queremos esconder que a la Autoridad Lingüística nacida del Congreso se le presentan muchos problemas: financiación, sede, reconocimiento.

Pero estamos esperanzados, pues un proceso que ha despertado tantas ilusiones no se apaga fácilmente. El proceso, que no damos por cerrado y que deseamos abierto a todos, debería continuar con una colaboración permanente entre el Gobierno de Aragón, el Departamento de Lengua de la Universidad y la Academia de l'Aragonés para ofrecer a la sociedad y al aragonés las esperanzas que hasta ahora se le han negado. Porque el aragonés es la minoría olvidada y desvalida que pide amparo. Nosotros, al menos, vamos a darle el nuestro".

Imáchens ta dimpués d'un Congreso



15 de chulio de 2006. A tensión ha rematau y ye l'inte de chentar.



II Congreso de l'Aragonés. Chulio 2006.



Imáchens ta dimpués d'un Congreso



Os nuevos *Academicos* posan ta la posteridat. Dezaga d'ixas sonrisas bi ha muitos meses de treballo.

PONENZIAS

EL PROCESO DE ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA Y LOS TRABAJOS DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Henrike Knörr

*Director de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia
Catedrático de Filología Vasca (Universidad del País Vasco)*



Enrike Knörr

El país

La realidad histórico-cultural que es Euskal Herria o Vasconia o País Vasco consta de siete territorios, cuatro de ellos en España: Álava, Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra, y tres en Francia: Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa. Álava, Vizcaya y Guipúzcoa integran la Comunidad Autónoma del País Vasco, por el Estatuto de 1979; la capital es Vitoria-Gasteiz. Navarra es una comunidad autónoma uniprovincial por el Estatuto

de 1982, con su capital Pamplona. Las tres provincias vascas de Francia están incluidas desde 1790 en el Departamento de Pirineos Atlánticos (llamado hasta 1969 Bajos Pirineos), cuya prefectura está en Pau, en la región del Bearn. Hay una subprefectura en Baiona.

El nombre de la lengua y de los hablantes

La lengua vasca se llama en este idioma *euskara*. En la parte occidental del País Vasco se usa la forma *euskera*. *Eusquera* es la forma que figura en el diccionario de la Real Academia Española que menciona igualmente la forma *euskera*. Además de lengua vasca, hay otros dos nombres en castellano: *lengua vascongada* y *vascuence*. El primero de ellos ha desaparecido por completo y el segundo ha perdido mucho terreno, aunque es patente que en los últimos años su empleo ha remontado, sobre todo por efecto del uso administrativo en Navarra. También se dice *vasco* ('hablar en vasco'), nombre que empezó a circular en el siglo XIX, por influencia francesa, y ha gozado de cierto auge, coincidiendo con el declive de las denominaciones *lengua vascongada* y *vascuence*. La documentación en castellano recoge con muchísima frecuencia la expresión *lengua vulgar*, habitualmente sin matiz peyorativo.

En la Edad Media encontramos referencias a nuestro idioma con la expresión *lingua vasconica*. También se empleaba un adverbio: *vasconice* ("en euskara"), de donde procede *vascuence*. En un documento de 1167, escrito en latín, el rey de Navarra Sancho VI el Sabio la llama *lingua navarrorum* ("lengua de los navarros"). En el romance de Navarra se ha dicho y todavía se dice *vascuenz*.

El *euskara*, *lengua vasca* o *vascuence* ha dado nombre a la tierra en esa lengua: *Euskal Herria*, que literalmente quiere decir "País de la lengua vasca", y también al habitante: *euskaldun*, es decir, "el que tiene o habla el euskara", literalmente "el que tiene la lengua vasca", de *euskal*, forma de *euskara* en composición, + *dun*, "que tiene". *Euskadi* es un neologismo innecesario, creado en la segunda mitad del siglo XIX y adoptado por Sabino Arana. Su significación, además, es confusa: ¿comprende tres provincias? ¿cuatro? ¿siete?

Origen y parentesco

El euskara es una lengua no indoeuropea, cuyo origen y posible parentesco siguen siendo un misterio, a pesar de las investigaciones llevadas a cabo y la multitud de teorías expresadas (no pocas producto de aficionados y desaprensivos).

La más antigua de las teorías es la que relaciona el euskara con el ibérico, hasta identificarlas (*vasco-iberismo*). Hoy nos consta que euskara e ibérico son dos lenguas diferentes, aunque la vecindad y el alto grado de civilización de los iberos dejaron su huella en la nuestra, por ejemplo, ibérico *ili* > en euskara *hiri*, 'poblado, ciudad'.

Indudablemente la teoría que ha provocado mayor cantidad de publicaciones ha sido la *vasco-caucásica*, buscando ese parentesco con alguna de las lenguas de

aquella región, y especialmente con el georgiano. Este intento, iniciado hace un siglo y en parte causado por la creencia popular de los georgianos, que ven en los vascos sus hermanos de Occidente, no ha conducido a prueba concluyente alguna.

En los últimos años, algunos investigadores han incluido el euskara en una gran familia llamada *dene-caucásica*, que comprendería lenguas de Turquía, Asia oriental, Siberia, Canadá y el suroeste de los Estados Unidos, pero las pruebas aportadas hasta ahora no tienen ningún valor. No hemos de desesperar, sin embargo. De momento al menos, soy francamente escéptico sobre la ayuda que nos puedan prestar los estudios del ADN para solucionar este gran enigma.

Extensión de la lengua y número de hablantes

En tiempos pasados el euskara ha tenido una extensión mucho mayor que la actual, pues se hablaba en zonas de Álava y Navarra correspondientes a la vertiente mediterránea, Alta Rioja (Ezcaray, etc.) y regiones pirenaicas de Aragón y Cataluña y, por lo que toca a Francia, en Aquitania, donde las inscripciones de la época romana reflejan una variedad de la lengua vasca. En cambio, el corte parece claro a oeste (actuales provincias de Cantabria y Burgos), donde no consta la presencia de nuestro idioma. Por otra parte, dentro de los límites de Euskal Herria se han hablado y hablan otras lenguas. Son, al menos, éstas: celtibérico, latín, hebreo, árabe, romance navarro-aragonés, occitano, castellano y francés. Las cinco primeras lenguas han desaparecido del País Vasco.

El euskara es hoy hablado en el País Vasco por unas 750.000 personas. Además, la lengua pervive, en un grado y otro, en la emigración, importante en España y Francia y buena parte del continente americano, si bien el cálculo de estos hablantes es mucho más difícil.

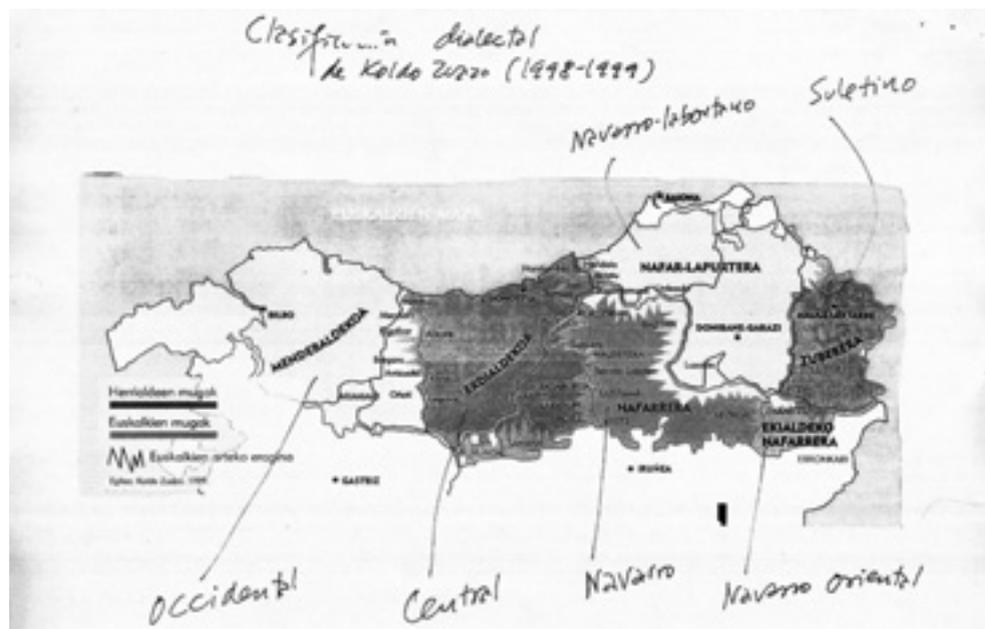
Los vascófonos en el conjunto del País apenas pasan de 1/3, si bien la distribución geográfica y por edades es muy diferente. Otro dato de importancia es el escaso número de vascohablantes monolingües.

Dialectos

Hasta hace pocos años se ha venido siguiendo la clasificación dialectal de Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891), que distinguía los dialectos vizcaíno, guipuzcoano, altonavarro meridional, altonavarro septentrional, labortano, bajonavarro occidental, bajonavarro oriental y suletino, incluyendo en este último el roncalés, que se hablaba en el extremo nororiental de Navarra.

Recientemente (1998), Koldo Zuazo, con sólidos argumentos, ha propuesto una nueva clasificación, a saber: occidental, central, navarro, navarro oriental, navarro-labortano y suletino. La propuesta del prof. Zuazo puede verse en el mapa adjunto.

¿Es fácil o difícil la comprensión entre habitantes de diversas zonas? La respuesta no puede ser categórica. Es evidente que dos vascohablantes se entienden con más facilidad cuanto menor sea la distancia entre sus lugares de nacimiento o



residencia. Y, como en cualquier otra lengua, la escuela tiene un papel esencial para mejorar la intercomprensión y capacitar en una modalidad común.

Primeros testimonios

Los testimonios sobre el euskara antiguo no son abundantes, pero podemos estar en vísperas de ver ampliado el conjunto de estos testimonios. En efecto, dejando a un lado los topónimos mencionados en los escritos de geógrafos e historiadores, hasta hace apenas dos meses debíamos conformarnos con los nombres propios de las ya citadas inscripciones de época romana, la mayoría recogidas en Aquitania con nombres de personas y de dioses. Curiosamente, una colección de este tipo de nombres se halló en un pecio en el Rin; no hay duda de que se trataba de un navío cuya tripulación, total o parcialmente, era aquitana. Pero desde comienzos de junio de este año ya es conocido el importante hallazgo en la antigua ciudad romana de Iruña-Veleia, a unos 10 km al oeste de Vitoria. Son inscripciones de una horquilla entre el siglo IV y el VI, sobre cerámica, con palabras de todos los días, como éstas:

GEVRE ATA ZVTAN ('padre nuestro en vosotros')

IAVN ('señor')

EDAN ('beber')

IAN ('comer')

LO ('dormir')

GORI (probablemente *gorri*, 'rojo')

VRDIN (en el euskara antiguo, *urdin* es más bien ‘grisáceo’, no ‘azul’)

ISAR (probablemente *izar*, sin que haya que pensar que vaya con *urdin*, pues no es ése el orden esperable)

IESVS IOSE ATA TA MIRIAN AMA (‘Jesús, el padre José y la madre María’)

Este descubrimiento en Iruña-Veleia, en una ciudad romana, nos lleva nuevamente a pensar que, junto a su fuerte personalidad, el euskara muestra haber estado siempre abierto a la influencia de otras lenguas: *lege*, “ley”, del latín *legem*; *zilar*, “plata”, la misma palabra que, por ejemplo, el inglés, tiene *silver*; *polit*, “bonito”, del occitano *polit*, etc. Por otra parte, las venerables *Glosas Emilianenses* (siglo X) se quedan ahora sin su corona: esas dos frases, que no entendemos (*lizioqui dugu* y *Guec ajutu ez dugu*) eran hasta ahora los testimonios más antiguos del euskara.

Un poco de historia externa de la lengua

El primer libro vasco se publicó en 1545 en Burdeos: *Lingua Vasconum primitiæ* (‘Primicias de la lengua de los vascos’), una notable colección de poesías, amatorias en su mayor parte, del cura bajonavarro Bernat Etxepare. Unos años después (1571) apareció la excelente traducción del Nuevo Testamento, por el pastor protestante Joanes Leizarraga. Era el principio de cierto florecimiento de la literatura en el País Vasco Norte, que llegaría a su culminación con una obra de ascética publicada en 1643: *Gero* (‘Después’), de Pedro de Axular, nacido en Urdazubi (Navarra) y párroco de Sara (Lapurdi).

Se debe al jesuita guipuzcoano Manuel de Larramendi (1691-1766) el mérito de haber despertado en sus contemporáneos el interés por la lengua vasca. Él mismo escribió poco en euskara, pero es autor de una gramática y un diccionario. Sin embargo, el idioma siguió retrocediendo en el sur, falto de apoyo por las capas dirigentes de la sociedad y sin una universidad pública, que por culpas ajenas, pero también propias, el País no tuvo hasta 1977, si exceptuamos la breve Universidad de Bilbao (1936-1937), suprimida por la victoria franquista.

Las iniciativas culturales se multiplicaron en todo el País a partir del último cuarto del siglo XIX. Podemos destacar sobre todo la *Revista internacional de estudios vascos*, fundada por Julio de Urquijo (1907), la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza (1918) y la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia (1918 igualmente). Las tres entidades, como otras muchas, sufrieron las consecuencias de la guerra civil.

Es muy importante el aumento del cultivo literario desde principios del siglo XX, aunque en el sur se vio perjudicado por el purismo exagerado de Arana y sus seguidores. La lengua, perseguida por el franquismo (a pesar de lo que digan los *negacionistas*), no volvió a encontrar su lugar en la escuela hasta la década de los sesenta. La aprobación de los Estatutos de Autonomía del País Vasco (1979) y de Navarra (1982) propiciaron las leyes de cooficialidad (1982 y 1986, respectivamente), si bien la de Navarra, en el texto y en la práctica, ha puesto obstáculos a un desarrollo esperanzador. En el País Vasco Norte la lengua sigue lamentablemente sin consi-

deración oficial, fuera de algunas iniciativas en la escuela pública y en numerosos ayuntamientos. El fomento del euskara al amparo de la nueva situación legal se refleja en las cifras, moderadamente optimistas, sobre conocimiento y uso, en las cuatro provincias del Sur, mientras que hasta ahora no ha podido frenarse el retroceso en el Norte.

La unificación

Por lo que respecta a la imprescindible lengua común para todos los vascos, en la primera mitad del siglo XX se dieron algunas iniciativas, sobre todo el *gipuzkera osotus* ('guipuzcoano completado'), de Resurrección M.^a Azkue (1864-1951), primer presidente de la Academia. Esa preocupación, expresada nuevamente por los escritores a partir de 1950, y agudizada por la paulatina pero incesante entrada del idioma en la enseñanza y en la prensa hablada y escrita, hizo que la Academia convocara un congreso en Arantzazu en 1968, conmemorando los cincuenta años de la institución. La ponencia principal fue encomendada a Luis Mitxelena (1915-1987), el más destacado vascológico y él mismo excelente escritor. El resultado fue el llamado *euskara batua* ('euskara unificado'), un modelo basado en la tradición literaria central (guipuzcoano~navarro~labortana) cuyo éxito está a la vista. Ciertamente las propuestas y decisiones de la Academia no gustaron a todos. Al poco del Congreso de Arantzazu se creó una *Academia Popular del Euskera*, que con el tiempo se ha ido apagando.

Hay que destacar, quizás sobre toda otra consideración, que hoy conocemos la lengua vasca mucho mejor que hace veinte o cincuenta años. Los textos antiguos, la onomástica, la gramática, la lexicografía, los estudios de fonética, etc., han dado un salto considerable, de la mano de la Academia y de las universidades y otros centros de investigación. Pensemos, por ejemplo, en el *Orotariko Euskal Hiztegia I Diccionario General Vasco*, labor encargada por la Academia a Mitxelena y llevada a cabo con el amparo de las instituciones públicas. El primer volumen se publicó en 1987, fecha de la muerte de Mitxelena. El trabajo siguió adelante bajo la dirección de Ibon Sarasola. El último volumen, el XVI, ha aparecido en 2005.

La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, con su sede en Bilbao y delegaciones en Vitoria, Donostia, Pamplona y Baiona, consta de 24 miembros de número, dos docenas de miembros honorarios y un centenar de correspondientes. La plantilla de la Academia es reducida, pero hay una veintena de doctores y licenciados que se dedican a labores académicas en diversos campos. La institución en sí trabaja mediante un pleno mensual, donde se discuten las propuestas (en los últimos años predominantemente por lo que toca a Vocabulario Unificado, es decir, un diccionario ortográfico), pero también en materias como Onomástica, Gramática, etc. Las decisiones y recomendaciones pasan inmediatamente a papel y al sitio web (euskaltzaindia.net).

Como cabía esperar, la utilización del idioma en prácticamente todos los ámbitos la está convirtiendo en herramienta apropiada, en un grado apenas imaginable treinta años atrás. Es de desear, no obstante, que esta mayor utilización se realice sin per-

juicio del espíritu de la lengua. Además, para seguir avanzando, el euskara ha de liberarse de la excesiva presión política de unos y otros, y contar con unos hablantes desprovistos del arraigado complejo según el cual sólo el castellano y el francés son lenguas *serias*, y menos inclinados a la pereza y la hipocresía, vicios igualmente muy extendidos entre nosotros. Es preciso también que todos los poderes públicos se tomen en serio las decisiones académicas en la práctica diaria.

Ejemplario

1. La unidad de la Lengua

“L’unité primitive des parlers basques ne fait aucun doute. La structure phonétique et morphologique est sensiblement la même partout, et derrière la masse énorme d’emprunts, surtout romans, on entrevoit un vocabulaire assez homogène. Le basque commun –l’origine commune des parlers basques actuels– ne doit pas être très différent de ce que ces parlers sont de nos jours”.

Hans Vogt (lingüista sueco), “Le basque et les langues caucasiques”. *Bull. de la Société Linguistique de Paris* 51, 1955, p. 260.

2. La visión de la diversidad

“En cuanto al vasco, que no es una lengua *simplex* sino una lengua *complex*, una familia de lenguas más que un idioma unitario, pues sus ocho dialectos son ininteligibles entre sí, nadie lo considera desde esta perspectiva, y sólo se piensa en el eusquera batua o vasco unificado, una especie de esperanto regional que a muchos de los verdaderos vascohablantes les parece absolutamente rechazable”.

Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*. Ariel, Barcelona 1987, p. 57.

3. La búsqueda de una lengua común y sus críticos

“Habría matado [la Academia Vasca] a los venerables dialectos tradicionales, consagrados por la adhesión fervorosa de las generaciones vascas de hace muchos siglos, y los habría sacrificado en aras de un producto nuevo, desprovisto de interés arqueológico y sin utilidad alguna para la cultura humana, hecho sólo por el pueril interés de poder decir en una lengua exótica lo que muy bien puede decirse en cualquiera de las dos grandiosas lenguas culturales del extremo occidental de Europa”.

Ramón Menéndez Pidal, “Introducción al estudio de la lingüística vasca”, 1921, pp. 31-32. Recogido en el libro *En torno a la lengua vasca*, Buenos Aires, 1962, pp. 11-57 (este pasaje, pp.53-54).

4. La Academia en busca de una lengua común

“O la lengua vasca se unifica, haciéndose capaz de expresar inteligiblemente para todos los naturales de la Euskal-Erri, desde Zuberoa hasta Bizkaya, las ideas y los sentimientos de la cultura vasca, actual y venidera [...] o degenerando irreme-

diablenamente en *patués* el euskera, perece. Ésta es la disyuntiva. ¿Puede titubear la Academia?

[...] Cierto que esa lengua unificada será lengua artificial. Sí, lo será, antes de que la enseñen las escuelas y la difundan los periódicos y los libros, y llegue el día en que los niños, desde la cuna, la oigan hablar. Toda lengua literaria es, en parte, artificial”.

Arturo Campión y Pierre Broussain, “Informe de los señores académicos A. Campión y P. Broussain a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera”. *Euskera*, 3:1,1922, pp. 4-17 (estos pasajes, pp. 15-16)

5. Los escritores ante la diversidad

“...todos saben qué diferencia y diversidad hay en el País Vasco en la manera de hablar casi de una casa a otra. [...] por lo que respecta a la lengua, nos hemos esforzado al máximo en hacernos comprender por todos, y no en el habla de un sólo lugar determinado”.

Joanes Leizarraga, prólogo a la traducción del Nuevo Testamento protestante, La Rochelle, 1571. Sin paginación; en la edición de la Academia de la Lengua Vasca, p. 254.

“Sé también muy bien que no puedo extenderme a todas las modalidades del vascuence, porque se habla de muchas maneras en el País Vasco”.

Pedro de Axular, prólogo de *Gero* (“Después”), Burdeos, 1643, p. 17 en el original.

6. Primeros pasos en la reforma

Martin Duhalde (1809), el gramático Darrigol y el anónimo autor del libro *Andre-Dena Mariaren ihabethea* [“El mes de la Virgen María”] (1838), aunque con inconsecuencias.

segurki (“seguramente”), no *segurqui*, *gauza* (“cosa”), no *gauça*.

7. Resignación ante el cambio

“K. Onzième lettre de ‘Alphabet. [...] Suivant un usage qui Se généralise, le c disparaît de l’alphabet basque”.

Maurice Harriet, Diccionario manuscrito (ca 1875).

8. Algunos rasgos de la reforma ortográfica de Sabino Arana (1865-1903) y su escuela

tx, como en catalán.

´r (= rr)

´l (= ll)

´t (= tt)

´d (= dd)

9. Academia de la Lengua Vasca, fundada en 1918. Estatutos, artículo 6

“[trabajaré] en la formación de un lenguaje unificado en léxico, sintaxis y grafía que, nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una literatura común”.

10. Primeras propuestas de la Academia (1919)

a,e,i,o,ü

d,l,r,t (consonantes palatalizadas)

11. Algunas propuestas tras los congresos de la Academia en Arantzazu (1968) y de Bergara (1978)

hau, hori, hura (demostrativos, no *au, ori, ura*).

aho ‘boca’, *mahai* ‘mesa’, *zuhur* ‘prudente’ (no *ao, ago; ma(a)i; zuur*); *ph, kh, th, nh* > p, t, k; *apez*, ‘cura’, *ekarri*, ‘traer’, *etorri*, ‘venir’, *onartu*, ‘aceptar’ (respectivamente, no *aphez, ekharri, ethorri, onhartu*)

rr (no *r*)

dd ll, tt (no *d, l, t*)

baina (no *baña*), ‘pero’

Oilo (no *oillo*), ‘pollo’

??, !! (no *¿?, ¡!*)

Paris-en (no *Paris'en*), ‘a París’, *Rostand-ek egin du* (no *Rostand'ek egin du*), ‘Rostand lo ha hecho’.

bake, dorre, gerezi (no *p-, t-, k-*) paz’, ‘torre’, ‘cereza’; pero *piper* ‘pimiento’, no *biper*

Declinación de los nombres y adjetivos. En este apartado distinción del ergativo plural (*-ek*) respecto del absolutivo (*-ak*). Subrayamos las formas recomendadas.

ERGATIVO SING.

ERGATIVO PLUR.

Occidental *gizonak* ‘el hombre’ (lo ha hecho)’

gizonak (‘los h.’)

Oriental *gizonak*

gizonek

Forma unificada de los demostrativos:

etxe honetan/etxe hontan. ‘en esta casa’.

Vocabulario de la hache:

harri /*arri* ‘piedra’

ildo /*hildo*, ‘surco’

Tablas de los verbos auxiliares:

dut /*dot/det/düt*, ‘(yo) lo he’.

12. Algunas decisiones académicas de los últimos años

Vocabulario unificado:

Ukitu / *ikutu*, 'tocar'.

batik bat / *batipat*, 'sobretudo'

Forma de los numerales. Laurogei / *larogei*, '80'

Nombres de las poblaciones y provincias vascas. Problemas de criterio:

Beskoitze / *Beraskoitz* (Leizarraga: *Berascoitz*)

Ibarrola / *Ibarla* Bilbo / *Bilbao*

Biarritz, Miarritze

- Lista de provincias españolas, departamentos franceses, estados del mundo y gentilicios, lenguas, accidentes geográficos, etc.
- Santoral, nomenclátor de nombres de pila.
- Personajes de la Antigüedad clásica, etc.
- Diccionario de apellidos, pensando en la posibilidad legal del cambio, por ejemplo:

Echeverri, *Echeberri*, *Etcheverry*, *Etcheberry* > Etxeberri

Decisiones sobre la pronunciación (sobre todo indicando qué formas no son recomendables):

mendia / *mendie*, *mendixe*, 'el monte'. geologia (g alemana)

ez zuen ikusi > etzuen *ikusi* 'no lo vio'

r (se condena la pronunciación francesa)

aro 'tiempo atmosférico'; *harro*, 'soberbia'

13. Errores en rotulación

* *Harategi*, en lugar de *Harategia* ('Carnicería; es obligatoria la presencia del artículo determinado -a)

* Jatetxe Pello, por *Pellojatetxea* ('Restaurante Pello')

* *Busturi-a* (¡en un cartel!) por *Busturia*

14. Servilismo en la pronunciación

Michelin, *Carrefúr*, *Biriátú*

15. Ídem en léxico

derrigor < castellano *de rigor*

nervioso

empate

16. Descuido en el nivel de lenguaje requerido

partidu (por *partida*) *dao* [= *dago*] 'está'

17. Situaciones de doble forma inútil

Egun on, *buenos días*

Biblioteca Koldo Mitxelena Liburutegia

Sala Julio Caro Baroja Aretoa

Fundación Fernando Buesa Fundazioa

Peruenekarrika karrika

Salbaterrabide kalea

Portal de Párganos kalea (y *Calle Portal de Párganos*)

18. Errores por contaminación entre las lenguas

**txakoli* (vasc. *txakolin*, cast. *chacolí*)

**pintxo*

Kapana <latín *capanna*, cabaña,> **Campana*.

**Kobaron* (en lugar de *Cobarón*, en los carteles de Vizcaya, cerca del límite con Cantabria)

**La Rhune*, en lugar de *Larrun*, monte cerca de Hendaia (< *larre-un*, 'lugar de pasto')

Algunas sugerencias bibliográficas

Gorrochategui, Joaquín. 1984. *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*. Universidad del País Vasco, Bilbao.

Knörr, Henrike. 1988. "Acerca de la normativización de la lengua vasca". Rafael Alemany (ed.): *Els processos de normalització lingüística a l'Estat Espanyol actual*. Benidorm. Tirada aparte, para el autor, Alcoi, 1989.

Knörr, Henrike. 1995. "La huella del latín en la Lengua vasca". Vitalino Valcárcel (ed.): *Didáctica del latín. Actualización científico-pedagógica*. Ediciones Clásicas / Colegio de Doctores y Licenciados de Vizcaya, Madrid, pp.214-225.

Knörr, Henrike. 1999. "Nombres de persona en el País Vasco: cuestiones históricas y de normalización". *Fontes Linguae Vasconum*, 80, pp.135-154.

Mitxelena, Luis. 1981. "Lengua común y dialectos vascos". *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 15, pp.291-313. Recogido en *Palabras y textos*. Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1987, pp.35-55.

Mitxelena, Luis. 1982. "Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco". *Revista de Occidente*, 10-11 pp.55-75. Recogido en el volumen *Lengua e historia*. Paraninfo, Madrid, 1985, pp.213-228.

Petschen Verdaguer, Santiago. 1990. *Las minorías lingüísticas de Europa Occidental. Documentos*. 2 vols. Parlamento Vasco, Vitoria-Gasteiz.

DIALECTOLOGÍA Y ESTÁNDAR: ALGUNAS ENSEÑANZAS A PROPÓSITO DEL CATALÁN

Joan Veny i Clar

*Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans*



1. Introducció

Me complace expresar mi sincera gratitud a los organizadores de este II Congreso de l'Aragonés, en especial a Francho Nagore, por su invitación a participar en este encuentro sobre vuestra lengua. Razones históricas y científicas justifican la intervención de un representante del dominio catalán: la antigua confederación cata-

lano-aragonesa, la vecindad geográfica, la presencia aragonesa en el área valenciana, con su secuela sobre todo léxica, la estrecha afinidad entre los dos espacios lingüísticos y el contacto con otra lengua, el hecho de hablar catalán una franja oriental del espacio administrativo de Aragón. También los avatares de la historia provocaron hiatos en ambas lenguas, con cronologías y episodios diferentes, en la continuidad de una tradición lingüística, literaria y social, que se está recuperando.

El objetivo de mi exposición es de dar cuenta de los problemas de codificación relacionados con la variación dialectal con que se ha enfrentado el catalán a raíz de la llamada *Decadència*, como consecuencia sobre todo del contacto con el castellano (y otras lenguas), y de las estrategias que se han aplicado. Una breve ojeada histórica y una esquemática presentación de los dialectos servirá de marco al desarrollo del tema.

2. Un poco de historia

La base del catalán es el latín hablado en el ángulo nordeste de la Península Ibérica, a partir del s. III a. C. A través de la romanización, los pueblos indígenas (celtas, iberos, vascos) se asimilan a la lengua y la cultura latinas en grados de intensidad y cronología diferentes según las diversas áreas dominadas (romanización más tardía en el Pallars –donde se habló vascuence hasta el s. X–, en el campo y entre la gente menos cultivada). Esta lengua de colonización recibió algunos elementos del substrato, sedimentados especialmente en la toponimia (*Erts*, *Arans*...), pero también nombres comunes, algunos procedentes del celta pero que ya se habían incorporado en el latín vulgar (*camisa*, *ble* ‘mecha’). La presencia visigoda (s. V-VIII) dejó palabras que probablemente ya se habían integrado en el latín hablado, como lo demuestra el hecho de encontrarse en otras lenguas románicas (*sabó* ‘jabón’, *guerra*, *ric*) y, más tarde, el acervo germánico se enriquece con la dominación franca que nos lega vocablos no compartidos por las otras lenguas iberorrománicas (*gaire* fr. *guère*, *ganivet* ‘cuchillo’, *lleig* ‘feo’) y sobre todo huellas profundas en la antroponimia (*Guillem*, *Guitart*) y, de paso, en la toponimia (*Arderiu*, *Gombreny*). Se puede decir que a comienzos del s. VIII ya había nacido el romance catalán, separado de su tronco latino, marcado con la sonorización de las oclusivas intervocálicas (CATENA > *cadena*), la caída de vocales finales o el triunfo de las construcciones analíticas sobre las sintéticas.

La invasión musulmana (entre los siglos VIII y X, según las regiones), con asentamiento estable en la Catalunya Nova, las Baleares (s. X-XIII) y especialmente el País Valenciano (s. VIII hasta s. XVII con la expulsión de los moriscos), dejó huellas sobre todo en el vocabulario. A las voces generales (*carxofa* ‘alcachofa’, *albercoc* ‘albaricoque’, *matalàs* ‘colchón’) hay que añadir algunas del Camp de Tarragona (*enxaneta*), bastantes de las Baleares (*ancolla* ‘tinaja’, *estormia* ‘variedad de puf’, top. *Biniali*, antrop. *Bennàsser*) y muchas de Valencia (*alficòs* ‘variedad de cohombro’, *dacsa* ‘maíz’, top. *Albaida*, antrop. *Atzuara*). Los ciudadanos que en estas tierras convivieron con los invasores, los llamados mozárabes, habrían conservado su lengua románica por poco tiempo y su rastro sería percibido en la toponimia (*Muro*, *Petra*, *Onda*); por lo que se refiere a Valencia, hoy se tiende a explicar como de in-

fluencia aragonesa vocablos y fenómenos fonéticos que se habían atribuido al ro-mandalusi (*gemecar* 'gemir' [cat. *gemegar*], *corder* 'cordero' [cat. *xai, be*]).

La unión de Cataluña con Aragón (1137) refuerza el poder político y militar de esta confederación, que culminará con las conquistas de Mallorca (1229), Ibiza (1235), Menorca (1287) y el País Valenciano (1232-1244). Los colonizadores de las Baleares procedían mayoritariamente del este de Cataluña mientras que los del País Valenciano, del área norteoccidental y de Aragón. Más tarde, Pedro el Ceremonioso conquista Cerdeña (1353), dominada hasta el s. XVII, cuando ya recibe influencias castellanas: el sardo se cubrió de bastantes catalanismos (*bugada* 'colada', *pigota* 'viruela') y l'Alguer, que había sido poblado de catalanes a los pocos años de la conquista, mantiene hasta hoy la lengua catalana, mestizada de sardo y, más recientemente, con aportaciones del italiano.

En 1659 tiene lugar el desmembramiento del Rosellón del resto de Cataluña, con un progresivo afrancesamiento de esta variedad septentrional, especialmente desde el s. XIX, cuando aparece el diario *L'Indépendant* (1846), el ferrocarril llega a Perpiñán (1858), se funda una Escuela Normal y se declara obligatoria y gratuita la enseñanza en francés (1881-1885).

Por otra parte, a raíz del triunfo borbónico en la Guerra de Sucesión (1705-1714), el Principado, Valencia y Baleares son objeto de una progresiva castellanización en ámbitos diversos (administración, instituciones, enseñanza), pero continuará vivaz el uso social del catalán, favorecido por el notable analfabetismo imperante hasta el s. XIX. La "Renaixença", en la segunda mitad de este siglo, supone el renacimiento del cultivo de las letras catalanas, con la restauración de los Juegos Florales (1859), el nacimiento de movimientos regionalistas, la aparición de prensa diaria, la publicación de diccionarios y el florecimiento de autores de primera fila (por ej. Jacint Verdaguer). Los problemas de la ortografía y del modelo de lengua, tras largos titubeos, se resolverán a principios del s. XX con la obra de Pompeu Fabra en el marco de la Secció Filològica (1911) del Institut d'Estudis Catalans (1907) (*Diccionari ortogràfic* [1913], *Gramàtica* [1918] y *Diccionari General* [1932]), obra favorecida por circunstancias políticas (Mancomunitat, 1914-1928; Estatut d'Autonomia, 1932-1939). En este período asistimos a una explosión de manifestaciones culturales en torno a la lengua propia: primer Congreso Internacional de la Lengua Catalana (1906), con asistencia de filólogos extranjeros, trabajos de colecta y redacción del *Diccionari català-valencià-balear*, de Alcover y Moll (1928-1962), revistas diversas, tanto infantiles (*El Patufet*) como especializadas, particularmente lingüísticas (*Bolletí del Diccionari de la Lengua Catalana* [1901-1926 y 1933-1936], *Anuari de l'Oficina de Lingüística i Literatura Catalana* [1928-1934], *Butlletí de Dialectologia Catalana* [1913-1936]), publicación de diarios en catalán (en 1933 había 27), colección de clásicos catalanes (Els Nostres Clàssics, desde 1924), traducción de clásicos griegos y latinos (Fundació Bernat Metge, desde 1924), un atlas lingüístico y una gramática histórica de Griera, etc.

Con el triunfo franquista se anula abruptamente ese cultivo tan prometedor de la lengua propia y ese reencuentro con la propia identidad. Pero, como no se puede aniquilar una lengua cuando sus hablantes no quieren y cuando se tiene detrás la pro-

fundidad de la historia, de la que aquellos son conscientes, poco a poco se fueron recuperando derechos arrebatados, especialmente después de 1960. Es cuando asistimos a la progresiva publicación de libros en catalán, empezando por los más inofensivos, al impacto de la “Nova Cançó”, a la fundación de nuevas editoriales y revistas (*Serra d'Or*), a la organización de concursos literarios, a la instauración de cátedras universitarias de catalán, a la profusión de emisoras de radio y televisión, al nacimiento de Omnium Cultural, fomentador del uso de la lengua y de actos culturales, a la fundación de la *Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (1968), que proyecta el estudio científico de la lengua y la literatura a nivel internacional (y a la que seguirán asociaciones similares en Francia, Italia, Alemania, Estados Unidos).

Todas estas manifestaciones se acrecientan y refuerzan después de 1975 con el advenimiento de la democracia: nuevo Estatut d'Autonomia (1979), que declara el catalán “lengua propia” y también oficial en Cataluña, junto al castellano, eclosión de nuevos diarios (*Avui, el 9 Nou, Punt Diari, El Periódico*, editado en castellano, con traducción automática al catalán), aparición de nuevas revistas, despliegue de nuevos centros mediáticos, creación del *Termcat* (que se ocupa de terminología y su difusión) y de nuevos departamentos de filología catalana así como de lectorados en muchas universidades extranjeras, actividad editorial en todos los géneros, profusión de diccionarios de todo tipo (normativos, enciclopédicos, filológicos, bilingües, inversos, técnicos, de rima, de sinónimos, fraseológicos, etc.).

Entre las empresas más recientes en el campo de la lengua, por su magnitud e importancia cabe mencionar el *Diccionari etimològic i complementari* y el *Onomasticon Cataloniae*, de J. Coromines, el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana*, del Institut d'Estudis Catalans, dirigido por Joaquim Rafel, del cual es un resultado el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* en curso de redacción, el *Atlas Lingüístic del Domini Català*, de J. Veny i Lúdia Pons, y la *Gramàtica del Català Contemporani*, dirigida por Joan Solà.

3. Los dialectos

La base de una lengua estándar es la lengua histórica, el conjunto de dialectos. Antes de pasar a la relación entre una y otra, permítanseme unas pinceladas sobre nuestros dialectos.

La observación de unas cuantas características invita a una macrodivisión del catalán en dos grandes grupos, el oriental y el occidental, propuesto inicialmente por Milà i Fontanals, basado en el vocalismo tónico y átono (*c[e]ba* al O., *lc[ɛ]ba* o *c[ə]ba* al E; *cas[a]*, *par[e]* al O/*cas[ə]*, *par[ə]* al E; *pat[i]x* al O / *pat[e]ix* al E), desinencias de subjuntivo (*faça* al O/*faci* al E), algunos vocablos, etc.

Dentro del catalán oriental, el catalán central, médula del estándar, con un vocalismo átono simplificado (/i, u, ə/), con betacismo (*vaca* [b'akə]) –sólo el subdialecto tarragoní mantiene la distinción [b/v] si bien con carácter recesivo–, y con iodización (-C'L-, -G'L-, -LJ- > [j]: *paia* < PALEA); ninguno de estos rasgos se refleja en la escritura normativa, que se ha mostrado respetuosa con las grafías tradicionales –coinciden-

tes con el fonetismo de dialectos conservadores— pero que ha rechazado las consideradas vulgares como la mencionada iodización.

El rosellonés ha convertido la /o/ tónica en /u/, provocando la simplificación del vocalismo tónico en cinco unidades, como el castellano por lo que se refiere a su inventario. La profunda relación con el vecino occitano es la causa de fenómenos exclusivos de dicho dialecto, como el citado cierre /o/ > /u/ (“el gus rus de la torre del Canigú”) o el antiesdrujulismo (*botànica*) y un caudal denso de occitanismos léxicos (*cornes* ‘cuernos’ [cat. *banyes*], *belleu* ‘quizá’ [cat. *potser*], etc.). Por el norte, el capcinés es la transición hacia el lengüadociano, con un fonema afín a hablas limítrofes occitanas, /oel/ (*toe* ‘tu’). Por el sur, tenemos el septentrional de transición donde mueren rasgos roselloneses y nacen otros más meridionales.

El balear destaca por su conservadurismo ([ə] tónica de *c[ə]ba*, desinencia cero de *cant*, *obr*, desinencias *-am*, *-au* de *cantam*, *cantau*, el artículo derivado de IPSU, *-A*, *es*, *sa* [*es cavall*, *sa cadira*, etc.], [v] de *vaca*, etc.); pero se muestra innovador por ciertas palatalizaciones (*cap* [kɟap], *gana* [guiana]) y fuertes asimilaciones (*cap ca* [kak k’a]), *ses senyores* [sətsəɲ ‘orəs]. El menorquín ha llegado al grado cero del yeísmo histórico ([p’aə] ‘paia, palla’, *Alaior* [əl’o]).

El alguerés, reducto catalán de Cerdeña, se mueve entre el arcaísmo (*gonella* ‘falda’), el impacto sardo (*eba* ‘yegua’) y el italianismo desde el s. XVIII (*masalaio* ‘carnicero’).

En el bloque occidental, el norteoccidental presenta en sus límites del oeste haces de isoglosas, de Tamarit hacia el N, de acuerdo con su condición de dialectos constitutivos, frente a una superposición de isoglosas de Tamarit hacia el S, por corresponder a dialectos consecutivos, con la excepción del Matarranya con su diptongación singular de e abierta arcaica (*correu* [korj’εw, korj’aw]), diferente de la castellana. Caracterizan el norteoccidental la desinencia *-o* de *canto* y las desinencias *-o*, *-os*, *-o*, *-on* del presente de subjuntivo (*no corros*). En las áreas limítrofes del catalán-aragonés resulta a veces difícil distinguir los casos de continuidad de área lingüística de los simples préstamos. Y la filiación nítida de catalán o de aragonés no aparece en absoluto; científicamente hay que hablar de hablas de tránsito (en el ALDC, Cerler, Eressué, la Pobra de Roda figuran como puntos de transición).

La transición al valenciano viene representada por el tortosino en sentido amplio. Diversas isoglosas marcan el puente hacia el dialecto meridional, de N a S: *sentís/sentira*, *canto/cante*, *cantà/cantar*, (*ell*) *cante/canta*, *ven/vent*. Añádanse al valenciano la reducción *-ada* > *-à* (*cremada* > *cremà*, *fideuada* > *fideuà*), la forma *eres* por *ets*, la pérdida del adverbio pronominal *hi* —ninguna de estas características ha accedido al estándar—, un fuerte pósito árabe (*alacrà* [cat. *escorpí*], *atzucac* ‘calle sin salida’) y algunos aragonesismos (*llanda* ‘lata’ [cat. *llauna*], *sinse* ‘sin’ [cat. *sense*], *gemecar* ‘gemir’). El valenciano “apitxat”, en torno a la capital, Valencia, presenta ensordecimiento de sonoras (*ca[s]ja*, *via[t]je*), sin acceso al estándar. El valenciano meridional, al S de la línea Biar-Busot, conjuga el arcaísmo (*orellal* ‘pendiente’) con un avance del desarrollo fonético (*pau* ‘pozo’ < *pou*, *sea* < *seda*) y una fuerte intromisión de castellanismos (*varraco* ‘verraco’ [cat. *verro*]). La colonización mallorquina del s. XVII tiñó la Marina y comarcas vecinas de algunos rasgos insulares (artículo

“salat”, artículo personal [*En Pedro*], vocablos diversos como *titineta* ‘aguzanieves’, *mans palpes* “mans balbes” frente a *anganxaes*, *gelaes*, *botges*, *ertes*, *angarrotaes*, *angarsides* de las otras comarcas alicantinas. Desde hace unos años, la Acadèmia Valenciana de la Llengua, respetuosa con las normas del IEC, dinamiza las variantes más propias de aquella área meridional.

4. Contacto de lenguas

Como se ha podido ver, diversos factores, externos e internos, han configurado la complejidad de la lengua histórica catalana. Hay que admitir, en principio, su notable homogeneidad, favorecida por la modestia de su área y por contener dialectos constitutivos y consecutivos: al País Valenciano y a las Baleares llegan dialectos ya hechos, que conformarán su estructura a partir del siglo XIII, pero cuyas diferencias habrían sido mucho mayores en el caso de haber evolucionado, sin la sustitución por el árabe, en los nuevos solares desde el latín (con cinco largos siglos de vida anteriores al siglo XIII).

Dicha homogeneidad produce extrañeza a los investigadores extranjeros que se acercan a nuestros textos medievales donde, es difícil encontrar color dialectal, a diferencia de lo que ocurre en occitano, en francés o en las variedades italianas. Es un hecho que las pequeñas diferencias no impiden la intercomprensión: *par[ə]/par[e]*, *d[o]nar/d[u]nar*, *pat[e]ix/pat[i]x*, *seva/seua*, *homes/hòmens*, etc. y un vocabulario básico prácticamente compartido.

Sin embargo, se han de subrayar, según hemos visto, factores externos, geográficos, históricos y sociales, que han marcado de modo diferente parcelas del ámbito de la lengua histórica, con su repercusión a la hora de codificar todo el conjunto: entre los geográficos, la sierra de las Alberas ha sido frontera de comunicación –aunque no absoluta– entre el catalán central y el rosellonés, las Baleares con su insularidad han visto acrecentado su arcaísmo pero también, al formar una sociedad cerrada, han visto acentuado su evolucionismo; entre los factores históricos citemos una fuerte y temprana occitanización del rosellonés y su ulterior afrancesamiento y casi sustitución, notable sardización del catalán de Alguer (a la que seguirá su italianización), colonización aragonesa en Valencia, presencia mallorquina en las comarcas alicantinas desde el s. XVII, castellanización de ciudades como Alicante o Valencia, pérdida de la oficialidad del catalán desde el s. XVIII, persecución de la lengua propia sobre todo con las dictaduras de Primo de Rivera y de Franco (en Cataluña, con los intervalos de la Mancomunitat y la Generalitat).

Hay que decir que el uso social continuó lozano, favorecido por el alto porcentaje de analfabetismo (en Mallorca, a mediados del s. XIX, sólo el 91'6 estaba alfabetizada) y que el castellano se impuso en la administración, la escuela, la justicia. Se hablaba en catalán, pero se escribía (los que lo sabían) en castellano. Para muchos menorquines, éste era “grego” (= griego), y para los mallorquines, “foraster”. En 1820, en Mallorca, el obispo envió una pastoral a las parroquias de la isla explicando que la Constitución no era contraria a los principios de la religión católica; pues bien, el rector de Lluçmajor, en vez de traducir el documento al mallorquín o de hacer un re-

sumen en esta variedad, como era costumbre, lo leyó íntegramente en castellano, consciente de que la mayoría de los fieles no entenderían su contenido que, de acuerdo con la mentalidad anticonstitucional del clero de entonces, no interesaba transmitir al pueblo.

Esta situación llevó a asumir esta dicotomía: el castellano, lengua A, alta, formal, estándar; el catalán, lengua B, baja, coloquial, familiar. Esta situación se agravó con la inmigración masiva posterior a 1939: en Santa Coloma de Gramenet la cifra de inmigrantes se elevó al 80% y en toda Cataluña actualmente casi la mitad son castellanohablantes. Durante decenios de la posguerra, el contacto con la lengua propia, escrita o formal (libros, prensa, radio, televisión), era escaso (se salvaba la predicación en los pueblos de Baleares). Aquella situación de sometimiento lingüístico, de fuerte contacto de lenguas ha tenido como consecuencia la instalación de castellanismos en el catalán (y, fuera del ámbito político español, de galicismos en el rosellonés y de italianismos en el algerés).

Algunos casos: 1) hipodiferenciación: *caixa* por *capsa* (cast. *caja*); 2) hiperdiferenciación: *atun/tonyina*, este, el pez del mar, aquel, cuando está enlatado; *lleixiu/lehia*, este, el producto que se compra preparado químicamente, aquel, el de preparación doméstica; 3) importación: *averiguar*, *cossetxar*; 4) calcos semánticos: *navalla* 'navaja (marisco)' (el nombre genuino, *mànec* [de ganivet]); 5) pérdidas: pronombre adverbial *hi* en valenciano: "Aniràs a València? No aniré"; 6) ultracorrección: **ambient* "ambient", **cap d'alls* "cabeça d'alls". Diversas gramáticas y tratados de barbarismos tratarán de devolver a la lengua parte de la pureza perdida.

5. Lengua histórica y lengua estándar

5.1. Situación medieval

Durante la Edad Media se da una notable homogeneidad en la *scripta* modelada por la cancillería con la colaboración de juristas y notarios. Sus productos literarios hacen gala de una gran pureza léxica enriquecida con aportaciones del latín y, en el caso de la poesía, rindiendo tributo al occitano. Las fisuras dialectales eran prácticamente inexistentes. Hay que ser muy experto en dialectología para deducir la filiación geográfica de un texto medieval. Pero la homogeneidad era relativa en los usos gráficos u ortográficos. Por ejemplo, en el *Regiment de preservació de pestilència*, de Jacme d'Agramont (s. XIV), el fonema [k] conoce cinco grafías: *c*, *cc*, *ch*, *qu*, *k* (*pecat*, *occasió*, *bocha*, *quayrat*, *karitat*).

5.2. Hacia la codificación antes de Fabra

5.2.1. Ortografía y gramática

Durante los siglos XVI y XVII, en el transcurso de la llamada "Decadència", el cultivo de la lengua catalana había empezado a decrecer a favor del castellano, a pesar de ser aquella la lengua de la administración, de la justicia, de la iglesia, de la escuela. Ello se acrecienta con la llegada de Felipe V y sus decretos de Nueva Planta

(1716), que impone el castellano en la administración, y con la Real Cédula de Aranjuez, de Carlos III, que lo oficializa en la enseñanza (Veny: 2003).

¿Cómo han actuado los codificadores de la lengua ante la necesidad, como lengua de cultura, de proveerse de un modelo normativo de lengua de cara a la lengua escrita y, más tarde, a la lengua formal oral? Veamos primero el tema de la ortografía y la gramática, después, el del léxico y, finalmente, el del estándar oral.

En el siglo XVIII aparecen diversas gramáticas que intentan una codificación ortográfica (Pere Màrtir Anglès, Josep Ullastra [1743], ésta no publicada hasta 1980, adictas al modelo castellano y/o latino, con alguna innovación, generalmente con el objetivo de facilitar el aprendizaje del castellano.

A principios del s. XIX, al umbral de la “Renaixença”, aparecerá la *Gramàtica de la llengua catalana* (1813), de J. Ballot, escrita no para aprender castellano sino para afianzar el uso del catalán, normas que fueron seguidas por un buen número de escritores (Segarra 1985: 132). Pero, a pesar de ello, reinaba la inseguridad y no había adhesión general a dicho modelo. Proliferaron, pues, otras propuestas (Joan Petit [1823], Juegos Florales, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, grupo del “català que ara es parla”).

Básicamente se barajan dos modelos de lengua literaria. Por un lado, según la caracterización de Mila Segarra (1985: 218-222), el catalán académico de tradición moderna, basado en la lengua usada por escritores del s. XVII, con el emblemático uso de los plurales femeninos en *-as* (*casas*) (Bofarull), y por otro lado, el catalán académico de tradición antigua (Aguiló, Forteza, etc.), que defendía los plurales femeninos en *-es* (*cases*), de acuerdo con los dialectos occidentales y la fonética histórica, que revitalizaba palabras y construcciones del catalán clásico, vivas a menudo en los dialectos periféricos: no había de ser menospreciada “ninguna de las florecillas olorosas –decía Fortesa 1886– que penden del árbol de nuestra lengua por miserable que sea la rama donde germinó” (ap. Segarra 224).

Y el grupo de los terceros en discordia, los del “català que ara es parla” (Mata, Pi-tarra), que reaccionan ante el uso o abuso de arcaísmos y se convierten en paladines del catalán hablado en cada área dialectal; y así las novelas, piezas de teatro, coloquios, etc. de autores valencianos, junto al léxico y rasgos gramaticales más locales, exhiben una ortografía castellanizante de acuerdo con aquella en la que habían sido escolarizados (*siñor* “senyor”, *cuant* “quan”, *chermà* “germà”, etc.) con objeto de llegar al público. Desconectados de la metrópoli, en áreas regionales no centrales surgirán tratados ortográficos que tienen en cuenta la propia variedad, a menudo con parámetros prestados por las lenguas hegemónicas (castellano en el ámbito político español, francés en el caso del rosellonés, italiano en el del alguerés): Nebot (1894, 1910) en Valencia, Figuera (1840) en Mallorca; Saisset (1894) en el Rosellón; Palomba (1906) en l'Alguer.

De hecho, en el mismo s. XIX se dan intentos de armonizar las dos actitudes, la popular y la literaria. Milà (1874), seguido por Rubió i Lluch (1891), propone dos modelos de lengua: el general, literario, para todo el conjunto territorial, que tomará por base la lengua de nuestros clásicos; y el coloquial, respetuoso con las particulari-

dades comarcales, adecuado para escritos más informales, como los “escrits còmichs” (ap. Segarra 1985, 226).

Algo más tarde, T. Forteza (1886), mallorquín, autor de la primera gramática histórica catalana (no publicada hasta el 1915 por A. M. Alcover), rompía una lanza a favor de los dialectalismos, enriquecedores de la lengua común “con tal que giren dentro de la unidad originaria y se encaucen dentro de las leyes del buen gusto” (Forteza [1886], 1915: 21, ap. Segarra 1985, 224). Esta visión abierta, participativa de la lengua tendrá, como veremos, un eco en la doctrina fabriana (la gramática de 1918 y el *Diccionari General*) y un mayor desarrollo en la anunciada gramática del Institut, en el *Diccionari de la Llengua Catalana* del Institut y en las propuestas de estándar oral (véase 5.2).

A caballo de los siglos XIX-XX irrumpe el grupo de l’Avenç, progresista e innovador. Casas-Carbó, Massó Torrents, Pompeu Fabra son sus valedores. Sus principios medulares son: tomar por base la lengua hablada, especialmente en el catalán oriental (léase central) “el més parlat y el més català de tots”, distanciamiento del castellano, respeto de la etimología en los cultismos. Veremos que, al ponerse Fabra al frente de la nueva codificación, se admitirán una serie de las propuestas de l’Avenç mientras que otras serán rechazadas.

5.2.2. *El léxico*

Hagamos un poco de historia.

A diferencia de otras lenguas (francés, italiano, etc.) donde un dialecto ha servido de base a la formación de la lengua literaria, el estándar catalán se fundamenta en la participación de los grandes dialectos, aunque dando cierta prioridad al catalán central (recuérdese l’Avenç), por razones demográficas, de aportación literaria, de distanciamiento del castellano.

Este *modus operandi*, por lo que se refiere al léxico, conoce precedentes: las *Regles d’esquivar vocables* (s. XV) proponen a menudo formas cultas coincidentes con las de los dialectos periféricos (*fenoll*, *llonganissa*, *rabosa*) o admiten alternativas correspondientes a diversos dialectos (*rovell d’ou/vermell d’ou*): J. Esteve (1489), autor del primer diccionario catalán, incluye vocablos valencianos (*menejar* [cat. *remenar*], *legons* [cat. *lligons*], etc.), además de admitir formas opcionales (*resistixen/guarexen*); Onofre Pou (1580), catalán de Gerona residente en Valencia, escribe un *Thesaurus puerilis*, de carácter escolar, donde iguala la variante valenciana con la del Principado (“solc o rega”, “alzina o carrasca”, etc.). Ya en el s. XVII, Pere Torra, de la Plana de Vic, profesor del Estudi General de Barcelona, autor de un *Dictionarium vel thesaurus catalano-latinum* (1640), reeditado diversas veces, introduce al lado de las palabras de área oriental las correspondientes del área occidental, que extrae de Antoni Font, un jesuita de la Seu d’Urgell, autor de otro diccionario catalano-latino: “ansa o nansa”, “brossat Vide mató”; o las pone en entradas diferentes (*cercar/buscar*, *melich/llumbrígol*, etc.).

Siguiendo esta línea integradora, el *Diccionario catalán-castellano-latino* (1803), el “Trilingüe”, de J. Esteve, J. Belvitges y A. Jutglà, acoge voces diatópicas pero esta

vez –y ello es novedad– con la marca *territ.* (= *territorial*) que son remitidas a la entrada principal:

aidar, aydar *territ.* V. Ajudar

antosta *territ.* V. escudeller, mayner

abadia *territ.* V. Casa en què habita el rector

Tanto el *Diccionari català-castellà-llatí-francès-italià –o Quintilingüe–* (1839) como el diccionari de Labèrnia, ambos de 1839, copian esta marca geográfica (reducida a *ter.* en el último), aplicada a palabras que heredan de Esteve *et al.* (*barallar* “renyar”, *aixalavar* “esbandir”) o que Labèrnia introduce per primera vez (*galló* ‘grill de la fruita’, *garganxó* “gargamelló”). Tendrá continuidad en el s. XX en Salvat 1912, Fiter 1913, Bulbena 1919 y hasta en Rovira i Virgili (1914, 1919, 1923), el cual substituirá la mencionada marca por *loc.* (= “Término local o dialectal”): *atlot* “al·lot” ‘chico’, *assoll* ‘pocilga’, incluso variantes como *animurar* “enamorar”; aunque a veces falta dicha marca (por ej. *abuixir* ‘atizar los perros’, forma leridana).

5.3. La codificación a partir de Fabra

5.3.1. Ortografía y gramática

Fabra fue el artífice de la moderna normativa, en el campo de la ortografía, la gramática y el léxico. En la ortografía las *Normes* del Institut recogen algunas de las propuestas de l’Avenç: plurales femeninos en *-es*, *i –y* no *y–* en diptongos decrecientes (*aire*), uso de la diéresis en casos de hiato (*raïm*), enfoque etimológico en los cultismos (*immensa*, *amfibi*), formas reforzadas de los pronombres (*em*, *et*, etc.), pero rechazan otras (supresión de *h*: *home* y no *ome*), uso alternativo de *amb/am*, grafía *yl* (= [j]) para el resultado de los grupos latinos *-c’L-*, *-G’L-*, *-LJ-* (*payla* “palla”) frente a *l* (= [λ]) para los resultados de *-LL-* i *L-* (*pol* “poll”) para poder usar la *ll* geminada.

En la *Gramàtica* de 1912, a menudo de carácter descriptivo, da cuenta de variantes dialectales (“en muchos dialectos dícese *mos* por *nos*”, *meva/meua*, “algunos escritores prefieren *valdre* y *soldre* a *valer* y *soler*”). Las referencias dialectales son rosellonés, tarragoní, balear, valenciano, barcelonés.

La *Gramàtica* de 1918 es más selectiva y aún más la de 1956 (desaparecen *duit* ‘dut’, *faç* ‘faig’, *port*, *porte*, *servesc*). Publicadas las *Normes ortogràfiques* (1913) y el *Diccionari ortogràfic* (1917), las reacciones contrarias no se hicieron esperar; entre los opositores figuraban F. Matheu, J. Collell, J. Pin i Soler, R. Miquel i Planas, J. Calveras, Anfós Par, etc.; incluso Alcover, que al principio acataba las normas, cambió de idea por las disensiones con los otros miembros de la Secció Filològica.

Uno de los opositores más significados, el P. Calveras (1925), consideraba prematura la fijación de la lengua: era necesario antes conocer a fondo los autores clásicos y la lengua viva. Por otra parte, F. Matheu demostraba el desconocimiento de la realidad múltiple de la lengua cuando a propósito de la *l* geminada manifestaba que no existía como “pronuncia usual”: sería en Barcelona pero no en áreas periféricas como las Baleares (*col·legi*, etc.); la decisión fabriana era, pues, respetuosa

con la etimología y con ciertas hablas vivas. La actitud crítica, a veces dura, contra la codificación académica establecida la repetirá en estos últimos años un grupúsculo escondido en el anonimato a fines del siglo XX a raíz de la nueva norma sobre la *s* líquida (*autoscola* → *autoescola*) y del guión (*ex-general* → *exgeneral*), pero prácticamente sin resonancia social.

Fabra había dicho, a propósito de las variedades valenciana y mallorquina, que hacía falta acercarse a los respectivos escritores medievales y que el resultado sería una lengua literaria de una notable homogeneidad. Dada la visceral adhesión de los hablantes de dichas áreas a sus respectivas variedades, repletas de palabras y construcciones a veces más genuinas que en el catalán central, no ha de extrañar que filólogos como Francesc de B. Moll y Manuel Sanchis Guarner salieran a la palestra con sendas gramáticas catalanas adaptadas a estas modalidades, la balear y la valenciana, con tolerancia de opciones, si bien en un marco claramente unitario.

En las obras gramaticales de Moll observamos un progresivo acercamiento a las normas generales del catalán normativo: en la *Ortografia mallorquina* (1931) aparecen *perque*, *mos*, *tenguessen* mientras que en los *Rudiments* (1937) ya aparecen *perquè*, *nos* (*ens*), *tinguessin*. Y la *Gramàtica catalana* (1968) aumenta esta inclinación. La *Gramàtica valenciana* (1950), de Sanchis Guarner, es paralela a la de Moll. En ella conviven la variante valenciana junto a la general (*meua/meva*, *hòmens/homes*, *vindre/venir*, *cantara/cantàs*, etc.), a menudo con una matización ponderativa (“també admissible”, “recomanable”, “preferible”). Más recientemente, Antoni M. Badia ha redactado una *Gramàtica catalana* (1994) con un subtítulo expresivo (*Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*), es decir que se ocupa de la variación geográfica y funcional. Su objetivo: “reflectir ací la normativa composicional o participativa, fonamentada tant en la unitat de la llengua total, com en el respecte a les seves grans regions que ja no són el Principat” (p. 71).

5.3.2. El léxico

Volviendo al léxico, Fabra, partidario de una estrategia participativa especialmente en el léxico, en su *Diccionari General* (1932) introduce vocablos digamos periféricos (de Mallorca, de Valencia, de la Segarra) sin ninguna marca diatópica: *nirvi* ‘nervio’, *tenalla/gerra/alfàbia* ‘tinaja’, *enfonyar* ‘introducir’, *tirany* ‘caminito’, *llanda* ‘lata’, *clòtxina* ‘mejillón’, que el codificador extrae de los materiales del *Diccionari dels dialectes catalans*, hoy inéditos, y sobre todo del *Diccionari Aquiló*. La aceptación es a veces múltiple, como en el caso del concepto ‘umbría’, que acoge nueve significantes: *obaga* /*bagà*/ *bagueny* / *bac* / *obac*/ *ombria* /*ombriu*/ *ombriua* / *ombradiu*.

La marca *d*. (= dialectal) solo aparece en 17 ocasiones (por ej. “Picota [...] *d*. Des-
tral”). Y en el caso de supuestas áreas restrictivas el vocablo en cuestión va encabezado por la perífrasis *En algunes (certes) contrades* (que ciertamente tiene precedentes en A. de Bofarull 1864-1867). Se trata generalmente de palabras de valor ambiguo: *comare* ‘comadrona’, propia de Mallorca y Valencia, significa también ‘madrina de un niño con relación al padrino, al padre o a la madre; mujer chismosa, chafardera’. Notamos en el uso de dialectalismos:

- 1) simples variantes fonéticas (*nirvi/nervi*, *encabir/enquibir* 'meter', *esboldrec/esboldrec* 'desmoronamiento');
- 2) desviación de geosinónimos hacia diferencias semánticas (redistribución de formas concurrentes): *jeure/jaure* 'yacer (un cadáver)', *ullal* 'colmillo'/*clau* 'colmillo, especialmente de elefante o jabalí', *graó* 'peldaño'/*escaló* 'peldaño especialmente de escalera de mano'; 3) arrinconamiento de vocablos o variantes con réplica castellana (*vídua* y no *viuda*, *quec* y no *tartamut*, etc.), aspecto corregido en el DIEC.

La segunda edición del *Diccionari General* (1954), en su *Suplement*, acoge trece vocablos dialectales más introducidos a propuesta de Coromines (*coa* "cua", *cussa* "gossa", *qualcú* "algú", *prest* "aviat"); se trataba de formas que tenían un soporte en la lengua antigua. Es curioso notar que Fabra, desde su exilio de Prada (Cataluña del Norte), envió a Barcelona, al Institut d'Estudis Catalans catorce dialectalismos rosselloneses que sus oídos finos sin duda habían captado durante sus años de destierro en aquellas tierras septentrionales; la lista sufrió el cepilleo por parte de los responsables de la edición del Diccionari (R. Aramon i C. Riba), que, animados de un espíritu menos abierto que el Maestro, sólo admitieron la mitad (por ej., *sarda* 'sardina', pero no *calmàs* 'bochorno').

A partir de la 6ª edición (1974) los editores añaden a las entradas del Apèndix la marca *reg.* (= regional), recogida después por el Fabra manual (1983), el Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana (1982) y el bilingüe de esta editorial (1987). En la 8ª edición y en la 17ª se añadirán algunas unidades (*popa* 'teta', *popar* 'mamar', etc.). Pero la incorporación de dialectalismos nunca se hizo de una manera sistemática.

El *Gran Larousse Català* utiliza, como marcas diatópicas, las abreviaturas correspondientes a los grandes dialectos: *ros.* (= rosellonés), *bal.* (= balear), *val.* (= valenciano), *nord-occ.* (= norteoccidental), salvo el catalán central, dialecto de referencia (como si también no fuera un dialecto). Procedimiento semejante había seguido anteriormente el Diccionari Salvat de 1934, adaptado ya a las normas del Institut, al utilizar localizaciones geográficas concretas (Andorra, Berguedà, Empordà, Mallorca, Valencia, Tarragona, Fraga, etc.).

En el nuevo Diccionari del Institut (DIEC) la Sección Filològica, consciente de que todos los elementos que integran el léxico de referencia son patrimonio compartido por todas las comunidades del dominio lingüístico y de que poner marcas a una parte de estos elementos era en cierta manera estigmatizarlos, suprimió las marcas *d.* (dialeccal) y *reg.* (regional) y sólo mantuvo *En algunes (certes) contradades*, que se ha aplicado tanto a voces de ámbito restringido como eventualmente a algunos casos de carácter admisible (por ej. *dos f.* por *dues*, a pesar de la gran extensión de *dos* invariable).

La segunda edición del DIEC, prácticamente a punto de pasar a la imprenta después de diez años de la primera edición (es sabida la lentitud de los trabajos colegiados donde se ha de contar con un consenso amplio), ha suprimido estas marcas y, respecto a los dialectalismos, las dos ediciones se han mostrado más generosas que los diccionarios anteriores: más de 1700 unidades, de áreas geográficas diferentes, han enriquecido el acervo del diccionario académico, convertidos en elementos comunes del sistema léxico, a disposición de todos los catalanohablantes,

que tienen la opción de usar sus formas regionales o las más generales, lo cual puede estar en función del estilo o de los destinatarios del escrito. Es así como el DIEC ha albergado vocablos como *posobra* ‘vigilia de una fiesta’, del noroeste (andorrano), *creïlla* ‘patata’ del valenciano, *grifó* ‘grifo’ del balear o *cap-rodo* ‘mareo’ del ampurdanés.

También, haciéndose eco de las demandas mediáticas, entraron en el DIEC castellanismos que ya tenían carta de ciudadanía en la mayor parte del dominio (*guapo*, *coça* ‘coz’, *caldo*). Igualmente se aprovechó la ocasión para acoger como normativas variantes de plural de voces acabadas en *-[tʃ]* que, junto al plural tradicional con *-s* (*desigs*, *bombardeigs*), admiten la adición de *-os* (*desitjos*, *bombardejos*) de acuerdo con el uso más corriente; en Valencia, hace más de 150 años que ya se planteaba este problema. Se han corregido algunas grafías inadecuadas (*ribet* → *rivet* ‘ribete’, *gabarró* → *gavarró* ‘escaramujo’, *rutija* → *rautija* ‘carraspera’), se ha abierto la veda a palabras tabú, del ámbito sexual (*cony*, *titola*, *pardal*, etc.), que el pudor novecentista repudiaba, se ha borrado alguna palabra producto de interferencia o de transfusión léxica, sin apoyo social (**torcecoll* → *colltort* ‘torcecuello’, **llepapedres* → *llampresa* ‘lamprea’).

En esta integración territorial, constituyen una excepción el rosellonés y el alguerés, que necesitan un estándar específico por la contaminación de occitanismos y francesismos el primero y de sardismos e italianismos el segundo, asentados en el sistema de cada variedad. No podían figurar en un estándar común palabras algeresas como *rató* ‘rata’, *posento* ‘habitación’, *aguardar*, claros tributos del castellano exclusivos de este dialecto, u otras como *abisumeu* ‘me parece’, *casçar* ‘bostezar’, manchadas de sardismo, o voces rosellonesas como *pata* ‘pota’, *bolanger* ‘panadero’ o *llapí* ‘conejo’, etc. evidentes galicismos.

Para satisfacer los deseos de quienes se sienten atraídos por elementos muy diferenciados de estos dialectos, los usuarios de la Cataluña del Norte cuentan con el *Diccionari del rossellonés*, de Pere Verdaguer (2002) y el *Vocabulari específic rossellonès* (1997), de Renat Botet; la abdicación de la lengua propia en esta àrea extrema septentrional es muy fuerte; las “Bressoles” trabajan para revernacularizarla. Por otra parte, Josep Sanna redactó un *Diccionari català de l’Alguer* (1988) y Luca Scala ha elaborado un estándar restringido alguerés, aprobado por el IEC, a medio camino entre la lengua unitaria y la propia variedad que no hace sino recoger en líneas generales los resultados de una experiencia escolar y mediática llevada a cabo por diversos centros culturales de Alguer (Escola de Alguerès, Centre Montessori).

5.4. El estándar oral

Pero el estándar no se reduce a la lengua escrita, que sería para mí el Estándar₁. Lo fue, confundido con la lengua literaria, durante los años del franquismo, practicado por un cenáculo de militantes, apasionados de su lengua (en Mallorca se decía que “cabíamos en un tranvía”).

Con el restablecimiento de la democracia y la recuperación de los derechos perdidos, coincidiendo con el progreso tecnológico de los medios de comunicación de

masas, urgía un modelo de lengua oral (para mí, el Estándar₂), que representaría un puente entre, por un lado, el habla coloquial, familiar, trufada de alguna interferencia y algún vulgarismo y, por otro lado, la lengua escrita, modélica, correcta. Y la Sección Filológica trabajó para hacerlo realidad.

En esta línea, de cara, pues, a la radio y la televisión, elaboró dos documentos sobre la fonética y la morfología y está trabajando en el léxico y la sintaxis. Para ello, parte de dos criterios, de ámbito y de registro; el primero, que puede ser de ámbito general (propio de dos o más dialectos) o de ámbito restringido (propio de un solo dialecto); el de registro, que puede ser formal y menos formal, con matizaciones sobre el grado de aceptabilidad de cada forma (propia, admisible, no recomendable).

Así en fonética son formas propias del ámbito general [k'ajfa] y [k'afə], [v'aka] y [b'akə], [kant'ar] y [kant'a, kənt'a], [pat'iʃ] y [pət'ɛʃ]; son admisibles en el ámbito general los nombres en *-iste* (*comuniste*, *pianiste*) (pero no en la escritura); son admisibles en el ámbito general pero en registro informal [as]coltar “escoltar”, [am]but “embut”; y son no recomendables *vesprà* “vesprada”, *ciutatx* “ciutats”, *dotge* “dotze”, *ioc* “lloc”, *mosatros* o *naltros* “nosaltres”, etc. por su carácter muy local, vulgar o contaminado, sin prestigio ni tradición.

En el léxico *mirall* y *espill* son de ámbito general y se representarán así: *mirall/espill*, *espill/mirall*. En cambio *bacallà* y *abadejo*, dado que éste no goza de la tradición de aquel, se representará así:

bacallà/abadejo,
abadejo → *bacallà*.

Llumener ‘electricista’, propio del valenciano, será de ámbito restringido y se expresará así:

Llumener (V) → *electricista*,
electricista/Llumener (V)¹

O bien: el norteoccidental *baldar* ‘columpiar’, respecto a sus geosinónimos, aparecerá así:

baldar (N) → *gronxar / agrunsar/baldar* (N)/*engronsar* (B)

El primero remite al más general que, al constituir entrada, va acompañado de los geosinónimos.

En el léxico, además, se tienen en cuenta el nivel de formalidad que se indican: ↑ (nivel alto) y ↓ (nivel bajo). Por ejemplo:

arranjar ↑ → *reparar*;
guapo ↓ → *bell*.

Como en fonética y morfología, en el léxico tenemos formas propias (la mayoría), comunes a dos o más dialectos (*taula*, *cadira*, etc.), formas admisibles

1. Valor de las abreviaturas: B = balear, N = norteoccidental, V = valenciano.

(*dues/dos; dos f.* → *dues*), formas no recomendables, que aparecen con un cuerpo de letra más pequeño y con asterisco y remitiendo a la forma correcta (**menos*** → *menys*, **alfombra*** → *catifa*); la *Proposta* no se convierte en un diccionario de barbarismos (deporte hartado practicado para limpiar la lengua de incorrecciones e interferencias) sino que acoge los más frecuentes y que suelen aparecer en los medios de comunicación (*compta f.* “compte”, *reflexar* “reflectir”, meras réplicas del cast. *cuenta* y *reflejar*). El rosellonés ha tenido una entrada parcial, selectiva, mientras que el alguerés por sus características tan singulares (aislamiento, adstrato sardo, superstrato italiano) aparecerá en apéndice.

De esta manera se dinamizan las variantes regionales que gozan de prestigio y tradición, y, una vez integradas en un modelo formal de lengua, se encuentran a disposición de los hablantes de las respectivas áreas dialectales o de los responsables de sus centros emisores, que, si lo prefieren, en el caso sobre todo del léxico, pueden optar por las variantes más generales. Se completan así las que algunos consideran lagunas del DIEC, es decir, no precisar el área de los diatopismos aceptados y no incluir marcas ponderativas de registro. Un intento, recogiendo una línea de enfoque multisecular, de conjugar la unidad de la lengua con su modesta diversidad, que permite así la identificación de sus hablantes con un modelo participativo.

Tendría que quedar claro que ni el estándar escrito ni el estándar oral tienen que eliminar las hablas coloquiales, con sus elementos vulgares, sus arcaísmos, sus interferencias. Los de Ribagorza pueden continuar diciendo *cllau* en vez de *clau*, los del Matarranya, *corrieu* o *corriau* por *correu*, los de Valencia *gemecar* en lugar de *gemegar*, los de Mallorca *es moix* por *el gat*, etc. Es indudable que, en un clima de normalidad, con una escuela y unos medios de comunicación en la lengua propia, aquellas hablas coloquiales tienden a aproximarse al modelo estándar, pero ello no implica que tengan que desaparecer; se trata de dos caras de la misma moneda, de dos vestidos, el de los días festivos y el de los días laborables, de dos modelos de comunicación, el formal y el informal.

6. Final

Hemos visto los problemas por los que ha atravesado el catalán, después de ser la lengua de una nación y de extender su dominio hacia el sur y hacia las islas. Perdida su oficialidad, tras diversos titubeos, Fabra realiza su codificación, aplicando un modelo participativo en el que tienen cabida los grandes dialectos, después de limados vulgarismos e interferencias, acogidos a la modestia de su dominio, a la notable homogeneidad de dichos dialectos y a una larga tradición. Y también a la adherencia de los hablantes a sus respectivas variedades, justificada por un largo período de desconexión entre ellas y los intentos externos de sustitución. “No hay agua tan fresca como la de mi pueblo”, decía Pier Paolo Pasolini, como muchos de nosotros podríamos decir.

Es por eso por lo que los catalanohablantes del Pallars, de Ribagorza, de Valencia, de Mallorca, del Rosellón, de Alguer, dentro de su ámbito lingüístico unitario,

sienten, como el agua de sus pueblos, el frescor de su variedad a través de un estándar flexible que les permite ser a la vez locales y universales.

Bibliografía

- Badia Margarfit, Antoni (1982): *Llengua i societat. Etapes de la normalització*, Barcelona: Indesinenter.
- Botet, Renat (1997): *Vocabulari rossellonès*, Canet (Rosselló): El Trabucaire.
- Fabra, Pompeu (1912): *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona: L'Avenç.
- Fabra, Pompeu (1918): *Gramàtica catalana*, Barcelona, IEC.
- Fabra, Pompeu (1956): *Gramàtica catalana*, Barcelona: Teide.
- Marcet i Salom, Pere (1987): *Història de la llengua catalana*, 2 vols., Barcelona: Teide.
- Moll, Francesc de B. (1931): *Ortografia mallorquina*, Palma de Mallorca: Impremta de Mossèn Alcover.
- Moll, Francesc de B. (1937): *Rudiments de gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors balearics*, Mallorca: Moll.
- Sanchis Guarner, Manuel (1950 [1993]): *Gramàtica valenciana*, València: Torre.
- Sanna, Josep (1988): *Diccionari català de l'Alguer*, L'Alguer-Barcelona: Fundació del II Congrés de la Llengua Catalana-Editorial Regina.
- Scala, Luca (2003): *Català de l'Alguer: criteris de llengua escrita. Model d'àmbit restringit de l'alguerès*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Segarra, Mila (1985): *Història de l'ortografia catalana*, Barcelona: Empúries.
- Veny, Joan (1971): *"Regiment de preservació de pestilència" de Jacme d'Agramont (s. XIV)*, Tarragona: Diputació Provincial.
- Veny, Joan (1978 [2002]): *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia catalana)*, Mallorca: Moll.
- Veny, Joan (1991): "Areallinguistik. Áreas lingüísticas", en Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, V, 2, Tübingen: Max Niemeyer, 243-261.
- Veny, Joan (2001): *Llengua històrica i llengua estàndard*, València: Universitat de València.
- Veny, Joan (2003): "Historia externa del catalán", en Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Glessgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard (ed.), *Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania*, Berlin-New York: Walter de Gruyter, 2003, 840-852.
- Veny, Joan (2005): "Norma i espai en català", en Bàrbara Roviró, Aina Torrent-Lenzen, Andreas Wesch (ed.), *Normes i identitats. Normen und Identitäten*, Titz: Axel Lenzen, 291-320.
- Verdaguer, Pere (2002): *Diccionari del rossellonès*, Barcelona: Edicions 62.

GASCON ET OCCITAN COMMUN. GRAPHIE ET NORMALISATION

Pierre Bec

*Lingüista y profesor a la Sorbonne y l'École des hautes études
y a l'Institut de phonétique*



Le gascon, le plus ibérique des parlers d'oc, qui passe depuis le Moyen Age pour un *lengatge estranh* (au demeurant plus "étrange" qu'"étranger") ne se distingue pas seulement de l'occitan commun par une phonétique et une morpho-syntaxe spécifiques, mais aussi par son lexique, plus marqué qu'ailleurs par le vieux fonds euskaro-pyrénéen : obstacle lexical renforcé assez souvent par l'évolution phonétique qui peut masquer parfois, comme nous le verrons, l'identité de bases étymologiques

pan-occitanes. A l'occasion il me plaît de rappeler ici que le gascon est aussi, avec l'aranais, une langue de ce pays, l'Espagne étant au demeurant le seul état où l'occitan est officialisé.

Mais en premier lieu, avant de parler de problèmes de normalisation je voudrais reprendre brièvement l'exposé des principaux traits typologiques du gascon, non pas pour en fixer les grandes lignes diachroniques par rapport aux origines, mais pour les situer face à l'occitan commun et en montrer l'incidence éventuelle sur l'identification spontanée des unités lexicales et des morphèmes. En un mot de dégager quelques clefs de correspondance entre les deux dialectes dans le sens d'une intercompréhension immédiate et sans difficultés.

1/ F > H. C'est là un des traits phonétiques particulièrement spécifiques du gascon qu'il partage, dans toute la Romania, avec le seul castillan. On aura donc le jeu de correspondance suivant (occitan commun / gascon) : *faure / haure, fava / hava, femna / hemna, filha / hilha ficar / hicar, calfar / cauhar, confessar / con.hessar, fraire / hrair, fred / hred, florir / hlorir, flamba / hlama* etc. C'est on le voit un phonème absolument étranger à l'occitan commun, mais finalement le moins "perturbateur" puisque, phonologiquement, il y a assimilation spontanée d'un son à l'autre. Plus complexe est le cas des groupes FR et FL (type *hrair, hred, hlorir, hlama*) qui se résolvent, dans le code oral, tantôt par chute de l'aspiration [ray, lurì], tantôt par le développement de voyelles d'appui, soit devant le groupe [éhlama / éslama, éhluri / éslurì] soit à l'intérieur du groupe [hérét, haray, hulurì]. Ce qui peut parfois poser problème. On typise généralement ces groupes en *hr-* et *hl-* (éventuellement *ehl-*) : *hrair, hred, hlorir, hlama / ehlama*, etc.

2/ Chute du -N- intervocalique comme en galégo-portugais, selon les correspondances suivantes : *luna / lua, una / ua, esquina / esquía, vesina / vesía, vena / vea, lesena / lesea, granar / graar, granièr / graèr, coronat / coroaè, perdonar / perdoar*, etc. Cet amuïssement de la consonne intervocalique met donc deux voyelles en contact, ce qui peut entraîner des évolutions secondaires et avoir des conséquences perturbatrices quant à l'identification du terme, surtout dans les mots courts : *vea > via, lua > lüyo / lyò, graèr > grèr, genèr* "janvier" > *gèr, henolh* "fenouil" > *holh*. Ce phénomène atteint en gros l'ensemble du gascon, à l'exception du triangle médoquin.

3/ Bèl / bèth, bèla / bèra.

C'est là un autre trait "perturbateur". On sait que la gémignée latin LL aboutit en gascon à *-r-* en position intervocalique (BELLA > *bèra*) et à *-th / t* en position finale (BELLU > *bèth*), alors qu'elle aboutit à // dans les deux cas en languedocien (*bèla, bèl*). On donc les clefs de correspondance suivantes : pour -LL- : *pòra / pola* (< PULLA), *maissèla / maishèra* (< MAXILLA), *galina / garía* (< GALLINA), *ela / era* (< ILLA), *calar / carar* (< *CALLARE), *bolir / borir* (< BULLIRE), *apelar / aperar* (< *APPELLARE), etc.; et pour

-LL (après la chute de la voyelle finale) : *castèl / castèth* (< CASTELLU), *martèl / martèth* (< MARTELLU), *vedèl / vedèth* (< VITELLU), *anhèl / anhèth* (< AGNELLU), *rastèl / rastèth* (< RASTELLU), etc. Le terme est généralement identifié sans problème, sauf dans le cas de monosyllabes comme *còth*, *vath*, *cath* “callus, cor au pied”, *pèth*, *mòth* (/ lang.: *còl*, *val*, *cal*, *pèl*, *mòl*).

Voici maintenant en revanche deux traits phonétiques qui ont beaucoup moins d'incidence sur l'identification du lexème :

4 / **arriu / riu.**

La prothèse d'un *a* devant l'*rr-* initial, fortement vibré du gascon, est un autre élément caractéristique qu'on retrouve, entre autres, en aragonais et en basque. Il couvre presque tout le domaine de l'idiome, à l'exception, encore une fois, du “décrochage” médoquin. Il est vraisemblablement très ancien mais n'a aucune valeur phonologique, n'étant finalement qu'un adjuvant articulatoire et une variante libre avec les formes sans prothès; on la note néanmoins dans la graphie : soit *arriu / riu*, *arrasim / rasim*, *ròda / arròda*, *rat / arrat*, *regent / arregent*, *ròsa / arròsa*, *ríser / arríser*, etc.

5/ **camba / cama, landa / lana.**

Le gascon, dans son fond traditionnel, assimile en /m/ et en /n/ les groupes romans MB et ND. D'où les correspondances suivantes : *camba / cama*, *palomba / paloma*, *plomb / plom*, *plombar / plomar*, etc. En fait, cette évolution, que le gascon partage avec le catalan et le castillan ne concerne que peu d'unités lexicales. Plus fréquemment attestée est l'autre évolution, également connue du catalan; soit les couples *redonda / ardonna*, *granda / grana*, **branda / brana*, *landa / lana*, *demandar / demanar*. Les difficultés qu'elle risque d'apporter se manifestent surtout dans les infinitifs des verbes, qu'elle peut rendre méconnaissables (par suite aussi du traitement spécifiquement gascon des infinitifs proparoxitoniques) par rapport à l'occitan commun. Ex. : *responder / (ar)respóner*, *fondre / hóner*, *tondre / tóner*, *vendre / véner*, *fendre / héner*, etc. Ajoutons enfin un dernier élément “perturbateur” : l'accumulation dans un seul lexème de plusieurs traits comme : *finèstra / hièstra*, *farina / haría*, *genièr / gèr*, *faissa / hèisha*, etc.

Mais le gascon se caractérise aussi, face à l'occitan “classique”, par une morpho-syntaxe spécifique, en particulier dans le système verbal : imparfait en -è ou -èva, et en -iva (*avè/avèva*, *dromiva*) à côté du pan-occitan -ia (*avia*, *dormia* > *aviá*, *dormiá*); parfait également original en -o(c) et -i(c) : *avo(c)*, *dromic/ dromiscoc* contre languedocien *aguèc/aguèt*, *dormiguèc/-èt*, etc. Ajoutons à cela l'usage fréquent de la particule préverbale *que* (*que parli* “je parle”, *que cantas* “tu chantes”), avec pour conséquence la généralisation d'un relatif *qui*, à la fois sujet et complément (*que vesi l'òme qui canta* “je vois l'homme qui chante”,

qu'enteni l'òme qui vesi “j'entends l'homme que je vois”), et l'asyllabisme des pronoms conjoints, réduits à leur seule consonne, comme en occitan médiéval : *que't disi de'm balhar lo pan / te disi de me balhar lo pan* “je te dis de me donner le pain”.

Un mot maintenant sur la suffixation (substantifs et adjectifs). Elle est en gros la même que celle du languedocien, avec parfois de petites différences qui peuvent avoir une incidence sur la forme des mots. Citons : le suffixe diminutif *-in, -ina* (*petítin, -a, praubin, -a, mainadina*), le suff. péjoratif *-arro, -orra / òrra* (*gatarro, de gat, canharro / canhòrra, de can, pegarro, de pèc, pegarra* “jarre” de *pegar, ventòrra, de vente* “ventre”, *cabòrra, de cap, etc.*); la divergence évolutive du latin *-ARIU, -A* > lang. *-ièr, -a / gasc. -èr, -a* (ou *-èir, -a* : en gros Médoc, Landes) : *primièr, -a / primèr, -a, pomièr / pomèr, cosinièr, -a / cosinèr, -a, vaquièr, -a / vaquèr, -a, etc.* Signalons en passant que ce suff., greffé sur un verbe (infinitif ou participe passé), peut traduire en gascon l'envie d'accomplir l'action exprimée par le verbe : *mingèra / minjadèra* “envie de manger, faim”, *maridèra / maridadèra* “envie de se marier”, *cantèra* “envie de chanter”, etc. Enfin, notons la divergence évolutive du suff. latin *-ORIU, -A* (> lang. *-or, -oira / gasc. -er, -a*) : *mocador / mocader, pissador / pishader, lavador / lavader, secador / secader, etc.* Notons enfin les suff. *-ader, -a, -eder, -a*, typiquement gascons qui, greffés sur le verbe, marquent une aptitude ou une possibilité, en concurrence avec les suff. *-able, -a, -ible, -a*, plus largement répandus en lang. comme en français : *minjader, -a / manjable, -a* “mangeable”, *cauhader, -a / calfable, -a* “chauffable” *crompader / comprable* “achetable”, *haseder / fasedor* “faisable”, *arriseder / risible, -a* “risible”, *veneder, -a / vendable, -a* “vendable”, etc. En lang. la suffixation correspondante (*-ador, -oira, -edor, -oira*) paraît beaucoup moins prolifique ou fait partie de termes lexicalisés (*mocador, avenidor* “avenir”, *ferrador* “marteau de maréchal”, *maridador* “fiancé”, *penjador* “pendoir”, etc.) à cause sans doute du télescopage phonétique avec *-ador < ATORE* (*mocador* comme *pescador / gasc. : mocader / pescador, vesedor* “visible” comme *vesedor* “celui qui voit, visiteur”, *fasedor* “faisable” comme *fasedor* “faiseur”).

Et nous en arrivons maintenant au vocabulaire. Comme nous l'avons déjà fait remarquer, il faut distinguer, d'une part, les mots savants, mots abstraits ou néologismes techniques ou scientifiques (type *confusion, solucion, ambicionar, antologia, alunir, atomic, batracian, etc.*) qui sont les mêmes dans tous les parlers d'oc, voire dans toutes les langues romanes et, d'autre part, les termes concrets et terre-à-terre, qui ont une spécificité plus marquée, surtout dans les Pyrénées, et ressortissent à un vieux fonds euskaro-aquitain, de toute façon pré-roman, souvent attesté de part et d'autre de la chaîne (basque, aragonais, catalan, languedocien pyrénéen) : **noms de plantes** comme *avajon* “myrtille”, *avarda* “rhododendron”, *baniu* “trèfle alpin”, *coscorra* “cône de sapin”, *gavardèra* “ronce”, *toja* “ajonc épineux”, *jordon* “framboise” etc.), **noms**

d'animaux : *arraca* "chenille", *harri* "crapaud", *isart* "chamois", *lagast / laganha* "tique", *sapar* "tique", *chichangla*, *sangalina* "lézard gris", *ostagarra* "perdrix blanche", etc; **terminologie pastorale** : *amorro* "bête qui a le tournis", *biscarrar* "tonder les brebis", *cascarras* "boules crotteuses", *magòrra* "femelle stérile", *pita* "jeune chèvre", *sarpa* "poche, sac", etc; **configuration du terrain** : *catarraba* "lieu abrupt", *eslurrar* "glisser", *ganga* "crête de montage", *gauba* "trou d'eau", *luda* "abri sous roche", *muga* "talus", *petarra* "colline", etc. Citons aussi, dans d'autres domaines : *agòr/ abòr* "automne", *auròst* "chant funèbre", *bisquèra / biscarra* "poutre faitière", *chimorri's* "se rider", *esquer,-a* "gauche" (également attesté hors de Gascogne), *nhanho,-a* "vieux ou vieille tombés en enfance", *mansorro* "taciturne", *nesca* "jeune fille", *samarra* "sac de peau", etc. Enfin, le gascon contient un lot de termes rares et typiques, qu'on peut retrouver en languedocien pyrénéen, mais qui sont inconnus ou rarissimes ailleurs. En voici quelques-uns¹: *àbets* "balles de céréales", *avitar* "allumer", *alebar* "blesser", *anesca* "brebis d'un an", *arèsa* "courtilière", *arna* "mite", *assès* "abri", *aubisca* "graminée", *bara* "courtilière", *baspana* "paupière", *vivas* "lentes", *bispau* "hièble", *boha* "taupe", *brauda* "boue", *bua* "étincelle", *carrascla* "perdrix blanche", *chirpo* "crapaud", *chona* "chevrette", *cohet* "surnom du diable", *deishidar* "réveiller", *esquit* "jailissement", *gabidar* "guider", *galafre* "précipice", *guirra* "truie", *hali* "milan", *horrar* "aboyer", *horcèra* "quenouille", *jan* "porte à claire-voie", *landarra* "loir", *lea* "traîneau", *malesa / maleda* "rocher, précipice", *mandòrra* "pomme de terre", *marralh* "gros caillou", *marriga* "friche", *mossariga* "mousse", *natre* "pur, naturel", *necèra* "nécessité", *orra* "orgueil, richesse", *pàdia* "bouse de vache", *parèish* "auge en bois", *parra* "mésange", *parçan* "district, quartier", *pegar* "cruche", *pipaut,-a* "sale", *punar* "donner un baiser, embrasser", *quinta* "crête de montagne", *sèga* "ronce, haie", *segonèr* "tamis", *serimana* "poutre faitière", *soala* "abri sous roche", *tista* "panier", *toda* "buse", *toa* "abri sous roche", *trescaiam* "millepertuis", *troat* "grenier de la grange", *uhon* "hibou", *uran* "folle avoine".

Le gascon se distingue enfin par des "archaïsmes", absents ou rarissimes dans les autres dialectes d'oc : *vàder* "naître, devenir" (< *VADERE), *ir* "aller" (< IRE), *dar* "donner" (< DARE), *témer* "craindre" (< *TÏMERE), *talamèr* "entremetteur du mariage" (< THALAMUS "chambre, lit nuptial"), *parvolet* "petit enfant, petit baptisé mort après sa naissance" (< PARVULUS), *héder* "puer" (< FOETERE), *sian* "tante" (< *THIANE), *jan* "porte en claire-voie" (< JANUA), etc.

Mais une question se pose. Cette spécificité lexicale, parfois renforcée par une phonétique particulière, est-elle un obstacle à l'inter-

1. Pour une étude très détaillée du vocabulaire gascon, en particulier de sa spécificité et de ses rapports avec les parlers ibéro-romans, cf. G. Rohlfs, *Le gascon*, 1970, pp. 38-100 et Jean-Louis Massourre, *Le gascon "lengatge estranh"*, éd. Langues et Civilisations romanes, 2005, pp. 241-254.

compréhension occitane ? Oui, évidemment, dans un certain sens. Mais, comme on a pu le voir, il s'agit la plupart du temps de termes enracinés dans un terroir déterminé, d'un vocabulaire souvent très localisé, qui a servi de véhicule à des techniques aujourd'hui en voie de disparition. On pourrait au surplus faire des constatations semblables dans les autres parlers d'oc, voire en français rural, avec des vocables étroitement liés à la terminologie agricole, à la faune ou à la flore d'une région donnée.

Alors, dans ces conditions d'originalité, d'"étrangeté" si l'on veut, du gascon dans l'ensemble occitan, quels ont été les principes de base qui ont permis de l'*intégrer*, au moins graphiquement, dans le concert occitanophone. Mais tout d'abord un bref historique.

On sait que la graphie dite d'abord néo-romane puis occitane, en rupture avec celle du félibrige mistralien, jugée trop localiste et trop francisante, fut consacrée dès 1899, d'abord par l'oeuvre de deux poètes languedociens Prosper Estieu et Antonin Perbosc, puis par la fondation, le 6 juillet 1919, de l'*Escola Occitana* et de la parution de sa revue, encore vivante aujourd'hui, *Lo Gai Saber*. Elle constituait déjà un retour, avec la modernisation qui s'imposait, à la graphie classique de la langue, celle des troubadours et des actes juridiques du Moyen Age. Mais son dernier polissage fit l'oeuvre du philologue Louis Alibert qui publia en 1935, à Barcelone grâce à ses amis catalans, sa *Gramatía occitana segon los parlars lengadocians*, monument de plus de 500 pages, rédigé entièrement en occitan, qui a réellement marqué un tournant dans le sens, non seulement de la systématisation graphique de note langue, mais aussi de sa standardisation et de son unification morphologiques. C'est sur elle désormais que vont s'aligner les efforts de l'*Institut d'Etudes Occitanes* (1945). dans le sens de l'*application* aux autres dialectes de la réforme alibertine, d'abord au provençal, en 1951, avec la brochure de Robert Lafont *Essai d'adaptation de la réforme linguistique occitane aux parlers de Provence*, puis, l'année suivante, au gascon, sous l'impulsion de Louis Alibert, de l'hispaniste et poète gascon Jean Bouzet et de moi-même.

Le point de départ de sa normalisation a donc été d'abord le respect absolu, dans toute la mesure où la pan-occitanité du gascon le permettait, des principes alibertins, mais aussi, parallèlement le même respect de la spécificité atavique de l'idiome. C'est ainsi que l'aspiration est notée (*haure, hèr, hava, cauhar, hlama*) tout comme la chute du *-n-* intervocalique (*haría, lua, vea, graèr*), les assimilations *mb > m, nd > n* (*cama, coma, paloma; lana, grana, brana*), ou encore, nous l'avons dit, le *a-*prosthétique (*arriu, arrosa, arrat*). Certains cas ont fait l'objet de discussions notamment celui des palatalisations du type *peish, caisha, deishar* (l'lang. prov. *peis, caissa, daissar*) phénomène extra-gascon qu'on retrouve en languedocien pyrénéen, catalan, galégo-portugais, asturien, etc. Fallait-il écrire comme en catalan et en ancien gascon *peix, caixa,*

deixar etc. ou, selon une graphie également attestée *peish*, *caisha*, *deishar*, etc. Finalement, c'est cette dernière graphie qui l'a emporté.

Alors, pour revenir au problème fondamental, le gascon est-il simplement un des grands dialectes occitans comme le provençal ou le limousin, ou bien un idiome roman spécifique à l'instar du catalan comme l'affirment certains ? Je ne pense pas qu'on puisse trancher d'une manière aussi abrupte et je me permettrai pour terminer de renvoyer à la conclusion d'un de mes articles sur le sujet. Au surplus la petite anthologie comparative de textes que je donne en *Annexes* rend possible au lecteur de se forger sa propre opinion :

“Quelle que soit sa spécificité linguistique et son originalité fondamentale, unique dans l'ensemble roman, le gascon est *volens nolens*, ne serait-ce que par sa situation socio-culturelle dans l'hexagone français, entraîné impérativement dans le sillage et le dynamisme de la reconquête occitane dans son ensemble. Un repliement frileux ou agressif sur lui-même, ou encore le rêve d'une *Vasconia* mythique, euskaro-gasconne, malgré l'antique parenté, ne doit pas nous le faire oublier”².

2. cf. "Le gascon, dialecte occitan ?", *Langues, dialectes et écritures. Les langues romanes de France*. (Actes du coll. de Nanterre des 16, 17 et 18 avril 1992), Paris, Inst. d'Et. Occ., 1993, pp. 150-55; repris dans *PER UN PAÏS. Ecrits sur la langue et la littérature occitanes modernes*, Poitiers, I.E.O de la Vienne, 2002, pp. 371-78.

ANNEXES

Voici quelques textes littéraires occitans accompagnés de leur traduction française : les uns rédigés en gascon et suivis de leur version en languedocien, les autres, rédigés en languedocien et suivis de leur version gasconne avec, parmi eux, des textes commingeois et couserannais, soit la bande orientale de l'idiome où le gascon se "fond" peu à peu, pour ainsi dire, dans le languedocien. On remarquera que les divergences (et les "passages" d'un dialecte à l'autre) se situent finalement plus au niveau de la phonétique et de la morpho-syntaxe que du lexique.

1/ Roger LAPASSADE / Rogèr LAPASSADA (1911-1999), *Ua sason en país bramader. Contes*, Orthez, éd. A TOTS / PROSA GASCONA, 1988, pp. 25-26.

La muralha de la contestacion

Original gascon (béarnais).- Un còp èra, que i avè ua vila urosa. Estudians, paisans, mestieraus, mercatèrs que se n'avienèn dab los capulats, los medecins, notaris e curès. Lo vin de Jurançon que's venè au pishèr o au pinton. Lo hromatge n'èra pas traficats; las gojatas, de mei graciosas non i avè; las glèisas qu'èran pleas; las escòlas que bronivan, e Mos lo maire que petava de santat e de bonur.

Mès un vent de novelumi que's hiquèc a bohar, e, dab eth, la prosperitat, la creishença e la moneda prenón la plaça de la magrèra, de l'estabilitat e d'aquera praubetat qui's passava d'argent e qui hasè deu tribalh de la tèrra e deus sons fruts lo fondament de tota l'economia.

Au cap de quauquas annadas, la vila s'avè perdut la gaujor. La joenessa, de mei en mei pauruca quan pensava au son avièner, que's passejava en coda-l'i-sèga au miei de las carrèras au darrèr de drapèus, de plancartas o de longs calicòts. E Mos lo maire qu'èra plan embestiat. Cada matin los ridèus deus magasins, los trepaders, las façadas, las cauçadas deus camins qu'èran arràs d'inscripcions de tot òrdi, de reclamacions, d'aperets a la susmauta e d'escandalosas impertinèncias. Mès Mos lo maire qu'èra òmi entenut e audaciós. Que hasó quilhar tablèus qui cobrivan, shens mentir, tota la Hauta Planta de Pau. Que hasó aquò tà que la dita joenessa, qui at empipautava tot dab miniom, godron e pinruras de las mei espanholudas, é podossin un bon còp d'iser çò qui avèn sus la cinta.

L'endematin, los panèus qu'èran conhits d'escriuts, de dessenh, de mots e de signes; e mei non i avè plaça taus qui esperavan, l'un au darrèr de l'aute, lo lor torn d'escritura. Totas las organizacions qu'avèn causas a har saber. Tot qu'anava de cuu : l'espòrt, lo tribalh, lo leser, l'ar-

mada e l'escòla. Lo comèrci que flaquejava. Los de la tèrra qu'èran deishats per l'estrem.

La religion catolica que ranquejava, partida enter los qui volèn sotas e los qui volèn pantalons, los qui viravan l'arrea aus fidèus tà d'iser la missa e los qui preferivan amuishà'us lo cap deu nas. Arren n'anava. Tot se poiriva dens lo Reiaume o dens la Republica, çò qui ei parièr. Los arrèr-hilhs deus Jacobins que pensavan a descapitar un còp de mei aquera garça de Gironda federalista plapada de socialisme marxista ! La politica qu'èra com ua granda partida de quilhas on cadun tira com vòu e quan vòu³...

Languedocien.- Un còp èra, i aviá una vila urosa. Estudiants, paisans, mesterials, mercadièrs s'endevenián plan amb la gent capulada, los medecins, notaris e curats. Lo vin de Jurançon se vendiá al pichièr o al pinton. Lo fromatge èra pas traficant; las gojatas, de mai graciosas n'i aviá pas; las glèisas èran plenas; las escòlas bronzinavan e Mossur lo Conse petava de santat e de bonur.

Mas un vent de novelum se botèt a bufar, e, amb el, la prosperitat, la creissença e la moneda prenguèron la plaça de la sofracha, de l'estabilitat e d'aquela pauretat que se passava d'argent e que fasiá del trabalh de la tèrra e de sa frucha lo fondament de tota l'economia.

Al cap de quelques annadas, la vila aviá perdut la gaujor. La joventut, de mai en mai pauruga quand pensava a son avenir, se passejava en cordilhada al mièg de las carrièras tras de drapèus, de plancartas o de

-
3. Autrefois, il y avait une ville heureuse. Etudiants, paysans, artisans, marchands étaient en bons termes avec les gens huppés, les médecins, notaires et curés. Le vin de Jurançon se vendait au pichet ou au pinton. Le fromage n'était pas trafiqué; quant aux jeunes filles, il n'y en avait pas de plus gracieuses; les églises étaient pleines; les écoles bourdonnaient, et Monsieur le maire éclatait de santé et de bonheur. Mais un vent de nouveauté se mit à souffler et, avec lui, la prospérité, la croissance et la monnaie prirent la place de la disette, de la stabilité et de cette pauvreté qui se passait d'argent et faisait du travail et de ses fruits le fondement de toute l'économie. Au bout de quelques années, la ville avait perdu sa gaîté. La jeunesse, de plus en plus inquiète quand elle pensait à son avenir, se promenait en file indienne au milieu des rues derrière des drapeaux, des pancartes ou de longs calicots. Et Monsieur le maire était bien embêté. Chaque matin les rideaux des magasins, les trottoirs, les façades, les chaussées des chemins étaient remplis d'inscriptions de tout genre, de réclamations, d'appels à la révolte et de scandaleuses impertinences. Mais Monsieur le maire était un homme avisé et audacieux. Il fit dresser des tableaux qui couvraient, sans mentir, toute la Haute Plante de Pau. Il le fit afin que ladite jeunesse, qui salissait tout avec du minium, du goudron et les peintures les plus extravagantes, puisse une bonne fois dire ce qu'elle portait écrit sur sa ceinture. Le lendemain matin, les panneaux étaient bourrés d'écrits, de desseins, de mots et de signes; et même il n'y avait pas de place pour ceux qui attendaient, l'un derrière l'autre, leur tour d'écriture. Toutes les organisations avaient des choses à faire savoir. Tout allait à l'envers : le sport, le travail, le loisir, l'armée et l'école. Le commerce faiblissait. Ceux de la terre étaient laissés de côté. La religion catholique boitait, partagée entre ceux qui voulaient des soutanes et ceux qui voulaient des pantalons, ceux qui tournaient le dos aux fidèles et ceux qui préféraient leur montrer le bout du nez. Rien ne marchait. Tout pourrissait dans le Royaume ou dans la République, ce qui revient au même. Les petits-fils des Jacobins pensaient à décapiter une fois de plus cette garce de Gironde fédéraliste tachetée de socialisme marxiste. La politique était comme une grande partie de quilles où chacun tire comme il veut et quand il veut...

longuis calicòts. E lo Sénher conse èra plan embestiat. Cada matin, los ridèus dels magasins, los trepadors, las façadas, las cauçadas dels camins èran comols d'inscripcions de tota mena, de reclamacions, d'apeladas a la revòlta e d'escandalosas impertinèncias. Mas lo Sénher conse èra un òme entendut e audaciós. Faguèt quilhar de tablèls que cobrisián, sens mentir, tota la Nauta Planta de Pau. E faguèt aquò per tal que la dicha joventut, qui o lordejava tot amb de miniom, de quitran e de pinturas extravagantas, posquésse un bon còp d'iser çò qu'avián sus la cinta.

L'endeman de matin, los panèus èran claufits d'escriches, de desenhhs, de mots e de signes; en mai i aviá pas de plaça per los qu'esperavan, l'un al darrìer de l'autre, lo sieu torn d'escritura. Totas las organizacions avián de causas a far saber. Tot anava al revèrs : l'espòrt, lo trabalh, lo léser, l'armada e l'escòla. Lo comèrci flaquejava. Los de la tèrra èran daissats de costat.

La religion catolica ranquejava, partida entre los que volián de sotas e los que volián de pantalons, los que viravan l'esquina per dire la messa als fisèls e los que preferissián lor mostrar lo cap del nas. Pas res anava. Tot se poirissiá dins lo Reiaume o dins la Republica, çò qu'es parièr. Los felens dels Jacobins se pensavan descapitar un còp de mai aquela garça de Gironda federalista pigalhada de socialisme marxista ! La política èra coma una granda partida de quilhas ont cadun tira coma vòl e quand vòl...

2/ Jean BOUDOU / Joan BODON (1920-1975), *Lo libre de Catòia*, I.E.O., éd. "A TOTS", 1978, p. 140-01.

La mòrt del pepin

Original languedocien (rouergat).- Quand lo pepin foguèt mòrt, li eisuguèri la cara davant de li barrar los uelhs. Puèi lo senhèri.

Era nuech... Per lo gardar daissèri cremar la lampesa. leu anèri sonhar las vacas. Mai que del talent es del set que bramavan. Las destaquèri pas encara. Lor empliguèri lo rastèl de fen, que mangèsson un pauc. Tirèri d'aiga de la pompa. Esperèri un moment, siegut sus la pèira del potz.

Res semblava cambiat. Una ratapenada anava e veniá. Dintrava dins l'estable, tornejava la lanterna.

Una après l'autra menèri las vacas a l'abeurador. Acabèron l'aiga. Las tornèri estacar a la grépia. Lor donèri un braçat de fen de mai per acomolar lo rastèl. Puèi tornèri montar a l'ostal.

Lo pepin semblava se dormir. Creguèri bon de sarrar sus el las cortinas del lièch, coma per lo desrevelhar pas.

La sopa èra facha del vendres. Metèri l'ola sul fuòc. Avisèri lo mocador sus la taula amb los "cocorlons" dedins. Los netegèri un per un en los eissugant solament, sens los banhar d'aiga. A l'òli los faguèri fregir

dins la padena. Oblidèri pas d'anar tirar una botelha de vin a la botiga. Puèi mangèri e beguèri coma se res non èra.

Mas calia complir tota la promessa. Dins la cambra del prèire anèri quèrre l'ataüc. Lo trigossèri per l'escalièr de las tres grasas, lo rebalèri sul ponde. Causiguèri doas cadieiras las pus fòrtas que butèri contra lo lièch. Pausèri l'ataüc dessus, tot de long.

"Se me pòdes pas vestir !" aviá dich lo pepin. Non, que lo vestirai pas ! Gausavi pas descobrir la siá nusetat. Lo pleguèri dins lo seu lençòl del lièch. De las doas mans lo solevèri e lo pausèri tot doçamant dins la caissa dobèrta. Placèri l'acceptador dessus, coma cal.

Gascon. - Quan lo pepin (/lo pairbon) estoc mòrt, que l'eishuguèri la cara abans de'u clucar los uelhs. Apuïsh que'u senhèi.

Qu'èra nueit... Enta'u guardar que deishèi cremar la lampa. Jo qu'anèi suenhar las vacas. Mei que de la hame qu'èra de la set que bramavan. Ne las destaquèi pas encara. Que las pleiè de hen l'arrastèth tà que mingèssen un chic. Que tirèi aiga de la pompa. E demorèi un moment, sedut sus la pèira deu potz.

Arren ne semblava cambiat. Ua ratacauda qu'anava e venguèva. Qu'entrava dens l'estable, que virolejava a l'entorn de la lanterna.

Ua arron l'auta, que mièi las vacas a l'abeurader. Qu'acabèn l'aiga. Que las tornèi estacar a la grèpia. Que las donèi un braçat de hen de mes tà comolar l'arrastèth. Apuïsh que tornèi pujar a l'ostau.

Lo pepin que semblava dromir. Que cresoi bon de sarrar sus eth las cortias deu lheit, coma tà non pas lo deishudar (/ desvelhar / deishidà'u / desvelhà'u).

La sopa qu'èra hèita deu divés. Que hiquèi l'ola suu huec. Qu'avisèi lo mocader sus la taula dab los mossarons (/ bosiguets) deguens. Que'us netegèi un per un, en tot eishugà-us solament, shens los banhar d'aiga. A l'òli que'us hascoi fregir (/ hriger) dens la padena. Ne'm desbrembèi pas d'anar cercar ua botelha de vin au cerèr. Adarron que mingèi e bevoi com s'arren non n'èra.

Mès que calèva complir tota la promessa. Dens la cramba deu prèste qu'anèi cercar lo taüc. Que l'arrosseguèri per l'escalèr deus tres gradèrs, que'u tirassèi sus l'entaulat. Que causii duas cadieiras de las mes hòrtas qui possèi contra lo lheit. Que pausèi lo taüc dessus, tot de long.

"Se ne'm pòdes pas vestir !" qu'avèva dit lo pepin. Non, que ne'u vestirí pas. Ne gausavi pas descobrir la soa nusetat. Que'u pleguèri dens lo son lençòu deu lheit. De las duas mans que'u suslhevèi e que'u pausèi tot doçament dens la caisha draubida. Que plaçèi lo cubertís (/ laerbertera) dessus, coma cau⁴.

3/ Max ROUQUETTE / Max ROQUETA (1906-), *Verd Paradís*, Toulouse, éd. I.E.O., Club del libre occitan, 1961, pp. 104-05.

Sòmi pres (rêve capturé)

Original languedocien (montpelliérain).- Au còr de la nuòch dins la cambra ont èra ajaçada ère vengut amb lo mètge, lo mètge tot vestit d'invèrn e qu'èra aquí sabe pas coma.

La cambra èra escura amb la sola teunha claror d'un d'aqueles lums que nadan dins un veiret d'òli. S'èra mieg assetada sus lo liech e m'espiava.

S'ausiguèt un crit, un òrre crit, coma d'una bèstia qu'udola defòra jos la fenèstra. Lo mètge amb l'autre qu'èra aquí e qu'aviái pas vist encara correguèron a la fenèstra, la dobriguèron e mai los contravents.

S'aluquèt un lum defòra qu'esclairèt lo folhum tot rajat d'aiga e sus quau picava a ferratats los rais de la pluòja. La fenèstra èra a l'auçada dau folhum de las platanas qu'èran davant l'ostau, dins l'òrt.

Era un crit de bauja que tornava udolar d'amor. Diguèt lo mètge qu'èra nusa e blanca e lusenta d'aiga e bauja dins la lusor verda de las fuolhas e la claror per còps dels ulhauces que traucavan la nuòch.

E ieu aquel crit me traversava lo còr coma un fèr. Demorave còsta dau lièch a tocar la femna ajaçada. E coma los autres demoravan a la fenèstra pivelats per l'òrre crit que jamai non finissiá, aquela me prenguèt la tèsta e dobrissent sa camisa, m'apeguèt la tèsta contra son sen, qu'èra long e dur e redde coma un fruch.

La nuòch tornèt dins mon còr amaisat⁵.

Gascon.- Au còr de la nueit dens la cramba on èra ajaçada, qu'èri vengut dab lo mètge, lo mètge tot vestit d'ivèrn e qui èra aquí ne sèi pas coma.

-
4. Quand le grand-père fut mort, je lui essayai le visage avant de lui fermer les yeux. Puis je fis sur lui le signe de la croix. C'était la nuit... Pour le garder je laissai brûler la lampe; et je m'en fus soigner les vaches. Plus que de faim, c'était de soif qu'elles mugissaient. Je ne les détachai pas encore. Je remplis leur râtelier de foin, afin qu'elles mangent un peu. Je tirai de l'eau à la pompe. J'attendis un moment, assis sur la margelle du puits. Rien ne semblait changé. Une chauve-souris allait et venait. Elle entrait dans l'étable, tournoyait autour de la lanterne. L'une après l'autre, je menai les vaches à l'abreuvoir. Elles achevèrent l'eau. Puis je remontai jusqu'à la maison. Le grand-père semblait dormir. Je crus bon de serrer sur lui les rideaux du lit, comme pour ne pas le réveiller. La soupe était faite du vendredi. Je mis le pot sur le feu. J'aperçus le mouchoir sur la table avec les mousserons dedans. Je les nettoyai seulement sans les laver à l'eau. Je les fis frir à l'huile dans la poêle. Je n'oubliai pas d'aller tirer une bouteille de vin à la cave. Ensuite je mangeai et je bus comme si rien n'était. Mais il fallait accomplir toute la promesse. Dans la chambre du prêtre j'allai chercher le cercueil. Je le traînai dans l'escalier aux trois marches et le fis glisser sur le plancher. Je choisis deux chaises parmi les plus fortes et les poussai contre le lit. Je mis dessus le cercueil, tout du long. "Si tu ne peux pas m'habiller !" avait dit le grand-père. Non, je ne l'habillerais certes pas ! Je n'osai découvrir sa nudité. Je le mis dans le drap de son lit et le plaçai tout doucement dans le cercueil ouvert. Je posai dessus le couverte, comme il faut.

La cramba qu'èra escura dab la sola claror magròta d'un d'aqueris lums qui nadan dens un veiret d'òli. Que s'èra miei assietada suu lheit e que m'espiava.

Que s'ausic un crit, un òrre crit, coma d'ua bèstia qui ugla dehòra devath la hièstra (/ frinèsta). Lo mètge, dab l'aute qui èra aquí e qui n'avèvi pas vist encara, que corrón tà la hièstra, que l'aubrin e tanben los contravents.

Que s'aluquèc un lum dehòra, qui esclairèc lo huelhumi tot gotejant d'aiga e suu quau é picava a herratats los arrais de la ploja. La hièstra qu'èra a la hautor deu huelhumi de las platanas qui èran davant la maison, dens lo casau.

Qu'èra un crit de la hòla qui tornava ahucar d'amor. Lo mètge que digoc qu'èra nusa e blanca e lusenta d'aiga e hòla dens la lusida verda de las huelhas e la claror, a plaps, deus lambrets qui traucavan la nueit.

E jo, aqueth crit que'm traversava lo còr coma un hèr. Que demoravi au ras deu lheit a tocar la hemna ajaçada. E coma los autes demoravan a la hièstra enlobatats per l'òrre crit qui jamès ne s'acabava, aquera que'm prengoc lo cap e, en bèth aubrir la soa camisa, que'm peguèc la tèsta contra lo sen, qui èra long e dur e regde com un fruit.

La nueit que tornèc dens lo men còr amatigat.

4/ Michel CAMELAT / Miquèu de CAMELAT (1871-1962), *Bite-bitante. Cops de calam*, Pau, 1937, pp. 141

Las sèt gaujors deu Menjon (les sèpt joies de Dominique)

Original gascon (béarnais transcrit en graphie classique). - Hens aqueth maitiau d'abriu, clar com l'uelh de l'ausèth, e tot plen de siulets e de gorgeis cabens deus arbes, qu'èri de passei e, aqueste còp coma pro d'autes, que las aví dab Menjon lo men vielh amic.

Soven per ua tau sason, que'ns assedèm a l'arrajòu, véder quin la nèu se n'anava a plaps, e quin la ièrba é sentiva la primavèra, quin las

5. Au coeur de la nuit, dans la chambre où elle était couchée, j'étais venu avec le médecin, le médecin tout vêtu d'hiver et qui était là je ne sais comment. La chambre était sombre avec la seule faible clarté de ces lumignons qui nagent dans un petit verre d'huile. Elle était à moitié assise sur le lit et me regardait. On entendit un cri, un cri horrible, comme celui d'une bête qui hurle dehors, sous la fenêtre. Le médecin, et l'autre qui était là et que je n'avais pas encore vu, coururent à la fenêtre, l'ouvrirent, ainsi que les contrevents. Dehors on alluma une lumière qui éclaira le feuillage ruisselant d'eau sus lequel cognaient à verse les rayons de la pluie. La fenêtre était à la hauteur du feuillage des platanes qui se trouvaient devant la maison, dans le jardin. C'était un cri de folle qui de nouveau hurlait d'amor. Le médecin dit qu'elle était nue et blanche et luisante d'eau et folle dans la lueur verte des feuilles et la clarté, par intervalles, des éclairs qui trouaient la nuit. Et moi, ce cri me traversait le coeur comme une lame. Je restais près du lit à toucher la femme couchée. Et tandis que les autres se tenaient près de la fenêtre, fascinés par ce cri horrible qui ne finissait jamais, elle me prit la tête et, ouvrant sa chemise, elle me la pressa contre son sein, qui était long et dur et ferme comme un fruit. La nuit revint dans mon coeur apaisé.

prumèras alledadas deu sorelh, maridadas a las plojas tèbas é trempavan la tasca e hasèn, drins a drins, verdejar los soms. E aqui, dens aqueras pausas esvagadas, lo Menjon que's plasè a contà'm quin èra urós. Quan tocava ad aqueras còrdas, n'avi nat besonh de ha'u respòns, que n'anava beròdi solet : que crei qu'escadosse un gai navèth de m'at contar.

Aqueth maitin d'abriu, dongas, que'u trobavi en prosei dab un companhon deus sons, lo Guilhem, dab qui se n'entenè hèra mens que dab jo. Per aquerò, ja que tostemp é hossen en nhiga-nhiga, que'us vedèm soven amassa, ja que la discutida non triguèsse de mau virar.

Coma los encontravi, la peleja que s'èra alugada permor que Menjon que's disè urós de tot çò qui avè, urós de la vita qui miava e tau que lo Mèste deu monde e de las causas l'at avè hèita, totun que Guilhem, heishuc com un marchand qui n'a venut qu'a crèdit, me hasè :

—Tè, se't hè plaser d'ajerga't com nosauts sus la ièrba, que pòdes; aprèsta't las aurelhas : que vas escotar quin lo noste Menjon é ditz aver en un còp totas la jòias d'un òmi e totas las gaujors.

—Non totas, non gojat, si copava l'aute.

—E ben, quantas, lavetz ?

—Bèth escabòt ! E los sers d'ivèrn quan non pòdi dromir que las me passi a jo medish.

—E doncas é son tres, é son sèt, é son mila ?

—Non, mila non, mès sèt, sèt jòias, sèt gaujors.

—Conta-las, si hèi.

—E despacha't drin, é horniva Guilhem, en se nhacant los pòts⁶

Languedocien. - Per aquela matinada d'abril, clara coma l'uelh de l'ausèl, e tota plena de fiuladisses e de bresilhadas al naut dels arbres, èri de passejada e, aqueste còp coma fòrça d'autres, me picanhèri amb Menjon, mon vielh amiic.

6. Dans cette matinée d'avril, claire comme l'oeil d'un oiseau, et toute pleine de sifflements et de gazouillements au haut des arbres, j'étais en promenade et, cette fois comme beaucoup d'autres, je me chamaillais avec Menjon, mon vieil ami. Souvent, par une saison telle, nous nous asseyions au soleil, pour voir comment la neige s'en allait par plaques, comment l'herbe sentait le printemps, comment les premières bouffées du soleil mariées à la tiédeur des pluies humectaient le gazon et faisaient peu à peu verdoyer les sommets. Et là, dans ces pauses de loisir, Menjon se plaisait à me raconter comment il était heureux. Et quand il touchait ces cordes-là, je n'avais pas besoin de lui répondre, tout allait joliment de soi : je crois qu'il éprouvait une joie nouvelle de me le raconter. Par ce matin d'avril, donc, je le trouvais en train de bavarder avec un de ses compagnons, le Guilhem, avec qui il s'entendait bien moins bien qu'avec moi. Pourtant, bien qu'ils fussent tout le temps à se chamailler, on les voyait souvent ensemble, même si la discussion ne tardait pas à mal tourner. Au moment où je les rencontrais, la dispute s'était allumée parce que Menjon se disait heureux de tout ce qu'il avait,

Sovent, per una tala sason, nos assietàvam a la raja deu solelh, per veire cossi la nèu se n'anava, per tacas, cossi l'èrba sentissiá a prima, cosi las primièras alenadas del solelh maridadas a las pluejas tebasas trempavan la tepa, e fasián, pauc a pauc, verdejar los soms. E aquí, dins aquelis moments de deslassada, lo Menon se plasiá a me contar cossi èra urós. Quand tocava aquelas còrdas, aviái pas cap de besonh de li far responsa, tot anava solet: e cresi que li veniá un gaug novèl de m'o contar.

Aquel matin d'abril, doncs, lo trobavi a charrar amb un sieu companhon, lo Guilhèm, amb qui s'endeveniá plan mens que non pas amb ieu. Es pr'aquo que, encara que foguèsson tostemps en picanhadas, los vesiam sovent amassa, emai la discutida triguèsse pas a mal virar.

A l'ora que los encontrèri, la peleja (/ brega) s'èra alucada per çò que Menjon se disiá urós de tot çò qu'aviá, urós de la vida que menava, e tala coma lo Mèstre del mond e de las causas li aviá facha, mentre que Guilhem, renós comun marchand qu'a pas vendut qu'a crèdit, me fasiá:

—Tè, se te fa plaser de t'installar sus l'èrba coma nosautis, o pòdes; aprèsta-te las aurelhas que vas escotar cossi lo nòstre Menjon nos ditz de conéisser en un sol còp totas las jòias d'un òme e totas las gaujors.

—Non pas totas, que non pas, gojat, copava l'aute.

—E ben, quantas alavetz ?

—Un tropelet ! E los sers d'ivèrn, quand pòdi pas dormir, me las passi a ieu meteis.

—E aladoncs son tres, o son sèt, o son mila ?

—Non, mila non, mas sèt, sèt joias, sèt gaujors.

—Conta-las, çò disi.

—E despacha-te un pauc, ajustava Guilhèm, en se mossegant los pòts.

5/ Miquèu PUJÒL, *Un pastor biblic*, dens "País gascons", n° 167, març / abriu de 1995, p. 16.

Original gascon (montagne couserannaise)⁷

heureux de la vie qu'il menait, et telle que le Maître du monde et des choses la lui avait faite, tandis que Guilhem, agaçant comme un marchand qui n'a vendu qu'à crédit, me disait :- Tiens ! S'il te plaît de t'installer dans l'herbe avec nous, tu le peux; prépare tes oreilles ! Tu vas entendre comment notre Menjon nous dit connaître en une seule fois tous les plaisirs et toutes les joies.- Non, pas toutes, mon garçon, coupait l'autre.- Et bien, combien alors ?- Une petite troupe ! Et les soirs d'hivers quand je ne peux pas dormir, je me les passe à moi-même.- Il y en a donc trois, il y en a sept, il y en a mille ?- Non, pas mille, mais sept, sept plaisirs, sept joies.- Raconte-les, lui dis-je.- Dépêche-toi donc un peu, disait Guilhem, en se mordant les lèvres.

Qu'avián plan caminat eths joeses e qu'èran tot uroses d'arribar. Sus eth planhòu, eras foguèras (/ heuguèras) qu'acabavan de secar sas plumas ara rajada d'un gran solelh d'aost. Pas d'aute brut que las esqueras deth vacuum, un chic estremat deth costat de l'ombra. Era audor deras flors deras gèstas que les auria pintats se non ac avia déjà fait (/ hèit) era excitacion dera pujada e de lor sang joes e viu. Qu'avisèren lèu era cabana, un òrri, coma son en çò nòste, tot de lausas gròssas, recubèrt de gèrbas, amb eth masuc ath costat, tà tier frescs eth burre e'th fromatge tanplan. Ua votz clara encara que les aculhic: "*Et où allez-vous comme ça ?*" Que li responèc en "patués" eth mes esberit de la còlha e que'n fuc (/ huc) tot estonat eth vielh òme, que's passèc eth revèrs dera man sus eths pòts, e que les guardèc plan tranquilament...

Que'n furen (/ huren) lèu eras presentacions, e que fuc (/ huc) plan uròs d'aprèner, eth nòste pastor, qu'èran d'acitau, dera ribèra baisha, eths dus gojats ja que fuguèssen dera vila era sievas companhas. E ja tornèc atrapar eth francés, eth vielh per respècte taras damisèlas. E qu'èra pr'aquò plan agadiu d'entèner era votz estonantament clara evocar era vita d'acitau, ath darrèr deras vacas, coma disiá, tant ei vertat que la vita tota d'aqueris òmes èra estacada ara deth sieu bestiar. Que se'n presava de diser-les eras jòias totas simplas qu'èran estadas eras sievas ací, entre sèrras e tucs, eth amor deth mestièr, eths vedèths que naishen (/ nèishen), eths maitins quan se lèva era broma, eths sers de glòria deras comas endauradas⁹⁸.

Languedocien. - Los joves avian plan caminat e eran tot uroses d'arribar. Sul planòl las falguièras acabavan de secar lor plumas a la raja d'un grand solelh d'agost. Pas d'autre bruch que las esquilas de la vacada, un pauc estremada del costat de l'ombra. L'odor de las flors d'aur

-
7. Ce parler, à la lisière du languedocien ariégeois, qui présente tous les traits du gascon montagnard, ici cousernais (en particulier les articles *eth* et *era*), ignore curieusement l'évolution pan-gasconne de F à h. .
 8. Les jeunes gens avaient bien marché et ils étaient tout heureux d'arriver. Sur le plateau, les fougères finissaient de sécher leurs plumes aux rayons d'un grand soleil d'août. Pas d'autre bruit que les sonnaillies du troupeau de vaches, un peu à l'écart du côté de l'ombre. L'odeur des fleurs d'or des genêts les aurait enivrés, si ne l'avait déjà fait l'excitation de la montée et de leur sang jeune et vif. Ils aperçurent bientôt la cabane, un "orri", comme ils sont chez nous, avec le buron à côté, pour garder au frais le beurre et le fromage. Une voix, claire encore, les accueillit : "*Et où allez-vous comme cela ?*". Le plus dégourdi de la troupe lui répondit en "patois" et le vieil homme, tout étonné, se passa le revers de la main sur les lèvres et les regarda tout tranquillement... On en vint bientôt aux présentations. Il fut tout heureux d'apprendre, notre berger, que les deux garçons étaient de l'endroit, de la "ribèra baisha", bien que leurs deux compagnes fussent de la ville. Le vieux revint alors au français, par respect pour les demoiselles. Et c'était pourtant bien agréable d'entendre cette voix étonnamment claire évoquer la vie d'ici, derrière les vaches comme il disait, tant il est vrai que toute la vie de ces hommes était attachée à celle de leurs bêtes. Il était fier de leur dire les joies toutes simples qui avaient été les siennes ici, entre crêtes et sommets, l'amour du métier, les veaux qui naissent, les matins quand la brume se lève, les soirs de gloire des combes dorées.

de las genèstas los auríá pintats s'o aviá pas ja fait l'excitacion de la pojada e de lor sang jove e viu. Avisèron lèu la cabana, un òrri, coma son en çò nòstre, tot de lausas gròssas, recobèrt d'èrba, amb lo masuc al costat, per tenir fresquis lo burre e lo fromatge tanplan. Una votz clara encara los aculhiguèt : "*Et où allez-vous comme çela ?*". Li respondeguèt en "patés" lo mai desgordit de la còla e ne foguèt plan estonat lo vielh òme, que se passèt lo revèrs de la man suls pòts, e los agachèt plan tranquilament...

Ne foguèron lèu a las presentacions : foguèt plan urós d'aprendre, lo nòstre pastor, qu'èran d'aici, de la ribièra bassa, los dos gojats, emai foguèsson de la vila las sieunas companhas. E tornèt atrapar lo francés, lo vielh, per respècte cap a las damisèlas. E èra pr'auquò plan agradiu d'ausir la votz estonablament clara evocar la vida d'aici, al darrièr de las vacas, coma disiá, tant es vertat que la vida tota d'aquelis òmes èra estacada a la deu sieu bestial. Se'n presava de lor dire las jòias totas simplas qu'èran estadas las sieunas aici, entre sèrras e tucs, l'amor del mestier, los vedèls que naisson, los matins quand se lèva la bruma, los sers de glòria de las combas dauradas.

6/ Honoré DAMBIELLE (1873-1930), *Countes animalières*, s.d., II, pp. 11-16.

L'ivèrn e la chorra (l'hiver et le roitelet)

Original gascon (transcrit en graphie classique).- Avèva torrat a pèira-héner : i avèva un pam de glaç au riu. La *Chorra* n'èra pas, pr'amor d'auquò, estomagada...ni transida tanpòc/

A las clucas, cantava coma tostemp, cantava tota esmerida au bèth cap de l'espín.

L'ivèrn, le maishant ivèrn, que hè tant de mau aus auserons, a era, le hasèva pas ren.

—Puish qu'ei atau, çò ditz l'ivèrn, me venjarèi.

Le ditz d'un aire de despieit :

—On as dromit anueit ?

—Anueit, èi dromit deguens un trauc barrièr, m'i soi ncamuishrada au bèth hons e seriá poduda èste mes mau.

—Puish qu'ei atau, çò ditz l'ivèrn, me venjarèi.

La nueit après, l'aiga de la dorna èra torrada e les giures pinjorlejavan au dornèr.

Au matin, la chorra èra pas brica transida... nada heror de fred, cantava coma tosemps, cantava tota esmerida suu rebòrd de la finèstra.

L'ivèrn le demandèc:

—On as dromit anueit ?

—Anueit èi dromit a l'estable, còsta la vaca... aqui i hasèva bon... n'i a qu'an dromit mes a malavèra !...

Le ser, la giligarda entrèc a l'estable peu trauc deu flisquet e er la pòrta mu juntada... e la cua de la vaca tremblava coma ua gita a l'es-pelat deu vent.

A las clucas, la chorra èra pas brica transida... cantava coma tostemps, coma tota esmerida au finestron de la hornèra.

L'ivèrn le demandèc :

—On as dromit anueit ?

—Anueit èi dromit a la hornèra, èi dromit sus la pala en.hornadera, còsta la gòrja deu horn... auriá podut dromir mes a malavèra.

Puish qu'ei atau, çò ditz l'ivèrn, veiram ben.

La nueit après, la bolangèra avèc la tenèca torrada, au cap deu nas, davant le brasèr deu horn.

A la punta deu jorn, la chorra cantava, tostemps esmerida, brica transida darrèr le carrèu d'ua finèstra plan barrada, giures dehòra, flors de-guens.

Quan s'escapèc per la finèstra badalhada, se botèc a cantar coma tostemps... se botèc a cantar tota esmerida e brica transida.

L'ivèrn l'arrestèc e le demandèc :

—Enfin, t'aurèi !

—Jamès !

—Jamès ?

—Quan te disi jamès... Me trufi de tu, de la fred, de tot. Serèi tostemps esmerida e jamès transida !...

—On as dromit anueit ?

—Anueit èi dromit a la caus d'ua nòvia... i hasèva bon, jamès plus. N'i a qu'an dromit mes a malavèra.

—Qué t'a dit aquera nòvia ?

—La nòvia, t'ac pòdi díser, a dit açò : "S'as tròp de fred, se tòrra dehòra, se tòrra a l'estable, se tòrra a la hornèra, vengueràs ací, i tòrra pas jamès"...

—Qué haràs ?

—Harèi çò que harès, i tornarèi.

—I tornaràs si te vòu.

—I tornarèi e me volerà... e atau, per tant que hascas o que hascas pas, la chorra cantarà, cantarà tostemps... cantarà esmerida e jamès transida⁹.

9. Nous donnons ce texte populaire, que nous n'avons pas jugé utile de traduire, comme exemple de gascon bas-commingeois, proche du languedocien. On y remarquera en effet : l'article toulousain /e, l'absence du *que* énonciatif, les conditionnels en -iá, les parfaits en -èc. Quant au lexique, il est fort simple et ne contient guère que deux mots spécifiques : *giligarda* "bise" et *malavèra* "situation difficile, malaise".

LA ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA Y SU CONTRIBUCIÓN AL DESARROLLO DEL ASTURIANO MODERNO

Miguel Ramos Corrada

Vicepresidente de la Academia de la Llingua Asturiana



1. La normativización del asturiano. Antecedentes

Aunque los primeros intentos conscientes y planificados de modernización y normativización de la lengua asturiana (lo que podemos llamar el moderno proceso de recuperación lingüística) se inician en la década de los setenta del pasado siglo, abriendo así el camino para, con posterioridad, dotar a la misma de una normativa ortográfica, una gramática y un diccionario, instrumentos imprescindibles para lograr

un modelo estándar de lengua, esto no quiere decir que no se hubieran dado en épocas anteriores situaciones y comportamientos encaminados a idéntico objetivo.

Es más, se puede afirmar que a lo largo de la historia de la lengua asturiana vamos a encontrarnos con la convivencia de dos tendencias enfrentadas; la que tiende al asentamiento de un modelo normativo de lengua y la que tiende a la dispersión y a la dialectalización del asturiano y, finalmente, a la conversión de éste en una variante dialectal del castellano.

Por este motivo parece útil, pues, antes de comentar y analizar las actuaciones emprendidas por la Academia de la Llingua Asturiana a lo largo de estos últimos años, hacer un breve repaso de la historia de nuestra lengua, ya que dicha exposición diacrónica nos permitirá entender mejor las medidas que fue adoptando en cada momento la institución académica.

Aunque en épocas no muy lejanas algunos dialectólogos, a causa del sometimiento del asturiano a la norma castellana y a las constantes interferencias de éste en aquel, consideraban nuestra lengua como un dialecto del castellano, hoy son muy pocos los que cuestionan que el asturiano es una lengua romance diferenciada fruto de la evolución del latín popular tardío.

La lengua asturiana, con una historia de siglos a sus espaldas, no es un conjunto de hablas de evolución aislada, sino un “continuum” dialectal ordenado que se desarrolló a la largo del dominio astur-leonés. Tiene su origen en el latín vulgar de la romanización, que evolucionará hacia un protorromance asturiense del que quedan muestras aisladas en textos escritos y que acabará consolidándose en lo que Menéndez Pidal llamó el “latín popular leonés” de los siglos XI y XII, del que surgirá, ya en el siglo XIII, el modelo lingüístico asturiano antiguo o medieval.

En este periodo medieval aparecen ya las primeras manifestaciones escritas en asturiano, en ellas encontramos la inseguridad ortográfica común al resto de las lenguas romances peninsulares, elementos dialectales, etc., pero al lado de esto, comienzan a apuntar los primeros intentos de lograr un tipo de lengua escrita más elaborado, tomando como base los rasgos de los dialectos centrales del dominio astur, para lo que jugó un papel fundamental el prestigio de centros como Oviedo y León. De acuerdo con la profesora Ana Cano¹ “es ilustrativo que la documentación emanada de las zonas occidentales del reino no refleje necesariamente las variedades locales, sino más bien un asturiano de tipo central”.

El siglo XIII va a ser el siglo de oro de la documentación medieval asturiana (Fueiros de Campomanes, Zamora, Juzgo, etc.), lo que hace que el asturiano alcance un cierto carácter institucional a causa de su uso regular en textos legales y escrituras notariales. El resultado será una lengua internamente mucho menos diferenciada de la que resultará siglos más tarde.

1. “Normalización y normativización do asturiano hoxe”, en Fernández Rei & Santamarina, A. (ed.) (1999), *Estudios de sociolingüística románica*, Santiago, Universidade, p. 110.

Esta situación comienza a cambiar a lo largo del siglo XIV como consecuencia de la supremacía de Castilla y el triunfo de los Trastámara. El influjo castellano se deja notar primero en la zona más oriental del dominio astur y posteriormente en el sur del mismo. Al norte, la castellanización medieval comienza a ser clara en el último tercio de dicho siglo y definitiva en el XV, con la llegada a Asturias de toda una serie de mandatarios castellanos, civiles y eclesiásticos.

Se inicia así, según Xulio Viejo en su intento de periodización de la historia de la lengua asturiana², un nuevo periodo denominado por él “asturiano medio”. En este periodo medio la ruptura de la norma lingüística asturiana preexistente y el no pleno asentamiento del castellano en Asturias, como referencia normativa de la lengua autóctona, va a provocar que las tendencias coloquiales, rechazadas anteriormente por los escribas y que apenas sí aparecían en los textos medievales asturianos, y que, además, eran diferentes frente al castellano, tiendan a generalizarse como constituyentes de un nuevo modelo normativo no explícito, pero que, desde el siglo XVII, será vehículo de una nueva literatura en asturiano con autores relevantes como Antonio González Reguera, Bernaldo de Quirós, Xosefa Xovellanos, Bruno Fernández Cepeda...

El asturiano medio, según el citado Xulio Viejo, coincide con el momento de fijación definitiva del vocalismo final y de los modelos morfológicos unidos a él, y se corresponde con un modelo de habla asturiano-central asumida como prestigiosa en el conjunto de Asturias y, de hecho, expansiva hasta el siglo XX, aunque el carácter tardío de alguna de sus innovaciones normativas no dejó que se implantasen por completo en las comarcas más periféricas del oriente y occidente de Asturias.

El asturiano medio no es, en gran medida, diferente de lo que hoy se entiende por asturiano, pero existen algunas diferencias que nos permiten hablar de la aparición, en la segunda mitad del siglo XIX, de un “asturiano moderno” que abarcará desde ese momento hasta nuestros días.

Dentro del periodo medio, y en concreto en el siglo XVIII y de la mano de Jovellanos y un grupo de amigos y colaboradores, se intenta la elaboración de un diccionario y un glosario gramatical del asturiano, junto con la creación de una Academia Asturiana de Buenas Letras. Estos proyectos no llegaron a buen término, pero el círculo jovellanista fue el impulsor de una notable poesía en lengua autóctona y de las primeras manifestaciones literarias escritas en prosa. Rivero y Larrea en su novela *El Quixote de Cantabria* incluye un personaje, el escudero Mateo, que se expresa en un asturiano bien elaborado, coincidente, en líneas generales, con el estándar actual.

A mediados del siglo XIX se inicia, como ya dijimos, el periodo que Xulio Viejo llama “asturiano moderno”, y ya en sus comienzos vamos a encontrarnos con las primeras tentativas de normativización explícita y con una literatura con notable des-

2. *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu, Trabe, 2003.

arrollo cualitativo y cuantitativo, hasta el extremo de alcanzar una gran difusión popular.

Intelectuales como Gumersindo Laverde Ruiz, catedrático de la universidad de Santiago de Compostela, o Fermín Canella, rector de la Universidad de Oviedo, continuando los postulados de Jovellanos, ven la necesidad de dotar a la lengua asturiana de instrumentos como la gramática o el diccionario que la capaciten para afrontar los nuevos tiempos. De este grupo de asturianistas decimonónicos van a destacar fundamentalmente dos: Juan Junquera y Huergo y Manuel Fernández de Castro.

En Junquera y Huergo se puede decir que encontramos ya una propuesta de modelo de lengua escrita (de estándar asturiano), elaborada sobre las variedades dialectales del centro del dominio (concejos de Gijón, Carreño y Llanera). Se trataría de un modelo centro-norteño sujeto a una cierta normativa, pero sin caer en el dogmatismo.

Nuestro autor defiende, y así lo hace saber en el “Prólogo” de su *Gramática asturiana*, compuesta, aunque no publicada, en el año 1869, que la lengua de Asturias se hable con propiedad y pureza, y para ello cree necesarios una gramática y un diccionario; gramática y diccionario que se deben elaborar partiendo de la realidad de los hablantes, recogiendo sus voces, frases, locuciones, modismos y giros gramaticales, a la par que se establecen unas cuantas reglas para fijar la ortografía.

Es, además, Junquera y Huergo uno de los primeros en apreciar que la lengua asturiana no es tan pobre y rústica como se la considera y que la misma puede ser modernizada, recurriendo a los préstamos y a otro tipo de procedimientos lingüísticos. He aquí sus palabras:

“...antes bien es merecedor de serio y detenido estudio. Porque si bien es verdad que no es grande la abundancia de palabras [...] también es cierto que tiene las suficientes para expresar con la debida propiedad y precisión las ideas adquiridas acerca de las acciones comunes de la vida, del ejercicio de las artes mecánicas y, sobre todo, de la agricultura y que se presta fácilmente por su estructura, su índole y su naturaleza a introducir nuevas voces, tomándolas bien del latín, del castellano antiguo y bien del moderno, a los que se halla íntimamente unido”.

El que llegará a ser obispo de Mondoñedo, Manuel Fernández de Castro, al emprender, en la segunda mitad del siglo XIX, la traducción al asturiano del Evangelio según San Mateo y la “Bula Ineffabilis” del papa Pío IX, se vio en la necesidad de desarrollar un modelo culto de lengua, para los que hubo de recurrir a los préstamos, a la derivación mediante el uso de prefijos y sufijos para crear nuevos términos, a rentabilizar el sentido figurado del léxico patrimonial y a generar nuevos significados por metonimia, todo esto en el nivel léxico; y en el sintáctico, al empleo de construcciones atributivas, a la creación de estructuras sintácticas complejas y, en general, a la uniformización de la lengua, tanto desde el punto de vista gramatical como ortográfico, lo que refleja el deseo de disponer de un ideal de lengua escrita que tome como base la variedad central del asturiano.

Ya en los primeros años del siglo XX se crea una Real Academia Asturiana de Artes y Letras entre cuyos objetivos estaba afrontar el problema lingüístico del bable “fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, regularizando sus apóstrofes y afijos, su ortografía y prosodia y señalando su origen etnográfico. Cultivando preferentemente el bable central depurado de voces extrañas y de los subdialectos que le afean”. Esta Academia fue ave de paso y nunca logró alcanzar sus objetivos.

Xulio Viejo, en la obra citada, define este asturiano moderno como una nueva articulación del “continuum” idiomático asturiano, con un modelo normativo cada vez más explícito y elaborado, como consecuencia de las reflexiones más o menos eruditas formuladas en los siglos XIX y primera mitad del XX, y prefigurado sobre la lengua literaria de esta misma época, con autores ejemplares como Caveda, Teodoro Cuesta, Pepín de Pría, etc., y contrapuesto a un modelo coloquial caracterizado por una creciente interacción con el castellano.

A la vez, durante los últimos años del XIX y primeros del XX, junto a los primeros intentos explícitos de normativización y modernización de nuestra lengua, asistimos, de la mano de la generalización de la enseñanza primaria obligatoria en castellano y de los procesos de industrialización, a una ruptura del modelo social tradicional y a un mayor peso de la sociedad urbana, lo que acarrea una mayor presión del castellano sobre el léxico y estructuras idiomáticas del asturiano, promocionando modelos “amestaos” de habla que, sin perder un mínimo sentimiento idiomático diferencial, manifiestan una notable capacidad de influencia sobre los usos más tradicionales, desgastándolos y dialectalizándolos.

Durante la primera mitad del siglo XX, la presión del castellano en las ciudades conduce a un modelo oral que alcanzará un punto de equilibrio entre los valores positivos, sociales e identitarios, unidos tradicionalmente al asturiano, y los propios de cultura urbana, más inclinados a soluciones castellanistas.

Este equilibrio fue posible, según el tantas veces citado Xulio Viejo, por la vitalidad de un registro literario asturiano verdaderamente popular y fuertemente referencial, capaz de compensar la castellanización de los usos institucionales. A pesar de las concesiones al castellano, la situación permitió no sólo mantener la conciencia diferencial y con ella la independencia lingüística, sino también reforzar la potencialidad, como referente normativo, de las hablas urbanas asturianas centrales.

A partir de los años 50 del pasado siglo XX, la intensa presión institucional del castellano, la degradación de la literatura en nuestra lengua y su desconexión con la realidad dan lugar a un proceso de desestructuración de la lengua histórica de Asturias, o sea, al desgaste general de sus estructuras lingüísticas en los usos coloquiales y al aumento de una percepción fragmentaria del “continuum” lingüístico astur; por lo que la lengua asturiana, lengua romance independiente del castellano desde el punto de vista histórico, empieza a correr serio peligro de ser dialectalizada por éste, o sea, de convertirse en un dialecto del castellano. Como bien señala el profesor Llera Ramo en su estudio sociolingüístico del año 1991³:

3. *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*, Uviéu, Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies, 1994, pp. 175-176.

“Al amparo de los desarrollos urbanos e industriales iniciados a partir de los años 50 se produce una asimilación entre los procesos de movilidad social ascendente y el abandono del código lingüístico asturiano [...] este hecho unido al deterioro lingüístico que muestra la práctica lingüística habitual se traduce en una consideración localista del código, o, lo que es lo mismo, en una dramatización de las diferencias lingüísticas locales que se perciben como únicas e irreconciliables”.

Cuando, tras las experiencias previas de la I Asamblea Regional del Bable y de Conceyu Bable, el Consejo Regional de Asturias crea, en 1980, la Academia de la Llingua Asturiana, la situación que se vive en Asturias es una situación de bilingüismo socialmente desequilibrado, en la que el asturiano, como lengua B o baja, sufre una serie de efectos negativos, tanto a nivel del sistema como del diasistema.

A nivel del sistema, son frecuentes las interferencias fónicas, morfosintácticas (pérdida, por ejemplo, del neutro en los adjetivos) y léxicas (reducción del vocabulario y pérdida de mecanismos para crear nuevos términos).

Al nivel del diasistema, no se desarrollan las variantes estilísticas y situacionales y cada vez se debilita más la percepción unitaria de la propia lengua.

La Academia tendrá, pues, una doble tarea que afrontar: velar por los derechos lingüísticos de los habitantes del Principado de Asturias y normativizar la lengua. En este segundo objetivo vamos a detenernos ahora, comentando y analizando los pasos dados por la institución académica para dotar al asturiano de una modalidad de lengua estándar y de cultura.

2. El desarrollo del asturiano moderno

La Academia tuvo claro, desde el primer momento, que la normativización de la lengua pasaba por la codificación de la misma y por su representación gráfica a través de la escritura, intentando recoger lo más fielmente posible los hábitos lingüísticos generalizados de sus hablantes, ya que toda normativización, cuando presenta evidentes divergencias con dichos hábitos, corre el peligro de ser rechazada.

La Academia tuvo, igualmente, en cuenta que no se puede normativizar una lengua sin emprender, a la vez, todas las acciones posibles para dotarla del necesario prestigio, rompiendo para ello con los estigmas, tan frecuentes en las lenguas minorizadas, que limitan su uso a lo sentimental, rural, folclórico, informal, cómico, etc., o sea, la normativización del asturiano debía de ir acompañada de la normalización social del mismo. La normalización y normativización eran pasos imprescindibles para la supervivencia del idioma.

La institución académica, pues, a la hora de fijar el modelo de lengua y su normativa tuvo en cuenta, por una parte, la situación social que rodeaba a nuestra lengua y, por otra, la división dialectal del dominio.

Para elaborar y fijar un estándar, imprescindible de cara a poder expresar cualquier tipo de contenido, incluso los de tipo formal e institucional, entendimos que

hacía falta una variedad normativa que, coincidiendo con alguna de las ya existentes, hiciera de punto de unión de todas ellas, aunque dicho estándar produjera, en principio, extrañeza, al no tener nuestra lengua una tradición de uso culto.

El estándar asturiano resultante, como el de cualquier lengua, en principio sonaba artificial respecto a las variantes espontáneas y coloquiales, pero era totalmente natural respecto al uso culto al que estaba destinado. Como bien señalaba el profesor Alarcos en el prólogo a la *Gramática bable* de 1976 “pero artificial, elaborada (o de laboratorio) es toda lengua escrita, siempre más o menos separada de la expresión oral y espontánea”.

La Academia pretendió en todo momento la coexistencia y convivencia del estándar y las variantes habladas, pues aquel debería servirles de referencia para preservar su uso vivo, por lo que buscó que la lejanía entre el uno y las otras no fuera tan grande que impidiera la identificación del hablante con el modelo propuesto; sin olvidar, claro está, que el asturiano normativo es un modelo lingüístico para el registro escrito o formal, no para el nivel hablado o coloquial. En palabras pronunciadas por el entonces presidente de la Academia, Xosé Lluís García Arias, el 17 de diciembre de 1997 ante la Comisión de Política Cultural de la Junta General del Principado de Asturias: “Pretendemos simplemente fijar unas normas para escribir asturiano, como han hecho catalanes, vascos y gallegos, con la finalidad de que podamos entendernos. Este modelo es perfectamente compatible con las variantes en el hablar.

Para combatir la fragmentación, la desintegración estructural del asturiano y acometer su modernización, la institución académica emprendió toda una serie de acciones tendentes a capacitar a los hablantes para el uso de registros más elaborados y formalizados, y para ello fijó unas normas y convenciones comunicativas claras, las difundió e intentó velar por su cumplimiento, de esta manera se propiciaba la producción de discursos adecuados a cada situación comunicativa, se pretendía consolidar una competencia lingüística en asturiano que evitara interferencias castellanas y se preparaba la lengua para que fuera instrumento de adquisición de nuevos conocimientos culturales y científicos.

En una primera fase y en línea con los objetivos propuestos, la Academia inició la elaboración de una normativa ortográfica, una gramática y un diccionario normativos.

Para preparar estos materiales se tuvo en cuenta la realidad oral, pero tomando como base las variantes diatópicas centrales: a) por ser éstas las que habitualmente asumen un papel modélico ya desde las primeras manifestaciones escritas en lengua asturiana, b) por ser las variedades más conocidas para el resto de Asturias, c) por corresponder a la zona con mayor volumen demográfico y mayor poder social, económico y cultural, d) por ser las que tuvieron un mayor cultivo literario y escrito.

Ahora bien, no todos los rasgos lingüísticos del centro del dominio están presentes en el estándar (se excluye, por ejemplo, la metafonía), por lo que podemos decir que el modelo de lengua escrita propuesto no reproduce por completo ningún dialecto particular del dominio, a no ser en los niveles fonológico y morfológico, asentados en las hablas del centro, mientras que se da libertad en los niveles sintáctico y léxico, donde todo tipo de aportaciones son no sólo admitidas, sino potenciadas.

En palabras de Xosé Lluís García Arias⁴ “El modelo de lengua escrita que se sigue no es arbitrario, dado que se ofrece como una posibilidad bastante común en escritores anteriores y, aunque la fuerza de las variantes centrales es una realidad, la lengua escrita tampoco recoge como modélico un dialecto oral. El modelo estándar elegido es muy elástico en la selección de usos lingüísticos, gramaticales y léxicos, aunque sometidos a la coherencia interna mínima exigible”.

Entendió la Academia que de esta manera se dibujaban mucho mejor las estructuras de la lengua que se proponía como modelo, a la vez que se dejaba libertad para el cultivo de las variantes dialectales fónicas y morfológicas, con tal de que se respetasen las propuestas gráficas académicas. Igualmente se tuvo claro que la libertad en el empleo léxico jamás supondría peligro para la lengua común, pues, aunque llevara más tiempo alcanzar un bagaje léxico común, su logro estaría mejor asentado, al hacerse con las aportaciones de todas las partes y con el buen empleo ofrecido por los cultivadores de la lengua más próxima a las variantes habladas. Lo dialectal no sería un obstáculo y el enriquecimiento del léxico sería notorio.

Podríamos decir que la Academia empleó en la normativización del asturiano la dialéctica de lo uno y de lo múltiple, al crear un estándar basado en una variedad diatópica, pero dando cabida a rasgos lingüísticos propios de otras variantes dialectales del dominio. El resultado fue un resultado convergente, con una lengua escrita de referencia para las diferentes variantes orales.

Pasemos ahora a analizar las características y función de cada uno de los tres instrumentos desarrollados en esta primera fase por la Academia de la Llingua Asturiana: ortografía, gramática y diccionario.

2.1. Normativa ortográfica

Al poco tiempo de su creación, la Academia de la Llingua Asturiana publica en 1981 *Normes ortográfiques y entamos normativos*. Esta primera publicación fue ampliándose hasta llegar a la edición del año 2000 y, como se dice en el prólogo de la misma, “desde entonces la historia de la escritura asturiana fue acercándose, poco a poco, al modelo de lengua que reflejaban las normas y que jamás quiso contraponerse a la abundancia de estilos que libremente podían encajarse en él”.

La normativa ortográfica del asturiano sigue en muchos aspectos a la del castellano, aprovechando todo lo aprovechable de la normativa ortográfica de éste, estando pensada, además, para que con ella se puedan escribir tanto la lengua estándar como cualquiera de las variedades diatópicas del asturiano.

Las normas elaboradas por la Academia tuvieron la virtud de situar donde les correspondía a algunas variantes fonéticas, que las descripciones tradicionales foneticistas presentaban como problema para el logro del estándar, lo que vino a probar

4. “Breve reseña sobre la lengua asturiana”, en VV.AA., *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, p. 20

que las diferencias en el dominio astur, sin negarlas, muchas veces no eran mínimamente significativas y que lo que unía era mucho más que lo que separaba.

La consecuencia de estos planteamientos fue la acogida favorable y generalizada de la ortografía académica, hasta el punto de que hoy nadie la discute ni la pone en tela de juicio. El rigor normativo junto con el respeto a la realidad lingüística han dado, pues, unos resultados incuestionables.

2.2. Gramática de la llingua asturiana

La publicación de la *Gramática* en el año 1998 dotó a nuestra lengua de otro instrumento normativo básico, siendo uno de los textos de mayor altura de los publicados hasta entonces sobre el asturiano.

La *Gramática*, y cito aquí las palabras que se recogen en su prólogo, “fue hecha intentando unir lo que es el rigor científico más exigente con una redacción de acuerdo con el nivel medio de comprensión de lo que se entiende que serían sus lectores. Se huyó, intencionadamente, de una terminología enrevesada y academicista, buscando, siempre que fuera posible, lo que fuera más cercano a nuestras tradiciones gramaticales e iluminando con abundantes ejemplos los conceptos más oscuros”.

La gramática normativa elaborada por la Academia no ha pretendido en ningún momento el destierro o la muerte de los dialectos de la lengua de Asturias, sino todo lo contrario, ya que anima a mantener sus usos orales en el habla y en la enseñanza y aporta soluciones gráficas adecuadas para ello.

El sentido con el que se hizo la *Gramática* fue el ofrecer un código, un estándar bien elaborado, con el que alejar la arbitrariedad y, así, favorecer el buen entendimiento en la vida de la comunidad lingüística.

Creemos que la *Gramática* logró conjugar dos buenos principios de todo estándar: el respeto a la variedad y riqueza de las modalidades lingüísticas con la coherencia armónica del modelo construido.

La *Gramática* se elaboró sobre el asturiano moderno con un planteamiento descriptivo y científico, con un carácter general e integrador y con una clara intención normativa, ya que a la vez que se describe el sistema lingüístico asturiano, se indica cuáles son los fenómenos y sus manifestaciones concretas más aconsejables en la lengua escrita estándar, con el fin de ir enriqueciéndola y perfeccionándola, o sea, la *Gramática* pretende ofrecer un modelo de referencia para todos los usuarios del asturiano en todos los niveles y registros.

Para su elaboración se tomaron como punto de partida y se tuvieron en cuenta: a) los estudios monográficos sobre los distintos dialectos y hablas del dominio astur, en lo que tenían de descripción del sistema lingüístico, b) las gramáticas y observaciones gramaticales hechas con anterioridad y c) los artículos y trabajos sobre diferentes cuestiones fonológicas, gramaticales y semánticas del asturiano en general y de zonas concretas del dominio.

La buena acogida de la *Gramática* por la sociedad asturiana hizo posible que a la primera edición del año 1998, siguiera una segunda en 1999, en la que se corrigieron algunas cuestiones, y una tercera en el año 2001.

2.3. Diccionario

Fue ésta una de las labores en la que la Academia puso mayor empeño, pues se consideraba imprescindible la conservación y ampliación del léxico patrimonial del asturiano, para hacer de nuestra lengua una lengua de cultura que pudiera ser útil para todos los usos, incluidos el formal y científico, y para habituar a los hablantes de nuestra lengua a recibir todo tipo de mensajes en ella, rompiendo, así, con una larga tradición de prejuicios y estigmatizaciones.

En toda lengua, en el plano léxico, hay un nivel evolutivo popular y otro culto, y cada lengua está fundamentalmente constituida por un núcleo donde están depositados los vocablos patrimoniales y las reglas generativas y asimiladoras de dicha lengua, un núcleo o centro que se fue formando en un plazo de tiempo determinado, por lo general relativamente largo, según las leyes de transformación precisas que constituyen la identidad de esa lengua, de tal manera que el hablante y el oyente identifican los componentes de ese núcleo sin equivocación.

Este núcleo tiene sus fronteras que pueden verse reducidas por las interferencias externas, que eliminan términos patrimoniales, o por el abandono espontáneo, como consecuencia de las transformaciones y cambios materiales, culturales, sociales, etc.

A este núcleo, por otra parte, se le va adhiriendo con el paso del tiempo otro léxico que se incorpora al sistema según reglas de adaptación diferentes, a veces, de las reglas que caracterizaron al léxico patrimonial; por lo tanto, cualquier lengua por medio de calcos y préstamos puede expandirse sin dificultades y utilizar todas las palabras que necesite.

La Academia, teniendo en cuenta lo dicho, siempre tuvo claro que los dos procedimientos a emplear para la expansión de nuestra lengua eran, básicamente, la creación de palabras con partes constitutivas tomadas de la propia lengua y la utilización de bases léxicas internacionales, esencialmente griegas y latinas, con adaptaciones; y que ambos procedimientos no eran excluyentes, debiendo proceder de manera armónica y homogénea: aprovechando las posibilidades de la propia lengua para formar palabras y recurriendo a los préstamos cuando así lo exigieran las necesidades de la denominación.

La Academia ha intentado, igualmente, hacer todo lo posible para conservar el léxico patrimonial que mantiene todavía sus potencialidades comunicativas, liberándolo de interferencias y ampliando su significado mediante procesos de resemantización.

A la hora de introducir neologismos, hemos huido de posturas diferencialistas innecesarias, pues no se trataba de recurrir a anglicismos o internacionalismos "neutros", olvidando que parte de nuestro léxico guarda semejanza con el de otras lenguas romances hermanas, como por ejemplo el castellano.

Ya desde los años 90 del pasado siglo, la Academia venía trabajando con un amplio corpus léxico que acabó transformándose en el año 2000 en el *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Este diccionario se entendió como un medio imprescindible para el logro de la escritura de un idioma que quería responder, en su territorio, a la com-

pleja realidad y a las necesidades expresivas de sus hablantes y usuarios. Es, por tanto, un diccionario normativo que admite con prudencia los cultismos y préstamos que se juzgan necesarios, teniendo en cuenta el camino que siguen las lenguas que nos rodean y sin olvidarse de las aportaciones léxicas de las diferentes hablas del dominio astur.

Con la publicación del *Diccionariu* la Academia ha dejado claro que el asturiano tiene recursos suficientes para desarrollar un registro culto, recursos que no son más que una ampliación de lo que se da en el habla, y que esto no afecta en absoluto a la estructura lingüística del asturiano, que queda intacta, sin perder su singularidad.

La Academia siempre tuvo claro que en el asentamiento de un modelo lingüístico culto estaba uno de los pilares de la supervivencia de nuestra lengua, en cuanto que era éste un instrumento que iba a permitir el desarrollo de la lengua, por una parte, como sistema, al ampliar su inventario de signos y facilitar la aparición de las correspondientes variantes diafásicas y diastráticas, y, por otra, como bien social defendido por los asturianos; por eso no dudó, a la hora de elaborar el citado diccionario, en recurrir tanto a los préstamos necesarios, como a las posibilidades que ofrecía la propia lengua (derivación, composición, desarrollo de los sentidos figurado y metafórico, etc.) para ampliar nuestro léxico patrimonial.

Concluida esta primera fase del proceso de normativización, la institución académica inició una segunda, en la que ahora nos encontramos, con la publicación, en el año 2000, del inventario toponímico *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, donde se proponen los nombres normativizados de los pueblos y lugares de nuestro país, a la espera de que las administraciones públicas hagan realidad lo que ahora ya está fijado por escrito.

Con la intención de que la lengua asturiana pueda ser también un instrumento adecuado de uso en el ámbito de las administraciones públicas, iniciamos recientemente la edición de unos *Cartafueyos Normativos*, en los que se ofrece la versión en nuestra lengua de la Constitución Española y del Estatuto de Autonomía de Asturias, así como diferentes modelos de formularios, instancias, etc. de uso habitual en las diferentes dependencias administrativas; con ello la Academia pretende desarrollar al máximo la riqueza y posibilidades expresivas de nuestro idioma y evitar que se impongan modelos y calcos extraños al mismo. Creemos que, así, se pueden abrir nuevas sendas comunicativas, nuevos clichés expresivos que darán más utilidad y personalidad al asturiano, proporcionándole, a la vez, una mayor capacidad para estar presente en el dominio de lo público.

Continuando con el trabajo normativo iniciado con la toponimia, se desarrolló, también, un trabajo normativo en el ámbito de la onomástica, o sea, de los nombres de persona, para lo que la Academia elaboró un primer repertorio de nombres de persona que no pretende, por el momento, ser completo ni definitivo.

Para elaborar dicho repertorio se tuvieron en cuenta todos los estudios e inventarios hechos hasta ahora sobre la antroponimia asturiana y, junto con ello, lo que es el sistema de denominación asturiano todavía vivo entre nosotros, así como la práctica seguida por los asturianos a lo largo de estos años. Además se manejaron criterios como el de la etimología o el de las tendencias generales del propio idioma.

El resultado ha sido la publicación de *Cartafueyos*, 2, en el que se recoge una muestra de los nombres empleados, como nombres de persona, por los hombres y mujeres de Asturias a lo largo de los siglos y de los que muchos de ellos siguen empleándose todavía hoy.

Finalmente, no podemos olvidar que el proceso de estandarización y actualización de una lengua no concluye nunca, ya que tiene que adaptarse de manera continua a los desafíos de la vida moderna, con el objeto de ser capaz de expresar relaciones y contenidos nuevos. Esto ha llevado a la Academia, en colaboración con un grupo de profesores e investigadores de diferentes áreas científicas, a elaborar un glosario en el que se han de recoger los términos propios de dichas áreas de conocimiento adaptados al asturiano; e igualmente, junto con un grupo de informáticos, a la puesta a punto y distribución de un corrector ortográfico en formato Word para utilizar en los tratamientos de textos.

El proceso de formación del estándar asturiano ha sido muy rápido, lo que ha dado lugar a resistencias y recelos, y todo ello incrementado al tener que competir con una lengua poderosa, el castellano, en el mismo espacio social; sin embargo, la labor realizada por la Academia de la Llingua Asturiana ha sido fructífera y socialmente reconocida, y una buena prueba de ello es que según los datos del *II Estudio Sociolingüístico*, del año 2002.

- a) El carácter de lengua del asturiano es reconocido de forma unánime y mayoritaria por siete de cada diez asturianos; diez puntos porcentuales más que en 1991.
- b) El extrañamiento lingüístico de los hablantes con relación al estándar se ha reducido. Son cada día más los “asturfalantes” que identifican el estándar propuesto con su modelo de habla.
- c) Las destrezas lingüísticas en asturiano han mejorado en todos los aspectos y los niveles de conocimiento de nuestra lengua son bastante altos y existe ya una base social amplia y sólida sobre la que actuar para potenciar los usos lingüísticos en asturiano y asegurar su reproducción intergeneracional.

Todos estos hechos positivos no han sido capaces de contrarrestar un creciente proceso de regresión lingüística favorecido por la apatía, cuando no oposición, de los poderes e instituciones públicos a la normalización de la lengua asturiana. Asistimos, como bien señala el citado *Estudio*, a “una regresión lingüística clara y con unos ritmos desconocidos hasta el momento, que, de no ser atajada a tiempo, va a hacer peligrar seriamente la supervivencia del asturiano en muy pocas generaciones, ya no a largo, sino incluso a medio plazo”.

La Academia ha puesto los medios para dotar al asturiano de un modelo estándar de lengua y del correspondiente registro culto; ahora bien, si junto con ello no se inicia un proceso claro y comprometido, por parte de los poderes públicos, de normalización social de nuestra lengua, de la mano de la cooficialidad de la misma, la tendencia evolutiva descrita puede poner en grave y serio peligro la supervivencia futura del componente más importante y básico de nuestro patrimonio cultural, la lengua.

Bibliografía

- Andrés, Ramón de (1998). *Llingua y xuiciu*, Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- Cano González, Ana M. (1999). "Normalización e normativización do asturiano hoxe", en FERNÁNDEZ REI, F. & SANTAMARINA FERNÁNDEZ, A., *Estudios de sociolingüística románica*, Santiago de Compostela, Universidad, pp. 107-133.
- García Arias, X. Lluís (2002). "Breve reseña sobre la lengua asturiana", en VV.AA., *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 15-26.
- Junquera Huergo, Juan (1991). *Gramática Asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. Entamu y notes de Xosé Ll. García Arias.
- Llera Ramo, Francisco (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*, Uviéu, Conseyería de Educación del Principáu d'Asturies.
- . *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003.
- Viejo, Xulio (2003). *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu, Trabe.

EL TRABAJO CONJUNTO DE LA REAL ACADEMIA GALEGA Y EL INSTITUTO DA LINGUA GALEGA EN EL PROCESO DE ESTANDARIZACIÓN DEL GALLEGO

Francisco Fernández Rei

Instituto da Lingua Galega. USC/Real Academia Galega



Permitaseme que comece a miña intervención en galego para lle agradecer a Rosario Álvarez a súa amable presentación e a Francho Nagore o convite que me fixo en nome dos organizadores deste II Congreso de l'Aragonés, un congreso que sen dúbida será histórico.

No ano 1997 estiven aquí, en Huesca, para participar na *Trovada* do aragonés. Para min fora un forte reto vir a Aragón, a un congreso de escritores e especialistas

en aragonés, a falar da reemerxencia da lingua aragonesa e a súa posición na romanística, porque, fóra dalgúns tópicos, ben pouco sabía do aragonés antes de preparar a miña conferencia. A superar ese reto contribuíu a asesoría bibliográfica de Francho, a quen acudín en máis dunha ocasión. A *Trovada* do 97 permitíume empezar a coñecer a cultura que se fai en aragonés, e tamén o propio Aragón, que para min estaba moi lonxe tanto física como mentalmente, como tamén o está para o meu alumnado da Universidade de Santiago de Compostela. Vivimos no mesmo Estado, pero sabemos ben pouco uns dos outros.

Desde aquela, á parte de facer que o meu alumnado de Sociolingüística Románica lea un completo artigo de Francho sobre a lingua aragonesa e a súa situación social, que se publicou en galego nun manual da universidade compostelá, na clase traballamos o aragonés sobre textos literarios editados polo Consello d'a Fabla e con traducións de Xordica, á vez que oímos e comentamos cancións de Mallacán, de La Orquestina del Fabirol ou do disco *A ixena*, aquel recital que o Ligallo de Fablans organizara hai anos en Zaragoza. É un modesto xeito de mostrar, en Santiago de Compostela, que o aragonés e a cultura vehiculizada neste idioma tamén existe.

En mi exposición analizaré en primer lugar el nacimiento y principales objetivos de la Real Academia Galega (RAG) y del Instituto da Lingua Galega (ILG) de la Universidad de Santiago de Compostela, con especial atención a la génesis de la Academia, que no nació como academia de la lengua ni tiene esta condición, si bien el estudio y la promoción del idioma son actualmente sus objetivos fundamentales. A continuación haré una síntesis del proceso de estandarización de ambas instituciones desde 1971 hasta la actualidad, con sus desencuentros y encuentros. Ese año la Academia publicó una breve propuesta normativa del gallego y ese mismo año se presentó formalmente el ILG con un método para aprendizaje del idioma, con algunas propuestas divergentes de las académicas.

1. La Real Academia Galega

La creación de la Academia Galega no fue un parto fácil. La primera solicitud al respecto la realizó el escritor Lamas Carvajal, que en la novena de las *Cartas ós Gallegos* (1875) pedía “fundar unha ACADEMIA, que faría/ o *limpa, fixa e da esplendor*, gallego”.

A finales del siglo XIX se sentía la necesidad de reglamentar y fijar la lengua gallega, por lo que en 1895 se auto-convocaron escritores e intelectuales galleguistas relevantes para crear una Academia, para la que se redactó un reglamento, pero el proyecto no prosperó. Entre los auto-convocados estaban figuras tan relevantes como Eduardo Pondal, una de las tres coronas poéticas del *Rexurdimento* literario gallego y Manuel Murguía, historiador e ideólogo del galleguismo del siglo XIX, cuya obra tuvo gran trascendencia en la formación de los intelectuales y políticos gallegos del primer tercio del siglo XX. Murguía era amigo de Pondal y esposo de Rosalía de Castro, autora de *Cantares gallegos* (1863), obra fundacional del *Rexurdimento*.

En 1905 se fundó en La Habana la “Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega”, presidida por Curros Enríquez, la tercera corona poética de ese re-

nacimiento literario. En nombre de esa asociación, Curros le escribe a Murguía a mediados de julio de 1905 para comunicarle que había sido designado, junto con otros galleguistas, para proceder “a la creación y constitución, conforme a los Estatutos que Vds. crean mejores, de la Academia Gallega que ha de formar el Diccionario y Gramática de nuestra lengua, y que deberá establecerse en la localidad que Vds. estimen más a propósito para reunir a sus miembros”.

En el art. 2º del Reglamento de la Asociación Iniciadora se establecía como objeto:

1º Constituir en el punto que mejor convenga de Galicia una Academia Gallega ajena a toda idea política y religiosa sin más carácter que el de dar unidad al idioma gallego por medio de la publicación de una Gramática y un Diccionario; estudiar nuestras ciencias; cultivar la literatura y las artes, incluso las industriales; recoger cantos populares y nuestros monumentos arqueológicos, y realizando cuanto tienda a enaltecer y glorificar el buen nombre de Galicia.

2º La Academia se organizará con las secciones siguientes:

1º Ciencias. 2º Historia y Literatura. 3º Bellas Artes.

Como señaló Alonso Montero (1991: 9), estudioso de los primeros pasos de la Academia, los “cubanos” proponían la creación de un Instituto poligráfico “e non, exactamente, unha Academia da Lingua Galega, pero tamén é evidente que para eles unha tarefa fundamental, quizais a máis importante, sería a lingüística”. Esta misma idea aparece en el mensaje de la Asociación Iniciadora leído en el acto inaugural de la Academia: “Tócaos ahora entrar libremente en el ejercicio de vuestra cultísima misión. Bajo el lema *Colligit, Expurgat, Innovatque*, inspirándoos en sus elevados preceptos, acometeréis en primer término la formación de un Diccionario y la Gramática oficial de nuestra lengua”.

Sin embargo, ese papel relevante del idioma gallego no aparece recogido en los Estatutos fundacionales, pues en su artículo 1º se dice:

El objeto de la Academia, patrocinada por la Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega, de La Habana, es cultivar las Bellas Letras en general y especialmente aquellos estudios que más pueden contribuir al conocimiento de la historia, antigüedades y lengua de Galicia.

Tras la creación *de facto* de la Academia, el 4 de septiembre de 1905 dimiten académicos numerarios por diversos motivos. El político y escritor pontevedrés García de la Riega –figura hoy prácticamente desconocida en la cultura gallega, a no ser para quien se preocupe del origen gallego de Cristóbal Colón–, dimite denunciando en la prensa la hipotética falta de garantías en el procedimiento de nombramiento de académicos, el probable control absoluto que en la Academia iba a ejercer su presidente Murguía, la existencia de confusiones y dudas sobre los fines de la Academia y la “sospechosa” inclinación regionalista –hoy diríamos “nacionalista”– de la institución (Ínsua 2006: 15-16). Las dudas y confusiones sobre los fines de la Academia

eran una clara muestra de este académico dimisionario a que existiese un proceso de restauración de la lengua gallega.

Detrás de esta dimisión vendrían otras, como la de un académico del norte de Lugo, Riguera Montero, persona hoy totalmente desconocida, pero tan bien posicionada en aquel momento que ambicionaba la presidencia de la Academia. Riguera atacó frontalmente a Murguía y seguidores, por nombrar como académicos gente ajena al estudio del gallego, y al mismo tiempo lanzaba vagas acusaciones de mal uso de los fondos enviados desde Cuba.

La Academia Galega, con el título de Real, se inauguró el 30 de septiembre de 1906, en A Coruña. Ese mismo día ya afloraron incoherencias que marcarían la institución hasta 1936 y en gran parte del franquismo. En el acto de inauguración se usó el gallego para la lectura de textos poéticos, pero los textos en prosa, en los que se hacía una radical defensa del idioma y de Galicia, estaban en castellano. Murguía, su primer presidente, hacía referencia en su discurso a los fines de la institución:

Por eso, y para recoger en Galicia su verdadero léxico, dar á conocer su gramática, y afirmar su existencia se fundó esta Academia. Porque el idioma de cada pueblo es el característico más puro y más poderoso de la nacionalidad. Gentes que hablan la lengua que no les es propia, es un pueblo que no se pertenece.

En castellano redactaban los académicos sus discursos de ingreso, hasta que en diciembre de 1909 se leyó el primer discurso en gallego, si bien la respuesta fue en castellano, idioma usado en la redacción del *Boletín* de la institución, que empezó a editarse en mayo de 1906.

Para poder cumplir el mandato de la Asociación Iniciadora de redactar el Diccionario del gallego, desde su creación la Academia realizó una recogida de material léxico, que comenzó con papeletas aportadas por el propio Murguía y por académicos fundadores como Uxío Carré y Manuel Lugrís y con el material de diccionarios inéditos del siglo XIX. Al mismo tiempo se creó una comisión para la confección y clasificación del Diccionario Gallego, “empresa patriótica” en palabras de los académicos, para la que se esperaba la colaboración colectiva de los gallegos. Entre 1913 y 1928 se publicó un Diccionario Gallego-Castellano¹.

Por lo que respecta a la redacción de la Gramática, en 1907 se acordó celebrar un “Concurso con premio en metálico para la mejor *Gramática de la lengua gallega*, escrita conforme a los últimos progresos de la filología y para cuyo concurso se concederá plazo suficiente, dada su importancia”. En aquel momento existía una buena gramática publicada en 1868, de la autoría de Saco y Arce, que actualmente sigue siendo útil como fuente de información lingüística, además de por su valor historiográfico. Manuel Lugrís, uno de los fundadores de la Academia y que llegaría a pre-

1. Son 24 fascículos de 18 páginas interrumpidos en la voz *cativo*, por carecer la Academia de medios materiales para seguir con la publicación. Contiene 11.623 entradas y 12 lemas secundarios. En el frontispicio sólo aparece el nombre de la institución, como si fuese obra colectiva, pero la total responsabilidad de esta obra es de César Vaamonde Lores.

sidirla en 1934, publicó en 1922 la *Gramática do idioma galego*, la primera escrita en este idioma, pero no era una publicación de la institución.

Antes de 1936, el período más brillante de la Academia va de 1916 a 1930, con una presencia relativa en el desarrollo cultural de Galicia. Después de 1940, la RAG entró en una etapa de escasa actividad debido a la situación sociopolítica, si bien nunca renunció a sus valores éticos (García Martínez / García-Bodaño 1978: 413-5).

El 17 de mayo de 1963 la Academia crea el Día das Letras Galegas dedicado a Rosalía de Castro, para conmemorar el centenario de la publicación de *Cantares Gallegos*. Ese Día das Letras era el hecho más relevante realizado por la Academia en toda su historia, en aquellos años 60 de absoluto desprecio oficial de la lengua gallega y de claro recelo hacia galleguistas y nacionalistas que trataban de hacer visible y dignificar el uso del gallego. Aunque sólo fuese un día, la Academia pretendió acercar la cultura al pueblo, acudiendo al lugar donde había nacido la figura homenajeadada, haciendo todos sus actos en gallego, a la vez que se trataba de implicar al municipio correspondiente. Cada año se editaba un opúsculo sobre el autor festejado, generalmente una selección de su obra, todo en gallego, pero el idioma habitual de su *Boletín* seguía siendo el castellano.

Una nueva etapa de la Academia comenzó el 13 de enero de 1985 con la reforma de sus Estatutos. El número inicial de 40 académicos, propuesto en 1905 por la Asociación Iniciadora (10 por cada provincia gallega) se redujo a 25. Y ahora se convierte en una Academia esencialmente de la lengua, al tener como finalidad el estudio, investigación y normalización de la lengua gallega, a la vez que se debe ocupar de su ordenación y regularización, cuidando de su uso correcto, tal como establece el art. 1º de sus nuevos Estatutos.

La reforma estatutaria fue motivada por la encomienda de la Disposición Adicional de la Ley de Normalización Lingüística aprobada por el Parlamento de Galicia el 15 de junio de 1983, que establece como criterio de autoridad el de la RAG en todo lo relacionado con la normativa, actualización y uso correcto de la lengua gallega. A tal fin, en 1986 se creó el Seminario de Lexicografía, que se ocupará de redactar toda clase de diccionarios que la institución solicite. El primer director de ese Seminario fue el académico Constantino García, en aquel momento director del ILG, y actualmente su director es el académico Manuel González, miembro también del ILG, que igualmente se ocupa, desde su creación en 1996, del Servizo de Terminoloxía en Lingua Galega (TERMIGAL). Además, en 1990 se había creado un Seminario de Sociolingüística, que actualmente también dirige Manuel González, pero que en su fase inicial tuvo como director a Guillermo Rojo, que no era académico de la RAG.

El 3 de junio de 1999 se hizo una nueva reforma estatutaria, aumentando a 30 el número de sus miembros. El artículo 1 de los Estatutos vigentes, aprobados por Real Decreto 271/2000 de 25 de febrero, establece que la Real Academia Galega “es una institución científica que tiene como objeto fundamental el estudio de la cultura gallega y especialmente la ilustración, defensa y promoción del idioma gallego”.

El giro dado a la Academia a mediados de los años 80 aparece recogido en el art. 2 relativo a las finalidades de la institución:

Artículo 2

Son finalidades de la Real Academia Galega:

- a) *Establecer las normas referidas al uso correcto de la lengua gallega, conforme a lo dispuesto en la Ley 3/1983, de 15 de junio, de normalización lingüística, del Parlamento de Galicia, especialmente:*
 1. *La elaboración de la norma gramatical, ortográfica y fónica.*
 2. *El inventario del léxico y la propuesta de un diccionario de uso.*
 3. *La modernización y actualización del léxico.*
- b) *Estudiar y proponer la restauración de la onomástica gallega.*
- c) *Velar por los derechos del idioma gallego.*
- d) *Defender y promover el idioma gallego.*
- e) *Asesorar los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de la lengua y con su promoción social.*
- f) *Estudiar y dar a conocer el patrimonio literario y documental de la institución.*
- g) *Decidir la personalidad literaria a la que cada año se dedica el Día das Letras Galegas.*

La Real Academia Gallega realizará, con la periodicidad que se establezca, sesiones de trabajo destinadas al cumplimiento de estas finalidades.

En el artículo 3 se establece que la lengua propia de la Academia es el gallego, lengua única oral y escrita de la institución desde hace años, incluidas sus publicaciones; y en el artículo 4 se especifica que se entiende por idioma gallego “el propio de Galicia, así como sus variantes habladas en territorios exteriores (Asturias, León y Zamora”.

Para cumplir algunas de las finalidades de la institución se creó en el 2000 un Seminario de Gramática, dirigido desde sus comienzos por académicos numerarios que son miembros del ILG, primero Antón Santamarina y actualmente Rosario Álvarez, que dirige un equipo del propio ILG que está redactando la que será gramática oficial de la Academia. Y en el año 2001 se creó un Seminario de Onomástica, que dirige Santamarina. Además de la Sección de Lengua con sus seminarios (Lexicografía, Sociolingüística, Gramática, Onomástica) y su Servicio de Terminología, la Academia cuenta actualmente con secciones de Historia y Literatura, creadas en 1998, y con un Archivo y con Biblioteca y Hemeroteca creadas en 1905.

2. El Instituto da Lingua Galega

Este Instituto de la Universidad de Santiago de Compostela se creó oficialmente el 26 de julio de 1971, al amparo de la Ley de Educación vigente en aquel entonces, que contemplaba el estudio de las denominadas lenguas vernáculas, al que también se refería el artículo 2º de los Estatutos Provisionales de la Universidad de Santiago, que, por otra parte, en su artículo 8º preveía la creación de institutos de investigación supradepartamentales.

Los antecedentes inmediatos del ILG son los diversos trabajos sobre el gallego que se realizaban desde 1966 promovidos por el asturiano Constantino García desde su cátedra de Filología Románica de la USC. Se trataba, fundamentalmente, de recogida in situ de material léxico en todo el dominio lingüístico, en un momento en que el gallego de Galicia prácticamente carecía de estudios, mientras que el gallego hablado en las comarcas limítrofes de Asturias, León y Zamora contaba con excelentes contribuciones de Dámaso Alonso, García Yebra y Cortés y Vázquez.

En el proyecto de creación de este instituto de investigación se consideraron fines inmediatos los siguientes:

1. *El estudio, la promoción y el cultivo de la lengua gallega.*
2. *La investigación sincrónica de la realidad lingüística del gallego actual.*
3. *La continuación del registro lexicográfico gallego en realización en el Departamento de Filología Románica.*
4. *La realización de trabajos sobre dialectología galaico-portuguesa.*
5. *La promoción de tesis doctorales sobre temas de filología y lingüística gallega y portuguesa.*
6. *La promoción de trabajos elaborados en las siguientes series:*
 - a) *colección de manuales normativos del gallego*
 - a) *tesis doctorales*
 - b) *memorias de licenciatura*
 - c) *publicaciones periódicas*
7. *La formación de personal investigador interesado en el campo de la lingüística gallega.*
8. *La relación entre profesores españoles y extranjeros interesados en este campo de trabajo.*

Para cumplir el primero de los fines citados (estudio, promoción y cultivo del gallego), el mismo año de su creación el ILG inició la publicación de un método en tres volúmenes: *Gallego 1* (1971), redactado en castellano, *Gallego 2* (1972) y *Gallego 3* (1974), redactados íntegramente en gallego. El primer volumen se presentó oficialmente el 14 de mayo de 1971, semanas antes de la creación oficial del Instituto. En la década de 1970 ese método fue muy utilizado en la impartición de muy diversos cursos para aprendizaje de la lengua por el propio ILG y, sobre todo, por asociaciones culturales de toda Galicia, lo que explica las reimpressiones y reediciones hasta comienzos de los años 80.

Y para cumplir el segundo fin (investigación sincrónica de la realidad lingüística del gallego actual) en 1974 se proyectó la realización de un atlas lingüístico de todo el dominio gallego, uno de los proyectos estrella del Instituto y en que el que se viene trabajando ininterrumpidamente desde entonces. El material inédito de ese Atlas y el conocimiento del gallego oral proporcionado fue fundamental para la redacción de muy diversas monografías sobre el gallego moderno y para trabajos de estandarización morfológica y léxica realizados por el Instituto o en coautoría con la Academia.

Desde su fundación hasta la actualidad nunca el ILG dejó de investigar sobre el gallego; pero, además, desde finales de los años 70 a mediados de los años 80 fue mucho más que un Instituto de investigación sobre el idioma (Fernández Rei 1991). Se ocupó de la formación en lengua gallega del profesorado de EGB, en colaboración con el ICE de la USC desde 1975, y a comienzos de los 80 colaboró con la Consellería de Educación de la Xunta de Galicia en la organización de cursos en toda Galicia, a la vez que elaboraba material didáctico para los diferentes niveles de esos cursos.

A raíz del Real Decreto de 20 de julio de 1979 relativo a la incorporación del gallego al sistema de enseñanza no universitaria, se creó en la Xunta de Galicia pre-autonómica una Subdirección General de Enseñanza de la Lengua Gallega de la que se encargó Antón Santamarina, que era secretario del ILG, quien el año escaso que ocupó ese cargo sentó las bases de la introducción del idioma como asignatura obligatoria en los niveles no universitarios y puso en marcha un plan de cursos de reciclaje para profesores de EGB, similar al establecido en Cataluña, si bien adaptado a la situación gallega. Investigadores del ILG y miembros del Departamento de Filología Gallega de la USC serían responsables, hasta la actualidad, de coordinar el Seminario de Lengua Gallega de COU del distrito universitario de Galicia, recientemente reconvertido en Grupo de Trabajo de Lengua y Literatura Gallegas.

Por otra parte, el ILG prestó apoyo y asesoría lingüística a entidades públicas y privadas y a individuos particulares. Las primeras publicaciones periódicas no clandestinas escritas íntegramente en gallego aparecidas después de 1975 fueron supervisadas por miembros del Instituto, caso de *Vagalume. Publicación infantil e xuvenil*, inicialmente quincenario en 1975, o el semanario *Teima. Revista galega de información xeral* (1976-77). En los años 80 becarios del ILG o personal allí formado fueron traductores o supervisores lingüísticos de la Xunta de Galicia y del Parlamento, así como de la Radio y TV autonómicas cuando se crearon en 1985. Y cuando en 1984 se creó en el Rectorado de la USC un Servicio de Traducción (posteriormente reconvertido en Servicio de Normalización Lingüística) fueron también becarios del Instituto quienes pusieron en marcha ese Servicio para contribuir a la normalización administrativa de la Universidad.

Se creó en 1984 en el seno del ILG una sección de Lenguaje Administrativo, que redactó los *Cadernos de documentación municipal* y tradujo los *Formularios da Administración Educativa de Galicia*. Desde mediados de los 70 funcionaba en la sede del ILG una Comisión de Toponimia, que acabó siendo la Comisión Oficial de la Xunta, que dictaminó los nombres oficiales de los 315 municipios de Galicia; y esa comisión, de la que formaban parte diversos miembros de su Consejo Científico, siguió funcionando en el Instituto, aunque dependía de la Presidencia de la Xunta.

No voy a hablar de la investigación realizada en esos años en las diferentes secciones del Instituto, que comprenden prácticamente todos los ámbitos del idioma (vid. Fernández Rei 1991). Sólo me referiré más adelante a acciones relativas a la codificación del idioma, aspecto en el cual el Instituto funcionó en cierto modo como una auténtica Academia de la Lengua, aunque ese no fuese su papel. La doble vertiente de investigación y al mismo tiempo de contribución a la dignificación y nor-

malización del uso del gallego siempre estuvieron unidas, en mayor o menor medida, en la práctica totalidad de los miembros del ILG, aunque la institución como tal raramente se manifestó en temas relativos a la situación social del idioma, pero sí sus miembros a título particular.

La primera lección de inauguración del curso académico en lengua gallega en la historia de la USC la realizó en 1977 el director del ILG; y las tres primeras tesis doctorales redactadas y defendidas en gallego en la facultad de Filología –en la USC solamente había un antecedente en la facultad de Económicas– fueron obra de miembros del Instituto, en 1979 y 1980, cuando todavía no se había aprobado el Estatuto de Autonomía que establecería la actual cooficialidad con el castellano.

Actualmente el ILG es un instituto universitario propio de la USC, con estos objetivos recogidos en el art. 3 de su Reglamento:

Art. 3. Los objetivos del ILG son los siguientes:

- a) El desarrollo de la investigación científica y técnica en el campo de la lingüística gallega, sincrónica y diacrónica.*
- b) La realización de actividades docentes en el Tercer Ciclo de los estudios universitarios y en los cursos de Postgrado y Mestrado en coordinación con las respectivas Áreas y Departamentos a que pertenecen los profesores y ayudantes adscritos al ILG.*
- c) La formación de especialistas en Lengua Gallega, así como la formación, especialización y reciclaje de profesionales integrados en el campo de la lingüística gallega, especialmente de la enseñanza no universitaria.*
- d) El asesoramiento técnico a instituciones y personas relacionadas con la normalización de la lengua gallega, y de modo especial a los miembros de la Universidad de Santiago, a través del actual Servicio de Normalización Lingüística y de otros Servicios de Normalización existentes.*
- e) La promoción y colaboración en la organización de debates, jornadas, congresos, reuniones científicas, seminarios y actividades análogas que estén en conexión con la naturaleza y funciones propias del ILG.*

Como instituto de investigación universitaria colabora estrechamente con diversos organismos oficiales, particularmente con el Consello da Cultura Galega, en cuyo plenario por ley cuenta con un representante, y con la RAG, donde varios de sus miembros son responsables de seminarios y secciones relacionados con la lengua, tal como antes he indicado.

El ILG cuenta actualmente con las siguientes secciones: a) Lexicografía, b) Onomástica, c) Lenguaje Administrativo, d) Lingüística Aplicada, e) Fonética y Fonología, f) Dialectología, g) Gramática, h) Sociolingüística, i) Historia de la Lengua, l) Edición Crítica de Textos. Aunque actualmente ya no es “algo más que un Instituto” como en los años 80, los miembros del Consejo Científico seguimos pensando que la investigación realizada en ese centro sólo tiene sentido si sirve para contribuir al progreso científico y al mismo tiempo al proceso de normalización social del gallego.

3. Las Normas ortográficas e morfolóxicas de la Academia (1971) y el método Gallego 1 del Instituto (1971)

La tradición normativa institucional se limitaba prácticamente al texto *Algunhas normas pra a unificación do idioma galego* (1933) redactadas por el Seminario de Estudos Galegos, institución creada en 1923 para estudiar Galicia en profundidad y que modernizó la cultura gallega, particularmente en el campo de la etnografía y prehistoria, a la vez que demostró que el gallego era apto para el ensayo y la ciencia. Esas breves normas, para uso particular del Seminario y sin rigurosas pretensiones científicas, estaban orientadas con el espíritu de “achegamento ao portugués nos valdeiros que hai que encher no noso idioma”, tal como se señala en la introducción.

En 1970, aunque el conocimiento científico del gallego era muy incipiente, se sentía la necesidad de unas normas para su uso escrito; de ahí que la RAG publicase el folleto *Ortografía galega*, aprobada en sesión de 15 de febrero de ese año. Constaba de una amplia introducción seguida de las “Normas”, con un apartado para el abecedario, el acento ortográfico y las contracciones; y un cuarto apartado, “A norma supletoria”, donde se decía que “nos casos non previstos nestas normas, serven de supletorias as usuáis na ortografía castelá”.

Un año después la Academia editó las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (1971), con una primera parte (“Introducción ás normas ortográficas”), que era el texto de 1970, y una segunda parte (“Algunhas normas para a unificación morfolóxica da lingua galega”), aprobada esta en sesión de 4 de julio de 1971 y que constaba de introducción y quince breves apartados normativos con cuestiones fonéticas y morfológicas.

La Academia consideraba que el buen gallego era el gallego escrito, el literario, mientras que el habla era jerárquicamente inferior:

A Academia, neste caso, codificou as normas xa ousevadas polo pobo e polos escritores, tendo presente todo o desenrolo histórico da lingua. As formas maioritarias de máis prestixio son as xeralmente adoptadas. Como unha fixación da lingua supón unha lingua literaria, a tradición neste aspecto considérase de especial virtude. Certas formas estendidas na fala vulgar durante os séculos en que cesou o cultivo literario e que son préstamos que pugnan con rasgos esenciais do galego, non son admitidas, e propóñense as enxebres, conservadas como minoritarias ou cultas, ou ben restauradas por un movemento de reactivación literaria do idioma. Non se pretende, endebén, refacer a lingua de outrora como se resuscita un corpo morto, e, foron, naturalmente aceptadas formas que evidentemente proceden dun influxo de adstrato ou superestrato (RAG 1971: 23).

Se oficializaban rasgos básicos del gallego escrito de aquellos años como <x> para la prepalatal fricativa sorda (*xente* ‘gente’, *dixo* ‘dijo’) y <nh> para la nasal velar (*ningunha* ‘ninguna’) y la eliminación de apóstrofes, guiones y acentos distintos del agudo, a la vez que se adoptaban los plurales *cancións* ‘canciones’ y *animais* ‘animales’ y las formas *irmán* ‘hermano’ e *irmá* ‘hermana’). En palabras de Alonso Pin-tos (2006a: 55), se trataba de una “proposta arraigada na paisaxe ortográfica común,

fundamentada nun repertorio de solucións tipográficas de base empírica contrastada que conquistara importantes espazos de visibilidade cos produtos editoriais da casa Galaxia”. Esta normativa académica tenía carácter provisional (“mentres outra cousa non se provea”) y aparecía “nun momento en que a nosa escrita ampliaba a comunidade de usuarios na que viña resistindo ata daquela para saír ao encontro dos novos tempos”.

Frente al sentimiento mayoritario de la intelectualidad galleguista del momento, el Instituto da Lingua Galega consideraba que el modelo de lengua culta debía partir del habla popular y de la tradición literaria, pero ambas depuradas. En el prólogo del método *Gallego 1* (ILG 1971: 5-7) se explicaba brevemente el ideal de lengua de este pionero manual de aprendizaje en el que se quería huir de toda artificiosidad:

El gallego que aquí utilizamos es sencillo, sin dar cabida a los vulgarismos, y elevado, sin ser un producto de laboratorio. La tradición literaria y la lengua hablada en las calles y caminos han sido tenidas en cuenta, depuradas y conjuntadas. Creemos que esto es muy importante. Una lengua es un sistema de comunicación, válido en la medida en que cumpla la misión de transmitir a otros seres los propios pensamientos. Hemos huido, por tanto, de todo aquello que podría dar una impresión de artificioso al hablante espontáneo, pero también de lo que no tiene una utilización general a nivel de lengua hablada.

Los autores destacan que la unidad del gallego oral es muy grande, lo que resultaba asombroso ante la carencia de una “lengua culta, literaria o no, hacia la que tienda todo hablante en su afán de ser comprendido”. Pero como existen dobles o tripletes morfológicos en el gallego popular, la selección se hizo “a partir de la más pura e importante tradición literaria”; de ahí soluciones como *pantalóns* ‘pantalones’ e *irmán* ‘hermano’, tal como se había acordado en una sesión del ILG con miembros de la RAG y otros galleguistas, pero la propuesta inicial del borrador del método era *pantalós* e *irmao*.

En lo relativo a las normas ortográficas los redactores del manual del ILG querían que se ajustasen a la realidad y que no cayesen en un fonetismo puramente técnico. Se adoptaron, en principio, las normas provisionales de la Academia, con algunas diferencias referidas a la representación de la segunda forma del artículo (alomorfo *lo, la*) y al resultado de las contracciones de las preposiciones *a* y *pra* con los artículos masculinos:

Sobre el primer punto, hemos preferido una solución más gramatical. La asimilación de la -r o -s finales de determinadas formas con la l- inicial del artículo o formas oblicuas del pronombre de tercera persona está extendida prácticamente en toda Galicia y es tan importante dentro de la lengua como para ser reflejada en la ortografía. La Academia registra esta asimilación cuando se trata del pronombre (teño que levalo), y no con el artículo (teño que levar o neno á escola). Nosotros utilizamos las grafías teño que levalo; teño que levá-lo neno á escola.

En el segundo caso, las normas académicas tienden a preferir ao y á y pra o, pra a. Nosotros hemos adoptado la grafía más utilizada por nuestros escritores: ó, á, pró, prá.

El ILG prefería estas grafías, en primer lugar, por la realidad fonética, pero también por seguir la tradición literaria y por un criterio pedagógico, ya que se trataba de un manual de aprendizaje en el que se trataba de evitar dicotomías “como enseñar que se escribe *ao*, pero se pronuncia *lól*; se escribe *levar o neno ao médico*, pero se pronuncia */levá-lo neno ó médico/*”.

Alonso Pintos (2006b: 192) considera que el gallego común promovido por el ILG en su manual “busca, á mantenta, adaptarse aos hábitos e pautas reais dos falantes, e eleva a fala a categoría de lingua exemplar. A escrita literaria tamén é tomada en conta, pero non co carácter primordial que se lle concedía no epítome da RAG”. Según este estudioso de la codificación del gallego moderno, en el método *Gallego 1* se les otorga a los hablantes “a razón idiomática, e estímase o seu galego como o mellor e o máis auténtico”.

En la formación de sustantivos, adjetivos y pronombres terminados en *-l* la RAG proponía añadir *-es* para los monosílabos (*mal, males; mol* ‘blando’, *moles*) y para los adjetivos polisílabos terminados en *-il* átono (*áxil* ‘ágil’, *áxiles; fácil, fáciles*), mientras que en los polisílabos [agudos] se substituiría *-l* por *-is* (*animal, animais; papel, papeis*). En la solución del plural *animais* la Academia proponía una solución propia de algunas hablas del gallego oriental, que armonizaba con el portugués. El Instituto en la primera versión de su método de 1971 proponía la solución *animás* (pl. de *animal*) y *corazós* (plural de *corazón*), pero acabó optando por *animales* frente a la Academia, y por *corazóns*, de gran tradición literaria (también *corazós* contaba con buena documentación en el gallego escrito). Se acabó rechazando *animás* porque esa solución de plural, aunque tenía cierta considerable extensión geográfica, se reducía a unas pocas palabras, mientras que el plural *animales* era la solución más extendida oralmente. Este plural en *-les* también pudo haberse generado en gallego por analogía con formas como *val, vales*, de igual forma que se generó en hablas portuguesas nortefías². Además, en el caso gallego debieron influir las formas castellanas en *-les*.

En las formas con sufijo latino *-bile(m)* la RAG proponía en 1971 la solución *-bel* (*estábel, solúbel*) para los adjetivos incorporados a la lengua, cuando ésta ya estaba formada. Permanecía con la forma primitiva algún vocablo legado con otra solución, como *nobre*; pero las formas de moderna incorporación “non respaldados polo uso popular ou literario nas formas indicadas, admiten a solución *-ble* do sufixo”,

2. En Matosinhos, próximo a Oporto, los sustantivos terminados en *-al, -el, -ol, -ul* tónicos “fazem o plural acrescentando a desinencia *-es*”: *jornal, jornales; cordel, cordeles; funil, funiles; farol, faroles; azul, azules* (Lima 1963: 203). En toda la frontera portuguesa de Trás-os-Montes con Ourense, Zamora y Salamanca “aparecem, por vezes, alguns plurais em *-les*: *cereales, feiles, reixinoles, panales, anzoles, cornales*. Embora já não sejam muito frequentes, dizem que entre ‘os antigos’ eram os mais vulgares para os nomes terminados em *l*” (Santos 1967: 223).

aunque en este caso las *Normas* de la Academia no daban ningún ejemplo. El ILG propuso el uso de formas como *nobre* y la solución *-ble*, porque era solución del gallego antiguo (como lo era *-vel* y *-vil*), pero *-ble* era la única del gallego oral, y no por castellanismo.

La RAG proponía escribir *Galicia*, “aínda que non se refugue a forma arcaizante *Galiza*”, mientras que el ILG defendía la forma *Galicia*, porque era la única forma del gallego oral y porque no era un castellanismo, más bien parece tratarse de un galleguismo en castellano, sobre todo el radical, pues se esperaría **Gallicia*.

En las propuestas discrepantes con la RAG, el ILG priorizaba la lengua oral sobre la lengua literaria, adoptando en todo caso soluciones gallegas, con independencia de que algunas coincidiesen con soluciones castellanas.

Ninguna de las dos instituciones defendía en 1971 una grafía etimológica para la representación del fonema prepalatal fricativo sordo. La representación de este fonema había sido objeto de fuerte polémica en 1888 entre partidarios de usar tres grafemas <x, g, j> (*peixe, xente, hoxe*), apoyándose en la escritura del gallego medieval y de otras lenguas románicas (en especial la portuguesa) y partidarios de un único grafema <x> para representar dicho fonema (Hermida 1987). Esta solución fue la que se impuso de forma espontánea y general desde finales del siglo XIX.

4. Propuestas normativas a finales de los años 70: las consensuadas *Bases de 1977*

Un intento de concordar las escasas diferencias entre las propuestas normativas de la RAG y el ILG fueron los seminarios que dieron lugar a la edición de las *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego* (1977). Desde diciembre de 1976 a junio de 1977 cada sábado nos reuníamos en Santiago, en la Facultad de Filología los investigadores del ILG –ningún miembro del Instituto era académico–, profesores de gallego y portugués de la Universidad de Santiago de Compostela (la única existente en aquel entonces en Galicia), escritores, ensayistas y enseñantes, todos aportando experiencia y saber. Además, el ILG aportó el material inédito que el equipo del *Atlas Lingüístico Galego* acababa de recoger en todo el dominio lingüístico.

A mediados de los años 70 no se había impuesto la propuesta normativa del ILG, pero tampoco la de la Academia, por lo que ante la inminencia de la entrada generalizada del gallego en la enseñanza y ante los atrancos que las distintas editoriales encontraban, Xulián Maure, en aquel momento responsable de la editorial Anaya en Galicia (y posteriormente primer director de Edicións Xerais de Galicia), acudió al ILG para que actuase de anfitrión de unos seminarios que clarificasen la situación y acabasen con las divergencias existentes entre las dos instituciones.

Discutidas y aprobadas con consenso esas *Bases*, en las que siempre se procuró convencer y no imponer nada, el ILG las aplicó, renunciando a soluciones que venía defendiendo hasta ese momento; otros, ajenos al Instituto, también las aplicaron en mayor o menor medida (la editorial Xerais, por ej., las aplicó totalmente desde su inicio); pero para unos terceros, partidarios de converger el gallego con el portugués

por considerar que son la misma lengua e que habían participado activamente en los seminarios, lo acordado fue papel mojado.

En el texto aprobado hay inevitables dobletes, dadas las diferentes filosofías lingüísticas existentes entre los participantes de los seminarios sobre la posición del gallego moderno respecto del portugués. Esta es una síntesis de lo acordado en dichas Bases, con puntos en los que había (y siguió habiendo) discrepancia:

- 1) Denominaciones *ache* y *agá* para la letra *h* y denominación *que* para la letra *q*.
- 2) Eliminación de *c* en los grupos *-ct-*, *-cc-* precedidos por las vocales *i*, *u* (*ditar*, *destrución*, *estrutural*), excepto en voces muy cultas (*pictórico*, *micción*, *dúctil*).
- 3) Justificación de *Galicia* como forma del país, con mención a *Galiza* como forma del gallego antiguo y del portugués moderno.
- 4) Sufijo *-bel*, *-ble* (pl. *-beis/-beles*, *-bles*). La selección la haría “a práctica e o tempo, pois que unha representa a nosa tradición e a outra a fala de hoxe”.
- 5) Preferencia por la terminación tradicional *-aría*, por ser más legítima, sobre la galorrománica *-ería* (con el castellano como intermediario), más usada en el habla. Serían válidas *libraría* e *librería*, pero preferible la primera.
- 6) Plurales *animais* y *papeis* (sg. *animal*, *papel*), *posíbeis* e *probábeis* (sg. *posíbel*, *probábel*), *úteis* e *díficeis* (sg. *útil*, *difícil*), aunque se admitían las formas *animales*, *útiles* y *difíciles*”.
- 7) Representación en la escritura del alomorfo del artículo *lo(s)*, *la(s)* en frases como *¿bébe-lo viño?* y *tódo los días*, después de los pronombres *nos*, *vos*, *lles* y con las preposiciones *por*, *tras*, *mais*. Se justificaba la adopción de esa forma por ser un “rasgo asimilatorio típicamente galego”, no desconocido del portugués del norte y que correspondía a la tradición gallego-portuguesa.
- 8) Preferencia por el demostrativo neutro *isto*, “por ser diferencial do castelán e achega-lo galego ó portugués”, pero sin rechazar esto, mayoritario oralmente.
- 9) Los verbos *escribir*, *recibir* y *dicir* podían admitir un doblete *escreber*, *receber*, *dicer*. También se proponía el doblete *oír* / *ouvir*.
- 10) Preposición *astra* (popular) y variantes *ata* y *até* (literarias); doblete *nin* / *nen*.
- 11) En el encuentro de la preposición *a* y artículo *o(s)*, entre las posibilidades *ao(s)* y *ó(s)* se escogió la solución contracta. También se marcaría la contracción de la preposición reducida *pra* en el encuentro con *o(s)*, *a(s)* (*pró*, *prá*), pero no se haría si se usaba la forma plena para (*para o*, *para a*).
- 12) Días de la semana: nombres tradicionales *luns*, *martes*, *mércores*, *xoves* y *venres* y los también tradicionales con *feira* (*segunda feira*, *terza feira*, *cuarta feira*, *quinta feira*, *sexta feira*).

13) Meses del año: *xaneiro, febreiro, marzo (*marzal), abril, maio, xuño / San Xoán, xullo / Santiago, agosto, setembro, outubro / outono, novembro / Santos, decembro / Nadal.*

14) Estaciones del año: *primavera (*primaveira), vran, outono, inverno.*

Domingo García-Sabell, en aquel momento presidente de la RAG, en el prólogo de esas *Bases* hablaba de la “atinada flexibilidade, como cómpre tratándose dunhas normas que son propostas e non impostas”. García-Sabell no asistió a ningún seminario, pero algunos destacados miembros de la RAG participaron en algunas sesiones. La Academia no asumió esa normativa consensuada y siguió con sus sencillas normas de 1971, que incluso reeditó ese año de 1977.

En 1979 y 1980 se editaron varias propuestas normativas, bien buscando una convergencia (reintegración) con la grafía y morfología del portugués por considerarse que actualmente gallego y portugués son la misma lengua, bien con una moderada aproximación al portugués. Así, Xosé-Martiño Montero Santalla editó las *Directrices para a reintegración lingüística galego-portuguesa* (1979), en cuyas líneas preliminares se señalaba que por lo menos “en teoría, dous son fundamentalmente os camiños que se ofrecen ao idioma da Galiza, no que respeita ao seu desenvolvemento interno: ou ben reintegrar-se de cheio no ámbito lingüístico orixinario (o lusobrasileiro), ou ben constituir-se en língua independente”, sin que sea posible, a juicio del autor, un tercer camino diferente de estos o intermedio.

La AS-PG (Asociación Sócio-Pedagóxica Galega) publicó las *Orientacións para a escrita do noso idioma* (1980), con una 3ª ed. en versión reintegracionista en 1982. En el texto de 1980 se decía que no se pretendía “abrir ningunha nova via nen propugnar novidades de sustancia para a ortografía do noso idioma”, que lo único que se hacía era “seguir no fundamental as *Normas* publicadas pola Académia no ano 1971 que, a pesar de todo, continúan sendo as máis usadas (o que demostra que eran válidas como sistema convencional de fixación do idioma), introduciendo só leves modificacións neste ou naquel ponto”.

En mayo de 1980 la Consellería de Educación e Cultura de la Xunta de Galicia publicó las *Normas ortográficas do idioma galego* elaboradas por una Comisión de Lingüística formada, entre otros, por académicos como Carballo Calero y Filgueira Valverde y por el secretario del ILG Antón Santamarina. En el prólogo se aclaraba que no se pretendía revisar con frecuencia las normas adoptadas, pero dada la degradación en que había vivido el gallego, “excluído practicamente durante séculos do mundo cultural, non nos permite reintegrá-lo abruptamente nese mundo”, por lo que se prevé “unha futura reorganización da ortografía do idioma, fundada en maior medida na tradición literaria e na conduta que orienta os sistemas de formas lingüísticas afíns”. En estas *Normas* quedaba abierta la posibilidad de una ortografía “mais histórica, ou mais económica, ou mais solidaria de outras formas do románico-hispánico ao que o galego pertence”.

Pensadas para uso escolar, porque el gallego ya se estaba introduciendo oficialmente en la enseñanza no universitaria, y para la administración autonómica, las *Normas ortográficas do idioma galego* de 1980 editadas por la Xunta de Galicia es-

taban destinadas a convertirse en la primera normativa oficial; pero su duplicidad expositiva (se puede escribir A pero también se puede escribir B) las invalidó funcionalmente como pautado de referencia.

5. Las Normas ortográficas e morfológicas de 1982

A comienzos de los años 80 el estudio de la lengua gallega ya se había introducido en la enseñanza, pero existían varias propuestas normativas, alguna de las cuales consideraba el portugués como ideal idiomático. Ante esa situación el ILG y la RAG decidieron acabar sus desencuentros y redactar una normativa conjunta.

Cuando algunos académicos recibieron el encargo de traducir el *Misal* al gallego, acudieron al ILG para limar diferencias y elaborar unas normas unificadas, que después una comisión de ambas instituciones aplicó en la versión del *Misal*. El gallego iba a ser cooficial e introducirse en muy diversos ámbitos, por lo que se hacía totalmente necesario que oficialmente existiese un único modelo escrito.

Se creó una comisión de ambas instituciones, y el resultado de meses de trabajo conjunto fueron las *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*, aprobadas el 3 de julio de 1982 en una sesión conjunta de la Academia y el Instituto (ILG-RAG 1982). Posteriormente, el decreto 173/1982 del gobierno gallego, de 17 de noviembre, sobre la normativización de la Lengua Gallega, en su art. 1º disponía como “norma básica para a unidade ortográfica e morfolóxica da Lingua Galega” ese acuerdo de la RAG e o ILG; y en su art. 2º establecía que ambas instituciones “poderán, previo acordo conxunto, elevar á Xunta de Galicia cantas melloras estimen convenientes incorporar ás normas básicas”.

Posteriormente, la Ley 3/1983, de 15 de junio, de normalización lingüística aprobada por el Parlamento de Galicia, en su disposición adicional establecía que “nas cuestións relativas á normativa, actualización e uso correcto da lingua galega, se estimará como criterio de autoridade o establecido pola Real Academia Galega” y que la “normativa será revisada en función do proceso de normalización do uso do galego”.

El Parlamento concedía la *potestas* normativa a la Academia, pero la *auctoritas* estaba en el Instituto, que había llevado el peso fundamental en la redacción de la normativa ortográfica y morfológica. Esto no impidió que en el seno del Instituto se continuase en la estandarización del idioma, tanto en la codificación léxica, aspecto al que me referiré más adelante, como en la actualización de la normativa. El “texto, revisado, actualizado e ampliado” (12ª ed. das *Normas* de mayo de 1995) fue aprobado por el Consejo Científico del ILG el 11 de noviembre de 1994 y posteriormente por el Plenario de la RAG el 25 de febrero de 1995 sin cambiar una sola letra de la propuesta inicial.

En lo esencial las *Normas* de 1982 son una ampliación de las *Bases* de 1977, con menos dobles y gran aparato crítico, necesario para razonar las soluciones propuestas. Entre los dobles estaban *ó/ao*, *tódo/os días/todos os días*, *-ble/-bel* y *-erí/a-aría*, con priorización de la primera forma, que es la que aparece en la redacción del texto.

El gallego de la normativa vigente es morfológicamente una variedad supradialectal que pretende representar la mayoría de las hablas gallegas pero ninguna en particular, con soluciones normalmente mayoritarias entre las variedades geográficas, pero también tiene en cuenta la tradición literaria antigua y moderna para codificar formas consagradas por el uso. Esto explica soluciones como plural *cans* ‘perros’, terminación verbal *-des* (*cantades* ‘cantáis’, *cantabades* ‘cantabais’) y pronombre sujeto *tí*, así como la creación del paradigma *-án* masc. / *á* fem. (*irmán* ‘hermano’, *verán* ‘verano’ / *irmá* ‘hermana’, *mazá* ‘manzana’), pues popularmente hay una única solución (*irmán* ‘hermano, -a’) o bien *irmao* ‘hermano’ e *irmá* ‘hermana’ (portugués *irmão*, *irmã*). En general, las hablas del gallego central son las que están mejor representadas tanto morfológica como fonéticamente. La solución estandarizada *moito* ‘mucho’ propia sobre todo del gallego central presenta variantes como *muito*, *muto*, *mutio*... en hablas occidentales y orientales.

Una forma estándar puede ser minoritaria geográficamente, como ocurre con el demostrativo neutro *isto* ‘esto’, plural *animais* ‘animales’, formas verbales *í*a ‘iba’, *sexa* ‘sea’ y otras como *andei* ‘anduve’, *andara* ‘había andado’... En estos casos la elección de soluciones minoritarias en el conjunto de las variedades geográficas obedeció, fundamentalmente, a la búsqueda de armonizar el gallego estándar con el portugués moderno, por lo que se priorizaron o rechazaron variantes igualmente gallegas, a veces coincidentes con las correspondientes formas castellanas.

Algunas de esas soluciones minoritarias en la lengua oral estaban documentadas en gallego antiguo. A esta fase del idioma se acudió para proponer la preposición *ata* (portugués *até*, con cierta tradición literaria en gallego moderno) y rechazar el castellanismo *hasta* y variante *hastra*, únicas soluciones del gallego popular; y de la fase medieval procede el sufijo *-bel* (portugués *-vel*) secundarizado en la normativa de 1982 pero con vigencia a nivel literario. La solución única del gallego popular es *-ble*, que hace años también se registraba en hablas portuguesas septentrionales (Barcelos, Matosinhos...).

6. La codificación léxica

En 1989 el Instituto y la Academia editaron provisionalmente el *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega* (VOLGa 1989) que a nivel léxico era un complemento de las Normas de 1982. Coordinado por Manuel González y Antón Santamarina, cuando todavía no eran miembros de la Academia, se realizó íntegramente en el ILG en los años 80 y allí se fue revisando en años posteriores.

Para la redacción del VOLGa se hizo un seguimiento histórico, muchas veces panrománico, de gran parte de las 45.000 entradas de que consta, además de tener que seleccionar entre las variedades dialectales de muchas entradas; por otra parte, se trató de modernizar el léxico con la incorporación de voces técnicas y de diferentes parcelas de la cultura y al mismo tiempo se iban eliminando préstamos innecesarios del castellano, para lo cual el portugués fue una herramienta fundamental. Tanto en la fase provisional como en la redacción posterior (González / Santamarina 2004), se consultaron diccionarios de las diversas lenguas modernas y los *corpora*

del gallego oral, histórico y literario que se fueron creando en el ILG desde la década de 1970.

Según Santamarina (2003: 67), no se trata de un diccionario, sino de una salida de emergencia “porque a fabricación dun diccionario é cousa de bastantes anos. Os cataláns, que madrugaron máis ca nós, pero que foron cumprindo etapas semellantes ás que se esperaban de nós, tiveron as normas ortográficas en 1913, a gramática no 18 e o diccionario no 32”. Se trata de una salida de emergencia como el *Diccionari ortogràfic* (1917) de Fabra antes de que se redactase el *Diccionari general* del catalán.

Santamarina (2003) explicó con abundante ejemplificación los criterios generales de la elaboración de ese *Vocabulario* tanto de las voces de tipo “cultural” o libresco (cómo se adaptan y cuántas se admiten) como de las voces “vulgares” (patrimoniales, préstamos compartidos por varios idiomas, préstamos que van del castellano al gallego) y voces “vulgares” (gallegas) para las que es necesaria una selección, por tratarse de variantes de una misma raíz o por ser sinónimos de raíces diferentes.

En el caso de los castellanismos léxicos, el criterio seguido fue la depuración, que se podría contemplar de manera radical, “segundo a cal o portugués moderno é o que tería sido o galego de non ter pasado por unha decadencia; outra, que considera que tamén o galego puido ter unha deriva propia, ou dito doutra maneira: non todo o que está no galego moderno e que discrepa do portugués ten que ser necesariamente galego corrupto” (p. 81). Se adoptó la segunda solución por ser más realista, y porque de optarse por la primera, habría que retirar “palabras que son galegas desde as orixes, aceptar os castellanismos que ten o portugués mesmo, e aínda máis, converter o galego para os galegos case nunha segunda lingua que só se podería dominar por unha aprendizaxe escolar” (p. 81-82).

Para discriminar se acudió a la gramática histórica, que dice que voces populares como *alambre*, *calle*, *Dios* o *sangre* (gall. *arame*, *rúa*, *Deus*, *sangue*) no son gallegas porque incumplen las leyes de la gramática histórica del idioma. Sin embargo, hay castellanismos seculares, posiblemente irreversibles, que se optó por dejar, como *medrar* (y familia) o *pucheiro*.

En los neologismos compartidos por castellano y gallego, cuando el préstamo puede ser un castellanismo de lujo, si existe una forma patrimonial gallega sinónima o muy próxima, el criterio fue proponer una sustitución o ampliar la significación de una voz gallega para evitar el castellanismo. Así, para *descalabro* se propuso *desfeita*; para *escotilla*, *trapela*; para *galpón*, *pendello*; para *boquilla*, *embocadura*; para *chaparrón*, *ballón*... (p. 84).

Cuando faltaba una voz patrimonial gallega aprovechable por sinonimia o para ampliación de sentidos, casi siempre se acudió al portugués, que toma la voz de un idioma distinto del castellano o presenta innovaciones más próximas a los étimos (que pertenecen a otra lengua moderna) o bien generó un nuevo término con procedimientos más acordes con la estructura del gallego. De ahí propuestas de sustitución de voces de uso corriente en el gallego oral, como las del siguiente cuadro, por las correspondientes formas portuguesas:

Cast. e galego oral	(portugués) e galego VOLG
Contraseña	(contra-sinal) contrasinal
Corbata	Gravata <i>fr. cravate</i>
Corresponsal	Correspondente (s.)
Cruce	Cruzamento
Charol (1684)	(charão 1588) charón
Cuantía	(contia) contía
Chino	(chinês) chinés
Decomiso	(comisso) comiso
Desapacible	(desaprazível) desapracible
Detentar	Deter
Disminuir	(diminuir) diminuír
Engranar	Engrenar <i>fr. Engrener</i>
Gaseosa	Gasosa <i>it. gassosa; fr. (eau) gazeuse</i>
Grúa	Guindastre
Depositaria	Caixa de depósitos
Chicle	Goma de mascar

(Fuente: Santamarina 2003: 84)

Otras veces la adaptación de extranjerismos a la fonética gallega hizo aproximarse también al portugués, como ocurrió al preferir formas como *bolxevique*, *clixé*, *xilaba* ou *xintoísmo* con la prepalatal fricativa [ʃ] de las lenguas originarias. Sin embargo, hubo una cierta dosificación en el recurso al portugués, lo que explica que en vez del pt. *treinar* (anglicismo) y del cast. *entrenar* (galicismo) se prefiriese *adestrar*, voz algo más genérica, que circulaba en léxicos de deportes y que se usaba en las retransmisiones de la TVG.

Otro de los recursos para huir del castellanismo fue la creación de palabras, como *beirarrúa* y *beiravía*: sobre el esquema de *beiramar* y sobre la forma catalana *voravia* (concorrente de *vorera*) ‘acera’ se creó *beirarrúa*; y al mismo tiempo se resolvió el problema de *arcén* como *beiravía* (p. 85).

A pesar del número reducido de entradas (sobre 45.000) y a pesar de ser editado provisionalmente y de modo muy rústico en 1989, ese *Vocabulario* fue fundamental en la codificación del léxico moderno, porque fue la base de prácticamente todos los diccionarios de las editoriales privadas, aunque no siempre los siguiesen al pie de la letra; fue la base de los muy diversos vocabularios temáticos gallegos publicados por la Dirección Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia y por diversos Servicios de Normalización universitarios; fue la base de los correctores de lengua gallega para internet realizados por la Xunta de Galicia (entre ellos el pionero *Corrixé* de 1997); y fue la base del *Diccionario da lingua galega* del Instituto y la Academia, de 1990, con sólo unas 10.000 entradas, y del *Diccionario de la Real Academia Ga-*

lega, de 1997, con unas 25.000 entradas, redactado por el Seminario de Lexicografía de la Academia, que prepara en estos momentos un nuevo diccionario que duplica el número de entradas.

7. Propuesta de modificación en 2001 de las *Normas* ILG-RAG

Desde 1982 hubo disidentes de las *Normas* del Instituto y la Academia, entre ellos gente con un inequívoco compromiso con Galicia y con el proceso de recuperación del gallego. Después de casi 20 años de disidencia y de “lucha” realmente fratricida, se fue haciendo evidente que la falta de un patrón idiomático único era un grave impedimento para normalizar el idioma, en una etapa en la que disminuye de forma alarmante la transmisión generacional y su uso social. Esto explica que la Asociación Sócio-Pedagógica Galega (AS-PG), que defendía unas normas de moderada aproximación al portugués, que eran las utilizadas también por el Bloque Nacionalista Galego y organizaciones afines en sus escritos, convocase al ILG y al profesorado de las áreas de Filologías Gallega y Portuguesa de las universidades de A Coruña, Santiago y Vigo para tratar de presentar a la RAG una propuesta con modificaciones de la normativa vigente. Sin dejar en la ilegalidad a quien llevaba 20 años aplicando las *Normas* vigentes, se pretendía que entrase en la oficialidad una gran mayoría de los disidentes.

Después de 15 meses de demorado estudio, manejando las bases de datos lexicográficas y gramaticales del ILG, tanto del gallego medieval como del moderno, se le presentó a la RAG un texto que adoptaba soluciones de compromiso para los puntos más discutidos todos estos años, con preferencia para *ao*, *todos os días*, *-aría* e *-ble* (sobre *ó*, *tódolos días*, *-ería* e *-bel*), junto con aspectos de relativa menor importancia, como formas *ditado* e *estrutura* –ya contempladas en las *Normas*–, nombres de algunas letras, reajustes necesarios en paradigmas nominales, posesivo *cuxo* ‘cuyo’, formas verbales *andásemos* por *andasemos*, *ouvir* a lado de *oír*... (Fernández Rei 2001: 539-546).

Se proponían formas como *reitor* ‘rector’ e *seita* ‘secta’ y presuntos lusismos como *estudo* ‘estudio’, *espazo* ‘espacio’, *grazas* ‘gracias’, *presenza* ‘presencia’ o *sentenza* ‘sentencia’. Analizada la documentación medieval édita e inédita, estas eran formas gallegas medievales, como *prezo* ‘precio’, *xustiza* ‘justicia’, *xuízo* ‘juicio’, *doazón* ‘donación’, *interese* ‘interés’ y otras formas introducidas en la revisión normativa de 1995. En la nueva propuesta se decía que *Galicia* es voz legítima gallega, denominación oficial del país y que *Galiza* también es forma “lexitimamente galega, ampliamente documentada na época medieval, que foi recuperada no galego contemporáneo”. Se volvía, en parte, a la redacción de las *Normas* de la RAG de 1971: escríbese *Galicia*, “aínda que non se refugue a forma arcaizante *Galiza*”.

En el principio 4 de la Introducción de las *Normas* se decía que las soluciones “deben ser harmónicas coas das outras linguas, especialmente coas romances e coa portuguesa en particular”. En la propuesta presentada a la RAG se añadía una referencia al portugués “como recurso fundamental para o arriquecemento do léxico culto, nomeadamente no referido ós ámbitos científico e técnico, sempre que

esta adopción non for contraria ás características estruturais do galego”. Y quedaba muy claro en esa propuesta de modificación que el “punto de partida e de chegada en calquera escolla normativa ha de ser sempre o galego”.

En sesiones celebradas el 27 de octubre y el 17 de noviembre de 2001 la Academia estudió el documento elaborado por el ILG y los departamentos universitarios de Filología Gallega, pero lo rechazó por mayoría. En ese proceso algunos miembros del ILG fuimos jueces y parte, ya que tres participamos en la comisión de la reforma como representantes del Instituto y posteriormente presentamos el texto para su debate, en el que participamos como académicos.

El 28 de setiembre de 2002 la Academia aprobó la reapertura del estudio sobre la modificación de la normativa. Ahora se trataba de una comisión de ocho miembros, cuatro de la Academia (uno de esos cuatro pertenecía al ILG) y otros cuatro (uno del Instituto y un representante de los tres departamentos de Gallego que habían participado en el proceso anterior). El 12 de julio de 2003 la Academia aprobó por “unha maioría moi ampla” la nueva propuesta de modificación normativa. Respecto del texto rechazado en 2001, el presidente de la Academia declaró a la prensa que las diferencias entre aquel documento de reforma y el ahora aprobado no eran significativas, tal como informaba el diario *La Voz de Galicia* (13.7. 2003, p. 50).

8. La actual colaboración ILG-RAG

Para terminar esta exposición sobre la génesis de la Academia y el Instituto y su participación en esa tela de Penélope que fue la elaboración del estándar gallego desde 1971 a 2003, quiero referirme muy brevemente a la actual colaboración.

Actualmente la Real Academia Galega consta de 30 miembros numerarios, de los cuales seis somos miembros del Instituto da Lingua Galega. Desde hace años, como se pudo ver en mi exposición, hay una estrecha colaboración entre las dos instituciones, funcionando el Instituto en cierto modo como oficina lingüística de la Academia, tanto en trabajos lexicográficos como gramaticales. En estos momentos el equipo que está redactando la gramática del gallego moderno de la Academia está formado íntegramente por miembros del ILG, con Rosario Álvarez (académica numeraria y directora del proyecto) y cuatro investigadores que son académicos correspondientes.

La revista semestral (actualmente anual) *Cadernos de lingua* es una publicación de la Academia, pero su coordinador y sus dos directores son miembros del Instituto. Muchos de los trabajos editados desde su aparición en 1990 son de investigadores del ILG o bien resultado de investigaciones.

El futuro y necesario *Diccionario Histórico da Lingua Galega*, que no ha de tardar mucho tiempo en empezar a redactarse, no se podrá hacer sin la colaboración del Instituto, pues aquí están los *corpora* y los investigadores que durante muchos años elaboraron el material imprescindible para hacer una obra de esa envergadura. Y cuando en noviembre se inaugure en A Coruña la exposición *Galicia, a forza da palabra. Centenario da Real Academia Galega*, la sección de Onomástica del ILG colaborará con un proyecto interactivo de cartografiado de los apellidos gallegos.

Está pendiente de debate la nueva redacción del Estatuto de Autonomía de Galicia, que esperemos que refrende el papel de la Academia como autoridad normativa. Sea cual sea la redacción final, el Instituto seguirá colaborando con la RAG en la modernización de la lengua gallega.

Referencias bibliográficas

- Alonso Montero, Xesús (1991): "O día en que se inaugurou a Academia Galega: o problema da(s) lingua(s)", en M. Brea / F. Fernández Rei (coords.): *Homenaxe ó Profesor Constantino García*, II. Santiago de Compostela: Departamento de Filoloxía Galega. Servicio de Publicacións da Universidade, 7-18.
- Alonso Pintos, Serafín (2006a): "A Academia e a regulación do galego escrito. As normas de 1970 e 1971", *Grial* 171, 50-55.
- Alonso Pintos, Serafín (2006b): *O proceso de codificación do galego moderno (1950-1980)*. [A Coruña]: Fundación Pedro Barrié de la Maza. Biblioteca Filolóxica Galega Instituto da Lingua Galega.
- Fernández Rei, Francisco (1991): "O Instituto da Lingua Galega (1971-1990). Contribución á investigación e á normalización do galego", en M. Brea / F. Fernández Rei (coords.): *Homenaxe ó Profesor Constantino García*, I. Santiago de Compostela: Departamento de Filoloxía Galega. Servicio de Publicacións da Universidade, 1546.
- Fernández Rei, Francisco (2001): "A proposta de acordo normativo do 2001. Notas e documentos sobre a *questione della lingua galega*", *A Trabe de Ouro* 48, 97-120.
- García Martínez, Carlos / García-Bodaño, Salvador (1978): "Movemento intelectual e industria da cultura", en J. A. Durán (dir. e coord.): *Galicia. Realidade económica e conflito social*. Banco de Bilbao. Servicio de Estudios, 409-428.
- González González, Manuel / Santamarina Fernández, Antón [coords.]: (2004): *Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLGA)*. A Coruña: Real Academia Galega-Instituto da Lingua Galega [consultable en: <http://www.realacademiagallega.org/volga>].
- Hermida, Carme (1987): "A polémica ortográfica a finais do século XIX (1888). A grafía do [š]", *Grial* 97, 299-316.
- ILG (1971): Instituto de la Lengua Gallega: *Gallego 1*. Santiago de Compostela: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Santiago.
- ILG-RAG (1982): Instituto da Lingua Galega / Real Academia Galega: *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo: Galaxia (18ª ed. revisada decembro 2003).
- Ínsua, Emilio X. (2006): *Antón Vilar Ponte e a Academia Galega. Contributos para a historia crítica dunha institución centenaria*. Vilaboia: Ed. do Cumio.
- Lima, Maria Alves (1963): *Matosinhos. Contribuição para o estudo da linguagem, etnografía e folclore do concelho*. Coimbra: Revista Portuguesa de Filologia.
- RAG (1971): Real Academia Galega: *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma*. A Coruña.
- Santamarina, Antón (2003): "O Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega (VOLG). Criterios de elaboración", en Mª Álvarez de la Granja / E. González Seoane (eds.) (2003): *A estandarización do léxico*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega, 53-92.

El trabajo conjunto de la Real Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega...

Santos, M^a José de Moura (1967): *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. Coimbra: Revista Portuguesa de Filologia.

VOLGa 1989: *Vocabulario ortográfico da lingua galega (versión provisional)*. 2 vols. [Santiago de Compostela]: Instituto da Lingua Galega / [A Coruña]: Real Academia Galega, [1989] [Ed. fotocopiada, sin paginar].

**LA SITUACION DE L'OCCITAN DINS LOS MEJANS
DE COMUNICACION
(A SITUACIÓN DE L'OCZITANO EN OS MEYOS DE COMUNICAZIÓN)**

David Grosclaude

Presidén d'o Institut d'Estudis Occitans



Resumen d'a ponenzia

Franzia ye l'unico país d'a Unión Europea (chunto con Grezia) que no tiene reconoixida legalmén a suya dibersidat lingüística. A propia Constitución gala estableix, en o suyo articlo 2 que *"a luenga d'a Republica ye o francés"*.

O 14 de chulio de 1999, qui yera alabez presidén d'a Republica Franzesa, Jacques Chirac, declaró que a Carta Europea d'as Luengas iba cuenta la tradición fran-

zesa y republicana. Manimenos, a partir de l'aprobación de dita Carta, Franzia fazió un imventario lingüístico que concluía que existiba 75 luengas rechionals en Franzia, a más gran parti d'as cuals se trobaban en a Guyana y otros territorios d'ultramar. En ixé estudio se deixaban a la marguin as luengas fabladas en Franzia a resultas d'a inmigración.

Dintro d'o territorio istorico d'a Franzia europea se identificoron 7 luengas, estando a más charrada (amás d'o francés u luenga d'oïl) a luenga d'oc u occitano.

Si fa u no fa bi ha meyo millón de fabladors potenzials de l'occitano, esparcius per un territorio bien amplo que comprende cuasi tot lo meyodía francés, a o sur d'o río Loira. A els se i puede añadir bels 3 u 4 millons de fabladors "pasibos". En total podemos considerar que en Franzia existe güe cualques 4-6 millons de personas que charran bella bariedat rechional d'ista luenga.

A temas d'ista riqueza lingüística, no se troba una presencia proporzional en os meyo de comunicazió, aon l'occitano amaneix de forma radida y residual.

Asinas, a radio-televisión francesa tiene un funcionamiento zentralista de tot, de traza que todas as dezisions se prenen a París. O resultato ye que no existe un serbizio publico de radio ni televisión en occitano, o que contribui a perpetuar un estato de "analfabetismo" entre os fabladors d'occitano, que mayoritariamen no saben leyerlo ni escribir-lo.

A reyalidat ye que l'occitano apareix de forma testimonial nomás, con tasamén 20-30 minutos semanals en Gascuña y en Probenza, mientras que en a zona norte (Aubornia, Limousin...) no bi ha brenca presencia. Ista situazió se biene dando en os zaguers 25 años.

O panorama no ye guaire diferén en as atras luengas rechionals de Franzia, sacau os casos d'o corso y d'o euskera, aon fuertes mobimientos politicos han aforzau a una presencia más gran d'istas luengas en os suyos respectibos territorios.

L'occitano sofre a paradoxa de no estar reconoixiu per a Republica Francesa, pero sí per a Comunitat Autonoma de Catalunya an que l'aranés ye co-ofizial.

Un d'os factors que contribuyen a ista situazió d'inferioridat ye a gran dispersión territorial y a falta d'un standard común, chustamen per a tradicional lacha d'os poders publicos. A diferencia d'o que ocurre con l'occitano a Catalunya (l'aranés), en Franzia no bi ha garra autoridat politica responsable d'a luenga.

A falta d'ixé poder politico afaboreix que surtan grupos localistas que esfienden solo a suya bariedat d'occitano, negando os binclos con a resta de barians dialectals.

A la finitiba, no bi ha boluntat politica (zentralismo) ni an una bastida legal ta poder formar periodistas profesionales capaces de desembolicar una televisión en occitano. En l'actualidat nomás ye posible l'auto-formazió. Una d'as reibindicazió d'o *Institut d'estudis occitans* ye, prezisamen, a creyazió d'una canal publica de RTB en luenga occitana.

Encara que no i aiga una RTB publica en occitano, sí que podemos contar con bellas iniativas privadas en zudaz como Pau, Tolosa u Montpellier, pero todas ellas con capacidaz mui limitadas.

Respectibe a la prensa escrita o panorama ye aclapador, con cualques publicacions ya desapareixidas y belatras que se zentran en aspectos localistas y folkloricos. O mobimiento asoziatibo ha chenerato publicacions literarias, bels semanarios y poco más.

A debandita falta d'alfabetización fa difizil cualsquier iniativa ta esparcir a prensa escrita entre a poblazón. En iste sentiu s'emplegarían a o menos 20-30 añadas ta alfabetizar a os fabladors d'occitano.

Abe ya tiempo que existe un decreto ministerial ta empentar a pluralidat en a prensa escrita, pero l'aduya nomás iba en primeras endrezada a la luenga francesa, per o que quedaba en entredito a pretendida pluralidat. Ha caliu 7-8 añadas d'esfuerzos ta cambiar iste decreto.

Una atra paradoxa ye que bellas luengas foranas relacionadas con a inmigración acaban recullindo muita más aduya economica que no l'occitano. Mientres se luitaba per conseguir una aduya de 3.000 euros anuals ta l'occitano, sabemos que o kosobar en reculliba 60.000 per o mesmo conzepto.

Se charra d'o problema d'a falta d'un standard y mesmo bi ha qui niega a posibilidad de que a la fin en i aiga uno. Manimenos, ye menister plegar en ixo standard, cosa que no debería suposar un barrache ta o desembolic d'as bariedaz charradas existens. Yo mesmo charro en casa l'occitano gascón, que ye perfectamén compatible con un occitano standard. Ta poder lebar enta debán ista fayena standardizadera o *Institut d'estudis occitans* ye empentando una autoridat academica ta promover un modelo susceptible d'estar emplegau en os grans meyos de comunicación. En tot caso, sía standard u no'n sía, o importán ye que l'occitano amaneixca en os meyos.

Un d'os semanarios que viene funzionando dende fa uns cuantos años (1.994) ye *La Setmana*, a o que siguió (un año dimpuesas) a rebista ta zagalons *Plumalhon* y en 2.000 un atra rebista *-Papagai-* que prezisamén a suya aparición probocó un interrogatorio polizial en o tribunal de Pau per considerar que podría tratar-se d'una rebista con conteniens pedofilos y omosexuales ("papa-gay").

Deixando a un costau l'anecdota, ye importán de destacar a balua d'as obras ta zagals y ninons como baza de futuro. Se trata d'obras que se distribuyen en as escuelas occitanas y que se traducen a o catalán, bretón, corso, euskera y, luego, también a l'aragonés. En o caso de l'occitano, se gosan editar dos bersions (probenzal y gascón), encara que as formas no son tan importans en o mundo d'os ninos, muito más intelichens y ubiertos que no pas nusatros.

A la finitiba y ta rematar, se trata de dar trangos ta que l'occitano pueda culminar un proceso de standardización y aceptación sozial parellano a o que ya se ye produzito en España con o euskera, o catalán u o gallego.

EL ARAGONÉS ENTRE LAS LENGUAS ROMÁNICAS

Miguel Metzeltin

Universidad de Viena/Academia Austríaca de Ciencias



1. Premisas lingüísticas

Si observamos por un lado la evolución general de las sociedades humanas y por otro lado la creación y evolución de los idiomas románicos podemos establecer una serie de tesis inductivas que pueden dar cuentas del dinamismo al que están sometidas por lo menos las lenguas románicas.

- Todas las sociedades humanas se basan para su estructuración y su funcionamiento en sistemas semióticos. El sistema semiótico más poderoso es el lenguaje.
- El lenguaje se concreta en lenguas más o menos diferentes.
- Las lenguas sirven como medio de comunicación, de cognición y de identificación.
- Una lengua parte de un territorio de referencia.
- Una lengua puede tener un radio de uso (una territorialidad) más o menos amplio.
- Una lengua puede tener un desarrollo cognitivo (una gramática y un léxico) más o menos amplio.
- Una lengua varía en el tiempo.
- Una lengua puede estar tipológicamente más o menos cercana a otra.
- Una lengua puede ser mezclada con otra.
- Una lengua puede ser sustituida por otra.

2. La creación de lenguas estándar nacionales

Si en una agrupación en estado de formación, una elite, consciente de las necesidades y de los rasgos definitorios de una colectividad, se hace con el Poder y quiere mantenerlo y desarrollarlo, tratará de establecer una organización estatal. Ésta requiere una administración y legislación, pero para que el grupo se sienta unido, hay que crearle también una identidad y tornarla consciente. Desde esta perspectiva, los estados, sea en sentido antropológico general, sea en su historia moderna, son siempre la invención de una elite.

Toda formación estatal necesita para la imposición de su organización de uno o más medios de comunicación social eficientes y eficaces, es decir de lenguas reconocidas de valor y eventualmente también símbolos de identidad. Cabe señalar aquí que la identidad de un estado moderno no reside esencialmente en el uso exclusivo de una única lengua y que los modernos estados occidentales, con grandes esfuerzos, han conseguido en general vertebrar plurifacéticamente varias entidades territoriales y lingüísticas en un estado nacional global, como enseñan los casos de Suiza y de España.

Las lenguas de carácter estatal se crean por selección, homogeneización y reglamentación explícita. Si comparamos la historia de las lenguas llamadas nacionales románicas entre sí podemos observar que su lenta transformación de variedad dialectal en medio de comunicación oficial generalizado, es decir su estandarización, implica los siguientes momentos:

- concienciación
(los hablantes se conciencian de la individualidad/alteridad de su lengua por la necesidad de traducciones, glosarios y de una denominación propia)

- textualización
(surgen series textuales como leyes, poesías líricas, crónicas que inauguran tradiciones textuales)
- codificación
(surgen ortografías, ortoepías, gramáticas, diccionarios, retóricas y poéticas que sistematizan explícitamente la lengua)
- normativización
(surgen instituciones reconocidas, como las academias, que a través de una selección de las variantes unifican la lengua y regulan su escritura y declaran que la gramática y el vocabulario así seleccionados son los correctos; sobre todo a partir de este momento se desarrollan la conciencia sociológica de los dialectos (dialectología) y las actitudes conscientes ante las variedades lingüísticas (etología lingüística))
- oficialización
(esta lengua concienciada, textualizada, codificada y normativizada es anclada en una legislación apropiada para que se utilice en la comunicación de los poderes públicos entre ellos y con el público)
- medialización
(los órganos estatales tratan de introducir o imponer la lengua normativizada y oficializada en todas las esferas de dominio público, en particular en las escuelas a través de una enseñanza y manuales apropiados)
- internacionalización
(los órganos estatales tratan de hacer reconocer o imponer su lengua como medio de comunicación internacional)

Para mantener el estándar, todos estos procesos tienen que ser continuos, de manera que la lengua se adapte lentamente a las nuevas necesidades económicas, sociales y políticas. Las lenguas así estandarizadas, fijadas en gramáticas y diccionarios descriptivos y normativos y propagadas por las instituciones públicas constituyen un modelo artificial, creado por selección, que sigue siendo realizado con variantes textuales, sociales, regionales y generacionales, muchas veces en concomitancia con idiomas regionales también estandarizados o no estandarizados, como es el caso en Italia. Lo natural es, sin embargo, la variación, lo artificial el estándar. No hay motivos comunicativos para censurar variaciones actuales, como en castellano *concretizar* al lado de *concretar*, *operacional* al lado de *operativo*, *orfanato* al lado de *orfanato*, *herborista* al lado de *herbolario*, *saudita* al lado de *saudí*, formas todas que respetan las tendencias morfológicas de la lengua. Debido a su función de medio de comunicación generalizador, el estándar tiende a alejarse de las variedades más locales y de uso social más restringido.

3. La creación de lenguas estándar regionales

Las lenguas románicas que con la formación de los estados nacionales se han vuelto lenguas „generales“ o vehiculares de esos estados han podido difundirse a gran escala asimilando o desplazando variedades o lenguas regionales. Éstas están expuestas por lo tanto a la presión de las lenguas nacionales. Como consecuencia de la difusión de éstas, en muchas regiones coexisten lenguas nacionales y lenguas regionales. Junto a la consolidación de los estados nacionales, sobre todo a partir del siglo XIX, en varios países surgen elites regionales que reconocen la menor atención económica y política que los gobiernos centralistas conceden a sus regiones y que por lo tanto se esfuerzan por conseguir cierta autonomía que les permita desarrollar mejor su región. La expresión simbólica de estos esfuerzos puede consistir en el desarrollo de su más poderoso instrumento de identificación, su lengua. Por eso, si los hablantes de cierta región deciden por motivos identitarios mantener su lengua, tendrán que proceder también a su estandarización. Ésta pasa por las mismas fases que las lenguas nacionales, pero contrariamente a las lenguas nacionales necesita además medidas especiales de apoyo y defensa que completen el proceso de estandarización típico. Si observamos la historia del refloramiento de las lenguas regionales románicas en los siglos XIX y XX, podemos establecer la siguiente especificación del proceso general de estandarización. La comunidad en cuestión:

- toma conciencia de una identidad propia y crea símbolos identitarios adecuados
- exige una autonomía cultural y al mismo tiempo fija y reactiva las propias tradiciones culturales
- revitaliza o crea una cultura escrituraria en la lengua materna (en particular a través de textos ocasionales o de poesía lírica de cierto nivel)
- funda institutos de cultura y sociedades para el cultivo y la promoción de la lengua materna
- codifica con normas una variedad escrita interdialectal fijando una ortografía, una gramática y un vocabulario
- traduce en esta lengua normada importantes textos legales, religiosos y literarios
- promueve la difusión de la lengua materna y normada en los medios de comunicación
- promueve una actitud de los hablantes favorable hacia la lengua materna y normada
- se empeña en el reconocimiento legal de la lengua materna normada
- se empeña en la introducción de la lengua materna y normada en las escuelas (como asignatura, como lengua de enseñanza) y promueve por consiguiente la confección de libros escolares correspondientes
- se empeña en el establecimiento del uso paralelo de la lengua nacional y de la lengua materna normada por lo menos con pleno bilingüismo

Este proceso específico de estandarización sobre todo de lenguas regionales y/o dominadas que se puede observar a partir del siglo XIX ha recibido una notable aceleración en la segunda mitad del siglo XX, no sólo por el claro reconocimiento político de la relevancia de las minorías, sino también gracias a las múltiples propuestas de consciente planificación lingüística.

4. Las lenguas románicas estandarizadas

La caída del Imperio Romano de Occidente (476) tuvo como consecuencia la fragmentación política y administrativa del imperio y el aislamiento de muchas regiones. Es de suponer que en un principio en cada región la población continuara usando el latín, portador, transmisor y multiplicador de la civilización grecorromana y del cristianismo, transformándolo poco a poco —a través de numerosos cambios fonéticos, morfológicos y sintácticos y a través de cambios semánticos y substituciones léxicas— en un idioma románico. Algunos de estos idiomas fueron estandarizados. Pero no todos los hablantes de estos idiomas han buscado o conseguido su estandarización. Algunos idiomas fueron abandonados (los dialectos mozárabes, el raguseo, las variedades del rumano habladas en Moravia, etc.), otros siguen usándose como dialectos (el aromúnico en los Balcanes, los numerosos dialectos italianos y los dialectos franceses).

Actualmente podemos averiguar la existencia de quince lenguas románicas, de alcance regional, nacional o transnacional, más o menos estandarizadas. Su demografía, su radio de uso como también su oficialidad pueden ser muy diferentes. Los datos que siguen se basan en su mayoría en las indicaciones relativas a la lengua administrativa u oficial y al número de habitantes proporcionadas por *Der Fischer Weltalmanach 2006. Zahlen. Daten. Fakten* (Frankfurt a.M., 2005; los datos se refieren en general al año 2003; se sabe que la lengua administrativa u oficial no siempre es hablada por toda la población de un estado, por eso conviene hablar de un número potencial). Si partimos de su base geográfica europea, estas lenguas son, de oriente a occidente:

– El rumano o valaco (en rumano: *limba română* o *limba moldovenească*), surgido en Valaquia, Moldavia y Transilvania, lengua oficial en Rumanía y Moldavia. Número de hablantes potenciales: 25.982.000.

– El friulano (*il furlan*), surgido en el Friul (Italia nororiental). Protegido por una ley de 1999 (*Legge 15 dicembre 1999 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"*). Número de hablantes potenciales: ~ 600.000 (Wikipedia 2006).

– El ladino dolomítico (*l ladin (dolomitic) o ladin zentral*), surgido en los valles de los Alpes dolomíticos. Lengua oficial o administrativa en varios valles desde 1989 / 1993. Número de hablantes potenciales: ~ 30.000 (Institut Cultural Ladin 2006).

– El romanche (*il rumantsch grischun*), surgido en el cantón suizo de los Grisones. Lengua oficial en el cantón de los Grisones y de uso oficial permitido a nivel federal. Número de hablantes potenciales en toda Suiza: ~ 70.000.

– El italiano (*l'italiano*), surgido en Toscana. Lengua oficial en Italia, San Marino, Suiza. Número de hablantes: por lo menos 58.542.915.

– El sardo (*sa limba sarda*), surgido en Cerdeña. Protegido por una ley de 1999 (*Legge 15 dicembre 1999 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"*). Número estimado de hablantes: ~ 1.200.000 (www.euro.minority.eu 2006).

– El corso (*u corsu*), surgido en Córcega. Tiene cierto reconocimiento a través del *Code de l'éducation* del año 2000 (Artículo L.312.10 "Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité.") y de su uso parcial en la administración desde 1989. Número estimado de hablantes: ~ 170.000 (1982).

– El francés (*le français*), surgido en la región de la Isla de Francia (Île-de-France). Lengua oficial en Francia y sus territorios de ultramar, Bélgica, Suiza, Mónaco, Canadá, Haití. Número de hablantes: 80.598.575. El francés es lengua oficial o cooficial en muchos países africanos, aunque no todas las poblaciones respectivas lo dominan. Si se toman en cuenta también estos países, el número de hablantes potenciales asciende a: 278.580.700.

– El occitano u occitánico o provenzal (*l'occitan*), surgido en las provincias del mediodía de Francia, con las variantes *lo provençau* y *lo gascon*. Tiene cierto reconocimiento a través del *Code de l'éducation* del año 2000 (Artículo L.312.10 "Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité.") y la variante gascona es lengua administrativa en el Val d'Aran. Número estimado de hablantes: entre 500.000 y más de 2.000.000, para el gascón ~ 250.000.

– El catalán (*el català*), surgido en las comarcas de la Catalunya Vella, con las variantes *el valencià* y *el balear*. Lengua cooficial en la Comunidad Autónoma de Cataluña (~ 7.000.000 hab., 2006), en la Comunidad Valenciana (4.593.304 hab., 2004) y en la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares (878.627 hab., 2006), lengua administrativa en Andorra (72.320 hab.); en el Rosellón (392.803 hab., 2003) tiene cierto reconocimiento a través del *Code de l'éducation* del año 2000 (Artículo L.312.10 "Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité."); tiene cierta protección en la Franja oriental de Aragón (*Estatuto de Autonomía de Aragón* de 1982, art. 7). Número de hablantes potenciales: 12.937.054.

– El aragonés (*l'aragonés* o *a fabla*), surgido en los condados de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza. Protegido –hasta ahora más en teoría que de forma real– por el artículo 3.3. de la Constitución española de 1978 y por el artículo 7 del *Estatuto de Autonomía de Aragón* de 1982 („Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección.“). Número estimado de hablantes: entre 12.000 y 40.000 (RedAragón 2006; sobre un total de 1.205.663 hab. en 1995).

– El castellano o español, surgido en Castilla la Vieja. Lengua oficial en España (41.101.000 hab.), Argentina (36.772.000 hab.), Bolivia (al lado del quechua y del aimara; 8.814.000 hab.), Chile (15.774.000 hab.), Colombia (44.584.000 hab.), Costa Rica (4.005.000 hab.), Cuba (11.326.000 hab.), Ecuador (13.008.000 hab.), El Salvador (6.533.000 hab.), Guatemala (12.307.000 hab.), Honduras (6.969.000 hab.), México (102.291.000 hab.), Nicaragua (5.480.000 hab.), Panamá (2.984.000 hab.),

Paraguay (al lado del guaraní; 5.643.000 hab.), Perú (al lado del quechua y del aimara; 27.148.000 hab.), República Dominicana (8.739.000 hab.), Uruguay (3.380.000 hab.), Venezuela (25.674.000 hab.), Guinea Ecuatorial (494.000 hab.); cooficial en Puerto Rico (3.894.855 hab.); vehicular en Andorra (72.320 hab.); familiar de ~ 28.400.000 hispanos en Estados Unidos (1996; 41.000.000 según el ABC del 13 de julio de 2006). Número de hablantes potenciales: 415.393.175.

– El asturiano (*la llingua asturiana* o *bable*), surgido en Asturias, con la variante *lhéngua mirandesa* en Portugal. Protegido por el artículo 3.3. de la Constitución española de 1978 y por el artículo 4 del *Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias* de 1981 (“El bable gozará de protección.”); el mirandés ha sido reconocido oficialmente en Portugal por la *Lei 7/99*. Número estimado de hablantes: ~ 600.000 en España, ~ 6.000 en Portugal.

– El gallego (*o galego*), surgido en Galicia. Lengua cooficial en Galicia. Número estimado de hablantes: 2.283.000 (2001).

– El portugués (*o português*), surgido en el condado de Portugal. Lengua oficial o administrativa en Portugal (10.444.000 hab.), Brasil (176.596.000 hab.), Cabo Verde (470.000 hab.), Guinea-Bissau (1.489.000 hab.), Santo Tomé y Príncipe (157.000 hab.), Angola (13.522.000 hab.), Mozambique (18.791.000 hab.), Timor-Leste (al lado del tetum; 924.642 hab.). Número de hablantes potenciales: 222.393.642.

Si comparamos entre ellas estas quince lenguas averiguamos que, pese a su estandarización más o menos lograda, presentan grandes diferencias en cuanto a su peso demográfico, su radio de uso y su reconocimiento oficial. Podemos distinguir las siguientes categorías:

- El español, el francés y el portugués priman sobre todas por su número de hablantes, que supera los 200.000.000, por su uso y su oficialidad en muchos países.
- El italiano y el rumano superan los 20.000.000 de hablantes y son la lengua común y oficial en por lo menos dos países independientes de cierto peso.
- El catalán y el gallego superan los 2.000.000 de hablantes, son la lengua común en regiones autónomas y tienen un claro reconocimiento de cooficialidad.
- El romanche y el ladino dolomítico, tienen un número de hablantes inferior a los 100.000, pero una implantación regional bien definida y un claro reconocimiento oficial.
- El occitano, el sardo, el asturiano, el corso y el aragonés tienen un número de hablantes sólo estimado, una territorialidad con tendencia a la fragmentación y expuesta a la glotofagia de otras lenguas (románicas) oficiales y un débil anclaje oficial.

Desde el punto de vista del peso demográfico, del radio de uso y del reconocimiento oficial la lengua más periclitante es el aragonés.

5. La identidad histórica aragonesa

Pese a la dominación musulmana de las tierras cispirenaicas en su parte mediana, ya en los siglos VIII y IX se constituyen núcleos de resistencia indígena, apoyados o influidos por los francos transpirenaicos: los futuros condados de Ribagorza, condado de Aragón y reino de Pamplona. El primitivo condado de Aragón, que aparece en el siglo IX, se centra en el valle de Echo y se extiende por los de Ansó, Borau, Canfranc, Aurín y Tena y es regido por la dinastía indígena de los Galíndez. En el 935, por el matrimonio de Andregoto Galíndez, condesa de Aragón, con García Sánchez I, futuro rey de Pamplona, el condado pasa a depender de Navarra. Bajo su hijo Sancho Garcés II se produce la unión de Aragón con Navarra (970). El rey Sancho III el Mayor (1004-1035), que en los documentos se llama "Sancius Dei gratia Aragonensium et Pampilonensium rex", conquista Sobrarbe y Ribagorza. Este rey dividió sus reinos entre sus hijos. Ramiro (I), su hijo natural y primogénito –llamado, rex Ranimirus in Aragone, et in Suprarbe, et in Ripakorza" en los documentos de San Juan de la Peña–, hereda las tierras de Aragón. Gonzalo hereda Sobrarbe y Ribagorza, pero a su muerte (1044), sus territorios pasaron a formar parte del reino de Aragón. El hijo de Ramiro, Sancho Ramírez (1063-1094), a partir de 1076 se hizo cargo también del reino de Pamplona y empieza a titularse rey; establece su capital en Jaca concediéndole un primer fuero. Navarra queda unida a Aragón hasta 1134, cuando los navarros eligieron rey a García V Ramírez el Restaurador (1134-1150). Bajo Ramiro el Monje (1134-1137) la dinastía aragonesa entronca con los condes de Barcelona. Con el compromiso matrimonial entre Petronila, heredera del rey Ramiro el Monje, y Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona, en 1137 se crea la llamada Corona de Aragón, especie de confederación del reino de Aragón y de los condados catalanes, con lo cual Aragón se integra en la comunidad internacional de la época. La unión estatal es meramente personal.

Hasta el siglo XII el principal objetivo de los reyes es avanzar en la reconquista: Pedro I reconquista Huesca (1096) y Barbastro (1100), Alfonso I el Batallador Zaragoza (1118), Calatayud y Daroca (1120), Alfonso II el Casto Teruel (1169), con lo cual Aragón adquiere sus límites más o menos definitivos hasta hoy. Alfonso II llega hasta el Bajo Ebro (Gandesa) y el Mediterráneo (Ulldecona). En 1179, con el Tratado de Cazorra, Alfonso II de Aragón y Alfonso VIII de Castilla delimitan sus esferas de influencia. Con Jaime I el Conquistador se hacen evidentes los problemas de delimitación entre aragoneses y catalanes. El rey reconquista Valencia en 1238 y la repuebla a "fueros de Zaragoza"; el obispo de Huesca, Vidal de Canellas, redacta el nuevo Fuero de Valencia. Pero en vez de integrar el antiguo reino moro en el reino aragonés, Jaime I crea el nuevo Reino de Valencia. Según el repartimiento dado por el rey, aparecen mil casas dadas a catalanes y seiscientas a aragoneses. A lo largo de los siglos XIII y XIV se pierden para Aragón a favor del condado de Barcelona y del reino de Valencia las tierras mediterráneas reconquistadas.

Las largas luchas contra los vecinos dan origen a una conciencia propia y a la definición de un territorio propio. Lugar emblemático es el monasterio de San Juan de la Peña, cerca de Jaca, donde se habrían refugiado algunos ermitaños en el siglo IX huyendo de los moros. Desde Sancho el Mayor se convirtió en el centro monástico

preferido por los monarcas en el siglo XI, fue el primer panteón de la casa reinante y en él se custodiaba la documentación real en los siglos XI-XIII (Lapeña Paúl 2000, 18-19). A partir del siglo XIV los cronistas “inventan” y reinventan la historia del reino. La llamada *Crónica de San Juan de la Peña*, de la segunda mitad del siglo XIV, es la primera gran crónica histórica de carácter “nacional” de Aragón. En 1499 se imprime en Zaragoza la *Coronica de aragon* de Gauberto Fabricio de Vagad, que comprende la historia laudatoria del país desde los reyes de Sobrarbe y Ribagorza hasta Alfonso V el Magnánimo. Jerónimo de Zurita (1512-1580), protonotario y cronista de Aragón, reinventa con sus *Anales de la Corona de Aragón* (los cinco primeros libros de la primera parte, 1562; en total diez tomos, 1562-1580) la historia de su país y apellida, como ya antes Vagad, a sus paisanos “aragoneses”. La actividad cronística es continuada en el siglo XVII por Bartolomé Leonardo de Argensola (*Primera parte de los Anales de Aragón que prosigue los del secretario Geronimo Zurita, desde el año M.D.XVL del Nacimiento de No Redentor*, 1630) y Juan Francisco Andrés de Ustarroz (*Segunda parte de los Anales de la Corona y Reyno de Aragon*, 1663). En su *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrada en el clarín de la fama* el mismo Andrés de Ustarroz (1606-1653) celebra a las personalidades aragonesas que él considera dignas de fama. A Juan Fernández de Heredia (1310-1396), caballero de la orden hospitalaria de San Juan, se le debe la tentativa de la creación de una literatura “nacional”: de su escritorio salen las compilaciones históricas de *La grant crónica de Espanya* y de la *Crónica de los conquiridores* como también las traducciones de clásicos griegos como la *Guerra del Peloponeso* de Tucídides y las *Vidas paralelas* de Plutarco, todas en aragonés. El reino de Aragón tiene sus propias instituciones como las Cortes, la Diputación General del Reino, el Justicia mayor, magistrado supremo de la administración del reino con competencia en asuntos civiles y penales, y el Derecho foral (compilación de los *Fueros de Aragón*, en latín, aprobada en 1247).

En 1479, al heredar Fernando el Católico, esposo de Isabel la Católica, la Corona aragonesa, el reino de Aragón es integrado en el conjunto de la monarquía hispánica. Aunque se trata de una unión personal y el reino guarda su autonomía, frente al reino de Castilla va perdiendo cada vez más importancia. Entre los factores determinantes son de suponer el débil peso demográfico (se estima que hacia 1480 Aragón tenía de 200.000 a 250.000 habitantes, mientras Castilla ya llegaba a los 4.500.000) y el escaso desarrollo urbano (en el siglo XVI Zaragoza no sobrepasaría los 15.000 habitantes y sólo 10 lugares –Alcañiz, Barbastro, Borja, Calatayud, Cariñena, Daroca, Ejea, Huesca, Tarazona y Teruel– llegan a 2.000 habitantes). En 1494 se crea el Consejo de Aragón que asesoraba al rey en los asuntos de este reino, de Cataluña, Valencia, Mallorca y Cerdeña. Por la rebelión de Aragón contra Felipe V, éste deroga en junio de 1707 por Real Decreto “todos los referidos fueros, privilegios, práctica y costumbre hasta aquí observadas en los referidos Reynos de Aragón y Valencia”; al mismo tiempo fueron abolidos el Consejo de Aragón y el Justicia, substituidos en 1711 por la Real Audiencia para la administración judicial, mientras que las tareas militares y de gobierno eran dirigidas por un capitán general. La administración es asimilada a la castellana (“He juzgado por conveniente [...] de reducir todos

mis reinos de España a la uniformidad de unas mismas leyes, usos, costumbres y tribunales, gobernándose igualmente todos por las leyes de Castilla”).

Pese a esta uniformización forzada, se forma en el siglo XVIII una Ilustración aragonesa, cuyo núcleo fundamental va a ser la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, fundada en Zaragoza en 1776. Entre los ilustrados más conocidos se puede nombrar al marqués de Ayerbe, al conde de Sástago, a Ramón Pignatelli, rector de la Universidad, y Martín Goicoechea. También se funda en Zaragoza la Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis. Asimismo existió un aragonesismo político y cultural en el siglo XIX y en los primeros decenios del siglo XX. Éste se expresa sobre todo a través de revistas: *Revista de Aragón* (1ª época, 1878-1880), en la que escriben regionalistas destacados como Gil Berges y Jerónimo Borao, la *Revista de Aragón* (2ª época, 1900-1905), impulsada por los catedráticos Eduardo Ibarra y Julián Rivera, la *Revista Aragonesa* (1907-1908), dirigida por el periodista José García Mercadal, la revista *Aragón*, editada en los años veinte y treinta por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, y la revista *Andalán* (1972-1987). En 1915 la Diputación de Zaragoza ampara la creación de un Estudio de Filología de Aragón, cuyo objetivo principal era la elaboración de un *Diccionario Aragonés* que comprendiera “el catálogo de voces y la explicación fonética y gramatical de cada una de las formas dialectales usadas en Aragón” (Moneva 2004, 40), pero su vida fue efímera. Bajo el franquismo se dedicaron al estudio de la cultura aragonesa la Institución “Fernando el Católico” en Zaragoza (1943-), más tarde el Instituto de Estudios Altoaragoneses en Huesca (antes Instituto de Estudios Oscenses, 1949-) y el Instituto de Estudios Turolenses en Teruel (1948-).

A partir del proceso de democratización después de la muerte de Franco y gracias a la Constitución democrática de 1978, que “reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades” (Art. 2), Aragón puede retomar una configuración estatal reconstituyendo explícitamente su identidad, su territorio, su historia, sus instituciones, su cultura. En 1982 la Comunidad Autónoma de Aragón se da un Estatuto (*Estatuto de Autonomía de la Comunidad Autónoma de Aragón*) que expresa “su unidad e identidad históricas como nacionalidad” (Art. 1, versión de 1996), define su territorio (las provincias de Huesca, Teruel y Zaragoza, Art. 2), restablece las insignias tradicionales (“La bandera de Aragón es la tradicional de las cuatro barras rojas horizontales sobre fondo amarillo”, Art. 3), promueve sus lenguas (“Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico”, Art. 7; “Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas”, versión de 1996) y establece sus nuevos órganos institucionales (“Son órganos institucionales de la Comunidad autónoma las Cortes de Aragón, el Presidente, la Diputación General y el Justicia de Aragón”, Art. 11). Ya en 1978 se funda el Partido Aragonés Regionalista, que se define como nacionalista moderado; en 1986 se crea Chunta Aragonesista. Y bajo la dirección de Eloy Fernández Clemente se publican entre 1980-1982 los doce tomos de la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Unión Aragonesa del Libro) que ofrecen una visión global y pormenorizada de Aragón.

Por lo expuesto anteriormente se puede afirmar que Aragón tuvo en la Edad Media y tiene hoy una identidad bien definida que la diferencia de las demás comunidades autónomas de España. Pero salta a la vista que, entre los factores típicos utilizados para construir una identidad común (creación y uso de un gentilicio, determinación de un territorio, conciencia de un origen y un pasado común, lengua propia, religión propia, administración / legislación particular, arte militar, alimentación típica, vestuario típico, rasgos físicos y morales típicos, producción artística propia) la lengua juega un papel menor frente al territorio, al pasado común y a las formas de gobierno. En su *Manifiesto por un Aragón con más autogobierno* de 1992, el Justicia de Aragón no hace ninguna mención del trinlingüismo en Aragón. Francisco Javier Carnicero Aragonés / José Antonio Cilla Lavilla / José Ramón Morón Bueno / Alfonso Pérez Marqués constatan recientemente en su manual escolar *Aragón. Segundo ciclo* (1998, p. 146): “Los símbolos más populares de Aragón son: el nombre de Aragón, como pervivencia de nuestra pertenencia a un reino y una Corona del mismo nombre a lo largo de varios siglos; el solar aragonés, espacio territorial en el que habitan los aragoneses, tierra extensa y dura, amada y criticada por igual; el río Ebro, como representación suprema del agua, la inmemorial preocupación de los aragoneses; la Basílica y la Virgen del Pilar, como principal exponente de la espiritualidad aragonesa; y la jota aragonesa, como expresión musical de un pueblo, extendida por todas las comarcas de un modo variado y a la vez uniforme”.

6. El peso específico de los factores de estandarización

En los estados modernos las lenguas sobreviven sólo si se estandarizan. El aragonés consiguió en la Edad Media un grado bastante alto de estandarización. Sin embargo este proceso fue interrumpido por el eclipse político de Aragón en los siglos XVI-XVIII y fue retomado sólo a partir del siglo XIX. Los varios factores que configuran el largo proceso de estandarización son casi todos operantes, pero con un peso específico bastante variable.

Concienciación

En los siglos XIV y XV hay bastantes testimonios exolingües y endolingües que nos demuestran que lo que se escribía y hablaba en Aragón era una lengua claramente distinta del latín, del catalán y del castellano. En los registros de cartas de la cancillería real del siglo XIV se pueden leer, después de una carta en catalán, subscripciones como “Item fuerunt facte VII in vulgari aragonensi” (Colón 1989, 251). En un tratado firmado en 1409 entre Aragón y Castilla se especifica que del texto se harán “dos cartas, la una escrita en lengua aragonés, la otra escrita en lengua castellana” (Colón 1976, 93-94 y Colón 2003, 215-221). En el inventario de la librería de Martín I, realizado en 1410, se registra “un altre llibre appellat Croniques del Rey Darago en aragonés” (Nagore 2003, 46). En una carta de los jurados de Valencia al papa Martín V del año 1420 se afirma que “inter ydiomata regnorum Aragonum, Valantiae et Navarre, diversitas magna consistit” (Ferrando 1980, 77-78). Pese a esta conciencia lingüística, el Justicia Martín Díez de Aux redacta y publica la doctrina extraída de las decisiones de sus predecesores en latín (*Observantiae omnes*,

Consuetudinesque Regni Aragoniae juxta Regis, ac Curiae praescriptum, 1437). El italiano Antonio Beccadelli (1394-1471), consejero de Alfonso V el Magnánimo, escribe una obra sobre su rey en latín (*De dictis et factis Alphonsi regis*), que se traduce al catalán (por Jordi de Centelles, entre 1481 y 1496, *Dels fets e dits del gran rey Alfonso*) y varias veces al castellano (v. gr. por Juan de Molina, 1527, *Libro de los dichos y hechos del Rey Don Alonso*), pero no al aragonés. Y ya hemos visto que Gauberto Fabricio de Vagad usa para su *Coronica de aragon* directamente el castellano. Las actas de las Cortes se publican en los siglos XVI y XVII en castellano (v. gr. *Actas de Cortes del Reyno de Aragon. Sale aora de nvuevo esta impresión*, Çaragoça, por Lorenço de Robles, Impressor del Reyno de Aragon, 1608). Estas observaciones me llevan a formular la hipótesis de que los aragoneses desarrollaron muy pronto una actitud diglósica o poliglósica considerando que el neolatín nativo era adecuado para la oralidad, pero para la escrituralidad eran más adecuados el latín, el catalán y el castellano. Esta hipótesis viene confirmada por ejemplos antiguos y modernos:

- Tomás Navarro, estudiando las escrituras notariales comprueba que: “Entre los documentos del archivo de la catedral de Jaca, el primero en aragonés es de 1312; los anteriores a esta fecha redactados en romance, entre 1255 y 1312, están escritos en catalán. De la misma manera, en las colecciones de San Juan de la Peña, Summo Portu y benedictinas de Santa Cruz, las escrituras en catalán son frecuentes en los últimos años del siglo XIII y desaparecen en los primeros del XIV” (Navarro 1957, VIII; en realidad lo que Navarro consideraba catalán es más bien un occitano con elementos aragoneses);
- la llamada *Crónica de San Juan de la Peña* fue redactada primero en latín, traducida al catalán y sólo después vertida al aragonés (Nagore 2003, 45);
- en las pastoradas “quien más habitualmente habla aragonés es el repatán, que representa el personaje inculto, rústico, e incluso en algunos casos con rasgos de tonto, bruto o bufón. Se comprende, pues, que queda así reforzada, y hasta cierto punto institucionalizada, la mentalidad diglósica en los espectadores-hablaantes aragoneses.” (Conte *et al.* 1977, 97);
- en diciembre de 1997 se publica en el periódico *El Ribagorzano* la siguiente descripción del uso de las lenguas: “Los qu’hem aprendiu y empleyau el baixo-ribagorzano en las nuestras familias y en los nuestros llugás, estam acostumbraus cheneralmén a charrar-lo no más en el ambito familiar u local, y cuan sallín d’astí y tenim que relazionamos con otras chens, solem empleyar el castellano. Ixo é debiu a la ideya tan arraigada y secular de qu’el charar <en basto> (el caleficatibo que l’hem dau ya el dize to), é sinonimo de incultura, y de chens de pueblo sin estudios” (Carnicero *et al.* 1998, 131).

Pese a los ejemplos de las traducciones de las obras jurídicas de Vidal de Cañellas y a la labor de Fernández de Heredia en el siglo XIV, uno puede imaginarse que en la Zaragoza del arzobispo don Alonso de Aragón, hijo natural de Fernando el Católico, abierta a las influencias humanísticas llegadas de Italia, un erudito como Micer Gonzalo García de Santa María (1447-1521), consejero del arzobispo, pre-

fiere utilizar para sus obras lenguas consideradas desde hace tiempo de alta cultura: entre sus obras latinas destacan una *Aragoniae regum historia* y la *Joannis Secundi Aragonum regis vita*, escrita por orden del hijo del biografiado, y es suya la traducción de los *Evangelios e Epístolas, siquier liciones de los domingos e fiestas solemnes de todo el anyo e de los santos*, terminada en Zaragoza en 1485 (pero no exenta de aragonesismos).

Textualización

A partir del siglo XIII inician las tradiciones de los textos cronísticos (*Liber regum* en dos redacciones), de los documentos notariales, de los textos religiosos (*Libre dels tres Reys d'Orient, Fazienda de Ultramar*) y de los fueros (*Fueros de Aragón, Fuero de Teruel, Fueros de la Novenera*) en aragonés. El obispo de Huesca, Vidal de Canellas (h. 1192-1252), elabora por mandato de Jaime I, además de los Fueros de Aragón (Código de Huesca, Compilación de Huesca), aprobados en las Cortes de 1247, una compilación complementaria de nueve libros, para interpretar y aclarar los primeros, conocida como *Vidal Mayor*; ambas obras fueron redactadas primero en latín y después traducidas al aragonés. En el siglo XIV continúan la tradición historiográfica Pedro IV de Aragón, que manda redactar la *Crónica de San Juan de la Peña*, y Juan Fernández de Heredia con sus compilaciones históricas de *La grant crónica de Espanya* y de la *Crónica de los conquiridores*. Pero ni los redactores de los fueros ni Fernández de Heredia consiguen establecer un modelo imitable, como hicieron Ramón Llull para el catalán o Alfonso X el Sabio para el castellano. Como el núcleo político de la monarquía hispana a partir de Fernando el Católico se concentra en Castilla, el aragonés es sustituido en la escrituralidad, en las clases altas y en las ciudades poco a poco por el castellano. En el siglo XV se escriben en aragonés escrituras notariales, cartas e inventarios. Algunos de estos textos, como por ejemplo algunas cartas de Alfonso V de Aragón, se acercan mucho al castellano, pero mantienen formas claramente aragonesas como *princep, muyto, afferes, fillo, muller, cosina, seyendo, car, curosa guarda*, en otras en cambio aparecen las formas castellanas *príncipe, mucho, hijo, sobrino* (Dinis IV, 1962, 97-98 y VIII, 1967, 38). Surge así una scripta a la que Colón (1989, 250) llama lengua aragonesacastellana que se transformará en un castellano regional, salpicado de aragonesismos, como puede verse por ejemplo en *Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, de fines del siglo XVI (Frago/García-Diego 1988). El fenómeno de la castellanización se ha producido más tarde también a nivel de lengua hablada, como demuestran los etnotextos recogidos entre 2000 y 2002 por Sandra Araguás Pueyo, Nereida Muñoz Torrijos y Estela Puyuelo Ortiz.

Entre los siglos XVI y XIX el aragonés desaparece de la escrituralidad, los grandes escritores (Zurita, Lastanosa, los hermanos Leonardo de Argensola, Gracián, Luzán, Costa) escriben en castellano. El aragonés aparece en algunas poesías sueltas en el siglo XVII (Vicario de Cariñena, Matías Prada, Isabel de Rodas y Araiz, Ana Abarca de Bolea) y en las pastoradas (diálogos entre el mayoral y el zagal) del XVIII. Bernardo Larrosa y García escribe en 1843 una obra de teatro en una mezcla de variedades del aragonés (*Un concello de aldea*), seguido en 1903 por las obras de teatro en cheso de Domingo Miral (1872-1942). A partir del siglo XX tiene cierto flo-

recimiento la poesía, el autor más importante es Veremundo Méndez Coarasa (1897-1968) que compuso en cheso poemas descriptivos de las costumbres y tradiciones del valle de Hecho (*Los míos recuerdos*). A partir de 1978 se publica la revista bimestral *Fuellas*; en 1985 inicia la colección *Literaturas de Aragón/ Serie en lengua aragonesa*; a partir del mismo año salen a la luz los volúmenes de etnotextos de la colección *O Pan de Casa Nuestra*; a partir de 1997 se publica la revista anual *Luenga & fablas* con etnotextos y estudios lingüísticos; también la nueva revista *De lingva aragonensi* (Graus-Benás 2005-) publica etnotextos.

Codificación

La falta de una continua textualización literaria y la situación diglósica desfavorecen el surgimiento de una lexicografía y de una gramaticografía. Encontramos la primera colección de voces aragonesas en la primera edición del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española, que en su prólogo declara: “En el cuerpo de esta obra, y en el lugar que les corresponde, se ponen varias voces peculiares y propias, que se usan frecuentemente en algunas provincias y reinos de España, como en Aragón [...] y en las de Aragón se omiten las que vienen de la Lengua Lemosina, y no están autorizadas con los Fueros, Leyes, y Ordenanzas de aquel reino”. Su colector era un caballero zaragozano, Joseph Siesso de Bolea, que, doído por no verse mencionado en el primer tomo como colaborador, interrumpe los envíos (Lázaro 1972, 27). Se trata de un total de 615 entradas (Aliaga 1994). Mariano Peralta publica en 1836 un *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (887 voces), de 1859 es la primera edición del *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao (2.959 voces), en 1938 sale el *Nuevo diccionario etimológico aragonés* de José Pardo Asso (casi 10.000 voces), finalmente en 1977 el *Diccionario aragonés-castellano y castellano-aragonés* de R. Andolz (30.000 voces, en la cuarta edición de 1992 40.000) y en 1999, bajo la dirección de Francho Nagore Laín los cuatro volúmenes del *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Ya entre los años 1900 y 1924 Juan Moneva y Puyol intentó confeccionar un *Vocabulario de Aragón*, pero no consiguió publicarlo (Moneva 2004). En 2004 salió *Aplego. Dicionario de resistencia y Gramatica sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)* de José Lera Alsina. La gramaticografía tiene –hasta la gramática de Nagore de 1977– un corte exclusivamente dialectal y/o histórico: Alwin Kuhn, *Der hocharagonesische Dialekt*, Leipzig 1936; Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona 1950; Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid 1953; Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, AFA X-XI (1958-59); Ángel Ballarín Cornel, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza 1976; Francho Nagore Laín, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca 1986; Chabier Tomás Arias, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca 1999; José Antonio Saura Rami, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2003.

Normativización

El abogado grausino Benito Coll y Altabás (1858-1930) había visto ya en 1903 la necesidad de crear una norma unitaria para el aragonés (SLA 2006, 5-9). En 1976 se

constituye en Zaragoza el Consello d'a Fabla Aragonesa, hoy legalizado y con sede en Huesca, institución que promueve la normativización y la difusión del aragonés; Francho Nagore publica en 1977 la primera edición de su *Gramática de la lengua aragonesa*, el *I Congreso ta ra normalización de l'aragonés* edita en 1987 unas *Normas graficas de l'aragonés*, en 1997 sale el *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* (segunda edición corregida y ampliada 2002) de Antonio Martínez Ruiz y en 2002 aparece el *Dizionario breu de a luenga aragonesa* de Santiago Bal Palazios, todas obras de carácter normativo. Recientemente la Societat Lingüística Aragonesa, aun reconociendo la importancia de esta primera labor normativante, ha expresado varios reparos al respecto (SLA 2006): en la ortografía habría que mejorar el equilibrio entre grafía fonológica y grafía etimológica, en la morfología atender más al rico polimorfismo real, en la sintaxis alejarse menos de las hablas vivas y en el léxico tener más cuidado en la invención de palabras nuevas. Hago notar que en la quinta edición de su *Gramática de la lengua aragonesa* (1989) Francho Nagore, además de proponer un estándar, señala continuamente las variantes regionales.

Oficialización

El aragonés fue una de las lenguas vehiculares de la cancillería real entre los siglos XIII y XV, siendo sustituido después por el castellano. Cierta reconocimiento oficial volverá sólo en el siglo XX. El efímero Estudio de Filología de Aragón, creado en 1915 por la Diputación de Zaragoza, preveía sus Estatutos (XI. A) "La formación del Diccionario Aragonés, ya en una sola obra, ya en fascículos separados que comprendan el catálogo de voces y la explicación fonética y gramatical de cada una de las formas dialectales usadas en Aragón" (Moneva 2004, 40). Finalmente en 1982 se aprueba el Estatuto de Autonomía de Aragón, cuyo Artículo 7 establece: "Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección", completado en la versión de 1996 por la frase "Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas". Las Cortes de Aragón, en sesión plenaria celebrada el día 5 de noviembre de 1997, aprobaron un Dictamen de la Comisión de Política Lingüística que incluye varias recomendaciones al Gobierno de Aragón, entre otras desarrollar el mandato estatutario del artículo 7. Esto obliga al Gobierno aragonés a presentar un proyecto de Ley de lenguas de Aragón que garantice el uso y la enseñanza de dichas modalidades lingüísticas. En 2001 el Gobierno de Aragón ha elaborado un *Anteproyecto de Ley de lenguas de Aragón*, que prevé entre otras cosas una cooficialidad zonal y una normalización del aragonés. Falta ahora continuar el trámite parlamentario.

Medialización

Gracias a los esfuerzos del Consello d'a Fabla Aragonesa y de la Diputación General de Aragón se empiezan a impartir en 1986 clases voluntarias de Filología Aragonesa en la Escuela Universitaria de Magisterio de Huesca y en 1989 cursos de aragonés en localidades del Alto Aragón (pero en centros escolares públicos y como asignatura voluntaria sólo a partir de 1997). El aragonés está bien presente en Internet con informaciones y textos proporcionados por ejemplo por *RedAragon*, *charrando.com*, *arebista.info*.

Si comparamos el dinamismo de los factores de estandarización con el de las demás lenguas románicas (cf. Metzeltin 2004) se descubren fácilmente los momentos desfavorables al desarrollo del aragonés: temprana y continua conciencia diglósica, escasa tradición literaria, codificación muy tardía y sobre todo dialectal, peligro de desequilibrio entre unificación y aceptación de variantes centrífugas, dificultad de conseguir un reconocimiento oficial de envergadura debido al pequeño número de usuarios. Entre los factores del desarrollo limitado y del debilitamiento de la conciencia lingüística podemos suponer la temprana pujanza del catalán como lengua notarial modelo y del castellano como modelo de prosa historiográfica, una población en su origen más bien escasa con una economía agropecuaria de subsistencia sin grandes necesidades escriturales, un desangramiento de hablantes del aragonés por la expulsión de más de 60.000 moriscos en 1610, las asolaciones por la guerra entre la Corona y Cataluña en 1640-1652 y por la guerra de la Independencia española, la inmigración de personal administrativo, de orden público y técnico (por ejemplo ferroviario: a partir de 1861 Zaragoza se convierte en uno de los nudos ferroviarios más importantes de España) de lengua castellana.

7. El tipo lingüístico románico

Si comparamos las lenguas románicas estándar actuales entre ellas e intentamos individuar los rasgos comunes que las distinguen del latín, podemos establecer el siguiente cuadro tipológico nuclear:

- vocabulario central de origen latino patrimonial con un cuerpo fonético modificado característicamente por diptongaciones y por palatalizaciones
- posibilidad de categorizar las palabras del léxico sobre bases morfosintácticas y semánticas con las clases sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección
- morfología verbal flexiva con determinados géneros, modos y tiempos
- perífrasis verbales para la expresión de los aspectos
- morfología verbal no flexiva para varios tipos de subordinación
- morfología nominal basada en la distinción de género y número, pero sin declinación
- un sistema de pronombres personales con declinación reducida y distinción entre formas no clíticas y formas clíticas
- fenómenos de concordancia morfológica dentro de los grupos nominales (concordancia entre sustantivo y adjetivo, entre sustantivo y sus determinantes)
- concordancia morfosintáctica entre el grupo nominal con función de sujeto gramatical y el verbo con función de predicado gramatical
- distinción tendencial entre un orden sintagmático presentativo (predicado con verbo existencial + sujeto presentado + complementos = presentación + tema) y un orden sintagmático predicativo (sujeto + predicado + complementos), pero con una relativa libertad en la disposición de los sintagmas

- reglas especiales para el uso de los tiempos y de los modos en el discurso indirecto dependiendo de un tiempo del pasado.

La expresión concreta de esta tipología puede variar de manera más o menos evidente en las varias lenguas románicas. Por su origen común, su cercanía espacial y la secular presencia diglósica del latín como lengua modelo, la semejanza puede ser muy grande, como entre occitano y catalán o entre gallego y portugués. En cambio, la falta del latín como lengua escritural o la larga convivencia con otros adstratos y otras diglosias (por ejemplo eslavo eclesiástico, neogriego, alemán) lleva a diferentes derivas. El rumano ofrece una deriva natural (creación de géneros nominales nuevos, hipertrofia deíctica, etc.), el romanche sobreselvano presenta una fuerte deriva adstrática debida al influjo germánico (posición obligatoria del verbo conjugado en segunda posición en las oraciones principales, uso del subjuntivo en el discurso indirecto, etc.). Una semejanza demasiado grande favorece la mezcla o la glotofagia.

8. La difícil situación tipológica del aragonés

La fragmentación del Imperio Romano provocado por las invasiones de los bárbaros lleva al derrumbamiento de las redes de comunicación de las regiones con el centro y de las regiones entre ellas. Cada región se aísla y el latín en ella importado sigue un desarrollo propio. De esta manera se forma un gran cantidad de variedades romances. En los altos valles pirenaicos de Hecho, Aragüés, Aísa, Borau, Canfranc, Tena, Broto, Bielsa, Gistaín, Benasque y Ribagorza se constituyen en el siglo IX los condados de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza, núcleo primitivo del reino de Aragón. En ellos el latín se transforma en una variedad romance, ya atestiguada en formas aisladas en documentos del siglo IX, bastante parecida al catalán y al castellano, pero con características fonéticas, morfológicas y lexicales propias, como se puede inferir de los siguientes ejemplos:

catalán	aragonés	castellano	
fet	feito	hecho	(latín FACTUM)
vell	biello	viejo	(latín VETULUM)
gent	chen	gente	(latín GENTEM)
clau	clau	llave	(latín CLAUEM)
volia	quereba	quería	(pretérito imperfecto)
amb mi	con yo	conmigo	
la meva casa	a mía casa	mi casa	
pujar	puyar	subir	(latín *PODIARE/SUBIRE)
cridar	clamar	llamar	(latín QUIRITARE/CLAMARE)
mostela	paniquesa	comadreja	(latín MUSTELA/arag. <i>pan</i> + <i>quesol</i> cast. <i>comadre</i>)

Una comparación más detenida con las lenguas románicas colaterales enseña que el aragonés comparte al mismo tiempo soluciones catalanas y soluciones castellanas, como:

- soluciones catalanas: mantenimiento de f- inicial (*faig / fayo / haya*), caída de -e final átona (*pont / puen / puente*), género de ciertos sustantivos (*la vall / a bal / el valle*), falta de futuro de subjuntivo, existencia de los adverbios pronominales <IBI> e <INDE>
- soluciones castellanas: mantenimiento de -o final átona (*fill / fillo / hijo*), numeral 2 con género único (*dos, dues / dos / dos*), número de conjugaciones (5: *portar, saber, témer, batre, dormir* / 3: *trobar, meter, adubir* / 3: *llevar, saber, dormir*), incoativos con infijo generalizado (*pateixo pateixes pateix patim patiu pateixen / conoxco conoxes conoxe conoxemos conoxez conoxen / conozco conoces conoce conocemos conocéis conocen*)

Históricamente podemos observar un alejamiento del tipo catalán y un acercamiento al tipo castellano. El aragonés medieval conocía palabras como el sustantivo *flum* 'río', el posesivo de persona plural *lur*, el pronombre demostrativo neutro *ço*, la construcción adverbial *humilment* y *devota* (Nagore 2003, 555-557; Colón 1989, 297-311), como el catalán y el occitano antiguo, hoy sustituidos por *río*, *suyo*, *isto*, *ampla* y *cutianamén* (Nagore 1989, passim).

Pero en la gramática del aragonés se pueden rastrear también rasgos hoy peculiares (Alvar 1953, passim; Nagore 1989 passim), como:

- la paroxitonía antietimológica (*gramatica, medico, paxaro*).
- la introducción morfológica de género en el relativo <*cualo cuala cualos cualas*>;
- la formación del imperfecto de indicativo y del condicional en -ba para las tres conjugaciones (*trobaba meteba adubiba; trobarba, meterba, adubirba*);
- el posible uso del auxiliar *ser* con los verbos intransitivos (*soi puyau* 'he subido) y pronominales (*me soi feito* 'me he hecho');
- la formación del gerundio sobre el tema del perfecto (*dijiendo, trajiendo, pudiendo, hiciendo; retouiendo* ya aparece en uno de los primeros documentos notariales en aragonés, en 1260, cf. Navarro 1957, 2).

Lo mismo vale para el léxico con palabras como *canal* 'valle estrecho', *ibón* 'lago de origen glaciar', *lifara* 'convite', *panizo* 'maíz', *platero* 'claro', *ternasco* 'cordero lechal', etc.).

Si se quiere dar a la lengua aragonesa una identidad propia habrá que encontrar un equilibrio entre soluciones peculiares, soluciones castellanas y soluciones catalanas. Si además se quiere mantener viva como lengua de una comunicación actualizada, habrá que darle cierta unidad ideal, como lo hicieron Vaugelas y la Académie française en el siglo XVII, admitiendo al mismo tiempo el uso de variantes, como se hizo para el rumano en el siglo XIX y el catalán en el siglo XX. Y toda

lengua de uso actual necesita palabras nuevas, que se pueden inventar, como lo hizo Alfonso el Sabio en el siglo XIII para el castellano (Lapesa 1980, §63). Y hay que reconocer que toda lengua estándar se aleja de las variedades locales, pero para quedar viva tiene que moverse entre uniformización y diversidad.

Son, por todo lo dicho, certeras las palabras del *Manifiesto por la unidad de la lengua aragonesa*: “Estamos convencidos de que la única fórmula válida para intentar evitar la desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de la lengua, lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que ya otras lenguas como el castellano iniciaron en su día”.

Bibliografía

- Aliaga Jiménez, José Luis (1994). *El léxico aragonés en el Diccionario de Autoridades*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- Alvar, Manuel (1953). *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Araguás Pueyo, Sandra/Muñoz Torrijos, Nereida/Puyuelo Ortiz, Estela (2006). *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Arias, Chabier Tomás (1999). *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Beccadelli el Panormita, Antonio (1990). *Dels fets e dits del gran Rey Alfonso. Versió catalana del segle XV de Jordi de Centelles*, Barcelona, Barcino.
- Carnicero Aragonés, Francisco Javier / Cilla Lavilla, José Antonio / Morón Bueno, José Ramón / Pérez Marqués, Alfonso (1998). *Aragón. Segundo ciclo*, Madrid, McGraw Hill.
- Ciérvide, Ricardo (1972). *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230). Comentario lingüístico*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- Colón, Germán (1976). *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid, Gredos.
- Colón, Germán (1989). *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel.
- Colón Domènech, Germà (2003). *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, Publicacions de l'Abadía de Montserrat.
- Conte, Ánchel, et al. (1977). *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- Dinis, António Joaquim Dias, *Monumenta Henricina*, Coimbra, Atlântida, 1960-1974
- Echenique Elizondo, M.ª Teresa / Sánchez Méndez, Juan (2005). *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos.
- Fatás, Guillermo / García Castán, C. (1987). *Aragón para ti*, Zaragoza, Oroel.
- Ferrando Francés, Antoni (1980). *Consciència idiomàtica i nacional dels valencians*, València, Universitat.
- Frago Gracia, Juan A. / García-Diego, José A. (1988). *Un autor aragonés para Los veintidós libros de los ingenios y de las máquinas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

- González Ollé, Fernando (1970). *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- Jiménez Hernández, José Ignacio (1990). *Código constitucional*, Alcobendas, Actualidad Editorial.
- Lapeña Paúl, Ana Isabel (coord.) (2000). *San Juan de la Peña*, Zaragoza, Mira.
- Lapesa, Rafael (1980). *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Lázaro Carreter, Fernando (1972). *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713-1740)*, Madrid, RAE.
- Martín Zorraquino, M.^a Antonia et al. (1995). *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad.
- Metzeltin, Miguel (2004). *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Moneva y Puyol, Juan (2004). *Vocabulario de Aragón. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- Nagore Laín, Francho (1989). *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira.
- Nagore Laín, Francho, O aragonés, in Fernández Rei, Francisco / Santamarina Fernández, Antón (1999). *Estudios de sociolingüística románica*, Santiago de Compostela, Universidade, 155-212.
- Nagore Laín, Francho (2003). *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, Instituto de estudios Altoaragoneses.
- Nagore Laín, Francho / Rodés Orquín, Francho / Vázquez Obrador, Chesús (edd.) (1999). *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Nagore Laín, Francho/Rodés Orquín, Francho/Vázquez Obrador, Chesús (edd.) (2001). *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Navarro, Tomás (1957). *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse, University Press.
- Pascual, José A. / Gutiérrez Cuadrado, Juan (2000). *Del castellano al español (una ojeada a la historia del castellano medieval)*, in *IV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia*, Actas, Bratislava, 9-21.
- Pérez Martín, Antonio (1999). *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca. Edición crítica de sus versiones romances*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- Rauchhaupt, Fr. W. von (1923). *Geschichte der spanischen Gesetzesquellen*, Heidelberg, Winter.
- Reidy Fritz, J. (1977). *Documentos notariales aragoneses. 1258-1495. Estudio lingüístico*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- Vera, Eduardo Vicente de (1992). *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira.
- SLA (Societat de Lingüística Aragonesa), *L'aragonès: l'angoixa d'una llengua mancada de planificació lingüística*, Document de la SLA, 2006.
- Zurita, Jerónimo de (1967). *Anales de la Corona de Aragón*, 1, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", <http://www.geocities.com/ziengarras/09.htm>.

COMUNICAZIONI

BELLAS CONSIDERAZIONS ARREDOL D'A FIXAZIÓN D'AS LUENGAS Y ARREDOL D'A SUYA INDIBIDUAZIÓN

Bernat Joan i Marí

Doctor en filolochía catalana



Esisten muitas dificultaz ta determinar qué ye una luenga y qué ye un dialeuto, qué se repleca por luenga (unibersalmén), de qué traza s'estatuezen as mugas entre luengas, qué podemos considerar como comunidat lingüística...

Á ras dificultaz propias d'a complexidat d'o tema gosan adibir-se-ie, antimás, as intinzions arredol d'as luengas. Á ormino, as intinzions resultan prou dibersas y cal ir con muito cudiau cuan, dende una comunidat lingüística determinada se fan balu-

razions alto u baxo gratuitas d'as atras. D'ixa perspeutiba se'n deriban, muito asobén, toda una serie de prechudzios lingüísticos.

Ta que as luengas puedan sobrebibir con zierta normalidat, á l'empezapie d'o sieglo XXI, fan falta bellas condizions concretas, que mos premitan:

1. A individuación. Ye á dizir, cal de raso que as luengas puedan estar bisualizadas como reyalidaz tanchibles tanto por os suyos propios fablans como por fablans d'as atras luengas. Ixo de begadas resulta prou dificultoso, espezialmén cuan a coszenzia lingüística d'os fabladors ye feble. En as arias an a situación d'a luenga catalana –y a conszenzia lingüística– ye más precaria, se diz que belún “charra como nusatros”, u “charra como astí” ... ta endicar que se trata de belún que ye catalano-fablán. Pero a precarietat, en ixo caso, ye platera. Como ye platero, metamos por caso a Montenegro, cuan, ta distinguir-se de serbios y de croatas, os montenegrinos afirman que charran “luenga materna” (maternii jezika).

2. L'amugamiento d'o propio territorio. Ixo puede semblar alazetal, pero os fabladors de luengas con bezindat d'a mesma familia lingüística, por exemplo, sapemos que no se trata d'una custión banal, sino muito importán. Á la fin d'a Primera Guerra Mundial, y cuan se feba ra delimitación lingüística d'a Europa zentral, dimpués d'a esferra d'o Imperio Austro-ongaro, se demanaba á os ziudadanos de cada puesto cuál luenga charraban, u qué se charraba en un lugar u en una zidat determinada. Asobén rispondeban que en tal puesto u en tal atro charraban “como astí”, u “como nusatros”, pero no li plegaban á dar un nombre. D'a mesma traza, d'os que yeran en a muga, se gosaba dizir, si compartiban luengas de l'aria eslaba, que charraban “cuasi como nusatros”, adibindo-ie referenzias á o feito de si se replecaba alto u baxo ixo que deziban.

Bisualizar que una luenga existe y que existe denzima d'un territorio ye alazetal ta asegurar-li-ne l'esdebenidero.

A territorialidat resulta de raso basica. Una luenga sin territorio, á la fin, rematará estando tamién una luenga sin fabladors. Muitas begadas se discute l'apelación á ra historia (espazio en o tiempo) y a o territorio (aria que ocupa una luenga) con a función d'esbafar a presenzia d'unas luengas determinadas. Ixa ocultación de determinadas luengas perén esca ra preeminenzia d'atras, porque, como ye platero, a sustitución d'una luenga en un determinau territorio implica o recambio por una atra luenga.

Dito en pocas parolas y ta que s'entienda, tot o que se faiga en contra de l'aragonés se ferá á favor d'una (encara) más graniza presenzia d'a luenga castellana. Tot ixo que se'n faiga en favor de l'aragonés afaborirá ra implantación tanto sozial como territorial d'a luenga.

3. A estituzionalización. Ta que una luenga pueda azeder á condizions de normalidat amenista una zierta estituzionalización. S'amenistan estituzions que tiengan como misión cudiar d'a propia luenga.

Cuan o cardenal Richelieu ba dezidir a creyación de l'Academia d'a Luenga Franzeza lo fazió porque prexinaba que o franzés se beyeba asediau en o suyo empleo

por muitas “corrompizions d'o luengache” y que caleba “tener-ne de cudiau”. Asinas pues, a misión de l'Academia eba d'estar a de garantizar a pureza d'o francés.

Más entabán, cuan se ban modernizar os conzeutos arredol d'as misiones d'as esferens academias d'a luenga, ya no s'apelaba tanto á ra pureza como á ra produtividat. Güé por güé a fayena alazetal que tienen as academias ye ra d'adautar a terminolochía moderna, a de marcar as mugas y as reglas ta unas luengas bibas que, como tals, costituyen entes dinamicos que cambean de contino.

A estituzionalización da fuerza. Que una luenga conte con una autoridat normatiba garantiza dibersos elementos, de raso alazetals tamién ta ra implementación d'una luenga moderna.

- En primer puesto, garantiza ra existencia d'un modelo de referencia, d'un modelo culto que estará o que se tresmitirá á tot qui quiera aprender a luenga d'una traza formal. Muitas begadas se critica que iste modelo culto puede estar muito alexau d'unas determinadas bariedaz d'a luenga charrada. Efeutibamén, s'ha de tener cudiau de que ixo pase en a menor mida posible. Pero tamién emos d'estar plenamén cosziens de que estatuezer un modelo normatibo, un modelo de luenga formal, perén implica una zierta “incheniería lingüística” y que iste modelo no estará, nezesariamén, o que s'achuste á ra luenga charrada d'unas determinadas presonas. Pero ixo no costituye denguna mena de problema entre os fabladors d'as luengas normalizatas. Ta un andaluz, o feito de dizir coloquialmén “jazé” y escribir “hacer” no li preboca dengún problema. No lo siente como una forma artifizial, alexada de raso d'a suya fabla coloquial. Qui diz “jordao” y escribe “soldado”, en Andalucía, tiene plena coszenzia d'escribir ixo que diz, o que ixo que escribe e ixo que diz son a mesma luenga, sin denguna mena de problema. Y no siente os terminos “hacer” o “soldado” como artifizials u embolicaus. Á o contrario, los troba a cosa más natural d'o mundo. O modelo de referencia, por tanto, resulta impreszindible ta que una luenga pueda azeder a os ambitos formals: ambito literario, ofizialidat lingüística, meynos de comunicazió, educazió...
- En segundo puesto, garantiza una fixación ordenada. Toda luenga, como emos comentau antis, amenista un modelo ta poder estar tresmitida formalmén, e iste modelo ha d'estar combenienmén fixau, á trabiés d'a normatiba lingüística. Qui puede tener autoridat ta estatuezer normatiba lingüística? En a nuestra parti d'o mundo ixa fayena la fan as academias.

Asinas pues, a comunidat lingüística reconoxe una autoridat que ye aquera á qui corresponde fixar a luenga, estatuezer-ne as normas y dezidir qué ye correuto y qué no lo ye, y de qué traza s'adauta a nueba terminolochía, que de contino pasa a formar parti d'as nuestras luengas.

En condizions normals, os parlamentos escan o refirme d'a normatiba ta estatuezer a suya propia luenga formal. Dengún no naxe amostrau. Allora, no més en condizions de manca de normalidat sozial d'a luenga os fabladors se premiten discutir a normatiba, y mesmo á una gran popularización a estatuezer-la

de traza estritamén indibidualizada, sin asperar a denguna mena de criterio zientífico.

En bels casos de luengas recuperadas, entre os cualos o más notable tal be-gada seiga l'ebreu, mesmo se plega á una gran popularización d'o trebollo d'as academias, dimientres se produze o prozesu de normalización d'a luenga. Asinas por exemplo, agora mesmo bi'n ha un gran intrés en os Países Balticos en rilazón á o trebollo que fan as suyas respetibas autoridaz normatibas, como ba pasar tamién en países como Polonia y Ungría fa una miqueta más de meyo sieglo. En o caso d'Israel, as disposicions d'a suya academia d'a luenga son tan populars que cualsiquier cambeo en a normatiba u dentrada d'una nueba norma u d'una nueba regla se publica en as empresas u en as grans superficies comercials.

- En terzer puesto, l'Academia puede constituyir a estitución adecuada ta estatuezer a intercomunicación con a comunidat zientifica internacional. Güé en diya toz amenistamos conoxer os abanzas que se producen por o que toca a ra metodolochía de l'amostranza d'as luengas, os nuevos abanzas en lingüística aplicada, as innobazions en teoría lingüística y soziolingüística. Y conoxer toz istos abanzas, todas ixas indagazions e imbestigazions requiere os canals adecuaus. Sin canal no bi'n ha de mensache. Asinas pues, mos cal a estitucionalización d'a luenga ta facilitar, tamién, a interrelación con imbestigadors d'atras comunidaz lingüísticas.
- Y, ta rematar, pero no menos importán, tamién resulta basico fer frente a p suposau espontaneismo que perén se suposa ta ras luengas minoritarias y ta minorías lingüísticas. Dimientres as luengas de raso normalizadas normatibizan de contino, estatuezen normas, gramaticas normatibas, dizionarios normatibos, ezetra, se considera que ta ras luengas minoritarias, a espontaneidat y un merito. Asinas, dimientres que l'Academia española u ra francesa pueden estar tan ultranormatibistas como quieran, está bien que os ozitans, os bretons o ros aragoneses charren “como mos salga”, de traza espontania, fresca, sin asperar á normas ni a reglas.

Dende a nuestra ambiesta, ye platero, o que guaranzia ra continidat d'una luenga ye chusto o contrario: a fixación, a trabiés d'a normatiba y d'a estitucionalización, a indibiduação a trabiés d'a bisualización coleutiba y, alazetalmén, o establezimiento d'uns ambitos d'emplego que guaranzien a bitalidat d'a luenga y a suya utilidat ta ra comunidat lingüística que la charra.

En Aragón, aquers que se responsabilizan de l'esdebenidero d'a luenga ba muito por debán d'os suyos representans puliticos. Fa añadas que se charra d'a Lai de Luengas, y d'a nezesidat d'oficializar l'aragonés y o catalán drento d'os suyos respetibos territorios. Aragón ye a unica comunidat de l'Estau con tres luengas que puede considerar de traza lechitima como “propias” e ixo abría d'estar considerau como una riqueza por parti de toz, no solo por parti de determinaus roldes inteleutuals.

Considerar o feito de tener tres luengas como una riqueza abría d'implicar, alazetalmén, resposabilizar-se de l'esdebenidero d'as tres luengas, drento d'o territorio

d'a comunidat autonoma aragonesa. E ixo, tami3n nezesariam3n, implicarba ofIALIZAZI3N lingüística y una pulítica favorable á ra recuperazi3n d'as luengas que se troben en situazi3n minoritaria. Son ixas luengas as que requieren una "discriminazi3n favorable" por parti d'una lechislazi3n que, dica agora, sólo discrimina a favor d'a luenga castellana (bien estrania en Aragón dica meyaus d'o sieglo XV).

Con as estituzions en contra (mesmo as autonomicas), con l'Estau poco disposau á denguna mena de reconoximiento, con un mundo sozioeconomico cada diya más estandarizau (con tot o que ixo implica), con un sistema educatibo que s'esentiende d'as luengas minoritarias, l'Academia de l'Aragonés ha de constituyir un basti3n ta o mantenimiento d'a luenga aragonesa, alazetal ta o mantenimiento d'o patrimonio nazional d'Arag3n.

Güé, a comunidat lingüística aragonesa ha feito un importán trango entabán ta guaranziar o suyo esdebenidero: ha estatueziu l'organismo que ha d'indibiduar a luenga (fer-la bisible), que n'ha d'amugar a normatiba (beilar por un modelo culto ta l'aragonés) y que ha de marcar-ne tami3n o territorio (trigando ixo que son barians d'a luenga aragonesa d'ixo que en ye esocheno). Á la finitiba, a comunidat lingüística aragonesa contará con un estrumento de costruzi3n cultural de raso impreszindible, en a nuestra parti d'o mundo, ta toz aquers que quieran sobrevivir en o sieglo XXI.

Á plantar fuerte y güen treballo.

A FABLA DE SERCUÉ EN A FORMAZIÓN DE L'ARAGONÉS COMÚN

Artur Quintana i Font

Artur Quintana doctor en Filolochía Romanica

y miembro d'o Institut d'Estudis Catalans.



Sercué ye un lugar de cinco casas –Casa Galino, Casa Marcial, Casa Pardina, Casa Rei e Casa Sierra– e una ilesia. Nunca ha tenito más de zinquenta abitadors. Ye situato en Ballibió, *encaramada sobre una colina entre dos gargantas de inmensa profundidad, a cinco o seis horas de la carretera seguntes escribió Elcock en 1938*¹.

1. Elcock (2005), p. 17,

O lugar s'es pobló en a decada d'os sesenta d'o sieglo pasato, anque una casa – Casa Galino– ha estato siempre temporalmén abitata. Dende fa poco tiempo beluns d'os antiguos abitadors han tornato a ro lugar e recostruyen as casas e apañan a ilesia. Sercué, que antiguamén nomás se comunicaba por un camín de ferradura a Nerín, tiene agora una pista ta coches que sal d'a carretera de Ballibió.

L'aragonés fablato en Sercué estió descrito por primera begata en 1913² por Saroïhandy que bi eba feito encuestas en 1905³. Saroïhandy solamén publicó una chiqueta parti –encara que prou importán– d'os materials recullitos en ixas encuestas. Agora tenemos publicatos a totalidá, u cuasi, d'ixos materials⁴: 340 dentratas, o que significa arredol de mil etimos d'a fabla de Sercué. En Ballibió Saroïhandy encuestó tamién en atos lucars: en Buerba (104 dentratas) e Fanlo (77 dentratas). Bi estió antimás en Buisán, Nerín e Bio, pero tan apenas bi replecó materials: 3, 3 e 2 dentratas res-
peutibamén⁵. Continando l'exemplo de Saroïhandy, en a decada d'os trenta d'o pasato sieglo tamién encuestoron en Sercué Wilmes⁶ e Elcock⁷. O primer encuestó en toz os lucars de Ballibió, o segundo unicamén en Sercué. En os zinquenta años siguiens se zita a fabla de Sercué en totas as obras que tratan de l'aragonés en cheneral, pero no se'n fa dengún nuebo estudio. Cal esperar dica 1989 cuan Migalánchel Martín e Milio Gracia graboron bels materials⁸ de Sercué, e más tardi, de 1998 a 2000, cuan Chabier Tomás e Raúl Usón encuestoron tamién en o mesmo lugar⁹. Os imbestigadors de Sercué d'a primera metá d'o sieglo bente, espezialmén Saroïhandy, bi troboron una fabla bibaz, encara que se notaban bels sinais de decayadura¹⁰. Por cuenta os imbestigadors d'os zaguers bente años d'o mesmo sieglo han podito hablar unicamén con personas orichinarias de Sercué que nomás teneban un conoximiento pasibo de l'aragonés local.

L'aragonés de Ballibió, dentro d'o cual se troba o dialeuto de Sercué, ye bisto por os lingüistas como o más conserbador d'a luenga. Asinas Joan Coromines, qui en os

-
2. Saroïhandy (1913), p. 486-488. Ixe articlo no tiene masiatos materials de Sercué, encara que prou importants. A mayor parti d'os materials –uns 700 etimos– que replecó Saroïhandy en Sercué, si no toz, s'han publicato en Saroïhandy (2005), p. 387-392.
 3. Saroïhandy (1913), p. 494.
 4. Beig. Saroïhandy (2005), espezialmén p. 225-409, seguntes indica Óscar Latas en a introduzió de os materials publicatos no son "el legado completo de J. Saroïhandy", p. 17.
 5. Saroïhandy (2005), p. 104.
 6. Wilmes (1996). Iste autor solamén estaba interesato en o lesico d'a cultura material de Ballibió, e por ixo en o suyos triballos os datos de fonetica e morfosintaxis no son muitos e poco sistematicos. Tot i con ixo José Antonio Saura Rami ha feito un treballito muito esclarexedor sobre a fonetica de Ballibió con solamén os materials de Wilmes, e con frecuens zitas de Sercué (Saura (2001)
 6. Elcock (2005).
 7. Ixa grabazió se puede consultar a trabiés d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.
 8. Tomás (2000). Ixe informe, inedito, se puede consultar a trabiés d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.
 9. En 1905 dizen a Saroïhandy os informans de Sercué: *Si es venito vinte años andes* (Saroïhandy (2005), p. 390), e l'autor comenta tamién que *a chobenalla ya no charra* [como ros mayors] (Saroïhandy, (2005), p. 390). E adibe, fablando d'a sonorizazió d'as oclusibas sordas dimpués de nasals e laterals, que o amo de Casa Marcial, de 69 años en 1905, feba serbir ixa sonorizazió, mientras que *son fils, sa belle fille et ses petits enfants répugnaient visiblement à s'en servir* (Saroïhandy (1913), p. 494).

años sesenta d'o pasato sieglo, encuestó en Ballibi3, escribi3 que ixa bal yera *la ciudatella summa de l'arcaisme aragonés*¹¹, e tanto Saroihandy como Elcock ya d'antis eban insistito concretamén en o gran interés d'a fabla de Sercué¹². E efeutibamén o estudio d'os materials que poseyemos sobre ixo dialeuto contrimuestra que ye en Sercué an se troban con caráuter más cheneral os fenomenos lingüísticos más che-nuinos de l'aragonés. As diferenzias entre a fabla de Sercué e as atras de Ballibi3, espezialmén a de Nerín¹³, posiblementén no yeran tan grans en o pasato, como agora parexe por o feito d'estar relatibamén bien documentata a primera dende fa un sieglo e as atras no.

Ye platero que os rasgos chenerals de l'aragonés –e simplifiko– se troban abundanmén en Sercué. En fonética: bocals: -o e -e conserbatas: *afocato ...; abete ...*. Consonans iniciais: *j, g* debán de *e, i* palatalizan: *chanero, charg3n, chelar...*; *f*-conserbata: *fabo, felequera, fizar ...*; *l*-conserbata: *lana, lucar ...*; conserbazi3n d'os grupos *pl-*, *cl-*, *fl-*, *bl-*, *gl-*: *pleber, cleta, flama, blango, glan ...*; *c* debán d'*e, i* pasa a fricatiba interdental sorda: *zenar, ziarra ...*; -*ct*-pasa a -*t*-: *chitato, feto ...*; -*ks*-pasa a -*ix*-¹⁴: *faixa, caix3n ...*; os grupos de consonante + yod, tanto latinos como roman-zes, pasan a *y* u a *ll*: *codirroya, Güerdios* (toponimo), *fuellas, badallar ...*; a -*r* se mantiene: *zenar, pastor ...*. En morfología: os plurals de sustantibos e achetibos que acaban en o singular en -*n* e -*l* adiben -*s*: *balons, cans, fraixins ...*, *fenals, crapazals, pedals ...*; -*t+s* pasa a *z*: *tot* pasa a *toz*, tamién en os casos, muito frecuens, de *t* latente: *mozé* pasa a *mozez ...*; -*r+s* pasa a -*s* (*pastor* pasa a *past3s*). Os pronombres posesibos se costruyen, en cheneral, con l'articulo: a *nuestra María*. Os pronombres alberbials -*ilbilbe*, *en/ne*- son d'uso cheneral. Os imperfeutos d'indicatibo tienen siempre o morfema -*b*-: *filaban, feban, deziban*. Bi n'ha documentato bel caso de morfema -*e* ta ra primera persona singular d'o imperfeuto: *tenebe*. Toz ixos rasgos –con eszeuzi3n d'o zagüero– son en com3n con prauticamén toz os dialeutos aragoneses.

L'articulo muestra perduga d'a *l*: *o, es, a, as*, e dimpués de bellas bocals ye *ro, es, ra, ras*, pero, siga por influyenzia castellana u otra, bi aparixen tamién muitos exemplos con *l* conserbata: *lol/ella unoll', los, lall', las*. En as combinazions de dos pronombres personals l'orden ye acusatibo+datibo: *lo te diré, mete-lo-te, ya lo les puyaré, abaixa-la-le ...* Os morfemas d'o indefinito son d'o tipo: -*é, -és, -ó, -emos, -ez, -ón*. Os tiempos compuestos se fan con *aber*, fueras d'os verbos reflexibos e os intransitibos de mobimiento: *me soi bañato ...*, *se'n son itas ...*. Son rasgos en cheneral propios de l'aragonés zentral e muitos d'ers han dentrato en l'aragonés com3n.

11. Zito por Saura (2001), p. 90. Ye posible que Joan Coromines encuestase en Sercué, pero encara no se puede consultar o suyo archibo en a Fundaci3 Pere Coromines en Sant Pol de Mar.

12. A fabla de Sercué esti3 ta Saroihandy a más conserbadora d'as fablas aragonesas, "un modelo, [que] le sirve de referencia en la mayoría de sus estudios" en opini3n d'Óscar Latas (Saroihandy (2005), p. 104). Elcock declara "[Sercué] es el punto crucial de toda nuestra encuesta" (Elcock (2005), p. 17).

13. Encara que entre Nerín e Sercué pasa a importán isofona ozidental/oriental -*x-l-ix-* (Nerín: *buxo, fraxín ...* / Sercué: *buixo, fraixín ...*).

14. Beig, a nota anterior.

A fabla de Sercué ye, en consecuencia, un tipo de luenga mui prosima a ro modelo que dica güei se proposa como común. Pero encara bi'n ha más.

Os tres fenomenos siguiens, toz ers consideratos como mui chenuinos de l'aragonés, se troban tamién en una u atra redolada d'a luenga, pero en denguna os tres chuntos e con a mesma regularidá que en a fabla de Sercué. Ye o paso d'a e breve tonica a *ie* e *ia* en todas as situazions: *bian/bien, bians, betiello, briendo, Coriata* (toponimo), *diande, Espuzialla* (toponimo), *fiemo, fierro, liapre, liaza, mial, miandes, niava, pariande, piadra, (Sam)pietro, siarra, siero, tiada, tiampo, tiango, tians, triám-bol, ya, yas, yara, ziarra ...*. A o breu tonica pasa a *ue* e *ia* en todas as situazions: *ampreñatuara, branza, buanas, buebos, buelta, buerda, bueso, cueba, frande, fuande, Güerdios* (toponimo), *luago, luañes, muarde, muarto, Nicarualas* (toponimo), *nuazes, plabe, puade, puande/Bramap[*u]án* (toponimo), *puarta, puás, puesto* (partizipio de *poder*), *suelda, tarrueco ...*. Saura destaca a regularidá d'as soluzions *ia* e *ua* e a suya relación con a metafonía aragonesa e indica que son "absolutamente patrimonial[es]"¹⁵ en as fablas de Ballibió. En l'aragonés unificato se consideran más chenuinos os diptongos *ia* e *ua*¹⁶.

As consonans sordas interbocalicas se mantienen, un rasgo que l'aragonés solamén comparte con bellas fablas ozitanas en o marco d'o romanico ozidental. *P*: *apella, capazo, capeza, chipón, crapa, crapaza, crapazín, crapero, crapón, crepo, ensupinato, escopallo, lupo, napo, [*o]pazino, ripa, saper* e tamién *aprir, pesepre ...* *T*: *aixata, ampreñatuara, ayutar, betiello, cleta, colata, collata, Coriata* (toponimo), *forato, forrata, mallata, putir, secotir, (Sam)pietro, serrato* e ros participios pasatos: *puyato, tenito, sendito*, asinas como tamién *matriquera, petreña* e *potrir ...* *K*: *afocar, artica, buxica, caixico, chordica, enxucar, esberlecar, esfuricar, espluca, faneca, felequera, fornica, ixarticar, Lacunas* (toponimo), *lucar, matriquera, maturo, melico, Nicarualas* (toponimo), *nuquera, oliquera, Secalar* (toponimo), *taleca ...*. Con muitos menos materials declara Saura que ixos datos "no sólo suponen otra prueba documental que Vio [=Ballibió] es parte integrante del epicentro del fenómeno de conservación de las sordas intervocálicas, sino que casi podría decirse que el mantenimiento de estas isófonas se acerca bastante a la regularidad"¹⁷. En l'aragonés unificato se consideran más chenuinas as bozes con *p, t, k* conserbatas¹⁸.

As oclusibas sordas interbocalicas pasan a sonoras dimpués de nasal e liquida. Ye tamién un rasgo que l'aragonés solamén comparte unicamén con belunas fablas ozitanas bezinas en o marco d'o romanico ozidental. *-nt-*: *andes, abendar, brendar, candal, canderillos, diande, expandallo, expandatos, frande, fuande, guande, incandar, mendir, monde, pariande, pendiane, planda, plandar, puande, punda, rebandato, rependito, (Sam)bizienda, sendir, undar ...* *-nc-*: *bango, barrango, branga, chungar, chungo, palanga, trongo*. *-mp-*: *cambana, cambo, embuellalembolla, Lembeda* (toponimo). *-ld-*: *aldo, As Alduras* (toponimo), *buldorín, suelda*. *-rd-*: *singardana, suarde*. Con un lumero prou inferior de casos concluye Saura que "el predominio de

15. Saura (2001), p. 92 e 93.

16. Conte (1977), p. 87. Beig. a resolución 4 (7-7-2001) d'p Consello Asesor de l'Aragonés.

17. Saura (2001), p. 99.

18. Conte (1977), p. 67, 87-89. Beig. a resolución 4 (7-7-2001) d'o Consello Asesor de l'Aragonés.

las sonorizadas es muy notable, un n3mero indeterminado de excepciones quiz3s haya existido siempre”¹⁹.

Ixos tres –u diez– zaguers rasgos de l'aragonés de Sercué, unitos a ros muitos atos m3s entalto indicatos, fan d'ixa fabla un modelo ta una bersi3n alternatiba, conserbadera, en o prozeso de formazi3n de l'aragonés com3n, que caldr3 tener bien en cuenta. En cualsequier caso combenerba poseyer una monograf3a o m3s detallata posible de l'aragonés de Sercué, d'a cuala o pres3n treballo ye solam3n una breu aprosimazi3n.

Bibliograf3a

- Conte, 3nchel (1977), e.a.: *El aragon3s: identidad y problem3tica de una lengua*, Zaragoza: Librer3a General. (Colecci3n Arag3n 7).
- Elcock, W.D. (2005): *Algunas afinidades fon3ticas entre el aragon3s y el bearn3s*, Zaragoza: Xordica. (Cuadernos Jean-Joseph Saro3handy, 3).
- Mart3n, Migal3nchel (1999), Armando Otero, Migal3nchel P3rez: “A colezi3n de charrazos tradicionals y narracions orals: una contrebuzi3n ta la esdebenidera creyazi3n d'un archibo sonoro d'a esprisi3n oral”, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a primera trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca: Instituto de Estudios Aragoneses, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, p. 163-186.
- Saro3handy, Jean-Joseph (1913): “Vestiges de phon3tique ib3rienne en territoire roman”, *Revue Internationale des 3tudes Basques*, 7, 1913, p. 473-497.
- Saro3handy, Jean-Joseph (2005), 3scar Latas Alegre (ed.): *Misi3n ling3istica en el Alto Arag3n*, Zaragoza: Xordica (Cuadernos Jean-Joseph Saro3handy, 5).
- Tom3s Arias, Chabier (2000), Ra3l Us3n: *El aragon3s del Valle de Broto, Ribera de Fiscal, La Solana y Pu3rtolas. Estudio sincr3nico y diacr3nico del aragon3s central*. Inedito, consultable en o IEA.
- Wilmes, Rudolf (1996): *El Valle de Vio: estudio etnogr3fico-ling3istico de un valle altoaragon3s*, Zaragoza: Prames.

35. Saura (2001), p. 103.

CHIQUEZ APUNTES SOBRE L'ARAGONÉS ANSOTANO DENDE A SOZIOLOGÜÍSTICA

M^a Pilar Benítez Marco
Óscar Latas Alegre



Ya sabez qu'a bal d'Ansó guarda uno d'os dialeutos más carauterísticos de l'aragonés, l'ansotano, que, como deziba Tomás Buesa en una charrada que fizió en Ansó en 1980, ye "*como el cheso, el tensino o el chistavino una de las hablas derivadas del altoaragonés o aragonés pirenaico medieval. (...) Y el aragonés medieval procede del latín vulgar o latín hablado con que los legionarios y colonizadores romanizaron estos valles. Hermanos del dialecto aragonés son tres dialectos medie-*

vales, por lo tanto también procedentes del latín vulgar, los cuales por causas históricas y prestigio socio-cultural, llegaron a alcanzar el rango de lenguas: son el castellano, el gallego-portugués y el catalán. (...) Hermano del aragonés es además el leonés, que está también fragmentado en numerosas hablas locales"¹. Aunque más t'allá d'ista definición teunica de D. Tomás, como dize Paco Puchó, "*una fabla ye muito más que un montón de palabras, ye a manera de pensá d'as xens que va quedando marcada al pasá os tiempos en romances, refrans, expresions y tradicions. O que nusotros conoxemos son os remenches d'a fabla que valió de transición ta implantación d'o que agora charramos*"².

Pos bien, a modalidá que asinas definiban Tomás Buesa y Paco Puchó ha bisto desaparixer a zaguera cheneración que la charraba de continuo y bien, como dize Juan Francisco Aznárez, mosen naxíu d'Ansó que plegó á ser canonche archibero de Chaca y trascraptor d'os testos n'aragonés d'o sieglo XVII d'os danzantes de Chaca³:

*Fé versos en ansotano ye más rápedo que o que parixe. Pa ixo fa falta charrálo bien, como os de antis. Pocas personas vistá en Ansó, de 50 años enta bajo, que lo fablen bien. De ixos años enta alto sí que lo saben charrar, porque lo aprendieron de crios de teta, cuando todos fablaban así en casa, en a carrera y en os chuegos*⁴.

Aunque o texto de J. F. Aznárez no aparixe datáu ye cuasi seguro, por razons que no bienen á o causo, que fue feito en as mesmas fechas de 1987 n'as que fiziemos aquel chiquet estudio soziolingüístico sobre l'ansotano⁵ y, por ixo, l'apreziación suya coincide con as conclusions de dito estudio. De feito, n'ixe trebello dezíbamos que as presonas qu'en aquel inte teneban más de trenta y zinco añadas, y muito más agún as mayors de sesenta y zinco y as mullers, por aber naxíu y crexíu en un modelo económico, sozial y cultural propio d'a bal, eban manteníu o meyo lingüístico n'o qu'ixe modelo s'esprisaba, l'ansotano; en cambio, as presonas de menos de trenta y zinco añadas, más que más as mullers y as que estieron en contauto con a norma d'o castellano, qu'eban naxíu y crexíu ya en otro modelo de caráuter industrial y urbano, emplegaban a luenga n'a que iste se trasmitiba, o castellano.

A pesar d'istas considerazions soziolingüísticas y de que pa algunos l'ansotano no lo charran ya que cuatro lolos, os lumeros no dizen o mesmo. Según o zenso oficial⁶ de 1981, en Ansó conoxeban l'ansotano 486 presonas d'as 592 que bibiban

1. Tomás Buesa, *Mis páginas jacetanas*, Jaca, CIT, 1995, p. 142.

2. Paco Puchó, "O rincón", *A gorgocha*, 4 (1993), p. 1.

3. Ditos testos fueron publicaus dimpués por Mercedes Pueyo Roy, *El dance en Aragón*, Zaragoza, Heraldo de Aragón, 1973, pp. 271-274.

4. Ístas y as demás parolas que calamos de Juan Francisco Aznárez se troban n'os papers de su archibo inedito que somos treballando pa dar notorio. Sobre J. F. Aznárez y l'ansotano, bier: Óscar Latas Alegre, "R. M^a Azkue e l'aragonés en 1930. Literatura popular chesa e o vocabulario ansotano d'Aznárez", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 17-28.

5. M^a Pilar Benítez Marco, "El valle de Ansó: un ejemplo de interrelación de los medios físico, socio-económico y lingüístico", *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 247-262.

6. Revista *Fuellas*, 37 (setiembre-otubre 1983), pp. 10-16.

alora, un 82%, d'as cualas 146 lo fablaban de continuo; en Fago, d'as 63 presonas que bibiban, lo conoxeban 59, un 93%. Ye berdá qu'istas zifras, por o que nusotros conoxemos, han baxau una miqueta, pero continan siendo bálidas, ya que en l'autualidá saben charrar ansotano unos zientos de presonas entre Ansó y Fago (bella cosa d'ellos biben fora d'a bal, en as ziudaz). Ocorre que no lo charran y agún niegan que lo charren á presonas que no conoxen, pero a esperiencia nuesa ye que, cuan quieren, cuan están con chen de confianza, se meten á hablar en ansotano; o que sí ha desaparexiu, como dezíbamos, ye a zaguera cheneración que fizió un uso de cara ta fora de l'ansotano; por ixo, achunta J. F. Aznárez:

Alora yera corriente escuitar ansotano; agora ye más raro. Entonces os mocés de entonces sólo [oibamos] hablar en señorito a os curas en a trona y a os maestros en a escuela. Pero en cuanto salíbanos de a escuela o de a doctrina que explicaba señó Retor, tornábamos a hablar en ansotano.

Y esto lo fébamos tanto os fillos de o lugar, os naxius en o lugar, como os de fuera, u [con] os fillos de carabinés que aquí naxeban; u si naxeban en otro lugá en que veniban de chiquez y teneban que ajuntase [...] y chugar con os de Ansó, que siempre yeran más.

Os propios fabladors de l'ansotano son consziens d'as razones qu'han feito que güe no s'escuite ansotano n'as carreras: a beda y a baluración negatiba que, dende a ilesia, a escuela y a chen forastera d'otros tiempos, se feba d'ista fabla y que remató calando n'os mesmos ansotanos; o contaudo con a norma d'o castellano estándar; a falta de modelos de referencia escritos y cultos dica fechas reziens⁷. Dizen á o respeto:

A muytos no lis cabe en o tozuelo que ixo sea hablar bien, sino mal. Nos quedamos como entrecullius debán de os forastés que escuitan y, alguna vez, se arriguen⁸.

O tiempo, os forastés, bellos libros se han encargau de fe una fabla, una bergüenza pa os que la charran⁹.

As maneras de pensá d'as chens forasteras d'otros tiempos que nos lo afeaban, a trasumancia, o isenen muitos en busca de trebalo ta otros mundos ha repercutíu en a cuasi desaparición¹⁰.

7. Cuasi toz os textos escritos en ansotano han síu feitos por chen d'Ansó: Paco Puchó, Pilar Mendiara, Josefina Mendiara, Alicia Pérez, Félix Ipas, Ana Cristina Vicén, M^a José Pérez, Elena Gusano, M^a Jesús Fernández. En bi-stá muitos ixemplos en Francho Nagore Laín, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo 1.- ansotano, ayerbense, belsetán* (Zaragoza, DGA, 1987). Poqueta chen ha escrito en ansotano de difuera d'a bal, talmén sólo que nusotros dos y un temprano Tomás Buesa en l'añada 1966, pero ixo ye otro asunto.

8. J. F. Aznárez, *op. cit.*

9. Ana Cristina Vicén, "O lugá d'Ansó; a chen y os treballos", en Eduardo Vicente de Vera (coord.), *Á l'aire*, Zaragoza, DGA, 1985, pp. 25-28.

10. Pilar Mendiara, Alicia Pérez, Josefina Mendiara, Montse Castán, "O ansotano", *Bisas de lo Subordán*, 10 (2003), p. 21.

*Bi'stió una d'epoca en que yera bergüenza charrá en ansotano; os foras-térs s'arreguiban y bi'staba maestros que no quereban que se charrara porque les parixeba que yera de chen atrasada*¹¹.

*A manera d'escribí o ansotano, si vista alguno/na que lo fa, verez que ye distinto. Nunca ha vistau unas normas pa escribilo. Por tanto cada uno puede tené legalmente su propio parixé*¹².

*Os chesos lo han sabiu conserbar más, porque desde chiquez les ne han enseñaü, porque han tenuü o Veremundo Méndez que fomentó muito a fabla chesa y luego tamién teneban una maestra que yera chesa y tamién desde chicos les inculcaba que teneban que charrar cheso y aquí, no; aquí tirando o que charrabas en casa, ya en a escuela ya no podebas dezir una palabra en ansotano, porque a maestra ya te cortaba y deziba que yera de mala educa-zión ixas palabras, que no las dizieramos*¹³.

*Os chesos tienen una güena empreñadura. Pos D. Domingo Miral l'añada 1903 les dexó escrita en cheso ixa comedia que le metió o nombre de "Qui bien fá nunca lo pierde"*¹⁴.

Ixos mesmos fabledors ansotanos que conoxen as causas d'a perdida d'o dia-leuto suyo, aguaitan con alán as midas políticas, educatibas, sozials y agün lingüis-ticas que son menister pa poder sacar enta debán l'ansotano: a replega d'ixe patrimonio lingüístico, su dinnificaziön y baluraziön positiba por parti d'os mesmos an-sotanos, pero tamién por meyo de una política lingüística que ampare su empleo institucional y sozial, su amostranza y su reconoximiento como un dialeuto más de l'aragonés pa o que ye menister una norma, una luenga de referencia culta. De tó isto, como se puede bier, charran as parolas suyas:

*Tenemos que esmaxinanos en í replegando ixa riqueza cultural que está arranconada y dexala escrita en a manera que charraban os viellos d'antis más, asina se la trobará a faramalla que viene empuxando*¹⁵.

*Si algunos chobens que lo saben y casi todo os viejos querrieran seguir fa-blando ansotano farían muyto bien y no se olvidaría (...). Fablar de ixa traza no ye bajeza; antis más, se fa cultura*¹⁶.

*No ye queré torná ta zaga sino sentirnos garifos con o que nos dejoron os antepasaus y fe tos o que podamos pa conservalo porque ye menisté mantené vivo o ansotano y a os críos mei chugando encasquetaline en a testera*¹⁷.

11. Paco Puchó, charrada en Radio Huesca transcrita en *Fuellas*, 17 (mayo-chunio 1980), pp. 17-18.

12. Paco Puchó, "O rincón", *A gorgocha*, 4 (1993).

13. Alicia Pérez Barcos, charrada grabada en Parola, "Ansó", *Archivo Audiobisual de l'Aragonés*, 2004.

14. Paco Puchó, "Ansó", *Jacetania*, 163 (1994).

15. *Ibidem*.

16. J. F. Aznárez, *op. cit.*

17. Pilar Mendiara, Alicia Pérez, Josefina Mendiara, Montse Castán, *O ansotano*, p. 21.

*Si fuera alcalde mandara que todos os ensotanos fableran o ensotano*¹⁸.

*Si busotros que estaz en ixos departamentos de la DGA, que a lo mejó piensan que en os lugars no tenemos interés, a lo mejó, si dezís que ez estau aquí y que agún se conserba esto y que agún tenemos ilusión, pos quizá nos puedan dar-nos alguna aduya pa lo que sía menisté*¹⁹.

*Creo que os más entendíus, que a más están calaus por ixas salas, podaban sacá un papel o periodico pa podé escribí en as diferentes maneras que vista. Parixerá a “torre de Babel” pero ye a realidá nuestra. Os ligallos siguen estando (...) pero ye bien seguro que todos xuntos formamos parte d'o patrimonio cultural e historico d'Aragón*²⁰.

*Femos este relato pa metélo en a revista de Bisas d'o Subordán. Amás que lo femos a gusto porque os aires, as aguas y as brisas nos tocan bien de cerca. O mismo qu'a lengua, que cuasi podemos decí que son como hermanas feitas en a misma fornada*²¹.

*Cada bal d'o cobalto d'Aragón charraba diferente, como si fueran ligallos sueltos. Ye menisté xuntá todos os ligallos y con o fuso de torcé, fe una güena trena*²².

Alguna d'istas cosas s'han feito u s'están fendo. En iste sentiu, nueso estudio *L'ansotano*²³ cumplió ixa primer faina, ixe primer menister, de replegar y sistematizar a fonética, a gramática, a semántica y o léxico d'ista fabla. Pero andemás y sin prebier-lo, sirbió pa agullonar as chen ansotanas y qu'ellas mesmas, parando cuenta que foranos como nusotros tenieran intrés por a fabla suya, prenzipiieran á balurar-la y á querer fer chiquez treballos en ansotano y sobre l'ansotano. J. F. Aznárez y P. Puchó dizen al respeito:

*Escribo estos renglons, no por pentecuch, ye menisté que ixas ninas que vey con muito afán, conoixcan como fablaban os agüelos*²⁴.

Ye un hablar antiguo tanto como os vestíus y o lugar. Y tiene muytas raíces y formas que vienen de griego y latín. Por ixo os chovens cultos que agora vienen y que estudian ixas lenguas rapedas, querrieran escuitar ansotano pa aprender sus palabras y a son que tienen. Ye chen de muyta fren, mesaches y mesachas amantes de as letras. Por ixo les faría muyto goyo saber charra-

18. Frase replegada n'os cuadernos de campo de Jean J. Saroïhandy (vid. Óscar Latas Alegre, *Misión Lingüística en el Alto Aragón*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza – Xordica, 2005, p. 131).

19. Josefina Mendiara, charrada grabada en Parola, “Ansó”, *Archivo Audiobisual de l'Aragonés*.

20. Paco Puchó, “Ansó”, *Jacetania*, 164 (1994).

21. Pilar Mendiara, Alicia Pérez, Josefina Mendiara, Montse Castán, *O ansotano*, p. 21.

22. Paco Puchó, “Ansó”, *Jacetania*, 163 (1994).

23. M^a Pilar Benítez Marco, *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2001.

24. Paco Puchó, “Que os parixe”, *A Gorgocha*, 3 (1992).

*das y romances ansotanos (...) Querrieray escribir un libro en ansotano, en do se replegara*²⁵.

J. F. Aznárez no plegó á escribir ixo libro, talmén porque yera aqueferau en muitas fainas, pero otras presonas y asoziacions culturals ansotanas, como dezíbamós, han feito y están fendo en as zagueras añadas, dimpués d'a pobicación de dita Tesis, treballos do s'emplega l'ansotano y, ermino, se charra d'él; asinas, por ixemplo, o *Diccionario del dialecto ansotano*²⁶ u os *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás*²⁷. En iste quefer d'os ansotanos y en a mida d'as posibilidás nuelas, nusotros dos tamién estamos embrecaus, porque entendemos que conserbar y amparar as bariedás no ye sólo dezir-lo, sin fer cosa y tampó fer bella cosa, una Tesina, una Tesis, sobre alguna d'ellas pa conseguir un grau, un tetulo presonal. Conserbar y amparar os dialeutos ye estar con os fabladors agoyando-los á que fayan ellos mesmos treballos de replega y difusión de su fabla, como *O Catón*²⁸; ye prenzipiar proyeutos como *Bi-staba una vegada*²⁹, pa que ellos sigan con *Bi-staba una vegada* ²³⁰; ye emplegar su dialeuto con intinzió estetica, pa balurar-lo y dinnificar-lo, como en *Ortensia de Chudas*³¹; ye donar-lis l'aduya que te demandan en cada inte; ye creyer con ellos, ye estar combenzius como ellos *“que podemos sé capaces de conseguí que tornen a soná ixos ditos tan polius que se escuitaban en os fogarils, escalintiendo a colada, u en os carasols filando a lana u recrebando as gorgueras u (...) por os mons ta debán apaxentando os ganaus”*³². Ye berdá que consebar y amparar as bariedás tamién ye fer cosas que os fabladors u nusotros mesmos solos no podemos fer sin contar con l'aduya istitucional d'o Gubierno d'Aragón u d'a Unibersidá de Zaragoza, como su amostranza ofizial á os que, por as razons señaladas, los han perdiu u nunca los aprendieron por crebar-se a trasmisión lingüistica cheneracional u como su re-conoximiento como dialeutos de l'aragonés, pa o que ye menister una norma y una luenga de referencia culta. Pero tamién ye berdá que, aunque no bi-ste istas aduyas y aunque no bi-ste ya coladas qu'escalentir, lana que filar, gorgueras que recrebar ni cuasi ganaus qu'apaxentar, no podemos posar-nos de continuo en os chemecos y en as sincusas fázils, en a luita y a zerrazina entre nusotros mesmos; bi-stá que creyer-nos de berdá as tres u cuatro parolas que dioron nombre á o mobimiento qu'ha feito iste II Congreso de l'Aragonés, *Chuntos por l'Aragonés*.

25. J. F. Aznárez, *op. cit.*

26. Pilar Mendiara, Alicia Pérez, Josefina Mendiara, Montse Castán, *Diccionario del dialecto ansotano*, Jaca, Ayuntamiento de Ansó, 2003.

27. Elena Gusano, *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás*, Madrid, Comarca A Jacetania-Asociación A Gorgocha, 2004.

28. Pilar Mendiara *et al.*, *O Catón: replegando as tradicions ansotanas*, Jaca, Comarca de la Jacetania, 2006.

29. M^a Pilar Benítez-Óscar Latas, *Bi-staba una vegada*, Huesca, Comarca de la Jacetania-Asociación A Gorgocha, 2005.

30. Fina de Casa Mañas y Chus de Casa Prisca, *Bi-staba una vegada 2*, Ansó, Comarca de la Jacetania-Asociación A Gorgocha, 2006.

31. Óscar Latas, *Ortensia de Chudas*, Tarragona, O Limaco Edizions, 2005.

32. Pilar Mendiara, Alicia Pérez, Josefina Mendiara, Montse Castán, *O ansotano*, p. 21.

L'ARAGONÉS D'AGÜERO Y A SUYA CONTRIBUZIÓN A O CONCHUNTO D'A LUENGA

Fernando Sánchez Pitarch



1. INTRODUCCIÓN

O lugar:

Agüero ye un lugar chicot con tasamén 170 abitadors que ta plegar-ie cal prener un esbarre a la zurda d'a carretera Uesca-Chaca que ye un poquet antis de plegar en Murillo de Galligo. Ye a os piez d'os Mallos d'Agüero y a una altaria de 696 metros.

L'agüerano:

Ye platero que l'aragonés tiene güe una mayor bitalidat en a Ribagorza y en as bals de Chistau y d'Echo. En as atras bals altas, i queda chen que lo sabe charrar, con un buen grau de pureza, pero ya no ye a luenga sozial d'ixos territorios.

En a resta de l'Alto Aragón, como ye sabiu, tamién se charra, más que más entre a chen más biella, l'aragonés, anque por un regular muito más barrachau con o castellano que en as zonas ditas antis. Pues bien, en dentro d'ixe territorio que fa serbir cada begada un aragonés más castellanizau y más malmeso cal destacar que n'o lugar d'Agüero se i charra encara una bariedat pro buena y pura que ye, amás, luenga d'intercomunicación cutiana entre buena parti d'a suya población.

Podríanos dizir que l'agüerano ye güe a millor representación de l'aragonés d'Ayerbe y a suya redolada. Talmén por ixa bitalidat y buen grau de conserbación ya estió obchecto d'estudio de Manuel Alvar que incluyó Agüero como uno d'os puntos encuestaus de l'ALEANR¹ y Tomás Buesa tamién lo imbestigó cuando fizo a suya tesis doctoral sobre l'ayerbense².

Dende primers de l'año 2003 Guillén Tomás y yo mesmo somos embrecaus en un prochetto d'imbestigación global de l'aragonés agüerano. De feito, ya tenemos publicaus cualques articlos sobre lecsico³, morfosintaxis⁴ y tradizi3n oral⁵. Dende estiaño contamos, antimás, con l'aduya d'o Gubierno d'Arag3n pa reyalizar-lo.

Posibilidaz de superbibenzia de l'agüerano:

Agüero ye un lugar que teneba a primers d'o sieglo XX cuasi 1200 abitadors que son ius reduzindo-se dica os atuais, asinas que atamas d'estar l'agüerano una bariedat encara biba, ye de dar que tiene os días contaus dimpués d'ixe brutal deszenso poblazional⁶. Amás, os rasgos ligüísticos aragoneses son cada begada menos abundans en as chenerazions más ch3bens.

Dende o mío punto de bista nomás una politica lingüística dezidida dende o Gubierno d'Arag3n podría salbar l'aragonés no ya d'Agüero, sino de toda esta redolada. Creigo que l'amostranza en a zona d'un buen aragonés común y parando cuenta en as cuatro particularidaz propias tendría posibilidaz d'esito si pensamos que encara toda a chen considera l'aragonés como a luenga propia y la conox y/u emplega en mayor u menor mida.

2. CONTRIBUZI3N A O ESTÁNDAR

L'aragonés d'agüero, y en cheneral l'ayerbense, ye un aragonés claramén occidental en bels rasgos. Por exemplo no desembolica un elemento semibocalico

1 Alvar (1979-1983).

2 Encara que a tesis no ye estada publicada, sí que i hai publicaus cualques articlos replegaus en un bolumen. Vid. Buesa (1989).

3 Vid. Sánchez-Tomás (2005a) y Sánchez-Tomás (2006b).

4 En reyalidat ye una descripci3n global, encara que breu, de l'aragonés d'Agüero que ha saliu en o zaquer numero de AFA (LXI-LXII).

5 Vid. Sánchez-Tomás (2005b) y Sánchez-Tomás (en imprenta).

6 D'atra man, tamién cal dezir que trobamos flabladors d'agüerano en muitos lugares y ziudaz. Beluno d'els emos puesto entrebistar-lo.

debán d'a palatal fricatiba xorda (*coxo* fren a la forma oriental *coixo*) u tiene os tipos lescicos tipicamén oczidentals (*escalderiz* fren a *cremallo*; *reglotar* fren a *rotar/rotir*; *do* fren a *on/aon/an*).

D'otra man, l'agüerano fa parte tamién de l'aragonés meridional que abraça prauticamén tot o territorio de luenga aragonesa fuera d'as altas bals y a Ribagorza⁷. Si bella cosa caracteriza a este aragonés ye una gran omocheneidat a trabiés d'un territorio muito amplo.

Estoi que l'aragonés común abría d'aprobeitar, talmén un poquet más que no lo ha beniu fendo dica agora, toz estos rasgos estendillaus por amplas zonas antes que no recurrir a localismos. En esta comunicazi3n nomás quiero fer un repaso de bels poquez aspectos lingüísticos trobaus en Agüero y reflexionar sobre o suyo uso en l'aragonés común.

2.1. Fonetica istorica: as xordas interbocalicas

Dende una perspectiba istorica, l'aragonés d'Agüero presenta una serie d'eboluzions dende o latín coincidens en cheneral con a resta d'a luenga aragonesa. Amás, o grau de conserbazi3n d'a fonetica istorica ye pro bueno en cheneral. I trobamos, por exemplo: diftongazions debán de yod (*güello*, *fuella*); otras diftongazions características de l'aragonés (*ye*, *yera*, *ferniello*, *zinguiello*,...); conserbazi3n continua d'a F- inicial latina; Ge- / Gi- y J- han dau /t/ (*chelo*, *chemecar*, *chenipro*, *chinollo*, *chunir*,...); conserba os grupos PL-, FL-, CL- (*plorar*, *pleber*, *flama*, *clau*,...); o grupo -CT- ha eboluzionau bocalizando enta /l/ a consonán belar (*peito*, *feito*, *muito*, *literesa*); conserba con muita bitalidat o fonema palatal fricatibo xordo /ʎ/ probenién de diferens grupos (*ixe*, *bixiga*, *pixar*, *baxar*, *xarga*, *buxo*, *empuxar*, *floxo*, *pexes*, *pa-xaro*, *ruxazo*, *coxo*, *cruxidar*, *tixir*, *xalentiár*, *esbixolar*,...); tamién ye pro biba a lateral palatal /ɲ/ probenién de -LY-, -T'L-, -C'L- (*muller*, *follarasca*, *palla*, *treballar*, *batallo*, *biello*, *arrullar*, *conello*, *naballa*, *obella*,...). Ye de dar que muitas d'estas parolas ban cayendo en desuso, pero sí que quiero fer notar que todas se pueden sentir encara de traza espontania y he d'almitir que sentir güe "*biello*" en un lugar tan meridional como Agüero, más que más cuan ya no se conserba en bariedad en teoría millor conserbadas como o chistabín u o ribagorzano, a yo m'ha sorprendiu agradablemén.

Tamién ye una sorpresa o destacable numero de parolas que conserban as xordas interbocalicas latinas: *ardicala*, *batallo*, *berruca*, *bitiello*, *caxicar*, *caxico*, *chenipriza*, *chenipro*, *cocollo*, *cocote*, *Collata O Mal* (top.), *escarpar*, *escupito*, *esmelicar*, *forato*, *melico*, *meliquera*, *murziacalo*, *O Sarrato* (top.), *paretes*, *pixata*, *pixatina*, *ripa*, *subit3n*. Tamién i hai parolas d'orichen arabe u d'orichen inzierto con xordas en agüerano que son con sonora en castellano: *allaca*, *allaquizo*, *acochar*, *artica*, *corruca*, *co-rrucar*.

Estos trobos confirman a tendenzia de l'aragonés a conserbar xordas interbocalicas latinas. Ixo no quiere dezir, dende o mío punto de bista, que automaticamén se faigan serbir as barians con xordas conserbadas en o estándar, sino que

7 Por exemplo, una zona que tamién he imbestigau, chunto con Fernando Romanos y Chabier Lozano, ye A Fueba. Por un regular se gosa incluir l'aragonés fobano en o bloque oriental, más que más por fer serbir o pasau perifrástico, pero ye platero que en buena mida tamién partizipa d'os rasgos chenerals de l'aragonés meridional. Vid. Lozano-Sánchez (2003) y Romanos-Sánchez (1999).

caldría millor beyer qué parolas son pro ixemenadas en tot o territorio y cuálas son propias nomás de bel lugar u bella zona chiqueta.

2.2. Morfolochía: os articlos.

O sistema d'articlos emplegaus en Agüero ye o más cheneral güe en aragonés. I trobamos: **o, a, os, as**. En estar este sistema d'articlos o más cheneral, s'emplega en cuasi tot l'Alto Aragón, ye lochico que sía o sistema basico que s'emplegue en aragonés común, encara que, pendendo d'os escritors, se fa combibir con a barián postbocalica, más propia de l'aragonés zentral, **ro, ra, ros, ras**. Dende o mío punto de bista esta zaguera barián debría de considerar-se un localismo (aunque amplo) y, por o tanto, sería pro con fer serbir en aragonés común nomás **o, a, os, as**, chunto con l'. Si as dos posibilidaz han de considerar-se igual de chenuinas, as razons ta a mía propuesta serían: a estensión y a simplizidat (pensando en os habladores que fan serbir **el, la, los/es, las**).

Cal adbertir que en Agüero no existe l'articulo neutro, u si se prefiere, coincide con o masculino. Bels exemplos son bien elocuens: *barrachas o güeno con o malo; o que más malo me sabe ye fer comidas; se sacaba o suero y o d'o queso; por o menos*. Me pienso que esto abría d'emplegar-se sistematicamén en estándar, manimenos se bei escrito asobén que, mientras que os articlos son os comuns (**o, a, os, as**), se fa serbir l'articulo neutro castellano **lo**.

En zagueras quereba resaltar as abundans contraccions que se producen en a fabla cutiana d'Agüero (y en tot l'aragonés popular, como ye sabiu) d'os articlos con as preposicions **a, de, ta, enta, pa, de**. Estas contraccions tienden a ebitar-se, a o mío pareixer erroniamén, en a luenga escrita⁸. Destaco sobre tot a contracción d'a preposición **a** con l'articulo **o** (y que represento como **ó**): *ya le'n hi fito ó sastre p'al-morzar; besa-le o culo ó gato; da-le-ne ó mozer*.

2.3. Sintasis: a preposición de.

En aragonés a preposición *de* tien muitos más usos que no en castellano y talmén sía un d'os elementos que más diferenzian a las dos luengas. En este sentiu l'aragonés s'amana a o catalán y a la Galorromania en cheneral. Toz estos usos se troban pro bibos en agüerano y, seguntes he puesto comprobar en persona u por medio d'a bibliografía⁹, tamién en a resta de l'aragonés. Por estar breu me referiré aquí nomás a dos usos que tasamén s'emplegan güe en o estándar, pero que estoi que s'abrían de potenziar:

-*De* introduz un infinitibo en funzión de subchecto cuan éste se troba en posizión postberbal:

Tamién a mí me faze goyo de zampar-me-ne uno.

8 Digo erroniamén sobre tot porque la ausenzia de contracción en a luenga escrita deriba en una ausenzia de contracción tamién en l'aragonés estándar charrau, alueñando-se innezariamén d'a luenga popular.

9 Tiengo un articlo en imprenta a o respetuibe: Sánchez (en imprenta).

*Me daba rabia de salir t'o balcón.
No te gustaba de bailar con os que te tocaban.
Me gusta más a mí de resacar que no estar allí esperando.
Le feba duelo d'abentar-lo.
Se les ocurre de fer así.*

-De introduz un infinitibo en funzión d'obchecto dreito. Pa que esto ocurra cal que o berbo prinzipal esprise boluntat, deseyo, intenzió:

*Un cura biejo acordó de fer a misa allá.
Acordaron de fer una rogatiba.
A'l fin, determina de salir ta fuera, t'a cozina.
Lo fizieron aldredes de clabar o tronzador.*

2.4. Bocabulario y fraseolochía.

Asobén cuan puyo ta Agüero a fer o estudio que me i referiba me trobo con bella parola que encara ye sin publicar en os bocabularios u diccionarios disponibles d'aragonés (u ye mui poco conoxida). Esto me fa pensar que a cantidat de bocabulario que queda por replegar, u a lo menos por publicar, en amplas zonas d'o territorio aragonesofono ye encara graniza de tot. Antimás, puede estar que siamos emplegando formas en aragonés estándar que son locals y que en desconoxcamos atras que son muito más chenenerals pero encara son sin documentar (u en son poco).

Nomás destaco bellas alfayas lescicas que emos trobau en Agüero: *codin-chiar, esbixolar, escaldabullo, fedor, golo, marturuziar, punto, xalentiar*, etc. Se'n puede beyer más en l'anexo 1.

Tamién destaco que a fraseolochía en Agüero ye riquisma, me pienso que como en tot l'Alto Aragón, y que tampoco no se ye fendo serbir guaire en aragonés estándar, debiu, sin duda, a la presión aclapadera d'o castellano. Meto bels exemplos de frases feitas: *tener algo como un chitanal* (puerco y desordenau); *ye más claro que o güello d'un paxaro* (u que l'agua en o rallo); *a bida o trillo: siempre a rastro*; *ichar o trillo por a cantillera* (por do no cal); *¡algún día t'has de fumar a coda d'o burro!* (Se diz a las personas que fuman muito); *faze un frío que se chela o escupito*.

2.5. A grafía.

O diminutibo masculino aragonés *-et* se prenunzia en Agüero [ér]: *bocadiller, poquer*. Seguntes as normas graficas d'o 87, esta rematanza ha d'escribir-se *-et* en cualesquier caso¹⁰: *bocadillet, poquet*. Pues bien, en agüerano tamién i trobamos *pier, parer, berdar, nabidar*, etc. Estoi que o correcto sería escribir estas parolas con *-t*: *piet, paret, berdat, nabidat*, y que estas fuesen as formas chenens en l'aragonés escrito aprobeitando que estas *-t* se conserban en diferens bariedaz como o benasqués, l'agüerano y más esporadicamén en otros puntos como Campo, amás d'estar

10 Vid. Normas (1987), pachina 19.

cutiana en l'aragonés meyebal (diasistemazidat en o tiempo y en o espazio). Tamién la coderenzia paradigmatica (os plurals en -z) chustifican ixa recuperazi3n, a o menos grafica, d'a -t¹¹.

3. BIBLIOGRAFÍA

- Alvar López, Manuel (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), 12 tomos, Madrid: CSIC.
- Buesa Oliver, Tomás (1989): *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- I Congreso ta ra normalizazi3n de l'aragonés (1987): *Normas gráficas de l'aragonés*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Lozano Sierra, Javier y Fernando Sánchez Pitarch (2003): "Aproximaci3n al aragonés de La Fueva (A Fueba) basada en un texto oral" en: *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, pp. 339-361, Zaragoza: Diputaci3n General de Aragón.
- Nagore Laín, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialeutal de o siglo XX. Tomo I*, Zaragoza: Diputaci3n General de Aragón, colecci3n "O Pan de Casa Nuestra" n° 5 [Interesan pa l'agüerano os textos replegaus en as pp. 92-108. Son textos amanexius en os programas de fiestas d'a localidat y bella trascrizi3n de grabazions].
- Nasarre Morlans, Lourdes y Ángel Rallo Andrés (1990): "N3mina de las pardinias, partidas y casas de Agüero" en: *Argensola*, 104, pp. 119-168 [Interesantisma colecci3n de toponimia replegada por l'actual alcaldesa d'Agüero].
- Romanos Hernando, Fernando y Fernando Sánchez Pitarch (1999): *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, colecci3n "Puens enta ra parola", n° 9.
- Sánchez Pitarch, Fernando (2005): "Sobre a grafía. Una opini3n personal" en: *Fuellas*, 165, pp. 14-15.
- Sánchez Pitarch, Fernando: "Usos en aragonés d'a preposizi3n DE" en: *Luenga & Fablas*, 10 [en imprenta].
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2005a): "Bels bocables replegaus en Agüero" en: *Fuellas*, 165, pp. 24-27.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2005b): "O romanze i Marichuana. Bersion replegada en Agüero" en: *Fuellas*, 166, pp. 21.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillén Tomás Faci (2006a): "Dos cuentos d'Agüero. Contaus por Pilar d'o Ferrero" en: *O Espiello*, 17, p. 26.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2006b): "Más bocables replegaus en Agüero" en: *Fuellas*, 171, pp. 20-22.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2005-2006): "Breve descripci3n del aragonés de Agüero", *Archivo de Filología Aragonesa, LXI-LXII*, pp. 185-216, Zaragoza: Instituci3n Fernando el Cat3lico.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci: "Replega de tradizi3n oral agüerana" en: *Luenga&Fablas*, 10 [en imprenta].

11 Se puede beyer más informaci3n en: Sánchez (2005).

4. ANEXOS

4.1. Anexo 1: Bocabulario

En dos chicoz articlos publicaus por Guillén Tomás y yo mesmo en *Fuellas*¹², dábanos a conoxer bellas parolas, u bellas azepezions de parolas, que ébanos trobadas en Agüero y que u bien yeran ineditas u bien poco conoxidas y nos parexeba interesán publicar. Me limito en este anexo a tornar-las a publicar con bella corrección.

ascape. adv. Enseguida, justo después. *A comida mía la fago ascape. Ya te bide cuando marchés pero me'n fue ascape de tu, cuando binon as mullers, yo me'n fue.* Apuntamos iste conoxiu adverbio de l'aragonés con dos exemplos que si bien o primero no tien pon de particular en o segundo s'emplega *ascape* d'una traza menos conoxida.

arbetón. m. Madroño. *Arbetons, pero... os arbetons... nada, ni zeniza ni carbón. Ye una leña que bale poco. Pero cuando no en i eba otra, tamién yera güena. Que no sé si sabéis o qué ye... arbetón.* Contino nos esplica o que ye: *Arbetón u modrollera, como lo... as dos. Igual le llaman arbetón que modrollera. Que crían unas boletas coloradas...* Iste bocable parex tener una extensión muito chicota ya que o Endize y Andolz lo rechistran nomás en Agüero y Romanos en *Al Límite* en Santolaria (an que tamién lo atribuyen a Agüero). Ye curioso que l'informador emplega o sinonimo aragonés más estendillau ta traduzir *arbetón*.

azirgüellau, -ada. adj. Atontado. *Si les habían¹³ firmau os padres, habían podido fer a escuela aquí, porque hai críos pa autorizar-les un maestro. Pero se crían aquí tan azirgüellaus que si.... sin alterne con otros críos, se crían aquí medio tontos, como nos pasaba a nusotros de críos. Aunque entonzes, igual estabamos ochenta, u nobenta, tos os días en a escuela... de críos! y otro tanto de zagalas.* En o Martínez trobamos *zirgüello* como "tonto". Por atro costau en o exemplo puede beyer-se a construcción típica d'as condzionals en l'aragonés d'Agüero que gosa fer serbir o modo indicatibo en cuenta d'o subchuntibo en ista mena d'orazions, tanto en a protasis como en l'apodosis. Más taibán queremos tratar en belatro articlo iste y otros aspectos sintauticos interesans.

barrachar. v. Mezclar. *¡Oi, sí!, s'ha perdido muito. No charra ninguno ya. Aún os que charraban mui mal, mui mal, mui mal, ya aora ya charran mejor. Pero, bueno, pa nusotros ya está bien. Lo que es que aora barrachas o güeno con o malo, ¿sabes?* Cal dizir que ista parola nomás le'n emos sentiu a una informán, que antimás insistiba: *por ejemplo barrachar ordio con trigo*, y que otros informans no la conoxen. Ye a mesma parola d'o catalán *barrejar* que combibe con *mesclar*. Arnal replega en a Baxa Ribagorza *barraixa* y *barraixá* (mezclar y revolver unas cosas con otras), tamién en l'Endize i sale *barraixa* (mezcla) en Fonz. *Barracha* parex que tamién esiste en o Semontano de Balbastro y asinas Ríos la troba en Salas Altas y la define como "bebida que resulta de la mezcla de cazalla o anís con moscatel", mien-

12 Vid. Sánchez-Tomás (2005a) y Sánchez-Tomás (2006b).

13 Emplegamos a grafía castellana en os castellanismos plateros que tienen a suya bersión en l'aragonés d'Agüero. En iste caso *había* se diz *iba/eba* cuan ye ausiliar.

tres que en Alquezra Fabián Castillo la troba como “mezcla de bebidas u de comidas”. Creyemos muito interesán trobar *barrachar* en un punto tan ozidental como Agüero dimpués d'as otras documentazions más orientals, asinas como que tienga un sentiu amplo de *mezclar* como se desprende d'o exemplo.

begada. || **a begadas.** A veces. Nomás emos sentiu espontaniámén *begada* formando ista locuzión adverbial a un informán y, por desgrazia, no disponemos, por problemas tecnicos, d'o exemplo grabau. Manimenos, un atro informán nos confirmó que la conoxeba. Una atra documentazión ozidental, en iste caso baxo a barián *begata*, la trobamos en *Al Límite* que replega a locuzión *de begata* (en una vez) en Santolaria.

biello, -a. adj. Viejo. *Ye más biello que Peña Sola.* A parola no tien brenca de particular si no porque ha retaculau prou por tot l'Alto Aragón y güe i hai amplas zonas d'uso d'a luenga nuestra an que ya no s'emplega (aunque asobén se conoxca). Nusatros la emos sentida espontaniámén igual como atras que tamién conserban a fonetica istorica de l'aragonés y que tasamén se sienten en a parla biba actual d'atras zonas: *conello* (que no a incorrecta etimolochicamén *coniello*), *fillo*, *güello*, *peito*, *dreito*,...

andraina. f. Tripa. *¡Toca-me l'andraina! ¿A qué no sabes cómo se llama a tripa?: andraina.* Cal dizir que bels informans no identifican *andraina* con garra parte d'o cuerpo, simplamén emplegan a esprisión *¡toca-te l'andraina!* equibalén a o castellano *¡a buenas horas!* o *¡toca-te la tripa!* asinas que ye de mal saber si a traducción como 'tripa' de beluns ye por analochía con a esprisión castellana u no. No la beyemos en os dizionarios.

ardicala. f. Cigarra. A parola *zicala* (< CICĀLA por CICĀDA) ye amplamén replegada en aragonés pero no pas ista barián que ha d'estar bel cruce con belatra parola que desconoxemos. Por o que sabemos nomás ye d'Agüero.

bafanas. adj. Exagerado, mentiroso. No ye en garra dizionario.

bandiar. v. Criticar. *Soi biuda y en o lugar me bandiarán [si fago ixo]... me bandiarán, ¿sabes lo que ye? charrar, criticar.* Nos parex que en o exemplo se i bei bien platero l'uso figurau d'iste berbo.

be de + inf. Debe de + inf. *O padre d'a zagala be de ser contratista. Be de fer algo por allí.* Nomás querébanos con iste par d'exemplos dixar constanzia d'a existencia d'ista perifrasis de probabilidadat tamién en Agüero.

berzas. f. pl. Acelgas. *Yo quiero berzas, si no'n tiene pues nada. ¡A mí una [mata] de berzas!. Aquí as acelgas las llamamos berzas.* Andolz tamién replega *berza* como 'acelga de monte', encara que en Agüero, como se bei en os exemplos, o suyo significau ye simplamén 'acelga'. Ya la replegó Saroïhandy a primers de siglo.

cantarulero, -a. adj. Cantarín. En Murillo y en Biello Sobrabre ye documentau o sustantibo *cantarula* y en Plasenzia o berbo *cantaruliar*, asinas que nomás faltaba l'adchectibo.

caparna. f. Garrapata. *Se coge mejor a caparna que a pulga, a pulga brinca.* Parex que *caparna* ye nomás d'Agüero, en a resta d'Aragón se diz, como ye sabiu, *caparra*.

charré. m. Jarrete. *Se ba a enfangar asta o charré.* O plural ye *charretes*. No sabemos si será una adaptazión dende o castellano u dreitamén dende o francés (en castellano tamién ye un galizismo).

- chelafríos.** adj. Friolero. Por o que emos puesto bier en os dizionarios, ista parola ye común nomás en a redolada d'Ayerbe.
- chenipriza.** f. Mata pequeña de enebro. Aunque no nos queda claro si ta os informans ye diferén d'o chinipro: *chinipros pequeños copudos que pinchan.*
- codinchiar.** v. Manosear, acariciar. *Ganan muitos dineros, y claro, os maridos como les lleban güenos dineros, pues bien contentos, aún las codinchían ellos.* Debán d'ixe exemplo, a esplicación que nos dió a nuestra informán estió: *Coges ixa yerba y la manéas, la codinchías, l'ha codinchiau.* Y tamién: *Bien l'ha codinchiau, le quiere fer fiestas* (referindo-se a belún). No trobamos iste bocable en garra dizionario pero parex que ye relacionada con *coda* y por o tanto con *codetiar* u *codatiar* que antiparte de significar "mober a coda" tamién quiere dizir "chico que ronda a una chica" (Andolz y Mott en Chistau) asinas que podría estar relacionau con a segunda parti d'a esplicación d'a parola que nos daba a informán. Alabez talmén caldría dar una segunda azepzión que fuese "rondar".
- cristala.** f. Canica de cristal. *As cristalas yeran bolas de cristal y as zereculas o que criaba os chaparros.* Beyer tamién *zerezecula* y *pedrea.*
- dellá.** adv. Más allá. *En bez de ir ta ixa comida, pues me'n fue, qu'estaba allí, dellá d'ixe zerro d'allí, a mirar si me podía apercazar o trator ta casa, y lo apercazé. No i eba agua por as casas, no: t'a fuente dellá de [casa] Barranco.* Iste adberbio tiene total bitalidat encara en Agüero.
- dixirir.** v. p. us. Digerir. Contamos que ye una adaptación dende o castellano, con tot y con ixo, combién beyer a siguién parola.
- enfongar-se.** v. prnl. Quedarse encerrado, no salir. *Pues, no sé, aquí salgo a tomar el sol cuando... después de comer y eso, me'n boi por allí [...] Pa no enfongar-me tanto. ¿Enfongar-te sabes o qué ye?* Ye una parola que replega Martínez: *enfongar* tr. y prnl. hundir, meter. En o nuestro exemplo o matiz ye un poco diferén, talmén siga, simplemén, un sentiu figurau pero que nos ha parexiu interesán dar a conoxer.
- esbixolar.** v. Desvelar. *Cuando t'has despierto sin querer te quedas esbixolada de raso.* Amanex *esbixolau* como adchectibo en *Al límite* atribuyiu por os informans, enzertadamén, a Agüero. Manimenos ixé adchectibo ye o partizipio d'o berbo *esbixolar*, que tamién s'emplega, de feito ya lo replega Saroïandy aunque lo traduz como 'despertar' y da o siguién exemplo: *ves bien de mañanas a'sbixolá-lo.* Si a etimolochía ye, como asinas parex, DIS- + EVIGILĀRE, a eboluzión enta l'aragonés ye una sorpresa, a lo menos ta nusatros.
- esbronzida.** f. Respingo, movimiento brusco y violento. *Pero una d'as esbronzidas, ba y se colgó en a percha* [o loro]. En o bocabulario de Martínez, i trobamos *esbrunze*, pero ya en *Al Límite* i amanex *esbronzido* que F. Romanos replegó en Lobarre y Murillo y que nusatros tamién emos sentiu: *¡M'ha pegau un esbronzido o macho! -y lo fizo cayer-*. O berbo *esbrunziar* conta con una ampla documentación. V. *esbronzido*.
- esbronzido.** m. V. *esbronzida*.
- escaldabullo.** m. Mucho calor. *¡Se'n ha ido o sol y faze un escaldabullo!* 2. Revuelo, jaleo. *¡Menundo escaldabullo s'ha armau!*
- escalforaza.** f. Mucho calor. *¡Faze muita calor!, que izimos aquí, y o gacho este ize: ¡Qué escalforaza! Mecagüen dios, digo, si paize que charras cruzau.* Ye una pa-

- rola atribuída a Ayerbe, como que no la trobamos en garra dizionario la cuaternamos aquí.
- escaramuziar.** v. Quedar dando vueltas en el suelo aturdido. *Se quedó escaramuziando pero ha buuelto [o can, dimpués d'o tochazo].* 2. Pelear. Tamién una *escaramuzia* ye una peleya.
- escarapeliar.** v. Golpear [cuando se riñe]. *Lo escarapelié.* Tamién emos sentiu o sustantibo, *escarapela*, que ya replega Saroïhandy como 'riña de mujeres': *cada escarapela que tiene.*
- eschulifrau, -ada.** adj. Dejado, descudiado, despistado. *Está feito un eschulifrau.*
- esmoregar-se.** v. Derrumbarse. I hai documentadas en atras zonas barians d'iste bocable, como *esmolir-se* u *esmolingar-se*. Cal dixar bien platero que *esmoregar* no s'usa como transitibo, a lo menos en Agüero.
- estortecar.** v. Romper, estropear. *O motor s'ha estortecau. S'ha estortecau un brazo.*
- estotro, -a.** adj. y pron. indef. Este otro. *Y al mismo tiempo, un par de gachos con una capaza recogiendo tortas, mayormente, tortas de (...), y tortas d'anís, de estotras, de... güego. I eba bezes que cambiaban, i eba fornos d'una soziedá y había que cambiaban, porque estotro, feba as cosas más baratas. Os encontraríais con estotros, en o puente.* Ye un indefiniu que, en aragonés, nomás replega Satué en Sobrepuerto. En castellano, según o DRAE, tamién existe encara que como poco usado.
- estriquillar.** v. Caer, derramar (?). *¡Tien mejor o bitiello que se ba a estriquillar!* Parex que en Agüero *bitiello* significa 'botico', amás, pro que sí, de 'becerro'. A esplicación que nos dión d'o que significa l'anterior exemplo ye: *Se ba a estriquillar, se ba a cayer. Estaba embasando o bino y se dejaba cayer así o botico t'abajo y o embasador aquí y o bino t'o suelo. Y l'otro dize: ¡Tien mejor o bitiello que se ba a estriquillar!*
- fascal.** adj. Sucio. *¡Anda chico, no bayas tan fascal ta misa!* Nos esplican que ye igual como *fozín* (que tamién se i fa serbir). Tamién ye documentada en Fuencalderas y Santolaria (vid. *Al Límite*) y ya Tomás Buesa en *Sufijación Afectiva en Ayerben* se replegó *fascalaz*.
- fedor, -ra.** adj. Hacedor. *Cazador y pescador, fedor de yeso y sal, toda la vida rabiendo y a morir ent'o'spítal.* Estamos que ista parola ye una nobedat y creyemos que puede fer muita onra a l'aragonés estándar.
- fustaraza.** m. y f. Reloj de pared. Ista parola ye replegata en cuantos bocabularios, manimenos en ye como femenina y, ta la nuestra sorpresa, nusatros la emos sentida tamién como masculina. Puede estar que siga una abilitación dende o *reloch (de) fustaraza?*
- golo, a.** adj. Glotón. *¡Qué golo que ye, no hai forma de matar a fambre!* Nos esplicaban que ye o *que come con angruzia*. 2. Avaricioso. Se fa serbir asobén con o sufixo aumentatibo: *golaz*. Ballarín replega, con parexiu significau l'adchectibo imvariable *gola* en Benás, tamién i replega o sustantibo *gola* (<GULA).
- güella.** f. Oveja. Sentida espontaniamen a un informador, encara que a forma cutiana y cheneral en Agüero ye *obella*. Atros informans atribuyen, erroniamén, *güella* a Echo y Ansó.
- gurriana.** f. Pulgón. Transcribimos una parti d'un cuento d'una bruxa en do amanex a parola: *-¿A qué has ido t'allá? A fer algún bien, berdá, abrás ido? -A echar gu-*

rriana en as tablas d'o molinero. ¿Ya sabes o qué ye, gurriana? O 'pulgón' ixe. Por o que beyemos en os bocabularios, gurriana ye nomás d'ista redolada y en atras zonas se fa serbir polecón u polegón.

guyar. v. Bramar. *¿Has bisto os güeis pu'allí? -El que teneba güeis- dize: sí, pu'allí han pasau, pu'allí han guyau, han guyau, en be dezir han gramau, guyau: pu'allí se sentiban esta mañana guyar. Os ombres cuando iban por o monte y se les iba estrabiau os güeis pues le deziba l'otro, dize: "poco abrás bisto pasar pu aquí os güeis", dize: "¡coño! esta mañana en guyaba unos por allilante".* También emos sentiu *esgramacar*. *Guyar* no lo beyemos en garra dizionario. Tamién queremos clamar l'atenzió sobre a zaguera parti d'o exemplo en a cuala amanex o berbo *guyar* impersonalizau; ista mena de construzions son asabelo de frecuens en l'a- ragonés.

laxizo~lachizo, -a. adj. Despreziable, mala persona. *¡Qué lachizo!, ¡Jesús laxizo!* En Ansó beyemos que *laxizo* significa 'enfermedad del bazo', y en Santolaria se documenta *lasizo* con o significau de 'tragón'. Manimenos con iste significau no lo trobamos en os dizionarios¹⁴.

literesa. f. Lechetrezna, *Euphorbia characias*. Si dinguno no la troba en belatro lugar, nomás s'emplega en Agüero.

maría-campanas. f. Mantis religiosa. Manimenos ta beluno d'os nuestros informans ye, creyemos que erroniamén, o saltapraus.

marturuziar. v. Martirizar. *No lo marturuzies tanto* (a o crío). Os dizionarios replegan *martirizar* (Martínez sin indicar garra localización y Andolz y Moneva en La Litera). Manimenos en Andolz y en Aragüés tamién i amanex *marturiar* como forma antiga. Antiparte, Aragüés nos informa personalmén que el ha sentiu *marturio* en Quinto. D'atra man tamién amanex en Agliberto Garcés pero creyemos que bi ha una error de trascrizión y ye sin traduzir, i mete: *Marturuziar Toquiniar y hacer llorar a los niños*. Nusatros creyemos que ixa primera u d'o bocable podría estar etimolochica (MARTYR) y a segunda s'asimilaría. Talmén caldría remerar aquí que en aragonés se troba un atro elenismo, *pantasma*, que tamién ye esplicable etimolochicamén.

matuzal. m. Matorral. *Aora to yermo, que no se conoze goña, os campos acabaus; aora boi y no sé en do estoi, porque unos matuzales s'ha fito que pa qué!* En o exemplo i hai un otro berbo (*s'ha fito*) impersonalizau, son tan cutianas istas construzions que'n sentimos bel par d'exemplos u tres por cada ora de grabazión. Beyemos por os dizionarios y bocabularios locals barians muito amanadas a *matuzal*: *matical, matucal, matuzera, maturrera...* En Andolz sí que i amanex pero la remite, sin endicar en do la troba, a *matuzera*.

mazana. f. Manzana. *-¿T'ande bas t'allá? -¡A coger-me alguna mazana! -¡Si no'n tendrás, mazanas aora!* A forma replegada en Agüero, común encara entre toz os fabladors, s'achusta a la etimolochía, < (MALA) MATTIANA. Encara que ya ye replegada en Ansó, Echo y parex que en atras bals altas¹⁵, y tamién se fa serbir ormino en aragonés estándar, nos ha fito pro goyo de trobar-la en una zona tan meridional como Agüero y por ixo la trayemos ta ista replega. Tamién emos sentiu *mazanetas* que son as boletas que fan o *buxarol* y l'*arto*.

14 Aunque nos informa F. Romanos que ha sentiu en Murillo *lasizo* con o mesmo significau que en Agüero.

15 Beyemos en o Endize *mazanera* en Biescas, Fablo, Lanuza, Pandicosa y Torla.

moito. adv. p. us. Mucho. *Tú di-le que la quieres moito, moito, moito! Y así pidió ri-laziones, porque le'n dijo un amigo.* A forma cutiana en Agüero ye *muito* (a ormino se siente tamién *muatismo*), con tot y con ixo, encara se remera istotra cuan se fa referencia a bella istoria d'o pasau como ye o caso d'o exemplo. Don Tomás Buesa en o suyo articlo *Soluciones Antihíaticas en el Altoaragonés de Ayerbe* fa referen-zia a *moéito*, en Sarsamarcuello, y a *moíto* en Agüero, Murillo y Lobarre, manime-nos nusatros la emos sentida como diftongo y no pas como iato como afirma Buesa.

nabidar. f. Navidad. *Dispués de Nabidar subirá.* En Agüero, igual como en amplas zonas de l'aragonés meridional, os diminutibos se fan en *-er*-unque a begadas ixa *-r* no suena-, y, asinas, tenemos: *bocadiller*, *mozer*, *zagaler*. Iestas parolas segun-tes as normas graficas d'o 87 han d'escribir-se con *-t*: *bocadillet*, *mozet*, *zagalet*. Pero, amás, en Agüero emos sentiu *pier*, *parer*, *berdar*, *nabidar*,... ¿tamién cal es-cribir-las con *-t*?

pasa. f. Epidemia. 2. Paso. *A pasa i Biel. Por o camino, por a pasa.* Amás d'o signi-ficau cheneral en aragonés, 'epidemia', en Agüero tamién s'emplega con estotro. Talmén siga fosizilizau nomás en a toponimia. || **abe de pasa.** Ave migratoria.

pedrea. f. Canica de piedra. Beyer tamién *zerzecula* y *cristala*.

pipar. v. Comer mucho, hartarse. *Pa ixo tiene que pipar bien a obella, pa que te críe güen cordero.* Buesa troba *pipau* como "beodo" y *pipar* se troba en os dizionarios como "picar" (en Echo, en do *pipón* ye "pico") u en Andolz como "picar uvas, acei-tunas,..." y "comer la uva a granos", si fa u no fa ye o mesmo que replega o DRAE como propio de Burgos. Tamién *empipar-se*, y atras barians, significa "emborra-charse". Manimenos, denguna d'istas azeptions creyemos que coinciden con o empleo en o exemplo y por ixo la cuaternamos aquí.

pixaito, -a, pixauto, -a. adj. Señorito en sentido despectivo. *Mia-lo paize como si fuera un pixauto.* Creyemos que ye a primer begada que se documenta ista parola con o son palatal fricatibo xordo conserbau, por un regular en a parla biba troba-mos *pijaito* y *pijauto*, formas istas que tamién se sienten a ormino en Agüero pero son consideradas "menos bastas". Tamién emos sentiu a forma desfonolochizada *pichaito*.

prexigo. adj. Tonto. *¡Ixe ha sido un prexigo siempre!* Antimás d'o significau conoxiu de 'melocotón' nusatros emos sentiu, como se bei en o exemplo, ista parola em-plegada como adchectivo. Parex común en aragonés emplegar o nombre de bels frutos, u bel deribau, ta dizir *fato*. Por exemplo, tamién tenemos replegau *azirgüe-llau*, y *zerolo* con ixo mesmo uso.

punto. adv. Nada. *¡Hai un sequero mui grande! ¡Ande ba a parar! Se nos ba a morir animales y todo! ¡Si esto no puede punto!; ¡A bueno! estos no balen punto* (se re-fiere a estos palabros). Nomás le'n emos sentiu, por agora, a un infomán que, an-timás, charra un agüerano más denso que atos. Parex que ye a bersión agüerana de *pon*, emplegau en Echo y Ansó. En aragonés meyebal ya trobamos este ad-berbio, por exemplo en un refrán d'o XIV: *Qui passa puncto, passa muyto*.

remerar. v. Recordar. *Después en el pueblo lo remeraban.* Si no nos entibocamos ista parola nomás ye replegada en cheso, por ixo nos parex importán cuaternar-la aquí. Como se i bei, *remerar* ye emplegau en o exemplo como transitibo y no pas como pronominal.

- rolde.** m. Ronda [de bebida]. *Rolde uno, rolde otro, que amanezes bien cargau y aora ya no balgo como antes pa beber.* || **pagar o rolde.** Pagar la ronda. *Ibamos t'o bar tos os sabados y cadauno pagabamos un sabado o rolde.* Aunque o empleo de *rolde* como "turno" ye amplamén documentau y mesmo F. Romanos en *Al límite* ya lo traduz tamién como 'ronda' nos ha parexiu interesán documentar aquí iste uso concreto con un par d'exemplos porque, amás, puede fer onra pa l'aragonés estandar en o cual asobén carexemos de fraseolochía.
- rucho, -a.** adj. Presumido, chulo. Igual como *fachendero*.
- tixereta.** f. Zapatero, tejedor. Inseuto de patas largas que se muebe por denzima de l'augua: *ixas que son con as patas una miaja largas.*
- truxal.** m. Lagar. A etimolochía ye TORCULARE. Estamos que ye interesán de bier a bitalidad que tiene en Agüero o fonema /j/ y por ixo mesmo i ha abiu aragonesizacions dende o fonema /x/ como tamién beyébanos en *dixirir*.
- xalentiari, chalentiari.** v. Respirar fuerte. Emos obserbau que en Agüero ye cutiano que a prenzipio de parola i aiga neutralización, talmén por castellanización, d'os fonemas /tj/ y /j/. Ista neutralización ye más cutiana a prenzipio de parola que no en atras posizions. Atros exemplos: *xarga~charga, xordiga~chordiga.*
- zalendrago.** m. Harapo. *Si os enseñara yo a ropa que tiengo pa tirar-la, pa tirar-la ¿e? pues, porque uno: guarda-la abajo, abajo que tiens puesto. To lleno de zalendragos que algún día los tendré que quemar.* Contamos que será d'o mesmo orichen que *falandraixo* replegau en A Fueba y en Benás.
- zaliitraco.** m. Cosa vieja e inútil. Preguntando a un informador por a parola anterior nos esplicó que *zalendragos* yeran: *zaliitracos, que no balen pa nada y paeze que faze duelo d'abentar-los.* Ye interesán d'obserbar, en o exemplo, a preposición de introduzindo un infinitivo que fa a funzió de subchecto, estrutura normal en aragonés y que tamién se puede beyer en o exemplo d'a parola siguién (*no te gustaba de bailar*). *Zaliitraco* no amanex en os dizionarios d'aragonés aunque ya la replega Buesa en suyo articlo *Sufijación Afectiva en Ayerbense*.
- zapalastrón.** adj. Adefesio. *No nos gustaban tos os mozos tapoco. ¡A! pero aunque fueran zapalastrons tenebas que bailar si te beniban a buscar, si te beniban a buscar u a bailar en o baile porque si no ya estabas bolando d'o baile si no salibas, y aunque no te gustaba de bailar con os que te tocaban pues tenebas que bailar. Mal y de mala manera porque como ibas de mala manera pues pisotón aquí, pisotón allá.* Un atro informán nos confirma: *que biste fiero.* No la trobamos en garra dizionario aunque parex una forma deribada y metatizada de *zalapastro* que Martínez traduz como *cosa mugrienta* u bien como *cosa tosca*.
- zerzecula.** f. Bellota. *Zerzeculas: o que criaban os chaparros.* Tamién se diz *zerzeculons*. As *zerzeculas* las emplegaban os críos como chibas u pitos pa chugar, igual como as *canicas* (yeran de bardo), as *critalas*, y as *pedreas* (as más buenas).
- zinguiello.** m. Especie de hebilla de madera. En ista parola i ha abiu una disimilación de laterals (< CINGŪLUM + -ĒLLUM) que no ha ocurriu en toz os lugar pos tamién se documenta *zingliello* (vid. *Al Límite*).

4.2. Anexo 2: Testos

4.2.1. Transcripcions.

Meto, como exemplo de l'aragonés bibo y reyral que se charra güe en Agüero, bels trozichons de grabazions a diferens personas:

Transcripción 1. I charran dos ombres (L y B):

L: Claro que sí, y ye berdar aora me lebanto. Ya m'hi debantau *hace* un rato, tengo o zerrojer quitau, pero que boi a fer! me boi a ichar largo otra bez, un rato. Y ayer estube allí n'o club, ¡ai en o club! me'n pasé ta Raquel y estube allí un buen rato aún.

B: ¿Aún t'escapés?

L: Aún m'escapé de [...] os demás, con os cazadors, con ixé Jaime de Laguai y pu'allí, nos ajuntemos allí, ya, ya, mecagüen diez, conque m'hi ichau tarde.

B: Ya, ya, ya, tarde. Pues yo m'eché enseguida.

L: Ya, ya. Ya te bide cuando marchés pero me'n fue ascape de tú, cuando binon as mullers, yo me'n fue, digo: amos, -digo- sabes o que boi a fer? que me boi a ir aora ta Raquel un rato, un rater. Conque allí estube un rato, sí. Conque d'ixas maneras, y hoi tamién marchan ixa gentuza a cazar tamién ta ixos montes.

Transcripción 2. I charra una muller (A):

A: Pues metebas a leche en un caldero y ichabas suero. Lo sacaban d'os crabitos, una bolseta que lleban d'a leche con aquello feban o suero. Dize, que se meteba en un caldero, regolber y se feba, se sacaba o suero y o d'o queso. Y pretar-lo firme.

¡Que treballabamos muito! ¿sabes? Y con güenos capazos d'os güertos en a cabeza de berduras y de tomates y zebollas y judías. De todo. Y fruta. De todo en i eba.

Transcripción 3. I charra una otra muller (P):

P: Y luego, pues... cuando una moza teneba nobio, se teneba que casar con o primero... si lo dejaba y se'n buscaba otro, aquella ya yera una mala persona, fija-te qué, qué... y digo, si binieran ahora, que s'échan a dormir siendo nobios... oooh. Si binieran aquellas güelas d'antes, se golberían locas, ¡locas se golberían!. Y si una moza se dejaba con o nobio, pues entonzes... a ver o que feban, que le poneban buena carnuzada, y le poneban en a puerta... esto... azeite de chinipro, que goleba mui mal, y carne pasada, que yera pasada y ya yera... ixo... una olor que pa qué. Por aber-le dejau ó nobio. Él la teneba que dejar, pero ella a él no. Él podeba dejar á nobia, pero a nobia a él... nada, nada.

Transcripción 4. Un otro ombre (H) nos cuenta cómo se fan as caberas:

H. Pues a primer cosa, cortabas el... a leña, y dispués a fer o sitio más aprosimau donde que... *comprendías*, porque la tenebas que llebar toda en as costillas. Terreno

más corto, ize: pues... aquí n'este zentro, podemos recoger este corro y... fer aquí una tanda, y ya tamién dependías del terreno pa fer os... porque pa fer o sitio, igual te saliba ralla...eeh no esperabas cosa buena, particularmente pues t'as rallas de San Felizes, que tamién en hi fito allí muito de carbón. A primer cosa parer por abajo, y dispues con o que quitabas d'arriba rellenar la parte d'abajo. Y d'ixas... trazas. Pa dormir en, en, en.... contra más zerca mejor. Porque... te chugabas o jornal por menos de nada. Y no tiene que sacar nunca... flama. Y o fumo blanco. En cuanto saca o fumo azul... ya s'está gastando aintro o carbón, te falta la zeniza.

4.2.2. Testos de tradizi3n oral

Meto una chicota triga de testos oral que amanexerán publicaus en o proximo numero de Luenga&Fabras¹⁶. Estos testos tamién permitirán de beyer cómo ye l'aragonés agüerano:

4.2.2.1. Bellas coplas:

A os ombres hai que fer-les
o mismico que ós conejos,
atar-los bien d'as patas,
y dar-les en o pescuezo.

Tres cosas tiene Agüero
que no las tiene Madrid:
(casa i Coda Rasa,)
casa i Picha, casa i Cortes,
y o gallizo d'Agustín.

T'acuerdas d'a palabra que me diés,
una tarde n'o rinc3n d'o patio,
que o cochino fue testigo
y o burro secretario.

4.2.2.2. Preg3n:

Por orden de l'alcalde,
se faze a saber:
que s'ha formau una zarzallata de cans y canas.
To'l que tienga cans y canas, que las encarcarabile,
ent'a puerta d'o churau chiquer,
que si iba estau o churau grande,
no ubiá pasau nada.
Así se remató a fiesta.

4.2.2.3. O romanze i Marichuana:

De os Altos Pirineos

16 Vid. Sánchez-Tomás (en imprenta).

me'n baxé enta Tierra Plana
a buscar-me una muller
que se llama Marichuana.
Todos estamos contentos
en a boda i Marichuana.
y pa zenar les *dimos*
bonita carne de crapa
Y i eba un baile
y todos bailaban con parexa
y yo con mi Marichuana.

4.2.2.3. Bellas debinetas:

Ziento n'un barranco,
tos con o culo blanco,
¿o qué ye? Os chuncos.

Un güeler posau
en un banquiller,
con a chinchorreta fuera,
¿o qué ye? O cuenco.

4.2.2.4. Bels refrans:

Pa San Antón, a boira t'ó rincón.

En marzo no se pixa o ratón en o campo.

O sol de marzo s'apega como o'scarzo.

Pasa San Martín con a niebe en o pin¹⁷,
y llega San Andrés con a niebe en os pies.

Si te ziza l'arraclán, ya no comerás más pan.

Si te ziza una bibora, no bibirás media ora.

Fer y esfer, to ye quefer.

Fer ziento y no'n fer una,
como si no'n fizieras dinguna.

17 A palabra *pin* coesiste con a más común, *pino*; sin duda en iste caso s'ha conserbau ta que cayese en copla con "Martín".

LA INCLUSIÓN GRÁFICA D'EL BENASQUÉS DINTRO D'EL DIASISTEMA DE L'ARAGONÉS¹

Chorche Díaz Gómez



El benasqués ye un subdialecto aragonés de transición al catalán que tiene bellas diferencias en la resta de variedades aragonesas, per las que el calificam de ba-

1. Emplegam las actuales *Normas Gráficas de l'Aragonés* (CFA, 1987) y fem asentuacions planas coma ye abitual en els patrimoniales grans benasquesos (Saura, 2003, § 1.2).

riedat de transición². Pero que tenga ixas diferencias no quere dir que aiga de ser ixupllidau per las *Normas Graficas de l'Aragonés* u que istas aigan de fer-se sin contar dan ell, pensán que sería mol difísil la suya inclusión. El patués de la Ball de Benás ye aragonés y per aixó s'ha de parar cuenta d'ell ta la normatiba grafica común.

Fagam un repaso per l'emplego d'istas *Normas* ta pasar dimpués a diferens proposas que pueden inclluir a totas las bariedats aragonesas.

Las actuals *Normas* han seu seguidas per casi totas las asosiasions d'estudio y promoción de l'aragonés y per moltos d'els parlans patrimoniales de la lluenta, encara que talmente una mayor dibulgación y bella reforma posterior ese conseguuiu un re-firme total. Ye un modelo que consigue moltas begadas la fin utilitaria que tota norma ha de tinre y tamé la integración grafica d'els dialectos en el diasistema de l'aragonés³: els guions resultan mol útils ta identificar els elementos pronominals (*fer-se*, *portar-le-ie*), l'apostrofo mos arriba a la realización abitual de la lluenta (*d'ixe*, *l'urmo*, *se'n puyaba*), la *-r* arroclla las bariedats que fan la bibrán a ixo puesto y las que no (*caminar* [kaminar, kaminá]⁴). En els bint ans de camín que portan las *Normas* se han feto una llastra de publicacions, el numero de neoparlans formats seguntes ixo modelo ha creixiu prou⁵ y ye un exemplo ta moltos parlans patrimoniales. Amés ye un modelo tan bueno coma cualesquier altro y de buen apenre ta tots, més que més porque "tots" em seu alfabetisats en castellano y, a'ls alaset, asó no ye que una simplifi-cación fonetista de las normas d'ixa lluenta.

Manimenos no pas tots las han feto serbir. Així per exemplo publicacions coma *El habla de la Baja Ribagorza Occidental* (Arnal, 1998), el *Diccionario chistabino-castellano castellano-chistabino* (Mott, 2000) u *L'ansotano* (Benítez, 2001) no las empllegan pas. A la Ball de Benás se utilizaba asta fa poc una grafía basada en la estándar aragonesa, que no ye igual de tot a ella y que cada begada se'n torna més dandalosa, colán-se-ie *h*, *v* y otros elementos asistematicos⁶.

Moltas begadas ixo refús biene de pensar que las *Normas* no presentan una grafía prestichiosa (pe'l fetu que no i aiga *v*, *c* ta /θ/ u *h*, fuera de las *h* d'el berbo *aber*) coma suele pasar a'ls otros romanses, que recuerdan així a'l llatín u a la *scripta* mediebal.

Pero lo sierto ye que els que critican d'ista manera las actuals *Normas* per un regular parten d'un punto de bista graficamén castellano, porque d'altra manera esen mirau palabras coma *chen*, que a'l escribir-se güe en *ch* no presenta cap problema ta la mayor parte d'els ispanistas. En ixo caso arían d'aber proposau *gent* que ye la

2. La filiación d'el benasqués no ha seu prou estudiada científicamén encara (encara que nusalros pensam que ye de alaset aragonesos); ya que coma diu Segura Malagón (inédito, fetu publlico per Flores, 2001, p. 268) se trigan els rasgos que més combienen a cada uno ta demostrar las suyas ipotesis.
3. Seguim així el camín fetu per otras lluegas romanicas (cf. it. *l'umidità*, *d'apirsì*; fr. *d'un*, *s'exploiter*; cat. *d'estalviar-nos-les*, *s'adapta*; oc. *l'Universitat*, *l'Ostau*; gall. *garantir-nos*, *referiu-se*).
4. Señalam dos exemplos sercanos: [kaminar] en Fago y [kaminá] en Ansó (Benítez, 2001, § 2.3.19)
5. La A.C. Nogarà per posar un caso, forma cada an alrededor de 80 neoparlans contán només un primer y un segundo nibel.
6. Vid. p. ex. *Guayente* (A.C. Guayente, Barbastro, 2005), nº 70 u 72.

Taula 1⁷

lat. VACA	cast. <i>vaca</i> /b-/	cat. <i>vaca</i> /b-, v-/	fr. <i>vache</i> /v-/	it. <i>vaca</i> /v-/	arag. <i>baca</i> /b-/
lat. CENTU	cast. <i>cien</i> /θ-, s-/	cat. <i>cent</i> /s-/	fr. <i>cien</i> /s-/	it. <i>cento</i> /tʃ-/	arag. <i>zien</i> /θ-/
lat. HOMINE	cast. <i>hombre</i> /ø-/	cat. <i>home</i> /ø-/	fr. <i>homme</i> /ø-/	it. <i>uomo</i> /ø-/	arag. <i>ombre</i> /ø-/

forma tradicional y sistemática en aragonés medieval, común a las lenguas románicas aunque no se ha crebado la tradición literaria, de begada que a las que sí se ha crebado, se siguen la traza gráfica feta per la llengua de prestichio.

Taula 2

cast. <i>gente</i> [x-, h-]	port. <i>gente</i> [ʒ-]	gall. <i>xente</i> [ʃ-]	cast. med. <i>dixo</i> [ʃ-]
cat. <i>gent</i> [ʒ-, tʃ-]	it. <i>gente</i> [dʒ-, ʒ-]	sard. <i>zente</i> [dz-]	it. <i>zio</i> [dz-]
oc. <i>gent</i> [ʒ-]	fr. <i>gent</i> [ʒ-]		

L'emplego d'ista grafía continuaría la tradición escrituraria aragonesa y serviría ta fer las formacions postnominals aunque reaparese la *-t* (*chentota*, *fuenteta*). Ixa *-t* se podría utilizar ta todas las formas en *-NTE* y las *-NTO* que apocopen ya que *-ye* coneixeu—l'aragonés suele conserbar la *-o* d'els grupos *-NTO*; així coma se faría servir en els partisipios de presén (*calent*, *achudant*). El plural de todas ellas se faría añadir *s* al singular (*puents*, *calients*) al igual que en catalán, sin que calga llichir la *t*.

De todas istas cuestiones s'ará de parar cuenta ta una futura revisión de la grafía aragonesa tan precisa coma difísil. Igualmén s'aría de parar buena cuenta de la tradición escrituraria medieval (el caso de la /ɲ/ como *ny* ye señoero⁸) u de la nesecidat de fer una buena adaptación de cultismos que ebiten el bulgarismo que tantas begadas se bei. Tamé s'aría de parar cuenta de l'establecimiento normatibo de las bocalas en cada caso concreto (*mesache/misache*, *treballo/triballo/troballo*), així coma de las tildes, sin permitir-ne tanto dandaliar coma fa la actual normatiba.

Pero i hai más cuestiones que tocan de tot a'l benasqués y a otras bariedats. Las *Normas* del 87 fan escriure *caxa* en *x* (§ 2.14) que ye una grafía soporte que representa [káʃa, kájʃa] y que sin duda consigue la unidat gráfica. Man y menos ixo grafema embursia en cultismos coma *taxi* que muchas lenguas suelen escriure en *x*⁹. Siertamén se podría salbar el truc escribín *tacsi* u *tasi*, pero parese millor prener *-ix-* ta representar [-ʃ-, -jʃ-] y dixer *x* ta'ls cultismos /-ks-/. Dan ista solución, señalada ya per Lluís-Xabier Flores (2001, p. 280) que tamé prene el catalán, s'arroclaría igual

7. Posam només las pronunsiacions estándar u comunmén aseptadas.

8. Dende el s. XIV aparese mol a sobén (Enguita-Lagüéns, 1995, § 16), encara que a la *Cronica de San Chuan de la Peña* p. ex. ye más abitual *nny* (Nagore, 2003, § 3.2.1).

a tots els parlans pero dan la forma mayoritaria y sin creyar problemas en els cultismos. D'igual manera els grupos de cons + palatal *pll-*, *cll-*, *fl-* y *bll-*, se porían escriure siempre *pl-*, *cl-*, *fl-* y *bl-* ya que, encara que la mayoría d'els parlans son ribagorsanos, no igu'é cap cultismo contra el que embursie.

D'altra man las *Normas Graficas de l'Aragonés* señalan que s'escriben en *-t* els lecxemas dan sufijo *-et*, *-ot* coma *mozet*, sía la realización [-t, -ð, -ð̃, r, -r, -θ, -]; pero no els que no'l portan coma *berdá* u *birtú*. D'ista manera se dixan fuera prous bariedats d'iste ultimo caso u si se quere, se fa un burguil de palabras balidas ta lo que aría de ser una unica forma *berdat*, que se poría realizar [berðá, berðát, berðár]¹⁰ igual coma *mozet*. La falta de grafema, aixit, no fa una grafía soporte. Si fem serbir *mozet* porque i hai puestos an que fan *-t*, per la misma ragón aríam d'empllegar *berdat* u *birtut* (mai **bustet*) que amés ye una de las grafías més sistematicas de l'aragonés mediebal¹¹ y s'empllega güe a la Ball de Benás: la relación fonetica sincronica entre *mozet*, *berdat* y *birtut* ye pllatera de tot. Ista grafía se apoyaría tamé en la formación en [θ] de tot pllural que bienga d'un singular en *-t* (*mozet* → *mozez*, *berdat* → *berdaz*, *birtut* → *birtuz*); pllural que fan casi todas las bariedats aragonesas. Aríam així d'ixupllidar argumentos fonolochistas que no fan que subestándars y que de begada escributan la unidat grafica de la lluenga, fin principal de tota grafía.

Altramén, si tenim una forma no pronominalizada *trobat* (*vid.* els argumentos ta *mozet*, *berdat*, *birtut*) tamé se debería d'escriure *trobat-lo* [tromjálo] porque a'l contrario que s'ha puisto llichir, brenca forma *biba* (Saura, 2003, § 11.9) ye un "enchendro enatizo" (Nagore, 2006). L'infinitibo dan balor d'imperatibo, mol ixemenau per l'aragonés, ye l'altra posibilidad de normatibisación d'ixe morfema.

Els pllurals graficos d'istas formas en *-t* (*Normas*, § 2.10.4) tamé fan una muga a l'aragonés benasqués. Alló que aría de ser una grafía común ta tot l'aragonés, ye en realidat un subestándar masa diferén que se poría superar, encara que sía estraño a las escrituras ispanicas actuales, escribín *-tz*, lo que no crebaría en mica caso las normas graficas que s'establelesen y, coma a la Ball de Benás se fa *seseu*, se pronunsiaría [-ts]¹².

Per analochía lo mismo se poría fer en la segunda persona d'el pllural d'el berbo:

Altras formas coma els pronomes *hu-ue* y *igu'é* no son anotaus pas per las *Normas* del 87.

Lo cual, que dan istas líneas queribam moure a la reflexión d'els estudiosos de l'aragonés a trabés de bellas ideas que coma todas portan moltos argumentos a favor y en contra.

9. Altras coma l'italiano estándar tienen *taxi* y un altra barián, *tassi*.

10. Repllegadas respectibamén a Echo, Benás (seguntes em puisto comprobar) y Agüero (Sánchez y Tomás, en prensa) entre otros.

11. Cf. Nagore, 2003, §§ 7.2.2.11, 7.2.2.20 y 7.2.2.34.

12. *Vid.* tamé Flores (2001, §§ 2.1.2.1, 2.2.5.4 y ss).

Taula 3

Grafía	Realización
<i>mozetz, berdatz, birtutz</i>	[moθéθ, moséts], [berðáθ, berðáts], [birtúθ, birtúts]
<i>bebetz</i>	[beβéθ, beβéts]

Las *Normas Graficas de l'Aragonés* de 1987 han demostrau ser validas ta bellas cuestiones, pero ta otras han resultau masa dandalosas a'l permitir triar grafías seguntes la bariedadat que escribim (cheso, chistabín, ribagorsano) u lo que a'l escritor le paresca (tildes, seseu). Així han apareseu subestándars que trencan la unidat grafica de la lluenga. Si se querise representar esactamén una modalidat¹³ sería más útil fer un testo critico que fer serbir tantas grafías diferens. Per aixó, dimpués de bint ans de camín, pensam que calría fer rebisar l'actual normatiba enta arrocllar tots els dialectos dichós d'una *unica* norma grafica sin que aixó sinifique que s'aiga d'escrabutar lo propio de cada bariedadat, sino que las ha de representar foneticamén a totas. S'han de respetar las diferensias, coma ara, pero dan una grafía que permita fer de l'aragonés lluenga de l'amostransa a la escuela (oblligatoria pensam) y co-ofisial a Aragón¹⁴. Pero asó s'ha de fer en el consenso de tots, dende la Academia de l'Aragonés que salrá d'iste Congreso, que tots respetarem y no dende collas unilaterals. Academia que ha de donar aire a más estudios lingüísticos –que encara mo'n queda prou de sabre–; que ha de fixar una norma grafica unica y operatiba, y una gramatica y un lecsico comuns que, encara que s'arribe más enta una bariedadat de l'aragonés, no dixen fuera a la resta de las bariedadats; y más que más una Academia que llimpie de castellanismos y sobretot de bulgarismos la nuestra lluenga a tots els rans.

Ta fer-lo posible ye presiso el concurso de las Instituciones aragonesas y de totas las entidats d'estudio y promoción de l'aragonés.

Bibliografía

- Arnal (1998). M. L. Arnal, *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- Benítez (2001). M. P. Benítez, *L'ansotano*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Dpto. de Cultura y Turismo.
- Enguita-Lagüéns (1995). "Estudio lingüístico", *Ceremonial de coronación y consagración de los reyes de Aragón*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, pp. 59-84.
- Flores (2001). L. X. Flores, "El benasqués: una propuesta per a la seua dignificació", *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca 18-20 de noviembre de 1999)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 267-297.

13. Cf. p.ex. *Normas* § 5.4.

14. El modelo d'amostransa y las redoladas an que se faría co-ofisial ye altra cuestión.

- Mott (2000). B. Mott, *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- Nagore (2003). F. Nagore, *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Nagore (2006). F. Nagore, "Sobre a imposibilidad d'oserbar as *Normas graficas de l'aragonés* escribindo "birtut" u "modalidat"", *Fuellas*, 171, pp. 12-14.
- Normas (1987). *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, Publicacions d'o CFA, 1987.
- Sánchez y Tomás (en prensa) = F. Sánchez y G. Tomás, *El habla de Agüero*, AFA.
- Saura (2003). J. A. Saura, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico"-Gara d'Edicions.

SENTA UN MODELO DE NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS. UNA COMUNICAZIÓN REFERÉN Á L'ARAGONÉS COMÚN

Guillermo Camallonga Sebastián



1. Introduzión

Ista comunicazión tien o caráuter d'ensayo *u prebatina literaria*. Ye un pensamiento sobre ro que aberba de fer-se ta normalizar l'aragonés como luenga chunificata. Bi ha una precondition, que a normalización ha d'estar a consecuencia de multiples consensos e ha d'aber boluntá de fer-lo con o millor criterio entre ros tres

fautors que se cuaternan como alazetals, á favor perén de l'aragonés e de os fablans.

2. Conzeuto

O conzeuto normalización ye más amplo que o d'adotar á una luenga de bellas normas graficas u establir un modelo estándar de luenga, que clamamos a Norma. Ye dar-li carta de naturaleza en a soziedá e otener o suyo reconoximiento ofizial, o que fa preziso mesuras e pulíticas autibas de proteuzión e promozión por parti de l'Almenistrazión.

A perbibenzia de l'aragonés pasa por a suya *ofizialización* en a soziedá. Pasa por traszender dende a simpla balgua cultural común, u patrimonio "inmaterial", á estar reconoxito como traste de comunicazión baliu e talmén identitario.

Tres son os fautors cuala comberchenzia se fa amenistable:

- O fautor zientifico e asociatibo d'esfensa de l'aragonés.
- O pulitico que meta ros meyos de l'almenistrazión á o serbizio de a normalización.
- O sozial, embrecato con o proyeuto de normalización.

3. Estado de a custión e planteyamientos inizials

Lai e Luenga. - O feito lingüístico aragonés ye mal definito en a lechislazión. L'eufemismo "modalidades lingüísticas", emplegato en o autual Estatuto d'Autonomía ta pasar de bislai sobre ro tema de as luengas d'Aragón, se beye correxito por l'emplego de a terminoloxía adecuada, "aragonés", pero bisto como un epifenomén drento de o clamato "patrimonio cultural aragonés" (en a Lai que tien o mesmo nombre). Isto, chunto á ra promesa d'una esdebenidera Lai de Luengas, que barrunta una "plena normalización", ye o lechislato dica agora sobre l'aragonés. A considerazión de "patrimonio cultural" de a Luenga Aragonesa se queda curta, ye más adecuada ta un manefizio que se pueda alzar en un museu e no fa onra á o que ye reyalmén a esprisión d'una mena d'estar e d'una identidá, que si no se dixta emplegar plenamén y en igualdá, se tresbate.

A luenga ye un feito cultural superior. Bi ha qui s'ha creyito que ye bella seo, un cuadro u una entretalladura policromata, que li s'acuriosa ra superfizie, li s'aplica bel conserbán e dica atra begata. A esenzia d'una luenga ye estar un feito cultural bibo e no almite pas ro mesmo tratamiento.

Integración de as "modalidades lingüísticas". - Aunque "modalidades lingüísticas" no tien muito sentito en cualsiquier estudio de as luengas (fesablemén asimilable á o término dialeuto u fabla local), ye a *categoría legal balida* en a mesura que ye un conzeuto recullito en as lais e ye referenzia obligatoria en tot l'esembolique lechislalibo posterior (de o que os nuestros lechisladors no se han desalpartato dica l'inte). Adempribiato como *categoría legal balida* resulta que Estatuto d'Aragón ye l'unico cuerpo

Enta un modelo de normalización de l'aragonés. Una comunicación referén á l'aragonés...

legal que *casí* reconoxe antis á os suyos dialeutos que á o trallo común de a luenga. ¡Gran paradoxa!, pero esplicable en a meya de o reparo istorico que han tenito beluns á clamar a luenga por o suyo berdadero nombre, aragonés, e por tanto, á tener que reconoxer a esistencia d'una espezie de "luenga nazional" u por lo menos "más nazional" que as atras, con as suyas posibles connotazions.

Sin dembargo, ya que tenemos que combibir con era, ixa terminoloxía no aberba de condicionar ni aberba d'estar determinán ta organizar sobre era o tarabidau de a normalización. As "modalidades lingüísticas" estarán parti d'un enanto más amplo de normalización de a luenga aragonesa e no pas o suyo alazet. S'estudia o trallo normatibo común e, cómo no, as barians, dialeutos, "modalidades" u como se quieran clamar.

A lai que podemos asperar.- Talmén o "nuebo Estatuto" cambie l'ambiesta, pero l'Abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón en a suya redauzión no puede ficar mayor ambiguedá. S'ha de fer una muita esmaxinata mental ta saber en cada caso qué se rezentá con "luenga propia", "luenga cofizial normalizata", "modalidá lingüística bernacla" u cualesquier atro termín emplegato ta zaboyar os termins "aragonés" u "catalán". Bellas corporazions locals aragonesas parixe que ban á tener tanto poder como l'Asamblea Nazional franzesa (de a cuala dizen que puede lechislar dica de gramatica), pues parixe que ban á poder definir no nomás o nombre de a suya fabla local, sino tamién o suyo estar lingüístico.

Más luengas que en o Cáucaso.- Iste Abamproyeuto de Lai de Luengas no puede estar l'alazet d'una güena lai. En a suya redauzión actual nomás puede rematar en una lai de difízil aplicazión en a que tresbatirá muito l'aragonés, por as grabes discontinidaz de prozedimiento que creya e an o Lechislador e as Almenistracions son priestas á asumir a normalización de 15 u 20 luengas, u as que siga. Graniza e difízil buxada, tanto como ta no creyer-se que siga fesable.

A reforma de o Estatuto, ¿un cambeo d'ambiesta?.- Aunque continaremos *sin saber* qué nombre recullen as "luengas" e as "modalidades lingüísticas" propias d'Aragón (agora se i mete un terzer conzeuto legal, "barians locals"), en o Proyeuto de Reforma de o Estatuto as luengas ya se reconoxen como "una de as manifestazions más destacatas de o patrimonio cultural aragonés" de as que "deben garantizar-se a suya proteuzión, empleo, promozió e amostranza, respetando en tot caso as barians locals e a boluntariedá en o suyo aprendizache".

Sobre ro paper resulta un chicot enanto, si yes optimista. Ye de prebeyer que dengún gobierno siga capable de dixar que se chite á trafegar "una de as manifestazions más destacatas de o suyo patrimonio cultural". Disposa una Lai d'esembolique que prozederá de o mesmo Estatuto fren á ra suya ausencia en o actual, con garantias de proteuzión, empleo, promozió e amostranza (tot un pograma normalizador) fren á una lasa garantía d'amostranza en o bixén.

Introduze o conzeuto "boluntariedá en o suyo aprendizache" a cuala cosa ye muito importán, porque seguntes cómo se regule bi abrá un model u atro de normalización. Si cal dizir "no quiero que os míos fillos aprendan aragonés", estará señal que mos trobaremos en un eszenario d'aplicazión cheneral, cualo curriclo educatibo por defeuto será o normalizato. En cambeo, si cal d'esplanicar "quiero que os míos fillos

aprendan aragonés”, nomás abrá currículum normalizato ta qui espresamén lo demande. Estará iste zaguer un eszenario an a eszeuzión será a normalizaziún, muito distinto á o deseuable, pues puede estar que no puedan parar-sen grupos sufziens u que no aiga pro recursos e mayestros mobilizatos ta ers.

4. Minimo model deseuable

Oxetibo de a normalizaziún.- A normalizaziún en o caso de l'aragonés ha de tener un oxetibo craro, que ye o d'estar un proyeuto ta ra perbibenzia, pero no tasamén a perbibenzia, sino ta aprestar un esdebenidero que premita á ra luenga o suyo esembolique e abanze. Cualsquier emplantillata que no tienga este oxetibo no ye balida e nomás serbirá ta prolargar l'angunia de l'aragonés. O proyeuto descrito por o clamato Abamproyeuto de Lai de Luengas no cumplirba con istas asperanzas. Cuaterna ta l'aragonés un modelo trencato, troziato e feito flecas, con una contreira presenzia en a soziedá; no guaranzia a suya presenzia en as Alministracions e no busca ra embrecata de a soziedá. Ye un proyeuto que l'unico que puede adubir ye anonziar l'apariziún de o zaguer fablán bibo.

Emplantillata global.- Se debe, por tanto, abordar con una zierta traszendenzia d'emplantillata, an as consideracions á un ipotetico establimento presonal u indibidual, u l'intrés particular u local de fablans cal integrar-los en l'intrés común de a comunidá de fablans (a chen que charra barians d'una mesma luenga) u encluso debán de a resta de a ziadadanía, que preba mantener o feito identitario, u o suyo “patrimonio cultural”, en a nomenclatura ofizial.

As mesuras han d'estar globals e han d'embrecar á toz. S'han de territorializar considerando un dominio lingüístico zientificamén definido, que ha d'embrecar á toz os encluyitos drento d'er. O poder d'esleuzión esistirba en o modo d'aplicaziún de a normalizaziún, pero no pas en a esleuzión en sí, ni en si s'aplica u no, ni en si m'encluyo en o dominio lingüístico u no, ni en os plazos, ni en a denominaziún de a luenga aragonesa, ezetra. En resumen, o pulitico no debe pas intentar redefinir lo zientifico. Una corporaziún monezipal no ye de raso o foro más adecuado ta charrar de lingüística.

5. O fautor zientifico

Creyaziún de a Norma.- O “fautor zientifico”, como esbiellador, debe caminar perén un trango por debán e debe “meter en disposiziún” una Norma integradora, consensuata, pragmatica e flesible en cuanto á ras barians de a luenga, que dexe como una refitolería de l'ambiguedá lechislativa o termín “modalidades lingüísticas” e que, antimás, como condiziún alazetal ta ro suyo esito, disponga d'un plen emparo de as asoziacions destinadas á ra suya esfensa e promozión e tamién un amplo adempridio por parti de os fablans.

Chunidá normatiba.- A chunidá de toz en o emparo de a Norma ha de correr parrallana á o trebollo de a parti zientifica. En o debate sobre ras diferens ambiestas en cuanto á ra gramatica, a etimoloxía, a normatiba grafica, ezetra, toz aberban de fer

Enta un modelo de normalización de l'aragonés. Una comunicazió referén á l'aragonés...

atorgaduras. Y en o combenzimiento de que l'aragonés no poderba perbibir á un cambeo radical, ni se puede arrancar con tot o feito dica güei, s'ha de prener como punto de marcha ra produzió literaria afincata e considerar-ne como una fase más.

Estándar aragonés.- Definita a Norma definimos un estándar d'aragonés, aplicable á o conchunto de o dominio lingüístico, remane como a propuesta unica e definitiva e carta de presentazió á l'Almenistrazió e á ra resta de a soziedá, á ras que se dize "definitibamén iste ye l'aragonés que queremos normalizar", que reflexa ra ideoya de chunidá de a luenga e chunidá d'aizió.

Capazidá d'influyir.- O caráuter zientifico no embreca que no pueda autuar como canalizador de a boz de os fablans e de todas as presonas que luitan por l'aragonés. Ye una utilidá aczesoria de a suya funzió prenzipal. As asoziacions, l'Academia no han nomás a misió d'estar un foro de discusió zientifica, tienen a capacidá e a posibilidá de creyar y emitir opinions e buscar emparos ta adubir os fins de a normalizazió, ye á dizir, a capacidá d'influyir.

6. O fautor pulitico

Normalizazió en a escuela.- A normalizazió empezipia por a escuela e ye presén en toz os rans de a educazió. L'Almenistrazió debe ofertar un currículum que resulte sufizió ta ra perbibenzia de a luenga aragonesa. Un plan d'estudios normalizato "de minimos" que encluyirba, en o mío parixer, l'estudio de a luenga aragonesa como tal, por suposato, e dos u tres, u as que sigan, arias de conoximiento u asinaturas que aberban d'impartir-sen en aragonés. Ye a simpla secuenzia: amostrar antimás de l'aragonés, en aragonés. Perén caberba, por suposato, asperar arribar á más con a inmersió u *l'acolada*, como apunta l'Abamproyeuto.

Normalizazió e dreitos.- O tema de a normalizazió en a escuela gosa debantar bambollas. Os que s'oposan lo consideran bella custió de libertaz publicas, cuan no ye más que un tema d'esleuzió dreto de os margins que dan as lais u os curríclo de l'amostranza. Libertaz publicas e normalizazió son categorías distintas. Prebando concarar-las e dizindo que a normalizazió nafra aqueras, se fa un discurso tendenzioso e falsamén churidico, cualo oxetibo ye negar un currículum alcorde con a normalizazió e por tanto nafrar os dreitos d'atros, o dreito de os fablans, á aprender en a suya mesma luenga.

Exerzizio de o dreito.- Normalizazió en a escuela sinifica amostrar unos conteintos que se consideran amenistables u impreszindibles ta toz en un auto de reconoximiento y exerzizio de a propia identidá. Porque ye a nuestra más suyiza e porque categoricamén nomás á nusatros corresponde amostrar-la. Si belún no deseya seguir-lo que espese a suya esleuzió en negatibo e li se fará atro currículum, como se prozede en otros puestos.

Entre atras muitas cosas li se puede reprochar á l'Abamproyeuto que qui quiere aprender a luenga aragonesa tien que manifestar-lo en positibo. D'isto entrefilamos pues que quieren dar-li á o curríclo normalizato un caráuter susidiario en a escuela ta ro que nomás se gastarían os recursos minimos, en a mesura de a demanda, e que no se preparará ro sistema d'amostranza ta ra normalizazió propiamén dita.

Estarba tamién un curriclo enamplable á tot l'aria u dominio de l'aragonés. Di fuera d'iste dominio aberba d'ofertar-se ro estudio de l'aragonés como ozión formativa, porque tamién se debe fazilitar o conoximiento d'un feito e una reyalidá aragonesa á ra resta de os aragoneses.

A normalización en l'Almenistración.- Atra premisa alazetal ta ra normalización ye que as Almenistracions tiengan funzionarios que sepan como minimo ascuitar e responder en aragonés. Como poco as Almenistracions implicatas aberban d'almitir e resolber espedientes en aragonés independienmén de a luenga emplegada ta autitar-los. O que cal ye que ro fablán como alministrato pueda exerzer o suyo dreito á enfilar-se en luenga aragonesa, en o caso contrario, a normalización estará coxa d'uno de os suyos pilars más importans. Ye una custión de meter meynos e tams, cosa que no siempre ye simpla de fer.

Retulazión e meynos.- As Almenistracions han d'estar en a estirada de a normalización de l'aragonés. Reserbar perzentaches en condutas d'emissions en cadenas publicas e ir cambeando amonico a retulazión de carreras, cartels informatibos, ezetra, ezetra, son mesuras e fainas cutianas en soziedaz normalizatas.

Nombres de lugars.- En lo tocante á os toponimicos ye pro chuzón mantener un dople nomenclator, si no ye más que como mesura transitoria. Dos nombres ta un mesmo lugar u puesto no tien dengún alazet prautico. En soziedaz normalizatas gosan tener como unico u ofizial l'autotono. ¿Belún puede sentir-se afrontato u piensa que a chen no sabrá plegar porque un lugar se clame Lo Grau en cuentas de El Grado? ¿Ba á pensar belún tamién que Lo Grau ye un lugar distinto á El Grado en un güen mapa de carreteras u en una güena guida turistica? Berdaderamén resultarba cualcosa fundamentalista beyer en a carretera un retulo que metese: El Grado-Lo Grau 5 km".

7. Fautor sozial

A gran disfamazión de os fablans.- Tan gran e fura ye estata ra secular campaña d'escredito que s'ha adubito, que os fablans de l'aragonés en o millor de os casos nomás dixan o empleo publico de a luenga. Masiau tiempo lis s'ha dito con afrontadera espernidura capitalina que yera un charra de lugarencos e de chen inculta ta que dixasen, por o camín d'abergoñar e d'aborrezer á o presonal, o que yera ro más polito legato de a suya identidá. Tamién bi ha qui creyendo-se saputo de a boluntá popular afirma que a chen no ye intresata, como si fesen un referéndum cada día. Se n'han ascuitato argumentos en contra de a utilidá de l'amostranza d'una luenga como l'aragonesa, en termins de rentabilidá economica u d'esmaxinada presonal inútil aprender-lo, como si aprender estase bella autibidá aburrible seguntes o qué.

L'aragonés en una soziedá de nuevas balguas.- En un inte d'alto esembolique umán como ye o de l'actual soziedá, an dengún tien porqué zaboyar ni abergoñar-se de a suya identidá; an publicamén e manifesta se rebindica con argüello o que uno ye; an toz deseyan, buscan e construyen bias ta ro suyo esembolique indibidual e coleutibo; an existen meynos puliticos propios, competencias e capazidá lechislativa; an se manulla un presupuesto ta l'amostranza e a cultura; an suposatamén bi

Enta un modelo de normalización de l'aragonés. Una comunicazi3n refer3n 3 l'aragon3s...

ha un intr3s e trestuque por a cultura e a educazi3n, parixe mentira que os primers que tienen que meter os alazes: os lechisladors e os gobiernos baigan ranzionando u en bels casos planteyen a custi3n como un antagonismo ideoloxico entre luengas, en a que una tienga que prebalexer mientres l'atra li se niega 3 lexitimid3, por si bel3n preba d'alazetar denzima d'era una identid3 cultural distinta e *tot o dem3s*.

Cal parixer-se 3 os que m3s.- No semos en un estato de susistencia, ni material ni inteleutual. Benefiziaria de a normalizazi3n, 3 ra sozied3 no li se puede emplantillar a custi3n como un asunto, aczesorio, preszindible u de minimalismos, ni se pueden dar razons utilitaristas u por a cantid3 de fablans ta estar pretos en cuanto 3 meyos e alcanzes de a normalizazi3n. Os poders publicos de as comunidaz m3s entadas por lo que fa 3 ra conserbaz3n de a suya identid3 no escusan en cuanto 3 meyos aportatos, ni en a presenzia publica e institucional de a luenga. Demandamos o mesmo ta l'aragon3s.

Balqua superior.- Aberba de demandar 3 os de a pulitica que consideren l'aragon3s como una balqua por er mesmo, por denzima de a disparid3 ideoloxica, a con-caradura pulitica e difuera de fundamentalismos, porque as angluzias de os implicatos, a sozied3, os fablans, son d'aluerdo con os tiempos e rebindican o suyo reconoximiento.

L'aragon3s asunto de toz.- L'aragon3s ye una custi3n d'identid3 suyiza d'una parti de a comunid3 aragonesa, pero en un sentito amplo ye de toda ra zitudan3a e de toz os aragoneses, biban an biban.



ANEXO II

Artículo de opinión “II Congreso de l’Aragonés”, publicau en o Heraldo de Aragón o 22-8-06

Por Manuel Castán Esport, presidente del II Congreso de l’Aragonés

Los días 13 a 15 de julio se celebró en Zaragoza y Huesca el II Congreso de l’Aragonés, colofón de un proceso iniciado en enero de 2005 en Huesca, con una asamblea de asociaciones y particulares que trabajan por la conservación y la recuperación del aragonés, que acordó publicar el Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa, en el que pedíamos apoyo a la sociedad. Más de 4.000 particulares lo firmaron y muchas instituciones (varias comarcas, muchos ayuntamientos y las diputaciones de Huesca y Zaragoza). De allí nació también el mandato de convocar el Congreso, del que debería surgir una Autoridad Lingüística, la Academia de l’Aragonés.

La Comisión Organizadora, a la que llamamos Chuntos por l’Aragonés, mantuvo durante 18 meses reuniones en muchos lugares altoaragoneses para preparar el Congreso y en todos fuimos recibidos por sus ayuntamientos de modo exquisito. La Comisión ha trabajado dura y democráticamente, repartiendo su poder de decisión en 23 votos que representaban a las asociaciones y particulares. Todos los asuntos han sido debatidos públicamente y las decisiones respaldadas por unanimidad o mayoría muy amplia, en un proceso abierto a quien ha querido participar o seguirlo como espectador, con reuniones siempre públicas y reflejadas en nuestra página web (www.laragones.com).

Las dificultades fueron muchas. Pese a todo, se celebró y fue un éxito. La participación fue muy numerosa, creó enorme expectación y ha abierto muchas esperanzas. El nivel científico de las ponencias y comunicaciones fue de gran altura, con representantes de lenguas minoritarias (sardo, romanche, occitano y gascón); de Academias (gallega, asturiana, valenciana, vasca e Institut d’Estudis Catalans); y con grandes personalidades de la Romanística, como Michael Metzeltin. Todos nos animaron y apoyaron y son un aval inestimable para nosotros.

Entre los muchos agradecimientos debidos, citaremos al viceconsejero de Educación, Juan José Vázquez, que inauguró el Congreso y atendió siempre nuestras preocupaciones, al presidente de la Diputación de Huesca, Antonio Cosculluela, que cerró la sesión de Huesca, y al rector magnífico, Felipe Pétriz, que aceptó nuestra invitación para clausurarlo.

Sin embargo, no debemos engañarnos: aunque el proceso y el Congreso han sido un éxito, por sí solos no mejoran la situación del aragonés, que sigue siendo la lengua olvidada y marginada de siempre. Tampoco queremos esconder que a la Au-

toridad Lingüística nacida del Congreso se le presentan muchos problemas: financiación, sede, reconocimiento...

Pero estamos esperanzados, pues un proceso que ha despertado tantas ilusiones no se apaga fácilmente. El proceso, que no damos por cerrado y que deseamos abierto a todos, debería continuar con una colaboración permanente entre el Gobierno de Aragón, el Departamento de Lengua de la Universidad y la Academia de l'Aragonés para ofrecer a la sociedad y al aragonés las esperanzas que hasta ahora se le han negado. Porque el aragonés es la minoría olvidada y desvalida que pide amparo. Nosotros, al menos, vamos a darle el nuestro.

Manuel Castán Espot

Presidente del II Congreso de l'Aragonés

ANEXO III

Manifiesto por la unidad de la lengua aragonesa

Las Asociaciones, colectivos y personas que firmamos el presente Manifiesto lo hacemos movidos por el respeto hacia un riquísimo Patrimonio Cultural y Lingüístico que existe en Aragón y cuya pervivencia está en peligro.

Es un hecho históricamente documentado que en Aragón se individualizó una lengua románica, derivada del latín, que se ha denominado tradicionalmente aragonés y que todavía está viva en amplias zonas de nuestro territorio.

Esta lengua se expresa en diversas modalidades lingüísticas y hablas locales, cuya subsistencia está seriamente amenazada y cuya protección es un deber moral y legal. En este sentido hay que recordar que tanto la Constitución Española, como el Estatuto de Autonomía de Aragón, en sintonía con la Carta Europea de las Lenguas reconocen explícitamente los derechos de las minorías lingüísticas. Dichas variedades son, por tanto, constitutivas del aragonés y hablar cada una de ellas equivale a hablar de distintas formas el mismo idioma.

Estamos convencidos de que la única fórmula válida para intentar evitar la desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de la lengua, lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que ya otras lenguas como el castellano iniciaron en su día.

En definitiva, le pedimos a la Sociedad aragonesa comprensión y apoyo hacia esta lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad.

Manifiesto por a unidat d'a luenga aragonesa

As asoziacions, colectibos e presonas que siñamos o presén Manifiesto lo femos menatos por o respeto enta un riquismo Patrimonio Cultural y Lingüístico que existe en Aragón y la suya perbibenzia ye en periglo.

Ye un feito istoricamén documentato que en Aragón s'individualizó una luenga romanica, deribata d'o latín, que s'ha denominato tradizionalmén aragonés, y que encara ye biba en amplas zonas d'o nuestro territorio.

Ista luenga s'expresa en dibersas modalidaz lingüísticas y parlas locals, que la suya subsistenzia ye seriamén menazata y la suya proteczió ye un deber moral e legal. En iste sentito cal remerar que tanto a Constituzión Española, como lo Estatuto d'Autonomía d'Aragón, en sintonía con a Carta Europea d'as Luengas, reconeixen esplizitamén os dreitos d'as minorías lingüísticas. Ditas bariedaz son, alabez, constitutibas de l'aragonés y parlar cadaguna d'ellas equibale a charrar de diferens trazas o mesmo idioma.

Semos combenzitos de que a unica formula balida ta prebar d'ebitar l'acotole de l'aragonés, con todas as suyas modalidaz, ye o reconoiximiento d'a unidat d'a luenga, lo que porta emparellato l'asolamiento d'un modelo culto e referenzial, consolidando un prozeso que ya atras luengas como o castellano ban enzetar en o suyo día.

A la finitiba, demandamos a la Soziedat aragonesa comprensión y refirme enta ista luenga que ye patrimonio de toz y constituye un baluoso erenzio cultural d'a umanidat.

Manifesto for the unity of the aragonese language

The associations, groups and people who sign this Manifesto do so out of respect for a very rich cultural and linguistic heritage that exists in Aragon and which is in serious danger.

It's a historically documented fact that a romance language was developed in Aragon, which has been traditionally known as Aragonese, and that it's still alive in wide areas of our territory.

This language is expressed in several linguistic varieties, whose survival is seriously threatened and whose protection is a legal and moral duty. In this sense, we recall that both the Spanish Constitution and the Aragonese Autonomy Statute, in accordance with the European Charter for Regional or Minority Languages, explicitly recognize the rights of linguistic minorities. Therefore, these varieties are constituents of Aragonese and speaking any of them is equivalent to speaking the same language in different ways.

We are convinced that the only valid way to try to avoid the disappearance of Aragonese, with all its varieties, is the recognition of the unity of the language, which implies the consolidation of a formal and reference model, reinforcing a process that other languages like Spanish started a long time ago.

In short, we ask Aragonese society for support and understanding for this language which belongs to everybody and constitutes a valuable cultural legacy of mankind.

REFIRMORON O MANIFIESTO D'A LUENGA:

Instituciones

Ayuntamientos: El Grado/Lo Grau, Bielsa, Laspuña, Artieda, Sallent de Gállego, Yebra de Basa, Caldearenas, Bisaurri, Sabiñánigo, Chía, Zaragoza, Cariñena, Orés, Broto, San Juan de Plan, Panticosa, Santa Cilia de Jaca, Biescas, Albalate de Cinca, Longares, Plan, Oliete, Agüero, Tella-Sin, Hoz de Jaca, Almonacid de la Sierra, Barbastro, Torralba de Aragón, Gallur, Sigüés, Aisa, Ansó, Sinués (entidad local menor), Mianos, Aragüés del Puerto, Jasa, La Puebla de Alfindén, Siétamo, Tramaced, Huesca, Biscarrués, Yesero, Benasque, Santaliestra.

Comarcas: Alto Gállego, Sobrarbe, Jacetania, Andorra-Sierra de Arcos, Hoya de Huesca/Plana de Uesca

Diputaciones Provinciales: Zaragoza, Huesca

Instituciones Culturales: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Asociaciones culturales: Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Nogará-Religada, Rolde de Estudios Aragoneses, Asoziación de Tradutors en Aragonés (A.T.A.-AESTRELA), Fendo Traña (Sobrarbe), Rolde O Caxico (Sabiñánigo), A Cadiera (Ansó), A Gorgocha (Ansó), O Zoque (Yebra de Basa), O Cumo (Olibán), Guarguera Viva (Chesera), Erata (Biescas), Purnas por l'Aragonés (Barbastro), Espelungué-L.F.A. Chazetania, Calibo-L.F.A. de l'Alto Galligo, Boira-L.F.A. Zinco Billas, Colla de Rechira y Estudio de l'Aragonés d'o Baxo Aragón (CREABA), Colla Unibersitaria por l'Aragonés, Colla Meyebal (Teruel), Fabla Sur, Colla de Fablans d'a Uecha, Asoziación d'Amigos de l'Aragonés de A Cartuxa Baxa "China-chana", Colla Cultural (UCA), O Trinquete (Arandiga), Parola, Centro de Estudios del Bajo Martín, MañoSoft, Mosicos por l'Aragonés, As Gabarderas (Morillo de Sampietro), La Borda de Ciresa (Siresa), La Charata (Orés), Quio (Sariñena), Dispierta Fierro, Prexinallo Berde, Llagure (La Puebla de Fantova), La chaminera que humea (Cerveruela), L'Alguaza (Épila), Aigüeta de Barbaruens, La Albada del Pobo (Teruel), Asociación Numismática de Zaragoza, Acción Cultural Nacionalistas de Aragón, Institució Cultural de la Franja de Ponent, La Katxarraka (Zaragoza), Institut d'Estudis del Baix Cinca, Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio (CEHIMO), Aragoniar (La Muela), Agrupación Cultural Puyalón (Ricla), Instituto Aragonés de Antropología, Fundació Jordi Cases i Llebot, Fundació Gaspar Torrente, Airón (Zaragoza), A Balsea, El Horno (Fuenferrada), Finestra Batalera (Zaragoza), Amigos del Serrablo, Promoción Sociocultural de l'Aragonés en l'Alto Aragón (Bolea), Colla de Fablans de Tauste, Rolde Aragonés de Barzelona, CERIB-Zentro d'Estudios Ribagorzans/Centre d'Estudis Ribagorçans/Centro de Estudios Ribagorzanos, Bente d'abiento, Ball Axén (Campo), Concaramullo (Aladrén), Cuadernos de Cazarabet (Mas de las Matas), Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques y les Nacions (CIEMEN), Allá Catalá (Alfajárin).

Otras organizaciones: Peña Zaragocista "Bal de Tena", La Murga (Sabiñánigo), Os Tenazetas (Sabiñánigo), A. V. de Ascara, A. V. Barrio Santiago (Sabiñánigo), Colectivo Pedalea, Colla Zaragozista O Bucu, Coleutibo A Enrestida, Colectivo Rebel, Asociación Artiborain (Aineto), Colla Inchas Lleons, Asociación de Amigos de Lechago, Radio MAI, Iglesia Reformada de Aragón, A.V. Liso (Fuencalderas), Solidaridad Aragonesa con Bosnia, Comisión de fiestas del Barrio del Gancho (Zaragoza), Centro Aragonés de Córdoba (Argentina), Plataforma Proidentidá Llionesa, Associació d'estudis tradicionals Saguetá Nova (Alicante), Revista Llengües Vives, Associació d'estudis folclorics "Grup Alacant" (Alicante), fanzine "Adegüello", Asociación Española de Atletas de Fuerza, Asoziación de mullers Amparo Poch (Pina de Ebro), Club de Tiempo Libre JuveLino (Zaragoza), Radio La Granja, Club de Montaña Kapurnos (Chodes), Comité de Lear Épila, Curba Roya Supporters, Softastur, El Toralín-Asociación Berciana en defensa de la Llingua Llionesa, Associació Catalana d'Esperanto, Planeta Sónico/MondoSonoro Aragón, Consejo de la Juventud de Huesca/Consello d'a Chobentu de Uesca, Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, Asociación de Mujeres Ligües (San Juan de Plan), APROPEMA (Estadilla), Asociación Arashi (Zaragoza), Club Montaña Tertulia Albada, Ajuda Evangèlica dels Països Catalans, Colectivo Asambleario de Trabajadores de Aragón, MARA Malabarismo.

Empresas: O Limaco Edizions, Mago Fermín Produzions, Gara d'Edizions, Restaurante Casa Sisas (Canfranc), Bar L'Orache (El Frago), Hotel Aragüells (Benasque), Restaurante La Cadiera (Jaca), Librería Lisboa (Zaragoza), Hotel Casa Anita (San Juan de Plan), Camping Ain (Jaca), Rebista Don Gols, Librería Virtual Olé tus libros, eLexis Ziento Volando,

Servicios Fotográficos Valls Manlleu, Radio Ebro, Zaralengua Idiomas, Bar El Chinchecle (Bielsa), Imprenta Papelería Germinal, Asesoría Aralegis, Gimnasio Kumgan (Zaragoza), Más que Viajes (Zaragoza), Promociones Ocotal 2000, Editorial Ibarantia (Palencia), Canal 44 TV local de Zaragoza.

Grupos musicales: Ronda de Boltaña (Sobrarbe), A Ronda d'os Chotos d'Embún, Lo Palotiau d'Embún, Os Diaples d'a Uerba, Grupo folclórico Santiago (Sabiñánigo), Gaiters de Samianigo e Redolada (Sabiñánigo), Gaiters de Chaca (Jaca), Telaraina, Borina, Zicután, Dulzaineros del Bajo Aragón, Coleutibidá sonora Comando Cucaracha, Mallacán, Skabeche Riber Band, A Borina Moncaína, Arcóbriga, Palotiau de Sinués (Aisa), Biella Nuei, Déchusban, La Orquestina del Fabirol (Chistau), Dance del Gancho (Zaragoza), Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan, La Chaminera, Gaiteros de Estercuel, Astí queda ixo, Dance de San José (Zaragoza), Prau, Boira Preta, Esferra, Los Draps, Chundarata.

Organizaciones sindicales: Sindicato Obrero Aragonés-Sindicato d'os Treballadors d'Aragón (SOA-STA), Organización Sindical de Trabajadores de Aragón (OSTA), Comisiones Obreras de Aragón (CCOO-Aragón), Federación Aragonesa de Sindicatos de Enseñanza de la Confederación General del Trabajo (FASE-CGT).

Páginas web: Web "Lo català a la Franja", portal galego "cousas.tk", portal de l'Aragonés "charrando.com", weblog "Rimat/Rimau", web "Sabinanigo.com", web "Os zerrigüeltaires", web "Radiquero.com", portal meteorológico de Aragón "Meteozgz.com", web "CalleRoja.net", weblog "O chemeco d'as parolas", weblog "Si os cucos fablasen", weblog "Purnas en o zierzo", web "O mío rencón", web "Flora y fauna aragonesa", web "Tallac-alcorze", web "Rock51.com", weblog "Una mica de tot", web "juanbielsa.com", weblog "Os Monnegros", weblog "Estricalla", web "Guadramiro.tk", buscador aragonés "xAragon.com".

ANEXO IV

Entidaz Colaboraderas con o II Congreso de l'Aragonés:

Gobierno de Aragón

Caja de Ahorros de la Inmaculada

Colla Meyebal (Teruel)

Ayuntamiento de El Grado/LoGrau

Sindicato OSTA

A.C. La Chaminera que humea (Cerveruela),

Hotel Aragüells (Benás)

Asesoría Aralegis

Imprenta Germinal.

PRAMES

Ayuntamiento de Zaragoza.

ENDIZE

Inauguración del II Congreso de l'Aragonés	7
Prólogo	11
Actas. II Congreso de l'Aragonés	15
Istoria de Chuntos por l'Aragonés	17

PONENZIAS

<i>Henrike Knörr</i> . El proceso de estandarización del euskara y los trabajos de la Real Academia de la lengua vasca	49
<i>Joan Veny i Clar</i> . Dialectología y estándar: algunas enseñanzas a propósito del catalán	61
<i>Pierre Bec</i> . Gascon et occitan commun. Graphie et normalisation	77
<i>Miguel Ramos Corrada</i> . La Academia de la Llingua Asturiana y su contribución al desarrollo del asturiano moderno	95
<i>Francisco Fernández Rei</i> . El trabajo conjunto de la Real Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega en el proceso de estandarización del gallego	109
<i>David Grosclaude</i> . La situación de l'Occitan dins los mejans de comunicacion (<i>A situación de l'Oczitano en os meynos de comunicazi3n</i>) ..	133
<i>Miguel Metzeltin</i> . El aragonés entre las lenguas románicas	137

COMUNICAZIONS

<i>Bernat Joan i Marí</i> . Bellas considerazions arredol d'a fixazi3n d'as luengas y arredol d'a suya individuazi3n	159
<i>Artur Quintana i Font</i> . A fabla de Sercu3 en a formazi3n de l'Aragon3s com3n	165
<i>M.ª Pilar Benítez Marco, Óscar Latas Alegre</i> . Chiquez apuntes sobre l'Aragon3s ansotano dende a soziolingüística	171
<i>Fernando Sánchez Pitarch</i> . L'Aragon3s d'Agüero y a suya contribuzi3n a o conchunto d'a luenga	177
<i>Chorche Díaz Gómez</i> . La inclusi3n grafica d'el benasqués dentro d'el diasistema de l'Aragon3s	193
<i>Guillermo Camallonga Sebastián</i> . Enta un modelo de normalizazi3n de l'Aragon3s. Una comunicazi3n refer3n á l'Aragon3s com3n	199

